

שערי דקדוק

Portiques de Grammaire Hébraïque

Première Partie

Philippe Cassuto

Avertissement

Lecteur, ces pages ne constituent en aucun cas une grammaire complète de l'hébreu. Il s'agit surtout d'une aide aux débutants. L'intention est double. Tout d'abord, ce petit manuel pose quelques points de repères nécessaires dans l'acquisition du système de la langue (dans chaque portique¹, cette partie est écrite en gros caractères). D'autre part, il sert de guide pour pénétrer les grandes grammaires qui sont souvent ardues et qui s'adressent, avant tout, à des personnes possédant bien l'hébreu (dans chaque portique, cette partie est écrite en petits caractères). Ainsi, nous ne distinguons pas les différents niveaux de la langue, littéraires (populaire, prose, poésie, etc.), ou chronologiques (bibliques, Mishna, Moyen-Age, moderne, etc.). Les portiques qui suivent sont basés sur l'hébreu moderne et se veulent normatifs. Pour les utiliser pour les autres couches de la langue, en particulier celle de la Bible, il suffit d'avoir présent à l'esprit qu'il s'agit des mêmes règles auxquelles on doit ajouter les conséquences de la cantilation². Ceux qui sont intéressés par l'hébreu biblique devront se référer aux différentes grammaires, de même pour les autres couches de la langue. Nous pensons qu'il est plus simple d'aborder ces compléments après avoir acquis les notions de base que nous exposons ici. En effet, aller directement aux particularités propres à l'hébreu biblique implique de déjà connaître et maîtriser la langue, cela rebute généralement le débutant. La grammaire de l'hébreu biblique est surtout une grammaire des exceptions, mais celui qui se penche dessus doit aussi, et peut-être surtout, connaître les règles générales et aller ensuite petit à petit vers les exceptions.

¹Le nom de *portique* est la traduction de l'hébreu שער que l'on emploie au Moyen Age pour désigner les chapitres d'un ouvrage.

²Il s'agit du système d'accents qui permet de déclamer le texte. Par exemple : les accents disjonctifs forts induisent souvent un allongement des voyelles, ce sont les formes de pause. Les accents conjonctifs, reliant deux mots, effacent la limite entre eux.

Pour ce faire, nous renvoyons le lecteur aux parties traitant de sujets particuliers dans quatre grammaires, devenues classiques aujourd'hui : *Historische Grammatik der Hebräischen Sprache des Alten Testaments* de H. Donner et E. Leander (réédité en 1962 par Olin A. Hildesheim, cette grammaire sera notée **HL** dans la suite), *Gesamter Hebräer Grammar* (éditée par E. Kautsch, traduite par A.E. Cowley, Oxford, 1910, notée **OEC** dans la suite), *Traité de Grammaire Hébraïque* de M. Lambert (Paris, 1931-38, réédition de 1972, Hildesheim, notée **L** dans la suite) et *Grammaire de l'hébreu biblique* de P. Joüon (Paris, 1925, réédité en 1962, notée **J** dans la suite). Les références à ces auteurs sont notées entre parenthèses et renvoient aux paragraphes et non aux pages de ces quatre grammaires. Cela ne dispense pas de consulter d'autres grammaires, comme *Hebräische Grammatik* de G. Bergsträsser. Cette dernière a été traduite en hébreu par M. Ben Acher (Jérusalem, 1982). Pour notre rédaction, nous sommes également inspiré de *Our Grammar* de Z. Baras et M. Haren (hébreu, troisième éd., Tel-Aviv, 1981) et très largement de *Les Bases de la grammaire* de Y. Blau (Jérusalem, 1987).

Ces différentes sources, malgré leurs fortes spécificités, ne doivent pas faire oublier que nous sommes en présence d'une seule et même langue. Ainsi, la clef de la réussite de la renaissance moderne de l'hébreu réside, entre autre, dans l'acceptation du mélange entre l'hébreu de la Bible et celui de la Mishna, alors que cela aurait été impensable au Moyen-Âge.

Les éléments grammaticaux qui suivent sont valables pour les mots d'origine purement hébraïque, ou restreints et complètement assimilés dans la langue. Les mots modernes d'origine étrangère ne rentrent donc pas dans notre cadre. Ainsi, dans la description phonétique de l'alphabet ne sont pas comptés les phonèmes qui servent à transcrire ces derniers. D'une manière générale, ces mots étrangers sont fidèlement transcrits, mais ne peuvent pas obéir, par exemple aux règles des accents et des voyelles des vocables hébreux.

Les premiers paragraphes qui sont consacrés à la phonétique sont très loin d'être complets. En particulier, ils n'abordent pas le sujet des transformations phonétiques car ceux-ci présupposent une bonne connaissance de la langue. Ceux qui voudront approfondir leurs connaissances sur les phénomènes de dissimilation, assimilation, métathèse, etc. peuvent se reporter à HL 110 à 200, à GRC 118 à 201, à L

שער א : תולדות הלשון והדקדוק

Portique 1 : Histoire de la langue et de la grammaire

L'hébreu fait partie du groupe des langues sémitiques. Comme le groupe des langues indo-européennes qui comprend le français, l'italien, l'allemand, etc., les langues sémitiques se subdivisent en plusieurs branches. Généralement, la répartition est essentiellement basée sur une division géographique du Moyen-Orient. Au nord-est, on trouve l'akkadien (avec deux branches : babylonien et assyrien). Au nord-ouest, le cananéen (dont l'hébreu est une des branches), le phénicien, l'araméen. Au sud, l'arabe, le sud-arabique et l'éthiopien qui est la seule langue sémitique à s'écrire de gauche à droite aujourd'hui. Cette classification a ses limites. Ainsi la langue d'Ougarit, bien qu'occidentale, n'a pas certaines caractéristiques du cananéen.

Le nom *hébreu* est pour la première fois dans la Bible attaché au patriarche Abram (Genèse 14,13). Historiquement, il semble que le terme Habiru des lettres égyptiennes de Tell El-Amarna (vers -1400) doit être mis en rapport avec les hébreux.

L'histoire de la grammaire de l'hébreu a également influencé la langue même. Ses débuts sont marqués par l'aspect quantitatif. Les Massorètes (ces maîtres qui nous ont transmis la Bible hébraïque) dénombrent les occurrences de certaines formes. Pour sa part, le *Livre de la création* a une orientation mystique. C'est vers 900 de l'ère vulgaire que se situe les débuts d'une grammaire normative avec les travaux de Sa'adia Gaon (mort en 942). Il est le premier des grammairiens, chronologiquement. Le titre de premier des grammairiens, en importance, va sans doute à Yéhouda Hayyug' (vers 1000) qui cristallisa la trilittéralité des racines hébraïques (voir le portique des noms). Bien d'autres noms seraient à ajouter, depuis Menahem Ibn Saruq et Dunash Ibn Labrat, ainsi que leurs élèves, en passant par Yehuda Ibn Quraïsh¹, Abraham Ibn Ezra et la famille des

¹ Ibn Quraïsh (dixième siècle, Algérie) a en particulier rédigé un ouvrage, la "Risala", où il compare l'hébreu à l'araméen et à l'arabe.

Qimḥi, jusqu'à Elie Léviṭa Habāḥur à l'époque de la Renaissance, pour ne citer que ceux-ci. Il convient de rappeler l'importance de la grammaire arabe qui a souvent servi de base pour forger les concepts dont on avait besoin pour l'hébreu.

BL (1b), GKC (1a, note 1) et L (1, note 1) indiquent que l'inventeur du terme *sémitique* est A.L. Schlözer dans un ouvrage qu'il publia en 1781. Il s'agit bien entendu d'un terme technique qui n'a pas les connotations raciales que certains lui donnèrent par la suite.

BL (1, c à w), GKC (1, b à n), L (1 et 2), J (2) brossent un tableau des langues sémitiques. Il faut rappeler que ces auteurs ne prennent pas en compte l'apport très important de la découverte d'Ougarit qui est une source essentielle de l'épopée cananéenne et dont on retrouve de nombreux éléments de langage dans la Bible.

BL (2), GKC (2), L (3 à 9), J (3) présentent l'histoire de l'hébreu. On y trouvera, entre autres, la mention des premiers documents rédigés en hébreu.

BL (3), GKC (3), J (4) présentent l'histoire de la grammaire de l'hébreu.

BL (6) présentent l'histoire de l'hébreu massorétique, proprement dit.

Pour juger des éléments qu'apportent ces auteurs, il est nécessaire d'acquérir quelques bases sur l'histoire du Moyen-Orient et sur ses peuples, sur l'histoire biblique et sur l'histoire juive, depuis les grands centres de Palestine et de Babylone, en passant par les juifs d'Espagne, avec la culture arabe qui les entourait. Il faut aussi connaître quelques éléments sur l'histoire de la Renaissance, époque où le renouveau de l'étude de l'hébreu est associé à ceux des classiques grecs et latins.

Pour finir, il importe d'avoir quelques notions d'histoire juive récente (dix-neuvième et vingtième siècles) pour l'apparition de l'hébreu moderne. Ce dernier point n'est pas abordé par les auteurs des grandes grammaires qui sont centrées avant tout sur le seul hébreu biblique.

שער ב: האלפב"ת

Portique 2 : l'Alphabet

L'hébreu s'écrit, comme la plupart des langues sémitiques de droite à gauche, et non de gauche à droite comme le français. Il ne note que les consonnes, un peu comme si en français le mot *maison* s'écrivait *msn*. Il existe une possibilité de surajouter les voyelles sur les consonnes.

L'alphabet hébreu est composé de vingt-deux lettres. L'alphabet actuel est dérivé de l'alphabet carré araméen. L'ancien alphabet hébreu a été délaissé un peu avant l'ère vulgaire. Sa dernière utilisation par les Juifs remonte à l'époque de la grande révolte de Bar Kosba (130-135 de l'ère vulgaire). Il ne survit aujourd'hui que chez les Samaritains. L'alphabet cursif moderne, de même que le cursif rabbinique, dit de Rashi¹, ne sont que des développements de l'alphabet carré, aujourd'hui utilisé en imprimerie.

Il est donc nécessaire dans un premier temps de maîtriser les caractères d'imprimerie et les cursifs, ainsi que le passage de l'un à l'autre.

En français, nous utilisons les chiffres arabes pour compter et numéroté. En hébreu, on a également la possibilité d'utiliser les chiffres arabes. Ils se lisent alors de gauche à droite, comme en français ou en arabe. L'hébreu a toutefois conservé son ancien système qui numérote à l'aide des lettres de l'alphabet. Aujourd'hui, on utilise encore cette numérotation, entre autres, dans les dates ou pour indiquer chapitres et versets de la Bible. Il est donc nécessaire de la connaître.

Dans le tableau qui suit, nous donnons donc l'écriture carrée, l'écriture hébraïque ancienne, le cursif dit de Rashi, le cursif moderne, le nom de la lettre, sa prononciation actuelle et sa valeur numérique.

¹ Il est appelé ainsi car, bien que beaucoup plus tardif, il est utilisé, pour imprimer les commentaires de ce dernier.

Valeur	Ancien	Carré	Cursif	Rashi	Nom	Prononciation
1	א	א	א	א	Alef	·
2	ב	ב ב	ב	ב	Bet	b ou v
3	ג	ג ג	ג	ג	Gimel	g
4	ד	ד ד	ד	ד	Dalet	d
5	ה	ה	ה	ה	Hé	h
6	ו	ו	ו	ו	Waw	w
7	ז	ז	ז	ז	Zayin	z
8	ח	ח	ח	ח	Het	h
9	ט	ט	ט	ט	Tet	t
10	י	י	י	י	Yod	y
20	כ	כ כ כ	כ כ	כ כ	Kaf	k ou kh
30	ל	ל	ל	ל	Lamed	l
40	מ	מ מ	מ מ	מ מ	Mem	m
50	נ	נ נ	נ נ	נ נ	Noun	n
60	ס	ס	ס	ס	Samekh	s
70	ע	ע	ע	ע	'Ayin	·
80	פ	פ פ פ	פ פ	פ פ	Pé	p ou f
90	צ	צ צ	צ צ	צ צ	Tsadé	ts
100	ק	ק	ק	ק	Qof	q
200	ר	ר	ר	ר	Resh	r
300	ש	ש ש	ש ש	ש	Sin, Shin	s, sh
400	ת	ת ת	ת	ת	Taw	t

de mot. La situation en cursif est un peu différente. Le Kaf, le Mem et le Noun descendent en dessous, alors que le Pê et le Tsadé montent au dessus de la taille du corps des lettres. On remarquera que le Pê et le Tsadé ont une forme proche de celle du Lamed, qui en cursif s'élève aussi au dessus du corps des lettres. Ces formes finales sont le fruit de l'évolution de l'écriture.

Voir BL (5f), GKC (5c), L (14), J (5d), ils n'abordent pas l'écriture cursive moderne.

Un autre cas particulier est constitué par celui de la lettre Sin/Shin. Si elle porte un point à droite, elle se prononce *sh*. S'il est à gauche, elle se prononce *s*, exactement comme le Samekh. Cette distinction n'existe pas à la période biblique (voir BL 8, a à f).

Voir GKC (5b, note 3), J (5c). Ils n'abordent pas l'écriture cursive moderne.

Ce point diacritique n'est pas le seul présent dans notre tableau. Le second s'appelle le Dagesh Qal (voir le portique 6). On le trouve dans six lettres : Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pê, Taw, **בגדכפח**. Ces lettres prennent avec le dagesh une prononciation explosive, alors que sans, elles ont une prononciation spirante. Dans la prononciation moderne, seules trois de ces lettres se modifient : **ב** se prononce *b*, alors que **בּ** se prononce *v*, **ג** se prononce *k*, alors que **גּ** se prononce *kh*, **פ** se prononce *p*, alors que **פּ** se prononce *f*. Voir le portique suivant pour les autres lettres.

La numérotation va de 1 à 10 (de **א** à **י**), puis les lettres suivantes désignent les dizaines de 10 à 90 (de **כ** à **צ**), et les dernières les centaines de 100 à 400 (de **ק** à **ת**). Si l'on désigne un nombre par une seule lettre, l'usage des abréviations en hébreu demande à ce que la lettre soit suivie d'une apostrophe. Pour noter 8, on écrira **ח'**, 40 sera noté **מ'**¹. Si l'on doit composer plusieurs lettres pour obtenir un certain nombre, l'usage des abréviations indique de placer une double apostrophe entre les deux dernières. Ainsi 439 sera noté **תקל"ט**. Pour noter les milliers, on rajoute l'unité devant. L'année 1982-83 correspond à l'année 5743 du calendrier juif², elle sera

¹ On remarque que l'on n'utilise les formes médianes et non pas finales des lettres pour les dizaines.

² Le calendrier juif sacré débute à la création du monde qui est fixé par la tradition à 3761 avant l'ère vulgaire. Les documents non sacrés, comme les actes de vente ou de mariage, utilisent l'ère séleucide qui débute en -311, date à laquelle Séleucos, l'un des lieutenants d'Alexandre le Grand, commence à régner au Proche-Orient. Dans la Bible, on utilise les années de règne des

notée חשמ"ג. La lettre ה indique le millier, donc ici cinq mille. Les lettres שח représentent la centaine, ici 300 plus 400 qui font 700. Enfin, les lettres מג donnent la dizaine et l'unité, ici 43.

Il faut noter l'exception constituée par la notation des nombres 15 et 16. En toute logique, ils auraient dû être notés respectivement ה"י et י"ו. Or ces deux abréviations se rapproche par trop de la graphie du nom propre de Dieu : יהוה. Pour éviter toute possibilité de destruction, accidentelle ou non, de ce nom, la tradition a fixé un usage qui remplace 15, noté 10 et 5, par 15, noté 9 et 6, en hébreu ט"ו (lire *tou*), et 16, noté 10 et 6, par 15, noté 9 et 7, en hébreu ז"ט (lire *taz*). Cet usage entériné par la tradition reste actuel.

L'hébreu, à toutes les époques, fait un usage très intensif des abréviations, beaucoup plus large que dans les langues européennes. Ainsi, il existe pour l'hébreu un dictionnaire des abréviations¹. Les règles sont celles que nous avons indiquées ci-dessus. Si l'on abrège un seul mot, il est suivi de l'apostrophe simple. Ainsi טלפון (téléphone), s'abrège en טל', מספר (numéro) en מס', עמוד (page) en עמ', רחוב (rue) en רח', תרגיל (exercice) en ת'. Si l'on abrège plusieurs mots, on utilise la double apostrophe, car on prend la première lettre de chacun d'eux. Ainsi, la ville de תל-אביב (Tel-Aviv) s'écrit ת"א, תאודאר (boîte postale) en ת"ד, כתובים, תורה (Pentateuque, Prophètes, Hagiographes) en תנ"ך (Bible).

Pour finir, il faut rappeler que les lettres ne s'attachent pas en hébreu, ni en imprimé, ni en cursif².

rois.

¹ אוצר ראשי תבות, *Thesaurus des abréviations*, S. Ashkénazi et D. Yarden, septième éd., Jérusalem, 1978.

² Pour l'imprimé, dans certaines fontes on voit le 'Alef et le Lamed se lier, sous l'influence de l'arabe. Pour le cursif, il existe des modèles où les lettres s'attachent, d'autre part certaines personnes ont tendance à lier les lettres pour écrire plus vite.

שער ג : העיצורים ואמות הקריאה

Portique 3 : les lettres, consonnes et mères de lecture

Le tableau de l'alphabet doit être étudié maintenant de plus près. Il s'agit d'avoir quelques notions de phonétique. Nous n'en reprenons ici que quelques unes, essentielles à la compréhension des portiques qui suivent. Il convient de définir les consonnes, très généralement, comme les sons dont la prononciation nécessite un arrêt total ou partiel du souffle, par opposition aux voyelles qui laisse circuler librement l'air.

La classification des consonnes est traditionnellement, au Moyen-Age, la suivante :

labiales : בּוּמָף, *bumaf*¹.

dentales : דַּטְלֵנַת, *datlenat*.

linguales : זַסְשֵׁרַט, *zassherats*. Nombreux sont ceux qui rattachent le ר *resh* aux gutturales et non aux linguales.

palatales : גִּיכָהָ, *gikhaq*.

gutturales : אַהָהָ, *'ahaha*.

On peut signaler, entre autres, quelques particularités importantes. Les labiales modifient par assimilation la prononciation de la particule וּ, *wé* (qui signifie généralement *et*), qui devient alors *u* et n'est donc plus une consonne. Les juifs yéménites ont d'ailleurs conservé une prononciation du *Waw* identique à celle de l'arabe et qui est proche du *w* anglais, alors qu'en hébreu moderne, il se prononce *v*.

Les gutturales sont des consonnes caractéristiques des langues sémitiques. En hébreu, elles ont la particularité de ne pas supporter le redoublement (voir le portique du *Dagesh*). Le Alef ne se prononce plus en hébreu moderne, il correspond au hamza arabe, qui consiste en un coup de glotte. Le Hé correspond, plus ou moins, à notre *h* aspiré. Le Het représente aujourd'hui le *ḥa* arabe. Le 'Ayin correspond à la même lettre en arabe. En hébreu moderne, on assiste à une perte progressive des gutturales. C'est un phénomène

¹Nom mnémotechnique des grammairiens classiques.

qui a déjà existé comme en témoigne la Mishna, ainsi que la prononciation de l'hébreu par les Samaritains. Les gutturales entraînent très fréquemment des changements vocaliques.

Cette classification des consonnes est déterminée par l'emplacement de l'arrêt de l'air, mais n'indique pas de qualité particulière. Trois lettres sont dites emphatiques. Ces lettres sont une des caractéristiques des langues sémitiques. Il s'agit de **א**, **אָ** et **אֲ**. Pour les prononcer, on leur donne une articulation forte et une compression du larynx. Le **א** est l'emphatique du **א**, le **אָ**, celle du **א** et le **אֲ**, celle du **א**. On notera qu'en hébreu moderne, le **אָ** ne se prononce pas *s* appuyé, mais *ts*. Il est utile de connaître ce détail des emphatiques en particulier pour certaines métathèses qu'on observe dans la conjugaison du **אֶתְפַּעֵל**¹ (voir le portique 14).

Dans le cadre de ces métathèses, il peut également y avoir assimilation de consonne sonore à

BL (10 a à u), GKC (6), L (17 à 26), J (5 h à o) proposent des classifications plus détaillées des consonnes. Ils prennent en compte deux types d'éléments : tout d'abord la comparaison aux autres langues sémitiques, en particulier l'arabe, et ensuite le développement historique de la langue.

Dans le portique de l'alphabet, on avait remarqué que six lettres admettait deux prononciations, ce qui était noté par l'absence ou la présence d'un point diacritique (c'est-à-dire ajouté à la lettre), appelé Dagesh Gal (voir Portique 6). Voici ces six lettres : Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pé, Taw, **בְּגִדְכֶם** (lire Begadkefat). Ces lettres prennent avec le dagesh une prononciation explosive, alors que sans, elles ont une prononciation spirante.

Dans la prononciation moderne, seules trois de ces lettres se modifient : **ב** se prononce *b*, alors que **בּ** se prononce *v*, **ג** se prononce *k*, alors que **גּ** se prononce *kh* et **פ** se prononce *p*, alors que **פּ** se prononce *f*. Certaines communautés ont conservé la distinction entre **א**, qui est prononcé *g* ou *ğ*, et **א**, qui est parfois prononcé *ğ*, la distinction entre **ד**, qui est prononcé *d*, et **דּ**, qui est prononcé *d̥*, comme le *dal* arabe, et celle entre **ת**, qui est prononcé *t*, et **תּ**, qui est prononcé comme le *ta* arabe, et que les juifs ashkénazes prononcent *s*.

BL (8 p, u à z, 10 d' à l') et L (26) donnent d'importants éléments sur la prononciation de ces lettres à travers le temps et l'espace.

¹Exemple : **אֲנִי מְצַדֵּק**, *je me justifie*.

Certaines lettres peuvent perdre leur qualité de consonne. Elles ne sont plus articulées et ne servent plus que de support aux voyelles qui les précèdent. Elles deviennent quiescentes et ne sont donc pas vocalisées. Il s'agit des lettres א, ה, י et ו. Pour les retenir facilement, on les note souvent "אהי". La tradition grammaticale les appelle *מְּתוּסֵסִים*, *mères de lecture*, souvent données dans les grammaires sous leur nom latin de *matres lectionis*. Historiquement, elles sont apparues d'abord en fin de mot, puis progressivement en milieu. Le Alef peut devenir quiescent, c'est-à-dire ne supporter aucune voyelle, et donc non-prononcé. En voici des exemples : צֶאֱן, *troupeau*, ראש, *tête*, קורא, *lecteur*, מצא, *il trouvait*. C'est pratiquement tout le temps le cas quand le Alef se trouve en fin de mot. Il en est de même pour la lettre Hé. Le cas le plus fréquent de son emploi est la marque du féminin : סוּסָה, *jument*. Le Hé peut supporter d'autres voyelles, comme dans פֶּה, *ici*, מֹשֶׁה, *Moïse*. Dans le tableau des voyelles, nous avons déjà rencontré les cas du Yod et du Waw. Le Yod pouvait servir de support au i et au é, comme dans סִיר, *casserole*, ou dans תִּשְׁרֵי, *mois juif de Tishré*. De même, le Waw peut simplement indiquer le son o ou u, comme dans קוֹל, *voix*, ou dans הוּא, *il*. Il ne faut pas oublier que ces quatre lettres peuvent aussi être de vraies consonnes. Exemples : אֶחָד, *un*, הָר, *montagne*, רוֹס, *rose*, יֶלֶד, *enfant*.

BL (7a), GKC (7 b à i, 8 h à m), L (27 à 31), J (7) donnent des éléments sur l'écriture et sur la prononciation de ces lettres à travers le temps et l'espace.

Les *mères de lecture* entament en fait le portique suivant sur les voyelles. Il faut noter que dans l'écriture moderne non-vocalisée, le Waw et le Yod sont très utilisés pour transcrire certaines voyelles, suivant des règles précises.

Pour les arabisants

L'alphabet hébreu possède moins de lettres que l'alphabet arabe, donc certaines ont dû s'assimiler. Connaître en hébreu les phonèmes originaux permet de distinguer certaines racines, cela explique que l'on a souvent recours à l'arabe comme le faisait déjà les grammairiens du Moyen-Age. En hébreu, la position de la lettre dans le mot n'influence que la graphie finale des lettres כְּמִנְפֵּץ alors qu'en arabe cette influence est bien plus importante. Pour l'illustrer, à chaque lettre nous avons un mot où la lettre concernée apparaît dans toutes les graphies arabes possibles.

En hébreu, toutes les lettres du mot sont écrites séparément, alors qu'en arabe seules six lettres, א, ב, ג, ד, ה et ו, ne s'attachent pas à gauche. Dans certaines impressions et certaines cursives, sous l'influence de l'arabe, on trouve des ligatures du Alef et du Lamed, ainsi que l'allongement de certaines lettres qui permet la justification du

texte.

Nous présentons les correspondances que l'on peut établir entre les deux alphabets, ce qui permet de comparer les racines. Les traductions sont celles du mot hébreu. Certaines lettres ont plusieurs correspondances possibles.

א = א :	אב = אב, père ; אב = אב, il lut ; אב = אב, il demanda
ב = ב :	בית = בית, maison ; ארבע = ארבע, quatre ; כתב = כתב, il écrivit.
ג = ג :	גמל = גמל, chameau ; رجل = رجل, pied ; ثلج = ثلج, neige.
ד = ד :	דמעה = דמעה, larme ; חדש = חדש, nouveau ; יד = יד, main.
ה = ה :	הוא = הוא, il ; נהר = נהר, fleuve ; ביתה = ביתה, sa maison à elle.
ו ¹ = ו :	מות = מות, mort ; سوق = سوق, marché.
ז = ז :	זרע = זרע, il sema ; جزر = جزر, carotte ; أرز = أرز, cèdre.
ז ² = ז :	ذهب = ذهب, or ; جذع = جذع, race ; أخذ = أخذ, il prit.
ח = ח :	חמר = חמר, âne ; أخذ = أخذ, un ; صاح = صاح, il cria.
ח ² = ח :	חמש = خمس, cinq ; أخير = أخير, dernier ; אח = אח, frère.
ט = ט :	טחן = طحن, il moulut ; مطر = مطر, pluie ; سلطة = سلطة, autorité.
י = י :	ימין = يمين, droite ; ביתי = بيتي, ma maison.
י ² = ו :	ולד = ولد, enfant. ²
כ = כ :	כלב = كلب, chien ; אכל = اكل, il mangea ; ביתך = بيتك, ta maison.
ל = ל :	לכם = لكم, à vous ; ולד = ولد, enfant ; בצל = بصل, oignon.
מ = م :	מלך = ملك, roi ; ثمانية = ثمانية, huit ; הם = هم, ils.
נ = ن :	נכתב = كتب, nous écrivons ; اثنان = اثنان, deux ; שכן = سكن, il habita.
ס ² = ס :	סיקין = سكين, couteau ; גסה = غסה, il recouvrit ; מכס = מכس, douane.
ע ¹ = ע :	ענב = عنب, raisin ; רעע = رعى, il brouta ; מנע = منع, il empêcha.
ע ² = غ :	עראב = عراب, corbeau ; צעיר = صغير, jeune ; צבע = صبغ, teinture.

¹ Il n'y a pratiquement pas en hébreu de mot commençant par Waw.

² A période ancienne, en hébreu, tous les Waw en début de mot se sont transformés en Yod. La seule exception notable est la conjonction de coordination *et*. Ceci implique que souvent un mot commençant par Yod en hébreu commence par Waw en arabe.

פ, פ = פ :	פָּתַח = فَتَحَ, il ouvrit ; שָׁפַךְ = سَفَكَ, il versa ; אָלַף = أَلَفَ, mille.
צ ₁ = ص :	צָוָה = صَاَحَ, il cria ; רָצִיף = رَصِيفٌ, quai ; מָצָא = مَصَّ, il suçait.
צ ₂ = ظ :	צָלַל = ظَلَّلَ, ombre ; עָצוּם = عَظِيمٌ, puissant ; יָקִיצָה = يَعْظَّة, éveil.
צ ₃ = ض :	אַרְצָה = أَرْضٌ, terre ; רָצִי = رَضِيَ, il était content ; מָצָה = ضَلَعَ, côté ; צָלַל.
ק = ق :	בָּרַק = بَرَقَ, éclair ; בָּקָר = بَقَرٌ, bovin ; קָרִיב = قَرِيبٌ, proche ; קָרָה.
ר = ر :	בָּקָר = بَقَرٌ, bovin ; אָרַז = أَرَزَ, cèdre ; רָאָה = رَأَى, il vit ; רָאָה.
ש = ش :	כִּרְשׁ = كِرْشٌ, ventre ; עֶשֶׂר = عَشَرَ, dix ; שָׁבַע = شَبَعَ, il fut rassasié ; שָׁבַע.
ש ₁ = س :	חֲמִשׁ = خَمْسٌ, cinq ; תִּשְׁעָ = تِسْعٌ, neuf ; שָׁאַל = سَأَلَ, il demanda ; שָׁאַל.
ש ₂ = ث :	וָרַث = وَرَثَ, il hérita ; יָרַשׁ = يَرِثُ, fable ; מָשַׁל = مَثَلٌ, fable ; שָׁוָה = شَوוּה, boeuf ; שָׁוָה.
ת, ת = ت :	אָתַת = أَتַת, tu ; כָּתַב = كَتَبَ, il écrivit ; תִּכְתֵּב = تَكْتُبُ, tu écriras ; תִּכְתֵּב.

On remarque que les בגדכפ"ת, qui ont une double prononciation en hébreu correspondent à une seule lettre arabe car le phonème est identique.

Voici les lettres hébraïques qui correspondent à plusieurs phonèmes en arabe¹:

ז = ז₁ et ז₂ = ז

ח = ח₁ et ח₂ = ח

ע = ע₁ et ע₂ = ע

צ = צ₁, צ₂ = ظ et צ₃ = ض

ש = ש₁ et ש₂ = ث

Il manque une sifflante à l'arabe, voici à quoi elle correspond en hébreu:

ס = ס₂ et ש = ש₁

En hébreu, comme en arabe, certaines lettres sont utilisées pour marquer des voyelles. Ce sont les mêmes dans les deux langues, c'est-à-dire אָהוּי. Dans les deux langues, ces lettres peuvent s'interchanger dans certains cas.

Pour le Alef, l'arabe littéral est plus clair que l'hébreu. En effet seul la هَمْزَة est une vraie consonne, le 'Alif n'en est que le support interchangeable avec un Ya sans points ou un Wa, la هَمْزَة peut même se passer de support. En hébreu, c'est essentiellement en fin de mot qu'il est quiescent, alors qu'en arabe il peut marquer tous les A longs.

En hébreu, le Hé en fin de mot sert essentiellement de marque du féminin. En cela, il est semblable au تَاء مَرْبُوطَة. Ainsi תְּלִמִידָה correspond à l'état absolu du nom

¹ Il peut bien entendu se produire d'autres phénomènes phonétiques et ces correspondances ne sont pas absolues.

תַּלְמִידָה, *une élève*, et à son état construit תַּלְמִידָהּ, *l'élève de*, ce qui explique que le ך est à la fois un *t*, à l'état construit, et un *h*, à la pause en fin de phrase.

En hébreu, le Waw marque surtout les voyelles longues *o* et *u*, et le Yod peut servir de support au *i* et au *é*.

L'hébreu a pour le אֵלִף מְצֻרֶה soit un Yod, comme מָחִי *quand* (= מָתִי), soit un Hê, comme בָּנָה *il construisit* (= בָּנִי).

L'hébreu ne connaît pas les phénomènes de كَرْسِيّ الْهَمْزَة, de أَلِف صَغِيرَة, de مَدَّة et de وَصْلَة.

שער ד : התנועות

Portique 4 : les voyelles

La présentation que nous donnons est faite sur les trois voyelles fondamentales de toutes les langues sémitiques, c'est-à-dire *a, i, u*, avec leurs dérivés. Le tableau reflète la fixation de la prononciation de l'hébreu par les écoles de Tibériade autour du neuvième siècle de l'ère vulgaire, à laquelle s'ajoute les modifications qu'a entraînées la grammaire juive classique pendant l'âge d'or espagnol (dizième-treizième siècles). Dans le système de Tibériade, il n'y a en effet pas de distinction de quantité entre les voyelles, celle-ci n'apparaîtra que sous l'influence de la poésie et de la grammaire arabes sur l'hébreu.

BL (7 c à d') donne une description assez complète des systèmes de vocalisation, en particulier de ceux qui ont précédé celui de Tibériade : le palestinien et le babylonien. De même, L (33 à 37), indique une reconstitution des noms des voyelles et de leur signification.

Le tableau des voyelles est donc composé des grandes classes sémitiques et de leur longueur.

	Longues	Nom	Brèves	Nom
A	אָ	קָמץ גָּדוֹל	אֵ	פֶּתַח
I	יִי יֵי יִי	צִיּוֹן מְלֵא צִיּוֹן וְסֵר חֲדִיק מְלֵא	יֵ יִ	סְגוֹל חֲדִיק וְסֵר
U	וּ וֵ וִ	שׁוּרוֹק חֹלֶם מְלֵא חֹלֶם וְסֵר	וּ וֵ	קָבוץ קָמץ קָטָן

Dans le tableau, le nom des voyelles utilisent deux types de qualificatifs.

Nous avons vu dans le portique précédent que les *mères de lecture* sont utilisées comme support de voyelle. On peut ainsi comprendre les termes מלא qui signifie plein, et חסר qui signifie manquant, déficient. De quoi le חולם, le צירי et le חיריק¹ sont-ils pleins ou déficients ? Ils sont pleins ou déficients d'une *mère de lecture*, en général Waw ou Yod. Dans la Bible, les mots peuvent admettre plusieurs graphies sans que leur nature vocalique ou grammaticale en soit modifiée, cela sans qu'on puisse en définir de règles précises.

Pour le קמץ, on distingue le גדול, *grand*, et le קטן, *petit*. Ces adjectifs désignent la longueur de la voyelle. Le grand se prononce A et le petit O. A Tibériade où l'on a créé ces signes, du fait qu'il n'y a qu'un seul signe, il se prononçait vraisemblablement entre A et O. C'est en Espagne médiévale que l'on a commencé la distinction. Aujourd'hui, d'une manière générale, c'est essentiellement dans les syllabes fermées non-accentuées (voir le Portique des syllabes pour ces termes) que l'on trouve le קמץ קטן. Exemples : חכמה, *hokhma* (sagesse), קרבן, *qorban* (sacrifice).

Il faut noter la distinction très importante entre voyelle longue (גדולה ou ארבה en hébreu) et voyelle brève (קטנה ou קצרה en hébreu).

Dans le prochain portique, nous allons voir d'autres éléments vocaliques qui ne sont pas de vraies voyelles, comme celles que nous venons de voir.

Pour les arabisants

Les תנועות correspondent aux الحركات. La grammaire de l'hébreu a fait un simple calque du mot arabe, les deux désignant un mouvement.

Voici les principales correspondances de vocalisation qu'il est possible de faire entre l'arabe et l'hébreu.

A. Le U long arabe correspond :

au שוק	שוק	سُوق	marché
	יקום	يَقُومُ	il se lèvera

B. Le U bref correspond :

1. au חלם חסר	לב	دُب	ours
---------------	----	-----	------

¹ Y. Blau, dans חורח ההנה והצורה, Israël, 1972, p. 72, ajoute également le סגול מלא, comme dans שדה, *champ*.

	יִכְתֹּב	يَكْتُبُ	il écrira
2. au קָבוֹץ	כָּלָנוּ	كَلْنَا	nous tous
	יִלְבֹּשׁ	يَلْبَسُ	il sera vêtu
3. au קָמֶץ קָטָן	יִלְבֹּשׁ	يَلْبَسُ	il sera vêtu
	צָהָרִים	ظَهْرٌ	midi
C. Le A long correspond :			
1. au יֶחֱזֶקֶם מְלֵא	כּוֹתֵב	كَاتِبٌ	celui qui écrit
	שָׁלוֹם	سَلَامٌ	paix
2. au קָמֶץ גָּדוֹל	זָווִית	زَاوِيَةٌ	angle
	חָיִט	خَيْطٌ	tailleur
D. Le A bref correspond :			
1. au קָמֶץ גָּדוֹל	עוֹלָם	عَالَمٌ	monde
	מָטָר	مَطَرٌ	pluie
2. au פֶּתַח	סֵל	سَلٌّ	panier
	כְּלָבִי	كَلْبِي	mon chien
3. au סְגוֹל	מֶרְכָּז	مَرْكَزٌ	centre
E. Le I long correspond :			
au חֲדִיק מְלֵא	סַפִּינָה	سَفِينَةٌ	bateau
	כֵּס	كَيْسٌ	poche
F. Le I bref correspond :			
1. au חֲדִיק חָסֵר	גִּנְשָׁרִי	جِسْرِي	mon pont
	צִלִּי	ظِلِّي	mon ombre
2. au צִדִּי חָסֵר	כּוֹתֵב	كَاتِبٌ	celui qui écrit
	צִל	ظِلٌّ	ombre
3. au סְגוֹל	עֶשְׂרִים	عِشְרוֹן	vingt

Le traitement des diphtongues \ddot{X} et \ddot{X} est différent dans les deux langues. L'arabe les conserve sans problème, alors que l'hébreu, à l'instar des autres langues cananéennes, présente souvent un effondrement de ces dernières.

\ddot{X} en syllabe accentuée devient קָמֶץ-Waw-סְגוֹל. Exemple : מוֹתִי mort.

\ddot{X} en syllabe non-accentuée s'effondre en חוֹלָם מְלֵא. Exemple : מוֹתִי ma.

¹ Dans les langues cananéennes tous les *a* longs se sont transformés en *o* longs. On appelle ce phénomène la transformation cananéenne.

mort.

ֿX en syllabe accentuée devient פֿתַח-Yod-חִירִיק. Exemples : בֵּיתַי maison.

יְדֶיךָ *tes mains* (fém.).

ֿX en syllabe non-accentuée s'effondre en צִירִי מֵלֵא. Exemple : בֵּיתִי ma maison.

שער ה: השווא והחטפים

Portique 5 : le Shewa et les Hatafim

Le שְׁוָא

Le שְׁוָא est noté par deux points verticaux sous la lettre qui le porte. C'est un signe équivoque. En effet, il peut indiquer l'absence totale de voyelle, comme le *sukun* arabe, par exemple le Lamed de תַּלְמִיד, *talmid* (élève). Il peut également indiquer une vocalisation extrêmement brève, comme le Resh de רֶחֱוֹב, *réhov* (rue). Il en existe essentiellement deux types : le שְׁוָא נָח et le שְׁוָא נָע.

Le שְׁוָא qui note l'absence totale de voyelle s'appelle שְׁוָא נָח, *shewa quiescent*. Il se note sous toute lettre prononcée, mais non-vocalisée. Les lettres non-prononcées étant quiescentes, il n'y a nul besoin de leur ajouter un *shewa quiescent*. On a pris l'habitude de ne pas le noter sous la dernière lettre des mots¹. Cependant il existe quelques exceptions. Le Kaf final non-vocalisé porte toujours un שְׁוָא, comme dans דֶּרֶךְ, *dérékh* (chemin), car il était possible dans les manuscrits de le confondre avec le Nun final. Quand l'avant-dernière lettre porte également un שְׁוָא, alors on met également un שְׁוָא sous la dernière lettre, comme dans קֹשֶׁט, *qosht* (vérité), ou dans נֶרֶד, *nerd* (nard). C'est aussi le cas quand la dernière lettre du mot a un dagesh (voir portique suivant). On a en particulier le pronom personnel de la seconde personne du féminin singulier, qu'il soit seul, אַתָּה, 'at (tu, au féminin), ou affixé comme dans כָּתַבְתָּ, *katavt* (tu écrivais, au féminin). Dans la forme affixée, il suit la règle précédente des deux *shewa* écrits en fin de mot.

Le שְׁוָא vocalique est appelé שְׁוָא נָע, *shewa mobile* car il permet de laisser complètement s'exprimer le souffle d'air qui permet de prononcer la lettre, alors que le *quiescent* l'arrête et laisse la lettre se reposer.

En simplifiant, on définit qu'est שְׁוָא נָח, *quiescent*, tout *shewa* qui n'est pas שְׁוָא נָע, *mobile*. Il ne reste donc plus qu'à donner les règles définis-

¹On trouve des manuscrits de la Bible au Moyen-Age où le *shewa quiescent* est noté à la fin de tous les mots, quelque soit la lettre qui le finit. Exemple : בְּרֵאשִׁית, au commencement.

sant le שְׁוָא. Ces règles ont évolué dans le temps et il est admis aujourd'hui d'utiliser les cinq principes énoncés à la Renaissance par le grammairien juif Elie Lévit.

1. (א) tout שְׁוָא en début de mot, c'est-à-dire sous sa première lettre, est un שְׁוָא. Par exemple יְרוּשָׁלַיִם, Jérusalem.
2. (ב) le second שְׁוָא de deux שְׁוָאִים consécutifs est un שְׁוָא. Par exemple תְּרַנְנוּל, coq. **Cette règle implique qu'on ne peut pas avoir deux שְׁוָא consécutifs**, car dans cette éventualité, le premier devrait être un נָח שְׁוָא. Cette implication est importante comme on le verra pour les particules, les conjugaisons, etc.
3. (ג) tout שְׁוָא qui suit une voyelle longue (גְּדוּלָה) non-accentuée (voir le portique sur les syllabes) est un שְׁוָא. Exemples : כוֹתְבִים (הם), (ils) écrivent, אָמְרוּ, ils disaient.
4. (ד) tout שְׁוָא qui se trouve sous une lettre portant un Dagesh Hazaq (voir portique suivant) est un שְׁוָא. Par exemple, דְּבָרֵינוּ, ils parlaient.
5. (ה) tout שְׁוָא venant sous la première de deux lettres identiques est un שְׁוָא. Exemples : הִנְנִי, me voici, הַלְלוּיָהּ, Haléluijah. Dans ce dernier mot, même la prononciation française est témoin de la nature vocalique du שְׁוָא.

Si l'on obéit à l'une de ces cinq règles, le שְׁוָא est un שְׁוָא. Si l'on a vérifié qu'aucune de ces règles n'était appliquée, alors, et alors seulement, on peut conclure qu'on se trouve en présence d'un נָח שְׁוָא. L'ordre est également mnémotechnique : א (=1) indique la première lettre du mot, ב (=2) indique le second de deux שְׁוָאִים consécutifs, ג est l'initiale de גְּדוּלָה, longue, ד est l'initiale de Dagesh et ה est l'initiale de הִדּוּמוֹת, identiques.

Les חֲטָפִים

Nous pouvons, maintenant que ces définitions sont acquises, aborder un cas particulier du שְׁוָא. D'une manière générale, les lettres gutturales (ע, ח, ה, א) ne supportent pas le שְׁוָא. Avec ces lettres, le שְׁוָא se colore à l'aide d'une vocalisation extrêmement brève, qu'il ne faut surtout pas assimiler aux vraies voyelles. On appelle ces signes particuliers des חֲטָפִים et on les considère comme étant des שְׁוָא. Il en existe trois types qui se distinguent par leur coloration.

1. Le שְׁוָא peut se colorer en א, on l'appelle alors חֲטָף־פֶּתַח. C'est le plus fréquent des trois. Exemples : אָנָשִׁים, gens, הַלִּיכָה, marche, חָבַל, dommage !, עֲבוֹדָה, travail, מֵאֲזִין, auditeur, מִהֶדֶק, trombone, מִחֲצִית, moitié, מֵעֵלָה, degré.

2. Le שָׁא peut se colorer en é, on l'appelle alors חֶטֶף־סֶגוֹל. Exemples : אֱמֶת, vérité, נִהְנֶה, elle jouissait, מִחֶצֶה, moitié, אֶעֱבֹד, je travaillerai.

3. Le שָׁא peut se colorer en o, on l'appelle alors חֶטֶף־קָמֶץ. C'est le plus rare des trois. Il se prononce toujours o. Exemples : אֲנִיָּה, navire (prononcer 'oniyya), זִהְמָה, souillure (prononcer zohoma), מָחָרָת, demain (prononcer mohorat), מַעֲמָד, candidat (prononcer mo'omad).

BL (7 e' à p') explique en détail le développement du shewa. GKC (10) résume bien la problématique. Voir L (38 à 40) et J (8 et 9). La plupart des auteurs introduisent la notion de shewa moyen qui procède à la fois des deux types, mobile et quiescent. Pour finir, les חֶטְפִּים peuvent apparaître sous des lettres autres que les gutturales, voir BL (7u, m', 20j), GKC (10g-h), L (40) et J (9, c à e).

En conclusion, le fait de déterminer la nature du שָׁא est essentiel pour déterminer la nature du Dagesh, ce qui est notre prochain portique, et la nature des syllabes (Portique 7). On a vu aussi que les חֶטְפִּים aidaient à prononcer les gutturales en début et au milieu du mot. En fin de mot, il existe un autre système pour faciliter leur prononciation (voir à la fin du portique suivant).

Pour les arabisants

Le שָׁא נָח correspond très exactement au السَّكُون. Exemple : כְּלִי דְלִבִּי mon chien.

Le שָׁא נָע correspond la plupart du temps aux voyelles brèves de l'arabe. Exemples : שָׂא נָע גִּיְוֹנִים כֹּחֲבִים גִּיְוֹנִים כֹּחֲבִים ceux qui écrivent, יִכְתְּבוּ יִכְתְּבוּ ils écriront, כִּתְּבֶם כִּתְּבֶם vous écrivâtes. Cela explique que le שָׁא נָע se prononce, car il est généralement issu d'une voyelle qui disparaît avec l'éloignement de l'accent.

Les mots arabes ne débutent jamais par une absence de voyelle. En hébreu, cela est possible grâce au שָׁא נָע. En arabe, on ajoute devant de tels mots un Alef, qui aura la hamza si le mot commence le discours. Exemples : אֶכְתֵּב כְּתֹב écris, אִשְׁמִי nom, אִנְּךָ fils. Toutefois, dans de rares cas en hébreu, on trouve un Alef prosthétique : אֶזְרֹעַ et אֶזְרֹעַ signifient tous deux bras. Cela arrive plus régulièrement dans des mots d'origine étrangère qui débutent réellement par une absence de voyelle. Exemples : אֶצְטִידִין stade, אֶפְלָטוֹן Platon.

Les חֶטְפִּים, tout comme le שָׁא נָע n'existent pas en arabe.

שער ו: דגש, מפיק ופתח גנובה

Portique 6 : le Dagesh, le Mappiq et le Patah Genuva

Le Dagesh

Le dagesh est un point diacritique à l'intérieur d'une lettre. Comme pour le שׁוּא, il en existe plusieurs types, essentiellement, le דָּגֶשׁ חָזָק, dagesh fort, et le דָּגֶשׁ קָל, dagesh léger.

Comme pour le שׁוּא, est considéré comme דָּגֶשׁ חָזָק, tout dagesh qui n'est pas un דָּגֶשׁ קָל. Ceci est normal car la notion de דָּגֶשׁ קָל est liée à celle de שׁוּא נָח. Voici donc les règles du דָּגֶשׁ קָל :

Le דָּגֶשׁ קָל ne peut venir que dans six lettres (voir Portiques 2 et 3) : כּ, פּ, טּ, צּ, בּ, גּ. Comme on l'a vu, ce דָּגֶשׁ קָל change la prononciation de la lettre. Il est appelé *léger* car il ne change pas la structure du mot, mais seulement sa prononciation, il est phonétique et non pas morphologique. Cette règle implique que tout dagesh qui n'est pas dans une de ces six lettres est nécessairement un דָּגֶשׁ חָזָק. La première chose à faire pour déterminer la nature d'un dagesh est donc de voir dans quelle lettre il se trouve.

S'il se trouve dans une des כּ, פּ, טּ, צּ, בּ, גּ, alors il faut se reporter aux règles suivantes.

1. Le dagesh est un דָּגֶשׁ קָל s'il est dans l'une des כּ, פּ, טּ, צּ, בּ, גּ, et que celle-ci est en début de mot. Exemples : בַּיִת, *maison*, גָּדוֹל, *grand*, דֶּלֶת, *porte*, כּוֹתֵב, *(il) écrit*, פֶּעַל, *verbe*, תַּלְמִיד, *élève*.

2. S'il n'est pas en début de mot, le dagesh est un דָּגֶשׁ קָל s'il est dans l'une des כּ, פּ, טּ, צּ, בּ, גּ, et que celle-ci suit une lettre qui a un שׁוּא נָח. Il faut donc avant tout déterminer la nature du שׁוּא, c'est-à-dire vérifier qu'il n'est pas un שׁוּא נֶע, à l'aide de nos cinq règles.

Exemples : הֶסְפֵּר, *explication*, הַמָּנִיחַ, *manifestation*, מִקְדָּשׁ, *temple*, לִזְכֹּר, *se souvenir*, מִסְפָּר, *nombre*, מִכְתָּב, *lettre*.

Cela implique inversement que toute כּ, פּ, טּ, צּ, בּ, גּ en début de mot ou après un שׁוּא נָח doit avoir un דָּגֶשׁ קָל, c'est-à-dire une prononciation explosive.

¹ Traditionnellement, on prononce cette abréviation *begudkefat*.

Nos règles du dagesh qal sont à préciser pour l'hébreu biblique, car l'accentuation qui lui est propre permet de relier des mots entre eux. Ce fait implique que la règle du début de mot doit être précisée. Voir BL (8 k à m, w à y), GKC (13 et 21), L (41, 81 à 85) et J (10 et 19). D'autre part, dans les grammaires, on signale le cas du shewa moyen, שְׁוָא מְרֻחָף, qui, bien que fermant la syllabe n'entraîne pas la prononciation explosive des Begadkefat. Exemple : מְלָכִי, rois.

S'il ne suit pas ces règles, le dagesh est alors דָּגֶשׁ חֶזֶק. Il peut venir dans n'importe quelle lettre sauf les gutturales (ע, ח, ה, א) et le ר. Ce fait aura de nombreuses implications que nous signalerons.

Le דָּגֶשׁ חֶזֶק marque soit le redoublement de la lettre qui le porte, soit la marque d'une lettre qui a disparu. Ce fait sera très important pour le découpage en syllabe. Généralement, la voyelle qui le précède est brève. Exemples : סֵפֶר, *histoire*, מְשֻׁתָּף, *commun*, קְטַנִּים, *petits*, אֲדָמִים, *rouges*, לְבַקֵּר, *visiter*. Il fait partie intégrante du mot qui le porte, comme nous le verrons dans les particules, les noms et les verbes.

Voir BL (8 g à d', 15 n à q, 20 k), GKC (12, 14 et 20), L (41 à 43, 78-79) et J (18). Ces auteurs ajoutent d'autres types de points diacritiques à ceux que nous avons vus : דָּגֶשׁ לְתַפְאֵרֶת הַקְּרִיאָה, אֵי מְרֻחָף. Un seul type est important pour nous, il s'agit du מְפִיק.

Le Mappiq

Nous avons dit que les gutturales ne prenaient jamais de dagesh. Pourtant, dans certaines conditions, la lettre ה, seulement en fin de mot, peut s'écrire הֿ avec un point. Ce point n'est pas un dagesh, car il ne vient pas redoubler la lettre. Il vient indiquer que le ה est une véritable consonne et non pas une *mère de lecture*, et qu'il est nécessaire de la prononcer. On l'appelle מְפִיק. Il est surtout utilisé dans deux cas.

Le premier est celui du pronom affixe de la troisième personne du féminin singulier. Exemples : תִּלְמִיד, *un élève*, תִּלְמִידָהּ, *son élève* (à elle), סוּס, *un cheval*, סוּסָהּ, *son cheval* (à elle). Le מְפִיק indique de prononcer la lettre ה qui est ici une véritable consonne. Cela permet aussi de différencier ces formes de תִּלְמִידָהּ, *une élève*, et de סוּסָהּ, *une jument*, où le Hé n'est qu'une *mère de lecture* qui sert de support au קָמֶץ accentué, marque du féminin des noms.

Le second cas est constitué par les très rares racines hébraïques qui ont la lettre Hé, comme véritable consonne en troisième radicale. Voici les cinq racines importantes : גָּבַהּ, *être haut*, כָּמַהּ, *languir*, מָדַמַּהּ, *retarder*, נָגַהּ, *luire*, תָּמַהּ, *s'étonner*. Il en existe d'autres beaucoup moins utilisées, comme אָהַהּ, *gémir*, אֱלֵהּ, *diviniser*, בִּלֵּהּ, *effrayer*, לֵהֵלֵהּ, *s'emporter*.

Voir BL (8 n à p, v et z), GKC (14, 58g, 91e, 103g) et J (11).

Le patah furtif

Les gutturales sont difficiles à prononcer sans vocalisation. En début et au milieu du mot, les טפּים viennent aider la prononciation. Il reste à voir ce qu'il advient en fin de mot. Souvent, les gutturales appellent le son *a*. En fin de mot, on place donc ce son avant la gutturale afin d'aider sa prononciation. On appelle ce son *a* du nom de פּתַח גְּנוּבָה, patah furtif, car il a le son du פּתַח sans être une vraie voyelle. On devra le mettre si la lettre précédente possède une voyelle autre qu'un קָמֶץ ou un פּתַח. On peut définir cette règle autrement, en disant que la voyelle de la lettre précédente doit être longue et autre que קָמֶץ. Le א en fin de mot est considéré comme quiescent, comme *mère de lecture*, ce qui explique qu'il ne prenne pas le פּתַח גְּנוּבָה. Ne sont donc concernés que le Hé (avec מְפִיק), le het et le 'Ayin. A la différence des autres signes vocaliques, le פּתַח גְּנוּבָה se prononce avant la lettre qui le porte.

Exemples : גְּבוּהָ, haut (doit se prononcer *gavoah*, c'est-à-dire le son *a* avant le Hé). לִכְמוֹהָ, languir (*likhmoah*). נוֹגֵהָ (הוּא), (il) luit (*nogéah*). הִגְבִּיהָ, il a élevé (*higbiah*). תָּמוּהָ, étonné (*tamuah*). לְשַׁמְחָה, il a promis (*hivtiah*). שׁוֹלֵחַ (הוּא), (il) envoie (*sholéah*). לְשִׁמּוֹחַ, se réjouir, מִשְׁלוֹחַ, un envoi (*mishloah*), פָּתוּחַ, ouvert (*patuah*). הִשְׁמִיעַ, il faisait entendre (*hishmia'*). נֹסֵעַ (הוּא), (il) voyage (*noséa'*). לְשִׁמְעָה, écouter (*lishmoa'*). מִקְצוֹעַ, profession (*miqtsoa'*). קָבועַ, fixe (*qavua'*).

Pour le patah furtif voir BL (7q', 10a'), GKC (8f, 22f,g, 65 a à e) et J (21c, 70b).

Outre tous les signes que nous avons vu jusqu'ici, on se référera aux grammaires pour plus de précisions. L'un des grands types de signes que nous n'avons pas évoqués sont les accents propres à l'hébreu biblique.

Pour les accents, voir BL (9), GKC (15-16), L (44 à 61) et J (13 à 15).

Nous avons maintenant tous les éléments pour passer au portique suivant.

Pour les arabisants

Quand nous avons comparé les alphabets des deux langues, nous avons vu que les lettres hébraïques בּוּדָכַפּ ת correspondaient à un seul phonème arabe. Etant donné que le קָלֶּשׁ קָלֶּשׁ est le signe permettant en hébreu de distinguer les deux prononciations spirante et explosive de ces lettres et étant donné que cette double prononciation n'existe pas en arabe, il est logique que le קָלֶּשׁ קָלֶּשׁ n'existe pas en arabe.

Par contre, le קָלֶּשׁ קָלֶּשׁ est en tout point semblable au شدة. Tous les deux viennent toujours après une voyelle, jamais après une absence de vocalisation. La différence se situe sur le redoublement des gutturales (אדחח"ע) et du Resh qui, en hébreu, ne peuvent avoir de קָלֶּשׁ קָלֶּשׁ, alors qu'en arabe, ces lettres peuvent très bien avoir la شدة. En hébreu, le redoublement est moins appuyé qu'en arabe, car souvent des différences vocaliques permettent de distinguer les formes. La différence entre לָמַד il étudia et לָמַד il enseigne de l'hébreu est plus aisée qu'entre دَرَسَ et دَرَسَ de l'arabe.

Les types de redoublement sont les mêmes dans les deux langues :

- paradigmatique : תָּקַדְתִּי il s'approcha
- assimilation de deux lettres identiques : שָׁכַנָּה nous habitâmes (provenant de *שָׁכְנָה et de *שָׁכְנָה)
- racines avec deux lettres identiques : מָלַךְ mot (racine מלל), מִשְׁמָה mission (racine همم)
- assimilation de lettres différentes : יָפַל il tombera (provenant de *יָנַפַּל) il fut d'accord (provenant de *אוֹתָנַף)

Le פִּתְּחָה גִּנוּבָה et le מִפִּיָּן sont essentiellement des notations graphiques de phénomènes existant. Il est pratiquement impossible de prononcer correctement une gutturale en l'absence de vocalisation, avant cette dernière il s'infiltre une très petite entité, comme le disent les grammairiens du Moyen-Age. L'hébreu l'a simplement noté graphiquement, mais pas l'arabe.

שער ז : מבנה ההברה ההשממה והנקוד

Portique 7 : syllabes, accentuation et vocalisation

La syllabe

Pour simplifier, nous définirons la syllabe (הֶבְרָה) par rapport aux seules vraies voyelles, ce qui exclut le שְׁוָא sous ses différentes formes. Le mot comptera donc autant de syllabes que de voyelles.

Si l'on prend le mot שְׁלוֹם, *salut, paix*, il compte deux vraies voyelles, donc deux vraies syllabes. Elles ne sont pas de même nature. La première, שְׁ, est constituée d'une consonne, suivie d'une voyelle.

Cette structure consonne plus voyelle (C+V) sera appelée syllabe ouverte, הֶבְרָה פְּתוּחָה. On l'oppose à la syllabe fermée, הֶבְרָה סְגוּרָה.

(sous-entendu par une consonne), comme לוֹם. Ici, on a une consonne, puis une voyelle et enfin une autre consonne qui ferme la syllabe (C+V+C).

Il faut faire attention à plusieurs points que nous avons soulevés précédemment. Tout d'abord, dans notre définition nous avons parlé de consonnes véritables, ce qui exclut les *mères de lecture*. Ainsi le mot מוֹרֶה, *enseignant*, est composé de deux syllabes ouvertes, מוֹ, consonne plus voyelle (C+V), et רֶה, consonne plus voyelle plus *mère de lecture* qui sert seulement de support à la voyelle. La structure de cette dernière syllabe est donc C+V et non pas C+V+C, malgré la présence de la lettre ה, car il ne faut pas confondre lettre et consonne comme nous l'avons vu.

La structure de la syllabe fermée peut apparaître aussi en début ou en milieu de mot. Pour ce faire, la consonne qui ferme la syllabe ne doit pas comporter de voyelle, mais elle doit avoir le signe de l'absence de voyelle qu'est le נָ. שְׁוָא נָ. Ainsi pour découper le mot עִבְרִית, *l'hébreu*, il faut tout d'abord vérifier la nature du שְׁוָא. Il faut donc appliquer nos cinq règles : il n'est pas en début de mot, il n'est pas le second de deux שְׁוָא, il n'est pas après une voyelle longue, il n'est pas sous une lettre portant un דָגֵשׁ et il ne se trouve pas sous la première de deux lettres identiques. Ce n'est pas un שְׁוָא נָע, donc c'est bien un שְׁוָא נָ. Le mot עִבְרִית est donc composé de deux syllabes fermées עִבְּ et רִית. Elles ont toutes deux la structure C+V+C. La syllabe רִית devrait

s'écrire **שָׁן** mais par convention on ne note généralement pas de **שָׁן** en fin de mot.

Le dernier point qui nous importe ici est celui du **קֶזֶק**. Nous avons vu qu'il indiquait le redoublement de la lettre, ce qui implique que l'on est en présence non pas d'une, mais bien de deux consonnes quand il s'agit du découpage en syllabes. Prenons par exemple le mot **בַּדוֹר**, *balle, ballon*. Premier pas, il nous faut vérifier la nature du **קֶזֶק** dans la première et dans la seconde lettre. Dans les deux cas, il s'agit d'une des **בגדכפ"ת**, donc il nous faut appliquer nos règles. Le **ב** est en début de mot, donc c'est un **קֶזֶק קל**. Nous n'en tiendrons donc pas compte. Le **ד** n'est pas en début de mot, il n'est pas non plus précédé d'un **שָׁן**¹. On peut donc conclure que nous ne sommes pas en présence d'un **קֶזֶק קל**, mais bien d'un **קֶזֶק חזק**. Notre mot **בַּדוֹר** doit donc se comprendre comme s'il était écrit * **בַּדְדוֹר**, appliquant ainsi notre règle du redoublement. La première syllabe **בַּד** a bien une structure C+V+C, elle est donc fermée. La seconde syllabe **דוֹר** a bien une structure C+V+C, elle est également fermée.

Voir BL (4 a à h, 11), GKC (26) et J (27). GKC (26m) et L (113) ont opté pour la même solution que nous et ne considère comme syllabe que celles ayant une véritable voyelle. J parle en particulier d'un troisième type de syllabes, la semi-fermée, qui répond en fait à la définition du shewa moyen. Il fait cela en précisant qu'il s'agit de syllabes anormales. Pour les **חֲסִיִּים**, il parle de semi-syllabes.

L'accentuation

Nous savons maintenant découper les mots en syllabes, il nous faut à présent déterminer la place de l'accent dans le mot. Dans la plupart des mots hébreux, l'accent, **טַעַם**, se trouve sur la dernière syllabe. L'accent est noté ainsi au-dessus de la lettre qui débute la syllabe accentuée : **עֲבָרִית**. Dans ce mot, on dit que le mot est **מְלָרַע**, *en bas*. Il peut arriver plus rarement que l'accent soit sur l'avant-dernière syllabe. On dit alors que le mot est **מְלָעִיל**, *en haut*. En voici quelques groupes importants. Dans les noms, il s'agit de ce que l'on nomme les ségolés (voir ce portique). Exemples : **דֶּרֶךְ**, *chemin*, **שֶׁמֶשׁ**, *soleil*, **כּוֹתֶבֶת** (**הִיא**), *(elle) écrit*, **בַּיִת**, *maison*, **שַׁעַר**, *portique*. Certaines formes affixées sont aussi **מְלָעִיל**. Exemples : **סִפְרֵנוּ**, *notre livre*, **יְלָדֵיהֶם**, *leurs enfants*. On trouve également beaucoup de formes verbales. Exemples : **גִּמַּרְתִּי**, *j'ai fini*, **כָּתַבְתָּ**, *tu écrivais*.

¹ S'il l'était, nous aurions dû déterminer la nature du shewa. S'il s'agissait d'un **שָׁן נח**, alors nous aurions eu un **קֶזֶק קל**. Dans le cas contraire, si nous avions eu un **שָׁן נע** alors nous aurions eu un **קֶזֶק חזק**.

Voir BL (12 a à f), GKC (29 a), L (44-45) et J (31). Pour les accents de l'hébreu biblique, voir BL (9 k à f), GKC (15), L (47 à 61, 134 à 140) et J (15). On y trouve, entre autres, la description des divers systèmes d'accents.

La vocalisation des syllabes

Nous pouvons revenir au cas des mots מְלַרֵע, qui constituent la règle générale. Il existe un lien entre la nature de la syllabe, l'accent et la voyelle. Bien que très schématique, on arrive à dégager trois règles. La première n'a pas d'exceptions.

1- Une syllabe fermée non-accentuée aura une voyelle brève.

Exemples : מְצַחֵיק, *drôle*. La première syllabe, מְצַ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : פֶּתַח.

אַתְמוֹל, *hier*. La première syllabe, אַתְ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : סְגוּל.

מִדְבָּר, *désert*. La première syllabe, מִדְ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : חִירִיק חֶסֶר.

מְצַדֵּק, *justifié*. La première syllabe, מְצַ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : קְבוּץ.

אַמָּנָם, *pourtant*. La première syllabe, אַמָּ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : קָמֶץ קָטָן, et se prononcera donc 'om.

D'une manière générale, l'inverse est également vrai, c'est-à-dire qu'une voyelle brève viendra essentiellement dans une syllabe fermée et non-accentuée. Cela permet, souvent, de distinguer le קָמֶץ du פֶּתַח, le סְגוּל du צִירִי, le קְבוּץ du שׁוּרוֹק et le קָמֶץ קָטָן du חוֹלָם. Les deux règles suivantes ont des exceptions.

2. Une syllabe fermée accentuée aura une voyelle longue.

Exemples :

מְשַׁחֵק, *jeu*. La seconde syllabe, חֵק, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : קָמֶץ גָּדוֹל.

הַבְּדִיל, *différence*. La seconde syllabe, דִּיל, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : צִירִי.

תִּרְגִּיל, *exercice*. La seconde syllabe, גִּיל, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : חִירִיק מְלֵא.

תִּרְבּוֹת, *culture*. La seconde syllabe, בּוֹת, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : שׁוּרוֹק.

מְקַצֵּעַ, *profession*. La seconde syllabe, צֵעַ, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : חוֹלָם.

On distingue deux grands groupes d'exceptions. Le premier est formé de la majorité des formes verbales, qui bien qu'ayant une syl-

labe fermée accentuée, auront une voyelle brève. Il s'agit là d'une des caractéristiques de ces formes, alors que les formes nominales obéissent généralement à cette règle. Cela nous aidera à distinguer les formes verbales des formes nominales (voir le portique de la conjugaison).

Exemples : אֶלְמֶד, j'étudierai. La seconde syllabe, מֶד, est fermée et accentuée, malgré cela, elle aura une voyelle brève : פִּתְחָה. לִמְדָנוּ, nous avons étudié. La seconde syllabe, מֶד, est fermée et accentuée, malgré cela, elle aura une voyelle brève : פִּתְחָה.

Le second groupe est constituée des formes du passé de la seconde personne du pluriel, לִמְדָתֶם, לִמְדָתֶן, vous avez appris, des pronoms personnels אַתֶּם et אַתֶּן, vous, et des pronoms suffixés סוּסֵיכֶם, votre cheval, מִחְבְּרוֹתֵיכֶן, vos cahiers, סוּסֵיהֶם, leurs chevaux (à eux), דּוֹדֵיהֶן, leurs oncles (à elles). Dans tous ces cas, malgré la syllabe fermée et accentuée, la voyelle est brève : סְגוּלָה.

3. Une syllabe ouverte aura une voyelle longue.

Ceci est valable qu'elle soit ou non accentuée.

Exemples : דָּבָר, chose, parole. La première syllabe, דָּ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : קָמֶץ. Le fait qu'elle ne soit pas accentuée n'entre pas en ligne de compte.

תִּינוֹק, bébé. La première syllabe, תִּי, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : חִירִיק מְלֵא. Le fait qu'elle ne soit pas accentuée n'entre pas en ligne de compte.

הִנֵּה, ici. Cette syllabe est ouverte, car le Hé n'est qu'une mère de lecture, on a donc une voyelle longue : חוֹלָם.

רָאוּ, ils ont vu. La première syllabe, רָ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : קָמֶץ. La seconde, אוּ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : שוּרוּק.

עֵדוּת, cœur. La première syllabe, עֵ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : צִירִי.

Cette règle a de très nombreuses exceptions. Nous avons en particulier les noms ségolés, comme מֶלֶךְ, roi, נָעַר, jeune homme. Les syllabes מֶ et נָ, bien que possédant une syllabe ouverte, portent une voyelle brève. Un autre grand groupe est constitué par les noms possédant une gutturale dont le שָׁא נָח s'est transformé en חֻטָּף. En effet, la syllabe fermée se transforme ainsi en syllabe ouverte, tout en conservant sa voyelle d'origine.

Exemples : מִחְצִית, moitié. אֶעֱבֹד, je travaillerai. מַעֲמָד, candidat. Dans ce dernier cas, la première syllabe, מַ, est ouverte et pourtant elle a

une voyelle brève : קָץ קֶץ, qui se prononce o.

Il faut donc retenir qu'une syllabe fermée et non-accentuée aura une voyelle brève. Dans tous les autres cas, on aura, sauf exceptions (et elles sont nombreuses), une voyelle longue.

Voir BL (14 h à n'). Dans le § 16, il est question de l'assimilation des voyelles, dans le § 17 du cas particulier des diphtongues, dans le § 18, de l'assimilation des voyelles avec des semi-consonnes. On peut aller ainsi jusqu'au § 24. Dans le § 26, il est question de la quantité des voyelles. Les auteurs partent des voyelles d'origine et observent leur transformation historique.

Voir GKC (25). Dans le § 26, on décrit la formation des syllabes et son lien avec la vocalisation. Dans le § 27, il est question de la transformation des voyelles, c'est ce que nous allons brièvement décrire ci-dessous.

L (112-120) explicite ce que nous avons exposé. Les § 121 à 133 discutent la question des voyelles primitives. Les § 141 à 145 font le lien entre le ton et la vocalisation. Les § 146 à 153 décrivent les modifications dues à la pause, c'est-à-dire une ponctuation forte dans le système des accents bibliques.

J (27 à 30) présente les syllabes, leurs rapports avec les voyelles et les changements de ces dernières. Le § 31 décrit les déplacements du ton, les § 32 et 33 présentent les effets de la pause.

On notera que c'est dans les formes de pause que l'on retrouve souvent la vocalisation originelle.

Modifications des voyelles

Nous allons présenter quelques points de repères sur la modification des voyelles, points qui nous aideront dans la suite.

1. Le קָץ גדול.

Cette voyelle ne se trouve généralement¹ que dans la syllabe accentuée, ou dans celle qui la précède immédiatement. Exemples : בִּרְכָה, *bénédictio*. La dernière syllabe, כָּה, est accentuée, elle peut donc avoir un קָץ. L'avant-dernière peut également en avoir un, pour ce faire, il faut, d'après nos règles, qu'elle soit ouverte, ce qui est le cas.

זְכוֹרֹן, *souvenir*. L'avant-dernière syllabe peut avoir un קָץ.

Que se passe-t-il quand on ajoute une syllabe qui déplace l'accent, par exemple en mettant un nom au pluriel ? On a deux cas. Dans le premier, le קָץ se trouve dans une syllabe ouverte, il se raccourcira en קָץ. Comme ce קָץ provient d'une voyelle, il est par définition mobile. Exemple : זְכוֹרוֹת, *souvenirs*. Dans le second cas, le קָץ se trouve dans une syllabe fermée, il se raccourcira en קָץ. Cela se produit en particulier quand on met un nom à l'état construit (voir le portique du nom). Exemples : דִּת, *religion*, דִּת־מֹשֶׁה, *religion de Moïse*. Dans le cas suivant, la syllabe du féminin était ouverte, mais le passage à l'état construit entraîne sa fermeture : תְּשׁוּבָה, *réponse*,

¹ Sauf, s'il vient compenser l'impossibilité de mettre un dagesh par l'allongement d'une voyelle brève.

הַשׁוֹבֵת־הַמּוֹרָה, *la réponse de l'enseignant*.

2. Le חֶסֶר.

Il ne peut exister que dans la syllabe accentuée¹. Exemples : לָגַמַר, *fermer*. יָכַלְתִּי, *je pouvais*. וְדָב, *ours*. Là aussi, nous avons deux cas. Si le חֶסֶר se retrouve dans une syllabe ouverte, il s'abrègera en שְׁוֹא. Comme ce שְׁוֹא provient d'une voyelle, il est par définition mobile. Exemple : יָכַלָּהּ, *elle pouvait*. Il s'agit du féminin de יָכַל, *il pouvait*. Dans le cas d'une syllabe fermée, le חֶסֶר s'abrègera dans la voyelle brève correspondante, c'est-à-dire soit le קָמֶץ, comme dans יָכַלְתֶּם, *vous pouviez* (lire *yekholtém*), soit le קְבוֹץ, comme dans דְּבָיִם, *des ours*.

3. Le צִירֵי חֶסֶר.

Il peut se comporter comme les deux précédents. S'il suit les règles du קָמֶץ, en syllabe fermée, il va s'abrèger dans la voyelle brève correspondante, c'est-à-dire soit le חֶסֶר, soit très rarement סְגוּל. Exemples : שֵׁן, *dent*. Le duel de ce nom (qui lui sert de pluriel) est שְׁנַיִם, *les dents*. Le mot שְׁכִנָּה, *voisine*, donne à l'état suffixé (voir le portique du nom) שְׁכִנָּתִי, *ma voisine*.

S'il se retrouve en syllabe ouverte, il s'abrège en שְׁוֹא. Comme ce שְׁוֹא provient d'une voyelle, il est par définition mobile. Exemple : לֵבָב, *cœur*, donne à l'état construit לִבְב־אִנוּשׁ, *le cœur de l'homme*.

S'il suit les règles du חֶסֶר, alors il ne peut exister que dans la syllabe accentuée. Exemple : כּוֹתֵב (הוּא), *(il) écrit*, au pluriel כּוֹתְבִים (הֵם), *(ils) écrivent*.

Dans le portique suivant, nous allons appliquer les règles acquises aux particules affixées.

Pour les arabisants

L'hébreu a une longue tradition de la fixation de l'emplacement de l'accent dans le mot. Elle s'est faite sur le texte biblique au moyen de la notation des accents avec des systèmes relativement complexes. Le mot hébreu est en grande majorité accentué sur la dernière syllabe et dans de rares cas sur l'avant-dernière. Il est vrai qu'en hébreu, la disparition des voyelles brèves finales et des désinences casuelles (أَغْرَاب) fait que les mots ont très souvent une syllabe en moins.

¹ Sauf, s'il vient compenser l'impossibilité de mettre un dagesh par l'allongement d'une voyelle brève, s'il est suivi d'une *mère de lecture* etc.

שער ח : אותיות השימוש

Portique 8 : les lettres de services

Les lettres de service sont des lettres qui peuvent s'affixer au nom, comme l'article défini et certaines particules contractées. Elles sont au nombre de sept. Traditionnellement, on les retient sous la forme abrégée *מֹשֶׁה וְכָל*, *Moïse et Kaleb*. Leurs règles de vocalisation sont un excellent exercice pour appliquer ce que nous avons acquis. Bien entendu il existe de nombreuses autres particules et prépositions qui sont des mots indépendants (voir le portique 15).

Le groupe constitué par une de ces particules et un mot est considéré pour la vocalisation comme un seul et unique mot.

L'article défini.

L'article défini, constitué par la lettre Hé, se préfixe au nom¹. La **règle générale** de sa vocalisation est que le Hé porte un פִּתָּח, et que la première lettre du mot ainsi déterminé est renforcée par un דָּגֶשׁ. Il s'agit bien entendu d'un דָּגֶשׁ חֶזֶק, car il n'est ni en début de mot, ni après un שְׁוָא. Comme on l'a vu, ce דָּגֶשׁ חֶזֶק marque la disparition d'une lettre. Il s'agit à l'origine vraisemblablement d'un adjectif démonstratif. Exemples : גִּיר, *craie*, הַגִּיר, *la craie*², יֶלֶד, *un enfant*, הַיֶּלֶד, *l'enfant*, שִׁיר, *une chanson*, הַשִּׁיר, *un poème*, הַשִּׁיר, *la chanson*.

Voir BL (31), GKC (35), L (215-216, 221-224) et J (35). Dans la Bible, le dagesh peut disparaître des lettres portant un shewa, en particulier devant les lettres מִן קִי, mais jamais devant les בְּכִפֵּה.

Nous aurons donc un problème quand le mot commencera par une lettre qui n'accepte pas le dagesh, c'est-à-dire soit l'une des quatre gutturales, soit le Resh. Bien entendu, il n'y aura pas de dagesh, mais la voyelle de l'article pourra être soit קָמֶץ גָּדוֹל, soit פִּתָּח, soit סְגוֹל.

1. Le פִּתָּח devient un קָמֶץ גָּדוֹל. (devant 'Alef, 'Ayin, Resh)

Ce phénomène s'appelle תַּשְׁלוּם דָּגֶשׁ, le *paiement du dagesh*. On paie

¹En araméen, c'est un alef qui se suffixe au nom. Exemple : יוֹם, *un jour*, יוֹמָא, *le jour*.

²Dans le Gimel de גִּיר le דָּגֶשׁ est קָל, dans celui de הַגִּיר, il est חֶזֶק.

physiquement l'absence du dagesh par un allongement de la voyelle précédente (on le retrouvera dans les noms¹ et les verbes).

Cela se produit si l'article se met devant un nom commençant par un **Alef** ou par un **Resh**.

Exemples : הָאֶבֶן, la pierre, הָאָדָם, la vapeur, הָאֵלֶּל, le deuil, הָאֲנוּשִׁים, l'humanité, הָאֶצְבָּע, le doigt, הָאֶצְטָדִיּוֹן, le stade, הָאֵי, l'île, הָאָב, le père, הָאֵף, le nez, הָאָוִיר, l'air, הָאָמָן, l'artiste, הָאֹמֵר, celui qui dit, הָאֲנִי, la flotte, הָאָמָן, l'artisan, הָאוּלָם, la salle.

הָרֶחֶב, la rue, הָרֶגַע, le moment, הָרִיחַ, l'odeur, הָרִיב, la dispute, הֶרְכוּז, la concentration, הָרוֹזֶן, le comte, הָרֶבֶע, le quartier, הָרֶחֶל, la brebis, הָרֶכֶבֶת, le train, הָרוּחַ, le vent, הָרֶגֶזָה, l'inquiétude.

Cela se produit également si le mot commence par '**Ayin** non-vocalisé par un גְּדוּלָּה. Exemples : הָעֵבֶרֶת, le travail, הָעֵצֶלֶן, le paresseux, הָעֵפְרוֹן, le crayon, הָעֵיר, la ville, הָעֵד, le témoin, הָעֵגֶל, le veau, הָעֵגֶלָה, la génisse, הָעוֹף, le poulet, הָעֵבֶי, l'épaisseur, הָעוֹד, le luth, הָעֵבֶדָה, l'évidence.

2. Le פֶּתַח reste un פֶּתַח. (devant Hé, Het)

Le paiement du dagesh n'est pas systématique (on le verra pour les noms et les verbes). Devant **Hé** et **Het**, non-vocalisés par un גְּדוּלָּה קָמֶץ, l'article sera vocalisé avec פֶּתַח.

Exemples : הָהָדָר, l'écho, הָהֶסְבֵּר, l'explication, הָהִסְתַּדְּרוּת, l'organisation, הָהִיא, celle-là, הָהִדְיוּק, le resserrement, הָהִלִּיכָה, la marche, הָהִבְרָחָה, la contrebande, הָהוֹן, la richesse, הָהֶלֶם, le coup, הָהוּא, celui-là, הָהִלָּדָה, la naissance.

הָהַלּוֹן, la fenêtre, הָהִבְרָה, l'amie, הָהֶחֶק, la loi, הָהֶחֶב, la dette, הָהִגְלָה, la perdrix², הָהִצְפָּה, le culot, הָהֶחֶג, le cercle, הָהִבְרָה, la compagnie, הָהֶחֶדָר, la pièce.

Il faut noter l'exception des pronoms personnels de la troisième personne du pluriel : הָהֶם, הָהֵמָּה, ceux-là, הָהֵן, הָהֵנָּה, celles-là. Dans ce cas, malgré que ces mots commencent par la lettre Hé, l'article est vocalisé avec un גְּדוּלָּה קָמֶץ.

3. Le פֶּתַח devient un סְגוּלָּה. (devant גְּדוּלָּה קָמֶץ et חֶטֶף-קָמֶץ pour le Het, devant קָמֶץ גְּדוּלָּה pour le Hé et le 'Ayin ne portant pas l'accent)

C'est le seul cas où le changement s'entend à l'oral aujourd'hui. Il est préférable de séparer nos cas.

¹Exemples : חָרֵשׁ, sourd, est du même modèle que עוֹרֵשׁ, aveugle, mais à cause du Resh qui ne supporte pas le דָּגֶשׁ, le חִירִיק s'est allongé en חִירִי.

²Attention le premier קָמֶץ est un קָמֶץ קָסֶן, donc voyelle brève (o), le second est un קָמֶץ גְּדוּלָּה, donc voyelle longue. Il faut donc lire haḥogla.

Si le mot commence par un Het, qu'il soit vocalisé avec קָמֶץ גָּדוֹל ou חֶטֶף-קָמֶץ, l'article prendra un סָגוֹל.

Exemples : הַחֳדָשִׁים, les mois, הַחֲמָרִים, les matériaux, הַחֲסָנִים, les forces, הַחֲסָרִים, les manques, הַחֲפָשִׁים, les congés, הַחֲצָנִים, les gîrons, הַחֲקָנִים, les lavements, הַחֲרָבִים, les ruines, הַחֲרָשִׁים, les bosquets, הַחֲשָׁנִים, les pectoraux (bijoux), הַחֲשָׁפִים, les nudités.

הַחֲבֵר, le camarade, הַחֲדָשׁ, le nouveau, הַחֲזוֹן, la vision, הַחֲכָם, le sage, הַחֲנִיד, l'élève, הַחֲרוֹב, la caroube, הַחֲשׁוֹד, le suspect, הַחֲתִיד, le morceau.

Pour que l'article précédant un mot commençant par **Hé** ou **'Ayin**, portant un קָמֶץ גָּדוֹל, prenne un סָגוֹל, il importe que l'accent ne soit pas sur cette lettre, mais au minimum sur la syllabe suivante.

Exemples : הַהֶדֶר, la beauté, הַהֶרֶג, le tué, הַהָרִים, les montagnes.

הַהֶבֶר, le passé, הַהֶגִּיל, la boucle d'oreille, הַהֶזוֹן, le péché, הַהֶלֶל, la feuille, הַהֶלִים, les feuilles, הַהֶמֶל, le labeur, הַהֶנִי, le pauvre, הַהֶנֶן, le nuage, הַהֶנֶף, la branche, הַהֶפֶר, la poussière, הַהֶצֶב, le nerf, הַהֶקֶב, le talon, הַהֶרֶב, le garant, הַהֶרֶד, l'onagre, הַהֶרוֹץ, le ravin, הַהֶרִים, les villes, הַהֶרִיץ, le méchant, הַהֶרִיק, le déserteur, הַהֶרֶל, l'incirconcis, הַהֶשִׁיר, le riche, הַהֶשֶׁן, la fumée, הַהֶחֱיד, le futur.

Si le 'Ayin, portant un קָמֶץ גָּדוֹל, est accentué, l'article sera vocalisé avec un קָמֶץ גָּדוֹל, et non un סָגוֹל.

Exemples : הַהֶעֱב, le nuage, הַהֶעוֹל, l'injustice, הַהֶעֶר, le laurier, הַהֶעֶשׂ, la mite.

Attention, nous avons précisé qu'il devait s'agir d'un קָמֶץ גָּדוֹל, si le Het ou le 'Ayin portent un קָמֶץ קָטָן, qui est une voyelle brève, on revient aux règles précédentes : devant Het, on aura un פֶּתַח et devant 'Ayin un קָמֶץ גָּדוֹל, comme paiement du dagesh qu'on ne peut y mettre.

Exemples : הַהֶחֱלָה, la perdrix (lire haḥogla), הַחֲזָקָה (haḥozqa), la violence, הַחֲכָמָה, la sagesse (haḥokhma), הַחֲרָבָה, la ruine (haḥorba), הַחֲרָמָה, l'extermination (haḥorma).

הַהֶעֱפֵרָה, la petite biche (ha'ofra), הַהֶעֱצָמָה, la puissance (ha'ošma), הַהֶעֱקָבָה, la provocation (ha'oqva), הַהֶעֱרָלָה, le prépuce (ha'orla), הַהֶעֱרָמָה, la ruse (ha'orma), הַהֶעֱרָפִית, l'appuie-tête (ha'orpit).

Un certain nombre de noms en hébreu change de vocalisation quand il prenne l'article. On en trouve plusieurs exemples dans la Bible¹. En

¹ הַאֲרוֹן, l'armoire (dans la Bible, une armoire s'écrit אֲרוֹן), הַחֵג, la fête (en hébreu biblique et moderne, une fête s'écrit חֵג). Aujourd'hui, une armoire s'écrit אֲרוֹן, la fête s'écrit חֵג.

hébreu moderne, seuls quatre noms conservent ce changement : הָהָר, la montagne (attention, une montagne s'écrit הָהָר), הָעָם, le peuple (attention, un peuple s'écrit עָם), הָבָר, le bœuf (attention, un bœuf s'écrit בָּר). Il faut y ajouter : הָאָרֶץ, la terre (attention, une terre s'écrit אָרֶץ).

BL (21n) explique que ces changements devant les gutturales sont des dissimilations et dans le § 31 il explique les exceptions. Voir GKC (35), L (221-224) et J (35).

La particule מַה

Il s'agit du pronom interrogatif. Ses règles de vocalisation sont presque identiques à celle de l'article défini que nous venons de voir.

La règle générale de sa vocalisation est que cette particule porte un פִּתְחָה, et que la première lettre du mot suivant est renforcé par un דְּגוּשׁ.

Exemples : מַה שְׁלוֹמְךָ, comment vas-tu, מַה אָמַרְתָּ, que dis-tu, מַה הָיָה, quoi de neuf.

La différence avec l'article défini est justement le cas de cette particule devant l'article. Normalement, on attend un פִּתְחָה (règle de l'article devant ה). En réalité, elle prend un קָמֶץ.

Exemples : מַה הַמְּחִיר, quel est le prix, מַה הַשָּׁעָה, quelle heure est-il.

C'est également la vocalisation de cette particule quand elle est utilisée seule ou en forme pausale.

Voir BL (33 c à j), GKC (37), L (278-279) et J (37).

La particule interrogative הֲ (הַהֲשִׂאלָה)

Cette particule est peu utilisée en hébreu parlé. Aujourd'hui on utilise pour la phrase interrogative soit la seule intonation, soit la particule indépendante הֲאֵם.

La particule הֲ se préfixe au mot suivant. **La règle générale** de sa vocalisation est qu'elle porte un פִּתְחָה, ce qui la distingue nettement de l'article défini¹.

Exemples : הֲרָאִיתָ, as-tu vu, הֲלִמְדָּתָ, as-tu appris, הֲיָדַעְתָּ, savais-tu ?

Devant un mot commençant par un שָׁוָא, cette particule prendra un פִּתְחָה. Nous avons vu en effet que l'on ne peut pas avoir deux נָע שָׁוָא successifs (rappel : le חֲטָף est un נָע שָׁוָא).

Exemples : הֲשִׁמְרַתֶּם, avez-vous gardé, הֲעִבַּדְתֶּם, avez-vous écrit.

Cette particule prendra aussi un פִּתְחָה devant les gutturales ע, ח, ה, א².

¹Ce n'est pas toujours le cas dans la Bible.

²Il faut remarquer que dans ce cas le Resh n'est pas assimilé aux gutturales,

Exemples : *הֲאִתָּה מְדַבֵּר, est-ce que je parle, הֲחֹשֶׁב אָתָּה, penses-tu, הֲהִבְדַּלְתָּ, as-tu séparé, הֲעִבַדְתָּ, a-tu travaillé.*

Devant *ע, ה, א*, cette particule prend un סָגוּל.

Exemples : *הֲאָמַרְתָּ, as-tu dit, הֲהָיָה, est-ce que c'était, הֲחִשְׁבָּתָּ, as-tu pensé, הֲעִבַדְתִּי, ai-je travaillé.*

Voir BL (80 g à j), GKC (100 i à n), L (1151-1154) et J (102 l à o).

La particule הִ- (הַ המגמה)

Cette particule se suffixe aux noms et indique généralement la direction. Sa règle de vocalisation est : קָמֶץ. Elle n'entraîne pas de déplacement de l'accent.

Exemples : *שָׁמָּה, là-bas, אֶרֶץ, vers la terre (souvent vers Israël), הַשָּׁמַיִם, au ciel, יְרוּשָׁלַיִם, vers Jérusalem.*

Voir BL (65 t à x), GKC (90 a à i), L (246-250) et J (93 c à k). Ces auteurs rattachent cette particule aux autres traces de désinences casuelles en hébreu (sur le modèle de l'akkadien et de l'arabe).

La particule מִ- (מִן השימוש)

Cette particule se préfixe aux noms et indique généralement la provenance. Elle provient de la particule מִן, *de*¹. Sa règle générale est : חִירִיק plus דָּגֶשׁ qui vient marquer, dans la première lettre du mot, l'absence du Nun qui est tombé².

Exemples : *מִהֵנָּה, d'ici, מִשָּׁם, de là-bas, מִסֵּפֶר, d'un livre, מִמְדָּבָר, d'un désert, מִכְפָּר, d'un village.*

On aura un problème lorsque le mot commencera par une gutturale ou un Resh. Comme pour l'article défini, l'impossibilité de mettre dans les gutturales et le Resh entraîne un allongement du חִירִיק en צִירִי, c'est ce qu'on appelle un דָּגֶשׁ תְּשֻׁלִּים, *paiement du dagesh*.

Exemples : *מִמְּאֵפְרַיִם, d'Efraïm, מִמֶּהָר, d'une montagne, מִמְחָדָשׁ, de nouveau, מִמְעֵיר, d'une ville, מִמְרָאשׁ, d'avance.*

Trois mots font exceptions et n'entraînent pas de דָּגֶשׁ תְּשֻׁלִּים. Il s'agit de : *מִמְחוּט, d'un fil, מִמְהוּיֹת, d'être, מִמְחוּץ, de l'extérieur (ainsi que מִמְחוּל, comme c'était le cas pour l'article défini.*

comme c'était le cas pour l'article défini.

¹Sous cette forme, on ne l'utilise en hébreu moderne que devant des noms ayant l'article défini, si le nom n'est pas déterminé, on emploie la forme contractée que nous décrivons. On peut employer la forme contractée devant des noms déterminés. Dans la Bible l'usage n'est pas uniformisé.

²Dans la Bible, la voyelle חִירִיק, quand elle vient devant un nom débutant par Yod avec שׁוּא, entraîne souvent la quiescence de cette lettre, c'est-à-dire que son שׁוּא disparaît. Exemples : *מִיְהוּדָה, de Judée, מִירוּשָׁלַיִם, de Jérusalem, מִילְדִים, d'enfants.* Cette règle figure encore dans de nombreuses grammaires.

de l'étranger, qui est l'abréviation de **מַחוּץ לְאֶרֶץ**, de l'extérieur du pays).

Voir BL (81 d, p' à y'), GKC (102 a-b), L (1228 à 1231) et J (103 d). Ces auteurs donnent plusieurs autres exceptions.

Les particules בְּכ"ל

Traditionnellement, ces trois particules étaient traitées en même temps que la précédente. On les désignait sous par l'abréviation **בְּכ"ל**. Ces quatre particules peuvent en effet venir devant l'infinitif pour former ce qu'on appelle l'infinitif construit (voir le portique du verbe).

La particule traduit souvent le français **ב- dans**. **כִּי** correspond généralement à **comme** et **לְ** à **vers**, à. Les particules **בְּ** et **כִּי** ont un **קָל** **דָּגֶשׁ**, car elles se retrouvent en début de mot. Si ce n'est plus le cas, par exemple, à cause de l'adjonction d'une autre particule, elles perdent leur **קָל** **דָּגֶשׁ**, exemple : **בְּבֵית**, dans une maison, **וּבְבֵית**, et dans une maison. Les règles de vocalisation de ces trois particules sont identiques.

La règle générale est une vocalisation par un **נָע שָׁא נָע** (car il est en début de mot).

Exemples : **בְּתֵיק**, dans un sac, un dossier, **לְבֵית**, vers une maison, **כְּחִלְמִיד**, comme un élève. On remarquera que si le mot débute par une des **ת כ פ**, n'étant plus en début de mot à cause de l'adjonction d'une lettre, elle perd son **קָל** **דָּגֶשׁ**.

Nous aurons un problème quand le mot débute aussi par un **נָע שָׁא נָע**, car on ne peut avoir deux **נָע שָׁא נָע** successifs. Le premier **נָע שָׁא נָע** devra se transformer en voyelle, en l'occurrence un **חִירִיק חֶסֶר**.

Exemples : **בְּכַבִּישׁ**, sur une route, **לְצַפָּת**, vers Safed, **כְּכַתָּבָה**, comme adresse.

Nous avons vu que les **חֲטָפִים** sont considérés comme **נָע שָׁא נָע**. Dans ce cas, le **נָע שָׁא** de la particule se transformera en la voyelle qui colore le **חֲטָף**. Devant **חֲטָף-פֶּתַח** on aura un **פֶּתַח**, devant **חֲטָף-סְגוּל**, un **סְגוּל** et devant **חֲטָף-קָמֶץ**, un **קָמֶץ קָטָן**.

Exemples : **בְּאַמֶּת**, vraiment, **כַּאֲשֶׁר**, quand, **לְאֹנִיָּה**, vers un bateau (prononcer lo'oniyya).

Nous avons le cas particulier des mots commençant par un Yod vocalisé avec un **נָע שָׁא**. La particule aura comme voyelle un **חִירִיק חֶסֶר**, comme précédemment, mais le Yod va devenir quiescent.

Exemples : **בִּירוּשָׁלַיִם**, à Jérusalem, **כִּילָדִים**, comme des enfants, **לִימִינִי**.

à ma droite.

Si ces particules viennent juste avant une syllabe accentuée, la vocalisation subit souvent un allongement et le **שָׁן** devient alors un **קָמֶץ**. On le rencontre en particulier dans l'infinitif construit de certaines racines, dans certains pronoms construits, dans certains adverbes et dans des expressions figées, contenant généralement la répétition d'un nom.

Exemples : **לָשֹׁבֶת**, s'asseoir, **לָבוֹא**, venir, **לָצֵאת**, sortir, **לָקוּם**, se lever, **לָקַח**, prendre, **בְּזֶה**, en cela, **כְּזֹאת**, comme celle-ci, **לְנֶצַח**, éternellement, **לְבִטָּח**, assurément, **לְדוֹר וְדוֹר**¹, de génération en génération, **לִפְּהַלְפָה**², de bouche en bouche.

Pour finir, quand ces particules viennent devant un nom déterminé par l'article, on supprime l'article et la particule prend la vocalisation régulière de l'article³, qui est, sauf cas particuliers, noté par un **פֶּתַח** et un **קָמֶץ** dans la lettre qui suit.

Exemples : **בַּסֵּפֶר**, dans le livre (= **בְּ** + **הַסֵּפֶר**, à distinguer de **בְּסֵפֶר**, dans un livre), **כְּיֶלֶד**, comme l'enfant (= **כְּ** + **הַיֶּלֶד**, à distinguer de **כְּיֶלֶד**, comme un enfant), **לְעָרִים**, vers les villes (= **לְ** + **הָעָרִים**, à distinguer de **לְעָרִים**, vers des villes).

Si le nom débute par un **חֵטף־קָמֶץ** ou un **חֵטף־פֶּתַח**, il sera parfois impossible de savoir s'il est ou non défini. Ainsi **לְחַבֶּרֶה** peut exprimer *vers une amie*, en appliquant la règle de nos particules devant un **חֵטף־פֶּתַח**. Il peut également signifier *vers l'amie*, car devant Het, l'article défini se vocalise aussi en **פֶּתַח**. Le cas du **חֵטף־קָמֶץ** est encore plus épineux. Ainsi **בְּאֹנִיָּה** peut désigner *dans un bateau*. Dans ce cas, la vocalisation de la particule est identique à celle du **חֵטף**, c'est-à-dire que nous sommes en présence d'un **קָמֶץ קָטָן**, qui se prononce o (donc on aura *bo'oniyya*). Si **בְּאֹנִיָּה** désigne *dans le bateau*, on applique notre règle de l'article qui demande le paiement de l'absence du **קָמֶץ גָּדוֹל** par un allongement du **פֶּתַח** en **קָמֶץ גָּדוֹל** devant les mots commençant par la lettre 'Alef. Le **קָמֶץ גָּדוֹל** se prononçant a, on devra donc prononcer *ba'oniyya* pour dire *dans le bateau*.

¹ Isaïe 34,10.

² 2 Rois 10,21.

³ Ce n'est pas toujours le cas dans la Bible, comme par exemple **לְהָעָם** pour *le peuple* (2 Chroniques 10,7). En hébreu moderne, dans la langue parlée, on note des formes semblables.

Exemple : **הַטֶּמְפֶּרְטוּרָה הַצְפוּיָה לְהַיּוֹם**, les températures prévues pour aujourd'hui.

Voir BL (81 b-c, f à f, 82 p à z), GKC (102 c à m), L (224, 1218 à 1227) et J (103 a à c, f-g). Ces auteurs donnent plusieurs autres exceptions encore usuelles où la première lettre du nom est un 'Alef qui devient quiescent : בְּאֵרֵי, en *Dieu*, בְּאֵלֵהֶם, comme *Dieu*, לֵאמֹר, dire.

La particule וְ (וְחִיבוּר)

Cette particule se préfixe aux noms et traduit généralement notre conjonction *et*. Sa règle générale de vocalisation est identique à celle des particules בְּכֹל, c'est-à-dire qu'elle prendra un שְׁוֹא.

X Exemples : וְנִחְמָד, et *sympathique*, וְתִלְמִיד, et un élève, וְהִסְפֵּר, et le livre, וְכָתוּב, et écrit.

On remarquera que si le mot débute par une des בגדכפ"ת, n'étant plus en début de mot à cause de l'adjonction d'une particule, cette lettre perd son קָל.

Nous aurons un problème quand le mot débute aussi par un שְׁוֹא נָע, car on ne peut avoir deux שְׁוֹא נָע successifs. Le premier שְׁוֹא נָע devra se transformer en voyelle, en l'occurrence un שְׁוֹרֵק, voyelle proche de la prononciation du Waw.

Exemples : וְכַבִּישׁ, et une route, וְצַפֵּת, et Safed, וְכַתָּבָה, et une adresse.

On se rappelle que dans la classification des lettres, le Waw est une labiale. Quand la particule viendra devant une labiale (בּוֹיִם), elle s'assimilera à cette dernière et sera vocalisée שְׁוֹרֵק, comme devant un שְׁוֹא נָע.

Exemples : וְבֵית, et une maison, וְרֹדֶה, et rose, וְמוֹרָה, et une enseignante, וְפֹה, et ici.

Nous avons vu que les חֲטָפִים sont considérés comme שְׁוֹא נָע. Dans ce cas, le שְׁוֹא de la particule se transformera en la voyelle qui colore le חֲטָף. Devant חֲטָף-פֶּתַח on aura un פֶּתַח, devant חֲטָף-סְגוּל, un סְגוּל et devant חֲטָף-קָמֶץ, un קָמֶץ (qui doit se prononcer o).

Exemples : וְאֲנִי, et moi, וְאַמֶּת, et en vérité, וְאַנְיָה, et un bateau (qui se prononce wo'onyya).

Nous avons le cas particulier des mots commençant par un Yod vocalisé avec un שְׁוֹא. La particule aura comme voyelle un חֶסֶר, comme précédemment, mais le Yod va devenir quiescent comme nous l'avons vu pour les particules בְּכֹלִים.

Exemples : וְיִירוּשָׁלַיִם, et Jérusalem, וְיִלְדִים, et des enfants, וְיָמִינִי, et ma droite.¹

¹ Cette règle n'est pas systématique dans la Bible, car il s'agit là d'une des divergences de notation entre les Ben Asher et les Ben Naftali. Ainsi on pourra avoir : וְיִירוּשָׁלַיִם, et Jérusalem, וְיִלְדִים, et des enfants, וְיָמִינִי, et ma droite.

Devant une syllabe accentuée¹, on trouvera une vocalisation de cette particule avec קָמֶץ גָּדוֹל, comme on l'a vu pour les particules בְּכֹ"ל. Ce sera en particulier dans certaines expressions figées².

Exemples : בָּשָׂר וְדָם, *de chair et de sang*, דֹּר וְדֹר, *de génération en génération* (c'est-à-dire éternellement), יוֹם וְלַיְלָה, *jour et nuit*.

Voir BL (11a, 17 a à c, 82 d à o), GKC (104 d à g), L (107, 1235-1237 à 1242) et J (104 c-d).

La particule - שְׁ

Cette particule se préfixe aux noms et indique généralement soit l'un de nos pronoms relatifs, soit une conjonction de subordination. Elle est l'équivalent en hébreu de la Mishna de la particule biblique אֲשֶׁר. Sa règle générale est : דָּגֵשׁ הֶזֶק plus סָגוֹל qui vient marquer, dans la première lettre du mot, l'absence d'une ou plusieurs lettres disparues.

Exemples : שֶׁקָּנָה, *qu'il a acheté*, שֶׁלֵּמְדָה, *que tu étudiais*, שֶׁטַעַמְתִּי, *que j'ai goûté*.

Si la première lettre du mot est une gutturale ou un Resh, elle ne peut recevoir de דָּגֵשׁ הֶזֶק, cette particule sera alors vocalisée par un סָגוֹל, mais sans דָּגֵשׁ הֶזֶק dans la lettre qui suit.

Exemples : שֶׁאוֹכֵל, *qui mange*, שֶׁחֲשׁוֹב, *qui est important*, שֶׁעָבַר, *qui est passé*, שֶׁרֹאֶה, *qui voit*.

Voir BL (32 a à c), GKC (36), L (292-293, 1256) et J (38, 145).

Il existe encore une lettre de service dont nous n'avons pas parlé, il s'agit du waw conversif qui est spécifique au verbe de l'hébreu biblique (voir ce portique).

Synthèse des principales lettres de service

- 1) La règle générale de la particule demande un דָּגֵשׁ הֶזֶק. Que faire quand on ne peut le mettre (gutturales et Resh) ?
- 2) La particule se vocalise avec un שְׁוָא נָע (ou sa coloration : חֲטָף). **On ne peut avoir deux שְׁוָא נָע successifs**, le premier se transforme en véritable voyelle.
- 3) Devant -וּ, qui est une labiale, on a assimilation avec les mots commençant par une labiale, בּוֹמ"ף, le -וּ devient un שְׁוֵרִיק.

¹Essentiellement devant une forme de pause.

²Il s'agit là de la vocalisation primitive de cette particule (en fait פִּתּוּחַ qui s'est allongé en קָמֶץ גָּדוֹל en syllabe ouverte). Pour cette raison, elle conserve le קָמֶץ גָּדוֹל même devant une labiale : בְּפִתּוּר וּפְרָח.

Quand on devra adjoindre une particule à un mot, on devra voir s'il commence par une gutturale ou un Resh, si sa première lettre a un **שָׁא נַע** (ou sa coloration : **חֲטָף**), et enfin, devant **-ל**, si sa première lettre est une labiale. Si ce n'est pas le cas, on applique la règle générale.

	ה	ובכ"ל	ו	מ	ש
Règle Générale	פֶּתַח + דְּגֶשׁ הַשִּׁיר	שָׁא נַע לְסִפָּר	שָׁא נַע וְסִפָּר	חֲדִיק + דְּגֶשׁ מִסִּפָּר	סָגוּל + דְּגֶשׁ שְׁלֹמֵד
Problème du דְּגֶשׁ חֲזָק devant א ה ח ע ר	Devant א ע ר קָמֶץ גָּדוֹל ² הָאֵבֶן Devant ה ח הַחֲלוֹן : פֶּתַח ³ Devant יָהּ חֶהָ ע הַחֲבֵר : סָגוּל	Aucun	Aucun	⁵ צִירִי מֵרֵאשׁ	⁶ סָגוּל שְׁעָבֵר
Problème du שָׁא נַע	Aucun	חִירִיק : בְּכָבִישׁ Devant י : le י devient quiescent : בִּירוּשָׁלַיִם	שָׂדוּק : וְכַחֲבָת Devant י : le י devient quiescent et le י a un חִירִיק : וִירוּשָׁלַיִם	Aucun	Aucun
Problème du חֲטָף	Aucun	Même voyelle que le חֲטָף : בְּאִמָּה	Même voyelle que le חֲטָף : וְאִנִּי	Aucun	Aucun
Problème des labiales	Aucun	Aucun	בּוֹמ"ף : וּפָה : שָׂדוּק	Aucun	Aucun

¹ Si l'on ajoute l'article, le Hé s'assimile et la particule prend la vocalisation de l'article : **בְּסִפָּר**, dans le livre (= **בְּ** + **הִסִּפָּר**).

² **הַשְׁלֹמֵד דְּגֶשׁ**, c'est-à-dire allongement de la voyelle.

³ Sans **הַשְׁלֹמֵד דְּגֶשׁ**, c'est-à-dire sans allongement de la voyelle.

⁴ L'accent ne doit pas être sur la première lettre du mot. Il doit s'agir d'un **קָמֶץ גָּדוֹל** et non d'un **קָמֶץ קָטָן**.

⁵ **הַשְׁלֹמֵד דְּגֶשׁ**, c'est-à-dire allongement de la voyelle.

⁶ Sans **הַשְׁלֹמֵד דְּגֶשׁ**, c'est-à-dire sans allongement de la voyelle.

Pour les arabisants

L'article défini hébreu et arabe ont certains points communs. Certains chercheurs pensent même que le **הַ** vient remplacer le Lamed de l'arabe **الْ**. En hébreu, on s'accorde à penser que l'article dérive d'un pronom démonstratif, les avis divergent sur la forme de ce pronom. L'assimilation qui existe en hébreu se retrouve en arabe devant les lettres solaires. Dans ce cas le Lam n'est plus prononcé, mais persiste graphiquement, et on double la première lettre comme en hébreu. Exemple : **الْدَفْتَرُ** le cahier, **הַדִּפְתָּר** le carnet.¹

En arabe, on a également les trois particules **بِ** **بِ** **لِ** qui s'attachent en début de mot. On a vu en hébreu que la lettre Hé de l'article défini disparaissait et s'assimilait dans les particules **בְּ** **בְּ** **לְ**. Le Lam ne disparaît jamais en arabe et le Alif disparaît graphiquement seulement après **ل**. Exemple : **لِلْوَلَدِ**, à l'enfant. Après **ك** et **ر**, le Alif est écrit avec un **وَ** et ne se prononce donc pas.

La particule **وَ** est identique à l'arabe **و**. Exemple : **وَبِنْتُ**, et une fille.

Le Hé interrogatif de l'hébreu correspond à l'arabe **أ... هَلْ**.

En arabe aussi, la particule **مِنْ** existe sous forme contractée, comme dans **مِمَّا** **מִמָּה** de quoi.

¹ Les deux venant probablement du grec **διφθερα**, qui désigne un parchemin de cuir, ou bien suivant d'autres avis du persan.

שער ט : השם

Portique 9 : le nom

La notion de nom en hébreu est plus large qu'en français. Les séparations entre catégories y sont moins franches. En effet, il comprend non seulement les substantifs (שם-עצם), mais aussi les adjectifs¹ (שם-תוא). On peut classer les noms suivant plusieurs critères.

1. Nom concret (שם-עצם מוחשי), nom abstrait (שם-עצם מופשט).

On peut distinguer les noms concrets, dont le signifié peut-être appréhendé par les sens comme שיר, *chant*, בושם, *parfum*, מנורה, *lampe*, טחנה, *moulin*, גבור, *héros*, סכין, *couteau*, et les noms abstraits comme חפז, *liberté*, שוויון, *égalité*, אחוה, *fraternité*, צנעות, *modestie*, מניע, *motivation*, מחשבה, *pensée*. Cette distinction est relativement souple en hébreu, tant pour la morphologie, que pour le sens. Toutefois, elle peut être utile pour le classement des paradigmes (voir le portique 12).

2. Nom propre (שם-עצם פרטי), nom commun (שם-עצם כללי).

On distingue le nom propre du nom commun. Le nom propre désigne une entité, un être particuliers. Exemples : משה, *Moïse*, תל-אביב, *Tel-Aviv*, ספרד, *Espagne*, etc. Si ce n'est pas le cas, on parlera de noms communs. Exemples : ארץ, *terre*, פרודור, *couloir*, גאון, *génie*, תפוח, *pomme*, נביא, *prophète*, חלום, *rêve*.

3. Nom unitaire (שם-עצם יחידתי), nom collectif (שם-עצם קבוצתי).

Le nom peut désigner une unité de ce qu'il représente, il est unitaire. Il peut également désigner un ensemble de même nature, on parlera alors de nom collectif. Exemples : עם, *peuple* (un ensemble d'hommes), צאן, *troupeau* (un ensemble d'animaux, en

¹ L'adjectif se distingue du nom seulement dans ses variations, en particulier, il ne peut pas recevoir les pronoms suffixes (voir plus loin dans ce portique), il n'en existe pas dans tous les paradigmes (voir portique suivant). L (256 à 264) résume bien ces particularités.

général d'ovins), אֲנִי, flotte (un ensemble de bateaux), דָּגָה, poissons (un ensemble de poissons), שֵׁער, la chevelure (un ensemble de cheveux).

Pour le collectif, voir BL (63x), GKC (122s, 123 a-b, 145c), L (171, 183) et J (134o, 135b).

Pour les arabisants

Comme en arabe, il est possible en hébreu pour des noms collectifs d'obtenir le nom d'unité en lui ajoutant la marque du féminin. Ainsi de אֲנִי flotte, on obtient אֲנִיהָ bateau, de שֵׁער chevelure, שֵׁערה cheveu, comme de תַּפְּחִיךָ, on obtient תַּפְּחִיכָה, pomme.

Un nom peut appartenir à plusieurs catégories. Exemples : יִשְׂרָאֵל, quand il désigne le peuple d'Israël, est un nom concret, propre et collectif.

Après ces classements, nous allons voir les différentes variations du nom : genre, nombre et forme.

1. Variation de genre.

En hébreu, on compte deux genres, le masculin et le féminin. **Le genre du nom est toujours déterminé d'après le singulier, jamais d'après le pluriel.** Comme dans d'autres règles, on définira le masculin par tout ce qui n'est pas féminin. Quand on rencontre un nom, il faut donc voir s'il est féminin. En voici les catégories :

A. Sont féminins tous les noms se terminant par la syllabe הָ, accentuée¹, qui est donc une des marques du féminin.

Exemples : בְּקִשָּׁה, demande, גִּבְעָה, colline, גְּדוּלָה, grande, דּוֹרָה, tante, חֶטֶת, blé, יְלִדָה, une enfant, נִקְמָה, vengeance, סִבָּה, raison, עֵרָה, communauté, פָּרָה, vache, שִׁמְלָה, robe, שָׂרָה, Sarah.

Attention, si la syllabe הָ n'est pas accentuée, le nom n'est pas féminin. Exemples : לַיְלָה, nuit, est masculin (לַיְלָה טוֹב, bonne nuit), de même אֶחָדָה, améthyste, נַחֲלָה, ruisseau.

B. Sont féminins tous les noms se terminant par la lettre ת, qui est donc une des marques du féminin, à condition que cette dernière ne

¹ Il existe quelques très rares exceptions où des mots ayant la syllabe הָ, accentuée sont masculins : מוֹרָה, rasoir, מִשְׁחָה, gouverneur. C'est le cas pour certains prénoms : יוֹנָה, Jonas. On a également quelques rares noms qui, sous l'influence de l'araméen, sont féminins et qui se terminent par ת et non par ה : לִבְיָא, lionne, שֵׁנָה, sommeil. On peut aussi signaler des féminins avec צִירִי : עֶשְׂרֵה, dix.

fasse pas partie de la racine. Exemples : אָבוֹת, paternité, אוֹת, lettre¹, אֱמֶת, vérité, בּוֹלֶשֶׁת, police secrète, בַּת, fille, דִּת, religion, גָּלוּת, exil, וְוִית, petit crochet, וָפֶת, goudron, חֻקִּיּוֹת, légalité, מְבַשֶּׁרֶת, messagère, מָהָת, don, סִפְחָת, darte, עֵבְרִית, hébreu, קִדְחָת, inflammation, רְגִישׁוֹת, sensibilité, שְׁחָפֶת, tuberculose, תִּינִיקָה, bébé (fille).

Quand on considère que le ת fait partie de la racine, il n'est plus alors une marque du féminin, donc le nom est masculin. Exemples : בֵּית, maison, זֵית, olive, חֵת, peur, מָוֶת, mort, סֵלָת, meunier, פֶּחָת, déficit, פִּתִּית, miette, צָוָה, équipe, צָמָת, carrefour, שְׁרוּת, service.

Il y a une hésitation² sur certains noms dont le ת est considéré comme ne faisant pas partie de la racine (ce seront donc des noms **féminins**), bien que le ת apparaisse au pluriel. Exemples : דֶּלֶת, porte (pluriel : דְּלָחוֹת), זָרָת, empan, auriculaire (pluriel : זֶרְתוֹת), עֵת, temps (pluriel : עֵתוֹת), פֶּת, morceau (pluriel : פִּתִּים), קֶשֶׁת, arc (pluriel : קֶשְׁתוֹת), רֶשֶׁת, grille (pluriel : רֶשְׁתוֹת).

Ces deux premières catégories sont constituées par des noms ayant une des deux marques du féminin. Les catégories suivantes n'ont pas de telles marques.

C. Noms féminins par nature³.

Les noms désignant des animaux ou des êtres féminins sont du genre féminin. Exemples : אֵם, mère, אֶתוֹן, ânesse, עֵז, chèvre, פִּלְגֶשֶׁת, concubine, רֶחֶל, brebis.

D. Noms de pays et de villes.

Les noms de pays et de villes sont féminins en hébreu, sans doute parce que אֶרֶץ, pays, et עִיר, ville, sont féminins. Exemples : צִדוֹן, Sidon, מִצְרַיִם, Egypte, בָּבֶל, Babylone, סִפְרָד, Espagne. Toutefois, quand ces noms désignent le peuple, ils sont masculins : מוֹאָב, le peuple de Moab, יִשְׂרָאֵל, le peuple d'Israël.

E. Noms de parties du corps.

Les noms de parties du corps allant par paire sont féminins. Exemples : אוֹז, oreille, אֶצְבָּע, doigt, בִּרְךְ, genou, זְרוּעַ, bras, חֵט, .

¹ Mais dans le sens de *signe*, ce mot est masculin.

² Dans certains cas, l'hésitation est telle qu'on admet les deux genres : פִּתְחָה, tranchée, וָסֶה, règle (en particulier des femmes).

³ A partir de là, les adjectifs sont exclus, car de par leur nature, ils s'accordent en genre et en nombre, ils se doivent donc de comporter une marque du féminin.

incisive, יָד, main, יָרֵךְ, cuisse, כָּנָף, ailes, כַּף, paume, כַּרְע, patte arrière, כֶּתֶף, épaule, אֶלְחִי, joue, עֵין, œil, צִלְע, côte, צַפְרָן, ongle, קָרָן, corne, רֶגֶל, pied, שׁוֹק, jambe, שֵׁן, dent. Ces noms ont en général un pluriel de forme duel (voir plus loin).

Font exceptions : מֶתֶן, rein, שֶׁן, sein, עַפְעָף, paupière, qui sont masculins, bien qu'étant des parties du corps allant par deux, ayant un pluriel de forme duel.

F. Noms divers.

Outre nos trois dernières catégories, il existe d'autres noms ne portant pas de marque spécifique tout en étant du genre féminin.

Bien que n'allant pas par paire et n'ayant pas un pluriel de forme duel, on a des noms de parties du corps, comme בֶּטֶן, ventre, כֶּרֶס, estomac, לִשׁוֹן, langue, qui sont féminins.

Bien que ne désignant pas spécifiquement des femelles, certains noms d'animaux sont féminins. Exemples : כָּנָם, vermine, צִפּוֹר, oiseau, צַפְרִידָע, grenouille.

Outre les pays et les villes, on trouve d'autres noms de lieu qui sont féminins. Exemples : בְּאֵר, puits, גֶּרָן, grange, כֶּכָר, place, עֵין, source, עֵישׁ, la Grande Ourse, תְּהוֹמֹת, terre, תְּהוֹמֹת, abîme.

Pour finir, on trouve encore un certain nombre de noms féminins sans marque féminine, en particulier des noms désignant des forces naturelles et des outils. Exemples : אֶבֶן, pierre, אֵשׁ, feu, אֶשׂוּר, pas, trace, גֶּדֶר, barrière, גֶּפֶן, vigne, דִּיּוֹ, encre, חֶרֶב, glaive, כּוֹס, verre, מַחַט, aiguille, נֶעֱל, chaussure, נֶפֶשׁ, âme, עֶרֶשׁ, lit, פַּעַם, fois, פְּתִישָׁן, transcription.

Si un nom ne fait pas partie de l'une de ces catégories du féminin, il est alors masculin.

Toutefois, il y a une hésitation pour certains mots et à certaines époques. Aujourd'hui encore, il est des cas où l'on a préféré ne pas trancher. Exemples : אֶחָד, cheminée, אֶנִי, flotte, דֶּרֶךְ, chemin, וְסֵת, règle (en particulier des femmes), חֲלוֹן, fenêtre, חֲצֵר, cour, יֵתֶד, piquet, מַחֲנֶה, camp, מִטְבֵּעַ, monnaie, מְקַצֵּחַ, un peu, סִכִּין, couteau, עֲבוֹת, câble, עֲצָם, os, פְּחָח, tranchée, פָּנִים², face, קֶרֶקַע, sol, רוּחַ, vent, עֶשְׂרִית, esprit, שְׂאוֹל, enfer, שָׂדֶה, champ, שֶׁה, agneau, שְׁלֵד, squelette, שֶׁמֶשׁ, soleil.

¹Certains auteurs le considèrent également comme masculin.

²Il s'agit d'un pluriel.

Dans certains cas, cela permet de distinguer deux sens différents du nom. Exemples : **אוֹת**, au masculin signifie *signe*, au féminin *lettre*, **צֶפֶת**, au masculin signifie *touffe*, au féminin *pincette*, **שְׁבוּת**, au masculin signifie *repos* (de la racine **שָׁבַת**), au féminin *retour* (de la racine **שָׁבַה**, **שׁוּב**, **שָׁחַת**), au masculin signifie *foin*, au féminin *puits*.

Il est très important de distinguer en hébreu la forme féminine du genre féminin.

On a vu que des noms ayant l'une des marques du féminin pouvaient être masculins, et inversement, des noms sans l'une de ces marques pouvaient être féminin. Cette distinction est essentielle dans les adjectifs numéraux, pour lesquels c'est la forme féminine qui vient devant le masculin et inversement (voir Portique 15).

Voir BL (62), GKC (80 et 122), L (165 à 180) et J (89 et 134).

Pour les arabisants

Les catégories de noms féminins en hébreu ont des points communs avec celles de l'arabe.

Les noms se finissant par **ה**, comme ceux qui en hébreu se termine par **הָ**, sont féminins¹. Exemple : **קִרְיָה** **קְרִיָּה** ville (le mot plus courant en hébreu est **עִיר**).

Comme en hébreu, on a des noms féminins par nature. Exemples : **אִם** **אִמָּה** mère, **בַּת** **בִּתּוּלָה** fille.

Les noms de pays et de villes sont très souvent féminins. Exemple : **סוּרְיָה** **סוּרְיָה** Syrie.

Comme en hébreu, les noms de parties du corps allant par paire sont féminins. Exemples : **יָד** **יָדַי** main, **עֵינַי** **עֵינַי** œil, **רֶגֶל** **רַגְלִי** pied.

Les exceptions aux règles sont souvent identiques dans les deux langues.

Exemples de mots féminins sans marque : **בֵּטֶן** **בֵּטֶן** ventre, **יֵטֶר** **יֵטֶר** puits, **שֵׁן** **שֵׁן** dent.

Exemples de mots dont le genre n'est pas fixe : **סֶכִּין** **סֶכִּין** couteau, **חֵירוֹ** **חֵירוֹ** chemin.

2. Variation de nombre.

Le nom hébreu peut varier en nombre de trois façons : il peut être soit au singulier, soit au duel, soit au pluriel.

Le singulier n'a aucune marque distinctive. On trouve quelques rares noms collectifs qui n'ont pas de pluriel : **אָדָם**, homme, **בָּקָר**, bétail. C'est aussi le cas des noms propres.

¹ A de très rares exceptions.

A. Le duel.

Il s'agit d'une marque particulière qui indique que l'objet désigné par le nom est au nombre de deux. En hébreu, il n'existe qu'à l'état de trace. Il n'existe pas dans le système verbal, mais seulement dans les formes nominales.

Sa marque consiste à ajouter à la forme du nom **au singulier** la terminaison םִי־. Attention, l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, mais sur la lettre portant la voyelle פֶּתַח, qui est brève, contrairement à la voyelle du pluriel qui est longue. Le duel n'a qu'une seule forme, tant pour le masculin que pour le féminin. Il faut rappeler que **le genre est fixé au singulier**. Plusieurs catégories de noms admettent le duel.

Les parties du corps.

La première catégorie admettant le duel est constituée par les parties du corps dont nous avons vu qu'elles étaient considérées comme allant par paire et comme étant du genre féminin. Au duel, ils seront donc également féminins. Exemples : אוֹזַיִם, oreilles (prononcer : 'oznayim), בְּרָכַיִם, genoux, יָדַיִם, mains, יָרְכַיִם, cuisses, כְּנָפַיִם, ailes, כַּפַּיִם, paumes, כַּרְעֵי, pattes arrières, כְּתָפַיִם, épaules, לִחְיָיִם¹, joues, גַּחְרֵי, narines, עֵינַיִם, yeux, צַפְרָנַיִם, ongles (prononcer : šipornayim), קַרְנַיִם, cornes, רַגְלַיִם, pieds, שׁוֹקַיִם, jambes, שֵׁנַיִם, dents, שִׁפְתַּיִם, lèvres. Ce duel leur tient lieu de pluriel.

Si le singulier est masculin, le duel sera également masculin. Exemples : אַחֲרָיִם, parties arrières (אֲחֹרֶת), אֲפִים, nez (אֶף), חִלְצֵי, hanches (חֵלֶץ), מַעֵי, intestins (מֶעֶ), עַפְעָפִים, paupières (עַפְעַף), קַרְסָלַיִם, chevilles (קַרְסָל), שְׁדַיִם, seins (שֶׁד).

Parfois, il n'existe pas de singulier. Exemple : חֲנִיכַיִם², gencives, considéré comme masculin.

Dans notre liste des parties du corps, certaines ont, à côté du duel, un pluriel normal qui revêt généralement un sens différent. Exemples : יָדוֹת, signifie anses, monuments commémoratifs, lieux, יָרְכוֹת, cuisses, parties basses, כְּנָפוֹת, ailes, pans, parties, protections, כַּפּוֹת, cuillères, plateau (de balance), פִּיִּם, pieds (d'animaux), כְּתָפוֹת, épaules, côtés, עֵינֹת, sources, קַרְנוֹת, cors, corners, arcs (de cercle), caisses, fonds, רַגְלִים, fois, fêtes, שִׁפְתוֹת, langues, שְׂפָתוֹת, bords.

¹ Ici, le duel est formé non pas sur le singulier, mais sur un pluriel supposé.

² On trouve aussi la forme חֲנִיכִים.

Certaines parties du corps du genre féminin ont un pluriel normal et non un duel. Exemples : אֶצְבָּעוֹת, *doigts*, זְרוּעוֹת (זְרוּעִים), *bras*, חֲטִים, *incisives*, צִלְעוֹת (צִלְעִים), *côtes*.

Les noms désignant des objets constitués de deux parties.

Ces noms auront une forme duelle. En général, ils n'auront pas de singulier (sinon dans un sens différent) et seront du genre masculin. Quand ce ne sera pas le cas, nous l'indiquerons.

Exemples : אוֹפְנִים, *bicyclette*, גַּרְשִׁים, *chaussettes*, גְּרִשִׁים, *guillemets*, מֶאֱזָנִים, *balance*, מְכַנְסִים, *pantalons*, מְלַחְצִים, *étau*, מְלַקְחִים, *tenailles*, מְסַפְּרִים, *ciseaux*, מְשַׁקְּפִים, *lunettes*, נַעֲלִים², *chaussures*, שוליים, *marges*. Il en existe bien d'autres³.

Autres noms et adverbes ayant un duel.

D'autres noms, eux aussi, ont une forme duelle, malgré qu'ils n'expriment pas toujours une idée de dualité.

Exemples : יְרוּשָׁלַיִם, *Jérusalem*, מַיִם, *eau*, מִצְרַיִם, *Egypte*, צְהָרַיִם, *midi* (lire *sohorayim*), שָׁמַיִם, *ciel*.

Il existe aussi des adverbes et des prépositions ayant la forme duelle.

Exemples : בֵּינֵי, *milieu*, כְּפַלַּיִם, *deux fois*, מִחָרָתַיִם, *après-demain*.

Il reste la catégorie des vrais duels désignant deux unités d'un nom.

Exemples : אֲלָפַיִם, *deux mille*, חֹדְשֵׁי, *deux mois* (lire *hodshayim*), יוֹמַיִם, *deux jours*, מֵאֵתַיִם, *deux cents*, נִקְדָּתַיִם⁴, *deux points*, סוּגְרֵי, *parenthèses*, פַּעַמַיִם, *deux fois*, שְׁבוּעַיִם, *deux semaines*, שְׁנַיִם, *deux*, שְׁנָתַיִם, *deux ans*, שְׁעָתַיִם, *deux heures*.

Voir BL (63 c, d, g, q-s, a'-d'), GKC (88, 97g-h, 134 r, 145 n), L (208 à 212) et J (91).

Pour les arabisants

Contrairement à l'arabe littéral, on vient de voir que le duel n'est pas systématique en hébreu et il ne concerne que certaines catégories très limitées de noms. Dans les deux

¹Ce nom a un singulier יָרֵב qui est masculin. Il n'a pas de pluriel.

²Ce nom a un singulier נַעַל qui est féminin. Il n'a pas de pluriel.

³אֲבָנִים, *tour* (de potier), *pierres d'accouchement*, אֲבָרָקִים, *pantalons de golf*, כִּיּוֹרִים, *fourneau*, כְּלָאִים, *hybrides*, מְבוּשִׁים (on a aussi le pluriel מְבוּשִׁים), *parties honteuses de l'homme*, מְגִזְזִים, *tondeuse (de moutons)*, מְגִזְזִים, *cisailles*, מְחַלְקִים, *patins à glace*, מְסַבְּחִים, *abattoirs*, מְסַפְּסָפִים, *crampons*, מְצִלְחִים, *cymbales*, מְשַׁבְּלִים, *barres parallèles*, מְשַׁנְּרִים (on a aussi le pluriel מְשַׁנְּרִים), *étriers*, מְשַׁנְּרִים, *cisailles*, מְשַׁבְּחִים, *collines*, *bergerie*, נְחֹשֶׁתַיִם, *chaînes*, רֶחֶם, *meule*.

⁴La marque du duel consiste à ajouter à la forme du nom au singulier la terminaison יַם. Ce qui explique que l'on a נִקְדָּתַיִם et non pas נִקְדָּוִתַיִם.

langues, le duel se constitue sur le singulier.

La terminaison hébraïque **ִים** correspond à la terminaison **ִין** du **نَصَب** et du **جَرّ**. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe, passage qui s'est également produit en hébreu à l'époque de la Mishna.

B. Le pluriel.

La forme normale¹ du pluriel masculin est la finale **ִים**. Exemples : **קוֹפִים**, *chevaux*, **סוּסִים**, *rois*, **מְלָכִים**, *bons élèves*, **תַּלְמִידִים טוֹבִים**, *caisses*, **אַרְגָּזִים**, *prix*, **מַחֲירִים**.

La forme normale² du pluriel féminin est la finale **וֹת**. Exemples : **מַעֲטָפוֹת**, *cabanes*, **סִכּוֹת**, *enseignantes*, **מּוֹרֹת**, *élèves*, **תַּלְמִידוֹת**, *tantes*, **דּוֹדוֹת**, *achats*, **קְנִיּוֹת**, *enveloppes*.

En fait, la marque du pluriel en hébreu, comme dans d'autres langues sémitiques, consiste surtout dans **la voyelle longue**.

Le genre des noms est fixé au singulier.

Il faut toujours bien différencier en hébreu la forme du genre. Il arrive fréquemment qu'un nom de forme masculine ait un pluriel de forme féminine et, inversement, un nom de forme féminine un pluriel de forme masculine. Le pluriel conservera alors le genre du singulier.

Exemples de noms masculins, malgré la forme du pluriel : **אָבוֹת** (אָב), *pères*, **זְכָרוֹת** (זָכָר), *trésors*, **בּוֹרוֹת** (בּוֹר), *fosses*, **זְכָרוֹת** (זָכָר), *souvenirs*, **חֲשֻׁבוֹת** (חֲשָׁבוֹן), *comptes*, **כָּחוֹת** (כָּח), *forces*, **לִוּחוֹת** (לֵוִי), *tableaux*, **לִבּוֹת** (לֵב), *cœurs*, **כְּסָאוֹת** (כֶּסֶּא), *chaises*, **מְקוֹמוֹת** (מִקְוֶה), *lieux*, **לֵילוֹת** (לַיִל), *nuits*, **מִפְתָּחוֹת** (מִפְתָּח), *clefs*, **רְחוֹבוֹת** (רָחוֹב), *rues*, **שְׁלָחוֹת** (שִׁלְחָן), *armées*, **שְׁמוֹת** (שֵׁם), *noms*, **תִּינוּקוֹת** (תִּינוּק), *nourrisson*.

Il en existe bien d'autres³.

Inversement, mais beaucoup plus rarement, on a des noms de forme féminine ayant un pluriel de forme masculine, exemples : **בִּיצִים** (בֵּיצָה), *œufs*, **רְפוּחִים** (רְפוּחָה), *abeilles*, **לָאוּרִים** (לָאוּרָה), *lauriers*.

¹Très rarement, la forme peut être **ִין** (forme de l'hébreu de la Mishna) : **סִפִּין**, *gouttes*, **חֲלִיפִין**, *pièces de rechange*.

²Très rarement, la forme peut être **ִיוֹת** ou **ִאוֹת** (formes de l'hébreu de la Mishna) : **מִשְׁנֵיֹת**, *versions*, **פְּתָקָאוֹת**, *fiches*.

³Exemples : **אֲרוֹחוֹת** (אֲרוֹחַ), *voies*, **גִּרְעוֹנוֹת** (גִּרְעוֹן), *déficits*, **חֲזוֹת** (חֲזוֹה), *torses*, **חֲזוֹנוֹת** (חֲזוֹן), *visions*, **לִבּוֹת** (לֵב), *cœurs*, **לִקּוֹחוֹת** (לִקְוֶה), *clients*, **מִאֲרוֹת** (מֵאוֹר), *luminaires*, **מִזְבְּחוֹת** (מִזְבֵּחַ), *autels*, **מִסְדּוֹת** (מִסְדָּה), *institutions*, **נִאֲרוֹת** (נֵאֵר), *bâtons*, **נִאֲרוֹת** (נֵאֵר), *outres*, **נִאֲרוֹת** (נֵאֵר), *bougies*, **סִבּוֹת** (סִבָּה), *fardeaux*, **שְׁחִידוֹת** (שְׁחִידָה), *combats*, **שְׁעָרוֹת** (שַׁעַר), *plaisirs*, **שְׁעָרוֹת** (שַׁעַר), *plaisirs*, **שְׁעָרוֹת** (שַׁעַר), *plaisirs*.

(נִמְלָה) נְמָלִים, briques, (לִבְנָה) לִבְנִים, pigeons, (יֹנִיחַ) יֹנִים, blés, (חֲטָה) חֲטָיִם, fourmis, (פְּשָׁתָה) פְּשָׁתִים, lins, (קִינָה) קִינִים,¹ lamentations, שְׁבָלִים (שְׁבָלָה), épis, שְׁעוּרָה שְׁעוּרִים, orges.

Certains noms admettent les deux formes de pluriel, parfois avec des différences de sens (comme au duel). Nous avons mis la forme la plus fréquente en premier.

Exemples : זְרוּעִים, זְרוּעוֹת, (זֶנֶב) זְנָבִים, זְנֵבוֹת, (גַּג) גָּגִים, גִּגּוֹת, queues, (זְרוּעַ) זְרוּעִים, bras, כְּכָרִים, כִּכָּרִים (mesure), (כֶּכֶר) כְּכָרוֹת, places, מִלִּים, מִלִּים, mots, (מִלָּה) מִלּוֹת, particules, מִלִּים, mots, (תְּאֵנָה) תְּאֵנוֹת, figues, תְּאֵנִים, figuiers. Il en existe d'autres².

Pour finir, certains noms n'existent qu'au pluriel (mais pas toujours avec un sens pluriel), soit de manière absolue, soit que le singulier ait un autre sens. Exemples du pluriel masculin : אֲזָקִים, menottes, אֱלֹהִים, Dieu, גְּעֻגוּעִים, nostalgie, חַיִּים, vie, מִתִּים³, gens, פָּנִים, face, תְּחָתוֹנִים, slippers. Il en existe d'autres⁴.

Exemples du pluriel féminin, qui est beaucoup moins fréquent : בְּלָאוֹת, frôles, חֲלָקוֹת, flatteries, כְּלִילוֹת, fiançailles, מְרֵאשׁוֹת, chevet, מְרִגְלוֹת, pied du lit, נְעוּרוֹת, jeunesse, סְבָלוֹת, cadeaux de mariage.

Voir BL (63 e-p, t-z), GKC (87, 124, 145 b à n), L (183 à 207) et J (90, 136).

Pour les arabisants

Le pluriel en hébreu est beaucoup plus simple qu'en arabe, car il n'existe que le pluriel entier (الْجَمْعُ السَّالِمُ), tant au masculin qu'au féminin⁵.

La terminaison hébraïque יִ- correspond à la terminaison -ُونَ de l'arabe. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe. Avec la disparition des cas en hébreu, la forme du نَصْب et du جَر, la plus répandue, s'est généralisée en hébreu ce qui explique la voyelle i de יִ-.

La terminaison hébraïque -וֹת correspond à la terminaison -َات de l'arabe. Dans la comparaison des voyelles, nous avons vu le phénomène de la transformation

¹ Le pluriel habituel est קִינוֹת.

² Exemples : (נָח) נָחִים, נָחוֹת, presses, (דָּפֶן) דָּפְנוֹת, דָּפְנִים, flancs, סָפֹח, סָפִים, gouttes, (מִדְבָּר) מִדְבָּרוֹת, מִדְבָּרִים, déserts, (מִסְרָה) מִסְרִים, מִסְרוֹת, pluies, (פְּלֵא) פְּלֵאוֹת, פְּלֵאִים, métiers, (מִקְצוֹעַ) מִקְצוּעִים, miracles, (נְהַר) נְהָרִים, נְהָרוֹת, fleuves, (צִלְעַ) צִלְעִים, צִלְעוֹת, côtes, (עֵב) עֵבוֹת, עֵבוֹתִים, nuages, עֵבוֹתוֹת, câbles, (קָרֵם) קָרָדִים, קָרָדִים, pioches.

³ A ne pas confondre avec מִתִּים, morts.

⁴ Exemples : זְנוּנִים, prostitution, זְנוּנִים, prémisses, בְּכוֹרִים, raisins sauvages, אֲבָשִׁים, vieillesse, גְּעוּרִים, errance, נְדוּרִים, domicile, מְנוּרִים, hémorroïdes, סְחוּרִים, mariage, נְשׂוּאִין, aveuglement, סְנֵגִרִים, jeunesse, עֲלוּסִים, miséricorde, רְחֻמִּים, soie fine, שְׁמֵרִים, levures, תְּאֵנוֹת, injustice, תְּאֵנִים, phylactères.

⁵ Toutefois voir L 186

cananéenne qui transforme les *a* longs en *o* longs. En hébreu, comme en arabe, l'ajout de la terminaison plurielle féminine fait disparaître le ך / ת du féminin singulier (le ם). Comme en hébreu, on a des noms masculins qui ont des formes plurielles féminines et inversement.

3. Variation d'état.

Le nom hébreu peut varier en état de trois façons : il peut être soit à l'état absolu, soit à l'état construit, soit à l'état suffixé.

A. L'état absolu. (en hébreu נִפְרָד, *séparé*)

L'état absolu n'a aucune marque, il correspond à l'état du nom sans complément, que ce dernier soit un autre nom ou un pronom suffixé. Il n'y a donc pas besoin d'exemple pour illustrer cet état, puisqu'il s'agit du nom seul et séparé.

B. L'état construit. (en hébreu גָּסָמָךְ, *soutenu*)

En hébreu, on a plusieurs façons d'exprimer le complément de nom. Pour dire *le cheval de Rami*, on peut avoir les trois expressions suivantes :

הַסּוּס שֶׁל רָמִי, littéralement *le cheval de Rami*
 סוּס־רָמִי, littéralement *le cheval de Rami*
 סוּסוֹ שֶׁל רָמִי, littéralement *son cheval à lui, Rami*

En hébreu moderne, cela correspond à trois niveaux de langue différents. Ils figurent ici du plus simple au plus littéraire. La première formule avec la particule שֶׁל conserve le nom à l'état absolu. La troisième utilise un suffixe pronominal que l'on verra ensuite. Seule la seconde réfère à l'état construit. Dans la construction סוּס רָמִי, c'est le premier mot, סוּס, qui est à l'état construit (au גָּסָמָךְ, *soutenu*). Le second mot, רָמִי, est appelé le *soutien*, en hébreu סוּמָךְ. La construction des deux s'appelle une *soutenance*, סְמִיכוּת¹. On la note souvent par un tiret entre les deux mots, en hébreu מְקַף ou מְקָף². Cette terminologie reflète en réalité la

¹ Les grammairiens occidentaux parlent d'*état construit*. Le premier nom est un *nom régi*, le second est un *nom régissant*, dans la mesure où c'est le premier nom qui est susceptible de se transformer.

² Ce signe hébreu est à l'origine du tiret de cohésion lexicale ou syntaxique d'un groupe de termes dans les langues européennes. Il a été introduit en 1535 par Olivétan dans sa traduction de la Bible en français.

position de l'accent. Dans une telle construction, le premier mot, le **נִסְמָךְ**, *soutenu*, perd son accent et se repose, il est soutenu par l'accent du second mot, le **סוּמָךְ**, *soutien*. Le fait que le **נִסְמָךְ** perd son accent peut entraîner des modifications de vocalisation, conformément aux règles que nous avons données dans le septième portique. Exemple : **סוּסַת־רָחֵל**, *la jument de Rachel* (à l'état absolu **סוּסָה**, *jument*). Le **קָמֶץ** est devenu **פֶּתַח**. On a donc obtenu une voyelle brève, or on a vu qu'une syllabe fermée et non accentuée avait une telle voyelle. Il devenait donc nécessaire de fermer la syllabe, ce qui explique la modification du Hé en Taw. Les modifications sont plus importantes au pluriel car il comporte une syllabe de plus. Exemples : **דְּלָתוֹת**, *portes*, **דְּלָתוֹת־הַבַּיִת**, *les portes de la maison*, **מְלָכִים**, *rois*, **מְלָכֵי־צָרְפָּת**, *les rois de France*. Dans le premier cas, le **קָמֶץ** en syllabe ouverte est devenu un **שָׁוֵא**, suivant la règle de vocalisation. On se retrouve donc avec deux **נָע שָׁוֵא** successifs, ce qui est impossible. Le premier se transforme donc en une véritable voyelle, dans notre cas, un **פֶּתַח**. Dans le cas des *rois*, la transformation est plus importante encore, puisque le mot perd son Mem final¹, et se vocalise avec un **צִירִי**.

Voici sous forme de tableau les formes principales de l'état construit :

Formes	Absolu	Construit
Masculin singulier	סוּס <i>cheval</i>	סוּס־מֶשֶׁה
Féminin singulier	סוּסָה <i>jument</i>	סוּסַת־מֶשֶׁה
Duel	מְכַנְסִים <i>pantalons</i>	מְכַנְסֵי־מֶשֶׁה
Masculin pluriel	סְפָרִים <i>livres</i>	סְפָרֵי־מֶשֶׁה
Féminin pluriel	דּוֹדוֹת <i>tantes</i>	דּוֹדוֹת־מֶשֶׁה

On remarquera que l'état construit du duel et celui du masculin

¹ Ce qui est encore un élément pour indiquer que la marque du pluriel réside surtout dans la voyelle longue et non dans le Mem final.

pluriel sont identiques. On voit aussi que souvent le masculin singulier et le féminin pluriel restent identiques quand on passe de l'absolu au construit, alors qu'il y a toujours modifications au féminin singulier, au duel et au masculin pluriel. Pour le duel, on voit que le קָמַר de מְכַנְסִים est devenu un נָעַן parce qu'il est en syllabe ouverte et que l'accent a disparu pour se reporter sur le mot suivant.

Voir BL (64, 65 a à m), GKC (89), L (225 à 244) et J (92).

C. L'état suffixé.

On a vu plus haut l'exemple de סִיסוֹ שֶׁל רָמִי , littéralement *son cheval à lui, Rami*, où le mot סִיסוֹ est à l'état suffixé. Cet état est caractérisé par l'ajout au nom de pronoms personnels suffixés : à moi, à toi, à nous, à eux, etc. Il remplace généralement notre article possessif¹. Certains auteurs parlent de la flexion du nom. Dans les tableaux d'exemples, nous donnerons l'état absolu, l'état construit et l'état suffixé. L'état suffixé se forme généralement sur l'état construit.

Pour l'état suffixé², l'hébreu utilise une terminologie économique et simplifiée pour désigner les personnes. La première personne du masculin et du féminin singulier est appelée אֲנִי (littéralement, la personne qui parle). La première personne du masculin et du féminin pluriel est appelée אֲנִיכֶם (littéralement, les personnes qui parlent). La seconde personne du masculin singulier est appelée אַתָּה (littéralement, la personne présente, celle avec qui l'on parle). La seconde personne du féminin singulier est appelée אַתְּ . La seconde personne du masculin pluriel est appelée אַתֶּם . La seconde personne du féminin pluriel est appelée אַתְּנָה . La troisième personne du masculin singulier est appelée הוּא (littéralement, la personne non-présente, celle de qui l'on parle). La troisième personne du féminin singulier est appelée הִיא . La troisième personne du masculin pluriel est appelée הֵם . La troisième personne du féminin pluriel est appelée הֵנָּה . Voici ces éléments sous forme de tableau :

¹Ces pronoms personnels affixés peuvent également s'ajouter aux particules et même aux verbes, avec quelques modifications. Dans ce dernier cas, ils remplacent le complément de verbe (voir le Portique du verbe biblique).

²Cette terminologie est également utilisée pour les pronoms affixés compléments du verbe. On l'utilise dans la conjugaison du verbe, quand, bien sûr, il s'agit de véritables formes verbales (cela exclut le présent dont les formes sont nominales et les infinitifs, voir le portique du verbe).

	Féminin	Masculin
1ère singulier	מְדַבֵּר	
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכַח
3ème singulier	נִסְתָּרַת	נִסְתָּר
1ère pluriel	מְדַבְּרִים	
2ème pluriel	נוֹכַחוֹת	נוֹכַחִים
3ème pluriel	נִסְתָּרוֹת	נִסְתָּרִים

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est masculin singulier. Nous prenons comme exemple le mot סוּס, *cheval*. Son état construit est סוּס־. Nous avons indiqué l'accent quand il n'était pas sur la dernière syllabe.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסִי <i>mon cheval</i>	
2ème singulier	סוּסֶיךָ <i>ton cheval (à toi, fém)</i>	סוּסֶיךָ <i>ton cheval (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוּסֶיהָ <i>son cheval (à elle)</i>	סוּסָיו <i>son cheval (à lui)</i>
1ère pluriel	סוּסֵינוּ <i>notre cheval</i>	
2ème pluriel	סוּסֵיכֶן <i>votre cheval (à vous, fém)</i>	סוּסֵיכֶם <i>votre cheval (à vous, masc)</i>
3ème pluriel	סוּסֵיהֶן <i>leur cheval (à elles)</i>	סוּסֵיהֶם <i>leur cheval (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

1) le מְדַבֵּר et le מְדַבְּרִים n'ont pas de variation de genre. On a une

seule forme pour le masculin et le féminin.

2) la **סוּסָה** a un **מִפִּיק** dans le Hé. Il oblige la prononciation consonantique du Hé. Cela permet, entre autre, de distinguer **סוּסָה** son cheval (à elle), de **סוּסָה**, une jument.

3) dans notre exemple, le nom lui-même ne subit aucune modification. Il fait partie de ce qu'on appelle les **בְּלִתֵּי-מִשְׁתַּנִּים**, invariables (voir le portique 12). Ce n'est pas toujours le cas, et l'on peut avoir des modifications à l'intérieur du nom lui-même. C'est en particulier le cas pour le nom féminin singulier à l'état suffixé.

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est féminin singulier. Nous prenons comme exemple le mot **סוּסָה**, jument. Son état construit est **סוּסָתָּה**.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסָתִי <i>ma jument</i>	
2ème singulier	סוּסָתְךָ <i>ta jument (à toi, fém)</i>	סוּסָתְךָ <i>ta jument (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוּסָתֶיהָ <i>sa jument (à elle)</i>	סוּסָתָיו <i>sa jument (à lui)</i>
1ère pluriel	סוּסָתֵינוּ <i>notre jument</i>	
2ème pluriel	סוּסָתֵיכֶן <i>votre jument (à vous, fém)</i>	סוּסָתֵיכֶם <i>votre jument à vous, masc</i>
3ème pluriel	סוּסָתֵיהֶן <i>leur jument (à elles)</i>	סוּסָתֵיהֶם <i>leur jument (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

- 1) les affixes sont les mêmes que pour les noms masculins.
- 2) au féminin, le nom lui-même subit des modifications, tant vocalique que consonantique (passage du Hé au Taw). L'état suffixé se forme sur la forme consonantique de l'état construit et non de l'état absolu.
- 3) toutefois, on remarque qu'à toutes les formes, sauf aux **נוֹכָחִים** et **נוֹכָחוֹת**, la voyelle précédant l'affixe est un **קָמֶץ** car il est dans la syllabe juste avant l'accent.
- 4) aux **נוֹכָחִים** et **נוֹכָחוֹת**, on a la présence de deux affixes que l'on ap-

pelle קָמֵץ, *lourds*, car ils attirent l'accent¹. Dans ce cas, le קָמֵץ s'abrège en פֶּתַח. C'est la grande difficulté de cette flexion des noms féminins. Aux נֻכְחוֹת et נֻכְחִים, l'état affixé se forme directement sur l'état construit. Par opposition, les autres affixes sont appelés קָלִים, *légers*.

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est masculin pluriel. Nous prenons comme exemple le mot סוּסִים, *chevaux*.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסִי <i>mes chevaux</i>	
2ème singulier	סוּסִיךְ <i>tes chevaux (à toi, fém)</i>	סוּסֵיךְ <i>tes chevaux (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוּסֶיהָ <i>ses chevaux (à elle)</i>	סוּסָיו <i>ses chevaux (à lui)</i>
1ère pluriel	סוּסֵינוּ <i>nos chevaux</i>	
2ème pluriel	סוּסֵיכֶן <i>vos chevaux (à vous, fém)</i>	סוּסֵיכֶם <i>vos chevaux (à vous, masc)</i>
3ème pluriel	סוּסֵיהֶן <i>leurs chevaux (à elles)</i>	סוּסֵיהֶם <i>leurs chevaux (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

- 1) dans toutes les formes, le Mem final a disparu comme dans l'état construit.
- 2) on remarque la présence dans toutes les formes du Yod, comme marque du pluriel. Dans la plupart des formes, il s'agit d'une simple marque orthographique, car il n'est plus prononcé. Il n'est prononcé que dans סוּסִי et סוּסֵיךְ. Ce Yod orthographique est particulièrement important aux מְדַבְּרִים des paradigmes invariables. En effet, il permet de distinguer סוּסֵנוּ, *notre cheval*, de סוּסֵינוּ, *nos chevaux*, alors qu'oralement, il n'y a aucune différence.
- 3) devant les quatre affixes lourds כֶּם-, כֶּן-, הֶם-, הֶן-, qui attirent l'accent, on aura toujours la forme de l'état construit. Par opposition,

¹ On verra le même phénomène dans la conjugaison du passé des verbes aux נֻכְחוֹת et נֻכְחִים.

les autres affixes sont appelés קָלִים, *légers*. Cela ne change rien pour les noms invariables où la vocalisation est identique à l'état absolu et à l'état construit. Si le nom n'est pas invariable, on aura par exemple : סִפְרֵיךְ, *tes livres*, סִפְרֵיכֶם, *vos livres*. Attention, aux נוֹכָחִים et נוֹכָחוֹת, ces affixes du pluriel sont identiques à ceux du singulier. Ce n'est pas le cas pour les נִסְתָּרוֹת et נִסְתָּרִים. A côté de סוּסָם, *leur cheval*, on a סוּסֵיהֶם, *leurs chevaux*.

La forme suffixée du duel est identique à celle du masculin pluriel. Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est féminin pluriel. Nous prenons comme exemple le mot סוּסוֹת, *juments*.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסוֹתִי <i>mes juments</i>	
2ème singulier	סוּסוֹתֶיךָ <i>tes juments (à toi, fém)</i>	סוּסוֹתֶיךָ <i>tes juments (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוּסוֹתֶיהָ <i>ses juments (à elle)</i>	סוּסוֹתָיו <i>ses juments (à lui)</i>
1ère pluriel	סוּסוֹתֵינוּ <i>nos juments</i>	
2ème pluriel	סוּסוֹתֵיכֶן <i>vos juments (à vous, fém)</i>	סוּסוֹתֵיכֶם <i>vos juments (à vous, masc)</i>
3ème pluriel	סוּסוֹתֵיהֶן <i>leurs juments (à elles)</i>	סוּסוֹתֵיהֶם <i>leurs juments (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

- 1) les affixes sont les mêmes que ceux des noms masculins.
- 2) ils s'affixent tous directement sur la forme de l'**état construit**.

Voir BL (67 à 78), GKC (91 à 96), L (501 à 610) et J (94 à 99).

Pour les arabisants

Au singulier, la distinction entre état absolu et état construit n'est importante qu'en hébreu à cause de l'accent. Ce déplacement de l'accent sur le mot suivant entraîne souvent des modifications vocaliques dans le nom.

L'état suffixé a beaucoup de points communs dans les deux langues, mais il est plus simple en hébreu. L'hébreu ayant perdu les désinences casuelles, les voyelles de liai-

son entre le nom et le pronom suffixé ont disparu. Il n'y a pas en hébreu de pronom du duel suffixé, car ce dernier est rare.

Voici les formes comparées sur un nom singulier :

בִּיתִי בִּיְתִי	
בִּיתְךָ בִּיְנֶכָּךְ	בִּיתְךָ בִּיְנֶכָּךְ
בִּיתָהּ בִּיְנֶהּ	בִּיתוֹ בִּיְנֵהּ
בִּיתֵנוּ בִּיְנֵנָּה	
בִּיתְכֶּם בִּיְנֶכְכֶּם	בִּיתְכֶּם בִּיְנֶכְכֶּם
בִּיתָן בִּיְנֵהֶם	בִּיתָם בִּיְנֵהֶם

Les formes se ressemblent même pour certaines voyelles : בִּיתְךָ בִּיְנֶכָּךְ, בִּיתָהּ בִּיְנֶהּ.

En hébreu, la voyelle finale de la seconde personne du féminin singulier a disparu, mais on en trouve la trace dans la Bible¹.

Le Hé des suffixes des troisièmes personnes du masculin singulier, du masculin et du féminin pluriels a disparu car il se trouvait entre deux voyelles.

En comparant avec l'arabe, on comprend également l'insistance de l'hébreu de bien marquer avec le Mappiq que le Hé de la troisième personne du féminin singulier est une vraie consonne : בִּיתָהּ בִּיְנֶהּ.

Au pluriel masculin et au duel, dans les deux langues, le נ ou le ם tombe à l'état construit et à l'état suffixé.

Au féminin pluriel, il y a une différence fondamentale. En arabe, de manière normale et logique, on ajoute directement les suffixes personnels au pluriel féminin entier, alors qu'en hébreu, par analogie à la flexion du masculin pluriel, on ajoute entre le mot et l'afixe, le Yod, marque du masculin pluriel. Le nom se trouve donc ainsi avec deux marque de pluriel, celle du féminin plus celle du masculin. Exemple : בָּתָּיְכֶם בְּנוֹתֵיכֶם tes filles. Dans la Bible, on trouve de nombreuses formes sans ce Yod analogique.

¹ Dans Psaume 116,7, on a לְמִנוּחַי לְאֵן à ton repos. On peut voir ce type de forme également dans le grand rouleau d'Isaïe de Qumran.

שער י : הפועל

Portique 10 : le verbe

Le verbe en hébreu, comme dans beaucoup de langues, décrit un état ou une situation. Il est constitué de deux parties, comme les noms : une racine et un paradigme, ou conjugaison. La racine, comme pour les noms, est en règle générale constituée de trois lettres, c'est elle qui porte le sens essentiel. On a gardé l'habitude du Moyen-Age de désigner cette racine sous le terme générique de **פעל**¹. La première lettre radicale s'appelle **פ"א הפעל**, la seconde **ע"ן הפעל** et la troisième **למ"ד הפעל**.

Les catégories de racines

On distinguera plusieurs groupes de racines, suivant les lettres qui les constituent. Ainsi, toutes les racines commençant par un Nun auront le même type de particularités, etc. Voici les principales catégories de racines verbales :

1) les verbes réguliers qui comprennent :

- les verbes entiers, **השלמים**. Ces verbes sont entièrement réguliers. Exemple : **למדתי**, j'étudiais.

- les verbes comprenant une lettre gutturale ou un Resh, **הגרוניים**. Ils se comportent comme des verbes entiers. Il suffit de rentrer dans leurs conjugaisons les modifications entraînées par les gutturales ou le Resh (impossibilité de mettre un **דגש** dans ces lettres, problème posé par le **שוא**, le **פחה גנוכה** et le **מפיק**).

On en aura de trois types : verbes dont la première lettre radicale est une gutturale ou un Resh, **פ"א גרונית**, en abrégé **ג"פ**, verbes dont la seconde lettre radicale est une gutturale ou un Resh, **ע"ן גרונית**, en abrégé **ג"ע**, verbes dont la troisième lettre radicale est une gutturale, **למ"ד גרונית**, en abrégé **ג"ל**. Exemple : **אני מאמין**, je crois, **אתה נוסע**, tu voyages, **נגה**, il brillait.

2) les verbes quiescents, **הנחיים** (dont une lettre de la racine peut ne

¹ Il s'agit là d'un emprunt à la grammaire arabe.

plus être vocalisée dans la conjugaison). En voici les principales catégories :

- les verbes dont la première lettre est un Alef qui peut devenir quiescent, נָחִי פֿ"א אֱלִי, en abrégé נִפֿ"א, ou même פֿ"א tout court.

Exemple : תֹּאכַל, *tu mangeras*.

- les verbes dont la première lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, נָחִי פֿ"א יוֹד, en abrégé נִפֿ"י. Exemple : תִּישָׁן, *tu dormiras*.

- les verbes dont la seconde lettre est un Waw qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחִי עִי"ן וָו, en abrégé נִעֿ"ו. Exemple :

תִּגְרֹת, *tu habitais*, לִגְוֹר, *habiter*.

- les verbes dont la seconde lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחִי עִי"ן יוֹד, en abrégé נִעֿ"י.

Exemple : אֶשִׁיר, *je chanterai*, שָׁרָת, *tu chantas*.

Souvent on regroupe ces deux dernières catégories sous l'abréviation עִי"ו.

- les verbes dont la troisième lettre est un 'Alef qui peut devenir quiescent, נָחִי לָמֶ"ד אֱלִי, en abrégé נִלֿ"א, ou même לֿ"א tout court.

Exemple : קָרָא, *il lisait*.

- les verbes dont la troisième lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, נָחִי לָמֶ"ד יוֹד, en abrégé נִלֿ"י, ou même לֿ"י tout court.

Exemple : קָנִיתָ, *tu achetais*. Dans beaucoup de grammaires, en particulier plus anciennes, on appelle souvent cette catégorie les נָחִי לָמֶ"ד הֵי"א, en abrégé נִלֿ"ה, (ou même לֿ"ה), car le Yod de la racine est souvent remplacé par un Hé dans la conjugaison, en particulier dans la forme qui sert de base, c'est-à-dire la troisième personne du masculin singulier du passé. Exemple : קָנָה, *il achetait*.

3) les verbes défectifs, הַחֲסֵרִים (dont une lettre de la racine peut disparaître dans la conjugaison).

- les verbes dont la première lettre est un Nun : נָחִי פֿ"א נוֹן, en abrégé נִפֿ"נ, ou même פֿ"נ tout court. Exemple : תִּפֹּל, *tu tomberas*.

- les verbes dont la première lettre est un Yod : נָחִי פֿ"א יוֹד, en abrégé נִפֿ"י. Exemple : שִׁבֵּךְ, *assieds-toi*.

4) les autres.

- verbes dont la seconde et troisième radicale sont identiques (verbes

¹Cela concerne très peu de racines. En effet, la plupart des racines ayant un Alef comme première radicale appartiennent à la catégorie des פֿ"נ. Leur Alef ne devient donc pas quiescent.

doublés, הִכְפִּילִים, en abrégé ע"ע). Exemple : סָבַב, il entourait.

- verbes quadrilittères, הִמְרַבְּעִים (ayant une racine composée de quatre lettres, et même parfois de cinq lettres). Exemple : אִרְגָּן, il organisait.

- verbes ayant des qualités empruntées à plusieurs des conjugaisons ci-dessus (verbes composés, הִמְרַכְּבִים). Exemple : יָצָא, il sortait, appartient à la fois aux חִפ"י et aux ל"א.

Réguliers	Quiescents	Déficients	Autres
הִשְׁלִימִים הִגְדִּילִים	פִּי פִא עִי לִי לֵא	חִפִּי פִּינִי	הִכְפִּילִים הִמְרַבְּעִים הִמְרַכְּבִים

Ces catégories sont également valables pour les paradigmes des noms. Elles y entraînent des changements de même nature que dans les verbes.

Voir BL (39), GKC (62 à 78), L (885 à 1142) et J (67 à 85).

Les conjugaisons¹

La racine porte le sens principal, le paradigme (la conjugaison) le précise. Ce dernier est appelé בְּנִיין, *construction*. Il existe beaucoup moins de paradigmes pour les verbes que pour les noms. On en recense principalement sept. On les désigne généralement d'après la racine פִּעַל², comme on l'a vu pour les groupes de racines, en l'affectant des caractéristiques de la conjugaison. Depuis le Moyen-Age, on a choisi comme modèle représentant la conjugaison la troisième personne du masculin singulier du passé, car il s'agit de la seule forme sans aucun ajout. Voici les plus courantes :

1) פִּעַל, c'est la conjugaison simple. On la désigne aussi sous le nom de קָל, *léger*, car aucun élément consonantique n'est ajouté à la racine. Elle s'oppose à toutes les autres conjugaisons auxquelles on ajoute un élément. On les appelle כְּבִידִים, *lourds*. C'est l'image d'une balance où l'on pèserait les racines. Exemple : כָּתַב, il écrivait.

¹C'est parfois les différents groupes de racines que l'on nomme conjugaisons.

²Certains auteurs utilisent, à la suite des grammairiens chrétiens, la racine קָטַל, *tuer*, qui a l'avantage de ne pas contenir de lettre gutturale ou déficiente.

- 2) **נִפְעַל**, cette conjugaison est caractérisée par l'ajout d'un Nun devant le **פִּ"א הִפְעַל**. A l'origine réflexive, cette conjugaison est aujourd'hui essentiellement passive. Exemple : **נִכְתָּב**, *il était écrit*.
- 3) **פִּעַל**, est caractérisée par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un **דָּגֶשׁ**. Il s'agit de la conjugaison intensive. Exemple : **קִשֵּׁט**, *il décorait*.
- 4) **פֻּעַל**, cette conjugaison est également caractérisée par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un **דָּגֶשׁ**. Il s'agit de la conjugaison passive de la précédente. Il n'y a entre elles que de petites modifications vocaliques. Exemple : **קִשֵּׁט**, *il était décoré*.
- 5) **הִתְפַּעַל**, cette conjugaison est également caractérisée par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un **דָּגֶשׁ**. Il s'agit d'une conjugaison généralement pronominale. Exemple : **הִתְלַבֵּשׁ**, *il s'habillait*.

On regroupe souvent ces trois dernières conjugaisons sous le nom de **דְּגוּשִׁים**, *ayant un dagesh*.

- 6) **הִפְעִיל**, cette conjugaison est caractérisée par l'ajout d'un Hé devant la racine. Elle indique généralement la conjugaison causative : on fait faire ce que la racine désigne. Exemple : **הִלְבִּישׁ**, *il faisait habiller, il habillait (quelqu'un)*.

- 7) **הִפְעֵל**, cette conjugaison est caractérisée par l'ajout d'un Hé devant la racine. Il s'agit de la conjugaison passive de la précédente. Il n'y a entre elles que de petites modifications vocaliques. Exemple : **הִלְבָּשׁ**, *il était habillé*.

Nous verrons chacune d'elles par la suite.

Voir BL (38), GKC (39), L (641 à 678) et J (40).

Temps¹, Modes

Nous donnons ici des points de repères, pour des données plus précises, il faut se reporter aux grammaires citées, car le système verbal dans la Bible n'est pas identique au système actuel. Nous ne donnons ici que les éléments les plus courants, pour plus de précisions, on peut voir le portique sur le verbe biblique.

Nous avons essentiellement quatre modes : l'indicatif, l'impératif, l'infinitif et le participe, ces deux derniers étant morphologiquement des formes nominales, ces deux derniers étant morphologiquement des formes nominales.

¹En hébreu biblique, il s'agit d'aspects et non de temps.

Seul l'indicatif possède deux temps : le passé, עָבַר, et le futur, עָתִיד.
La seule mention de temps indique donc que l'on est nécessairement à l'indicatif.

Pour désigner les personnes de la conjugaison, on utilise la même méthode économique que celle que nous avons vu pour les affixes du nom. La troisième personne du masculin singulier est nommée נִסְתָּר, etc. Nous rappelons ici le tableau de ces noms.

	Féminin	Masculin
1ère singulier	מְדַבֵּר	
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכַח
3ème singulier	נִסְתָּרַת	נִסְתָּר
1ère pluriel	מְדַבְּרִים	
2ème pluriel	נוֹכַחוֹת	נוֹכַחִים
3ème pluriel	נִסְתָּרוֹת	נִסְתָּרִים

Avec les éléments que nous avons déjà, c'est-à-dire la racine, la conjugaison, le temps (c'est seulement à l'indicatif que l'on a des temps), la personne, on peut donner l'analyse complète d'une forme verbale.

Exemples :

עָבַר, קל, conjugaison כתב, racine נִסְתָּר, il écrivait : כָּתַב.
עָתִיד, קל, conjugaison כתב, racine נִסְתָּר, il écrira : יִכְתֹּב.

L'impératif, צִוֵּי, ne possède que quatre personnes :

	Féminin	Masculin
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכַח
2ème pluriel	נוֹכַחוֹת	נוֹכַחִים

La forme זָכוֹר, *souviens-toi*, s'analyse donc ainsi : racine זָכַר, conjugaison קָל, צוּי, נוֹכַח.

En hébreu moderne, on utilise souvent en lieu et place de l'impératif, les נוֹכַח, נוֹכַחַת, נוֹכַחִים et נוֹכַחוֹת du futur.

En hébreu post-biblique, le participe est utilisé pour exprimer le présent. On l'appelle בִּינּוּנִי, *intermédiaire*, car il est intermédiaire entre le passé et le futur, mais aussi car c'est une forme nominale qui sert de verbe. On le désigne aussi sous le nom de הוֹהֵה, *présent*. Exemple : אֲנִי כוֹתֵב, *j'écris*.

Une des preuves que l'on est en présence d'une forme nominale est l'absence de l'indication de personne pour le présent. Pour désigner les formes, on utilise le même système que pour les adjectifs : masculin singulier, etc. Voici le système économique pour désigner ces formes sous forme de tableau :

	Féminin	Masculin
Singulier	יְחִידָה	יְחִיד
Pluriel	רְבוּת	רְבִים

Ainsi, la forme כוֹתְבוֹת, *écrivons, -ez, -ent*, s'analyse ainsi : racine כתב, conjugaison קָל, בִּינּוּנִי, רְבוּת.

On distingue deux types d'infinitifs. L'infinitif absolu, מְקוֹר מְחֻלָּט, est surtout utilisé comme formule d'insistance (ou d'impératif absolu). Exemple : זָכוֹר, *souviens-toi* (impératif absolu). On l'appelle absolu car il ne peut pas recevoir d'affixes personnels.

On a également un infinitif construit, מְקוֹר נָטוּי. Sa forme est celle d'un nom à l'état construit. On l'appelle construit car il peut recevoir des affixes personnels, comme tout nom. Il est souvent préfixé avec l'une des particules לְ, בְּ, כִּלְ. L'infinitif construit avec la particule לְ transcrit l'infinitif français. Exemple : לְשָׁמֵר, *garder*.

Voir BL (36), GKC (40), L' (679 à 761) et J (40b).

Pour les arabisants

1. Les racines

Comme en hébreu, en arabe on distingue les verbes entiers des verbes défectifs : le **قَوْمٌ**, comme **أَلْفَعْلُ** **أَلْمُعْتَلُّ**, comme **كُتِبَ**, face au **أَلْفَعْلُ** **أَلْسَالِمُ**.

La catégorie des **גְּרִיזִים** n'existe pas en arabe, les gutturales et le Ra supportant très bien le redoublement et le **נָעָא** **נָעָא** n'existant pas en arabe. Ceci conforte notre opinion de ne pas faire des **גְּרִיזִים** une catégorie en soi, car les différences avec les **שְׁלִמִים** sont essentiellement phonétiques.

Les groupes de racines faibles sont semblables à celles de l'hébreu.

Les **פ"י** de l'hébreu correspondent aux racines arabes commençant par **و** ou **ي** (**وصل**). Il faut signaler qu'en hébreu à période ancienne tous les mots commençant par Waw ont changé cette lettre en Yod, ce qui explique qu'il n'existe pas en hébreu de racines **פ"י**.

Les **פ"י** de l'hébreu correspondent aux racines arabes dont la seconde lettre est **و** ou **ي** (**سير**, **زور**).

Les **ל"י** de l'hébreu correspondent aux racines arabes dont la troisième lettre est **و** ou **ي** (**دنو**, **בני**). Il faut noter qu'en hébreu on n'a pratiquement plus de racines **ל"י**.

Les **פ"א** et **ל"א** de l'hébreu ont des ressemblances avec les racines arabes dont la première ou la troisième lettre est **أ** (**أكل**, **بدأ**). Toutefois, en arabe littéral, la *hamza* subsiste toujours, le 'Alif n'étant qu'un support orthographique.

Les **פ"ע** ou **ל"ע** correspondent aux racines arabes dont la seconde et la troisième lettres sont identiques : **عمم**, **سرر**.

Les **מְרַבִּים** de l'hébreu, composés de plusieurs groupes, correspondent à certains groupes arabes, doublement défectifs : **وفي**, avec *hamza* : **جيا**, etc.

Les **מְרַבִּעים** de l'hébreu correspondent aux racines arabes quadrilittères et plus : **مرمر**.

Seul le groupe des **פ"נ** de l'hébreu n'a pas de correspondant en arabe.

2. Les conjugaisons.

Le **פָּעַל** correspond à la conjugaison **كَتَبَ** : **فَعَلَ**.

Le **נִפְעַל** correspond à la conjugaison **اِنْكَسَرَ** : **اِنْفَعَلَ**.

Le **פָּעַל** correspond à la conjugaison **قُدِّسَ** : **قَدَّسَ**.

Le **פָּעַל**, étant un passif interne du **פָּעַל**, correspond au **المجهول** de la conjugaison **قُدِّسَ** : **قَدَّسَ**.

Le **הִתְפַּעֵל** correspond à la conjugaison **تَقَدَّمَ**, **הִתְקַדَّمَ** : **تَفَعَّلَ**. Le **הִתְפַּעֵל** correspond également aux **تَفَاعَلَ** et **اِفْتَعَلَ**.

Le **הִפְעִיל** correspond à la conjugaison **הִלְבִּישׁ** : **أَفْعَلَ**.

Le **הִפְעִיל**, étant un passif interne du **הִפְעִיל**, correspond au **المجهول** de la conjugaison **הִלְבִּישׁ** : **أَفْعَلَ**.

On trouve quelques traces de la conjugaison **فَاعَلَ** en hébreu biblique.

La conjugaison **אִסְתַּפֵּל** a des équivalents dans des formes récentes entrées en hébreu sous l'influence de l'araméen : **הִשְׁתַּחֲרַר**, *il se libéra*

3. Temps, modes.

Le passé hébreu, **לָבַד**, correspond au **الْمَاضِي**.

Le **المُضَارِع** correspond au futur, **לִפְתֹּד**, et au présent, **בִּינֹנִי**, de l'hébreu.

L'impératif hébreu, **בִּנֹנִי**, correspond au **الأمر**.

Le **בִּינֹנִי** correspond au **إِسْمُ الْفَاعِل**. Comme en arabe, c'est une forme nominale. En hébreu post-biblique et moderne, il sert surtout à marquer le présent.

Le **מִקְוֹר** correspond au **المَصْدَر**. Comme en arabe, c'est une forme nominale. En hébreu post-biblique et moderne, il sert surtout à marquer l'infinitif français.

Dans le portique suivant, nous donnons la conjugaison simple des verbes entiers.

שע ר יא : הבניינים

Portique 11 : la conjugaison simple

Nous avons maintenant tous les éléments nécessaires pour étudier la conjugaison. Dans ce portique, nous allons voir la conjugaison simple, קל (ou פִּעֵל), des verbes entiers, שְׁלֵמִים. Nous prendrons comme exemple la racine שָׁמַר, *garder*. Pour plus de clarté, nous avons indiqué pour chaque forme l'emplacement de l'accent. Il faut rappeler que cette conjugaison est simple car aucun élément consonantique n'est ajouté à la racine. En pratique, comme il s'agit de la conjugaison la plus employée, elle est assez complexe. Nous donnons dans ce portique la forme la plus courante, pour plus de précision, voir le Portique 14 des compléments sur le verbe.

Tableau du passé¹

שָׁמַרְתִּי	
שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ
שָׁמַרְתָּה	שָׁמַרְתְּהוּ
שָׁמַרְנוּ	
שָׁמַרְתָּן	שָׁמַרְתָּם
שָׁמַרְוּ	

Remarques sur le tableau :

1) Pour obtenir la conjugaison, on ajoute à la forme de base des suffixes pronominaux qui seront les mêmes pour toutes les conjugaisons au passé. Au passé, on n'a donc pas besoin des pronoms personnels séparés, puisque ceux-ci sont présents sous forme affixée.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

2) Tout d'abord, on constate qu'au passé les **נִסְתָּרוּם** et les **נִסְתָּרוֹת** sont identiques : **שָׁמְרוּ** signifie ils ou elles gardaient.

3) La syllabe fermée et accentuée **מֶרֶ**,¹ qui existe dans cinq de nos formes, constitue une exception¹ à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **שָׁמַרְ** à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux **תִּי**-(מְדַבֵּר), **תְּ**-(מְדַבֵּר), **נוּ**-(מְדַבְּרִים), ou que l'on conserve telle quelle **שָׁמַרְ** (נִסְתָּר).

Aux **נִסְתָּרוֹת** et **נִסְתָּרוּם**, le suffixe pronominal² est dit **כָּבֵד**, *lourd*, c'est-à-dire qu'il attire l'accent. Or, le **קָמֶץ** ne peut exister que dans la syllabe accentuée, ou dans la syllabe juste avant l'accent, ici l'accent s'éloigne attiré par le suffixe lourd. Comme ce **קָמֶץ** est en syllabe ouverte il se transforme suivant notre règle en **שָׁוָא**. Cela explique donc **שָׁמְרוֹתָם** et **שָׁמְרוֹתֵן**.

A la **נִסְתָּרוֹת**, aux **נִסְתָּרוּם** et **נִסְתָּרוֹת**, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du **פֶּתַח**, qui se transforme en **שָׁוָא**. D'où **שָׁמְרוּהָ** et **שָׁמְרוּהָ**.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ תִּי, תְּ, נוּ, Ø	שָׁמַרְ
+ תָּם, תֵּן	שָׁמַרְ
+ הָ, וּ	שָׁמַרְ

Il faut signaler qu'il existe deux autres formes de passé, le **פָּעַל** et le **פָּעַל** (voir Portique 14).

¹ L'hypothèse majoritaire est que les formes verbales étaient perçues comme toujours en contexte et donc sans accent.

² On a vu un phénomène similaire dans l'état affixé du nom.

Tableau du présent בִּינוּנִי

שׁוֹמֵרֶת ¹	שׁוֹמֵר
שׁוֹמְרוֹת	שׁוֹמְרִים

Remarques sur le tableau :

- 1) le בִּינוּנִי est en fait formé sur le participe. Il s'agit d'une forme nominale, ce qui explique l'absence de marque de personne et la seule présence de marques de genre et de nombre. Cela implique l'emploi du pronom personnel sujet devant ces formes. On omet le pronom personnel devant la forme des רְבִים afin de marquer la tournure impersonnelle. Exemple : שׁוֹמְרִים, *on garde*.
- 2) le בִּינוּנִי peut souvent être un vrai nom. Ainsi שׁוֹמֵר peut aussi signifier *un garde*.
- 3) la forme שׁוֹמְרֶת, יְחִידָה, est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.

Tableau du futur²

אֲשַׁמֵּר	
תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁמֹר
תִּשְׁמֹר	יִשְׁמֹר
נִשְׁמֹר	
תִּשְׁמֹרְנָה	תִּשְׁמְרוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	יִשְׁמְרוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Le futur ajoute à la racine des préfixes. Les préfixes sont au

¹ Il existe une autre forme possible : שׁוֹמְרָה. Elle est rare.

² Sous-entendu de l'indicatif.

nombre de quatre. On a l'habitude de les retenir sous la forme אִיתָן, mot qui signifie *force, impétuosité*. Dans la conjugaison simple, ces préfixes sont vocalisés avec un חִירִיק, sauf le Alef qui, dans cette situation, reçoit une variation du i, le סְגוּל.

2) Les affixes sont soit des voyelles : שוּרוּק, נוֹכַחַת מְלִיאַת pour la נוֹכַחַת, pour les נוֹכַחִים et נִסְתָּרִים. Comme dans la conjugaison du passé, ces voyelles ouvrent la syllabe précédente dont la voyelle, ici חוֹלֵם חָסֵר, se transforme en שְׁוֹא. Ou bien, on a la forme נוֹהְ-, non-accentuée, pour les נוֹכַחוֹת et נִסְתָּרוֹת.

3) On constate également l'identité de forme d'une part du נוֹכַח et de la נִסְתָּרַת, d'autre par des נוֹכַחוֹת et les נִסְתָּרוֹת.

4) En hébreu moderne parlé, on utilise la forme des נוֹכַחִים en lieu et place des נוֹכַחוֹת, et la forme des נִסְתָּרִים en lieu et place des נִסְתָּרוֹת.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : שָׁמַר à laquelle on peut préfixer אֶ, הֶ, יֶ, נֶ, et affixer נוֹהְ-.

Quand on suffixe les voyelles יֶ- ou וֶ-, avec les suffixes הֶ ou יֶ, la forme de base devient שָׁמַרְ.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
נוֹהְ-, אֶ	שָׁמַר	אֶ-, הֶ-, יֶ-, נֶ-
יֶ-, וֶ-	שָׁמַרְ	הֶ-, יֶ-

Outre la forme אֶפְעַל, il faut signaler qu'il existe deux autres formes de futur, le אֶפְעַל (voir Portique 14) et le אֶפְעַל pour certaines conjugaisons faibles.

Tableau de l'impératif

שָׁמַרְ	שָׁמַר
שָׁמַרְנָה	שָׁמְרוּ

Remarques sur le tableau :

1) L'impératif n'existe qu'aux נוֹכַחִים, נוֹכַחַת, נוֹכַח et נוֹכַחוֹת.

2) Ces formes sont celles des **נוֹכַחַת**, **נוֹכַחִים** et **נוֹכַחוֹת** du futur auxquelles on a enlevé les préfixes. Le seul changement est aux **נוֹכַחַת** et **נוֹכַחִים**, car quand on enlève le préfixe, on se retrouve avec deux **שָׁא נָע** successifs, ce qui ne peut exister en hébreu. Le premier **שָׁא נָע** se transforme donc en une voyelle, **חִירִיק חָסֵר**, exactement comme on l'a vu pour les particules **בְּכ"ל**.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : **שָׁמַר** à laquelle on peut affixer **נָה**.

Quand on suffixe les voyelles **יְ-** ou **וְ-**, la forme de base devient **שָׁמַרְ**.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
נָה , ∅	שָׁמַר
יְ- , וְ-	שָׁמַרְ

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּשָׁמַר	שָׁמֹר
כְּשָׁמַר	
לְשָׁמַר	
מִשָּׁמַר	

Remarques sur le tableau :

- 1) L'infinitif absolu est très rarement utilisé en hébreu moderne.
- 2) La forme de base de l'infinitif construit est la même que celles du futur et de l'impératif : **שָׁמַר**. Pour les particules **בְּכ"ל**, on se retrouve avec deux **שָׁא נָע** successifs, ce qui ne peut exister en hébreu. Le premier **שָׁא נָע** se transforme donc en une voyelle, **חִירִיק חָסֵר**, exactement comme on l'a vu dans les règles de vocalisation de ces particules. La particule **- מ** suit ses règles de vocalisation, c'est-à-dire **חִירִיק חָסֵר** plus **חִירִיק חָסֵר** dans la lettre qui suit.

3) En hébreu moderne, c'est essentiellement l'infinitif construit avec **ל־** qui est utilisé, il correspond généralement à l'infinitif français.

Voir BL (40 à 43), GKC (42 à 50), L (679 à 787) et J (41 à 51).

Cette conjugaison simple est valable pour tous les **שְׁלֵמִים**.

Il faut cependant rappeler que si la racine contient une des lettres **בגדכפ"ת**, alors on doit lui appliquer la règle de ces lettres, c'est-à-dire qu'en début de mot et après tout **נָח שְׁוּא**, on devra mettre dans ces lettres un **קָל דָּגֶשׁ קָל**.

Dans la conjugaison simple, cela peut se produire quand le **פִּ"א הַפְעֵל** est une **בגדכפ"ת**. Très souvent dans la conjugaison, la première radicale se trouve en début de mot. Exemples : **כָּתַב**, il écrivait, **כָּתַב**, écris.

Cela peut également se produire quand le **עִי"ן הַפְעֵל** est une **בגדכפ"ת**. Exemples : **אֶשְׁבֵּר**, je casserai, **וְיִזְכֹּר**, se souvenir.

Cela ne peut se produire avec le **לָמ"ד הַפְעֵל**, car le **עִי"ן הַפְעֵל** n'a jamais de **נָח שְׁוּא** dans aucune forme de la conjugaison.

Voici pour finir la plupart des racines verbales se conjugant au **קָל** exactement d'après le modèle décrit dans ce portique, avec leur sens le plus courant :

בזר, trahir, vêtir, **בדר**, isoler, **בדק**, vérifier, **בזז**², piller, **בזק**, briller, éparpiller, **בזר**, éparpiller, **בטש**, fouler, **בלל**, mélanger, **בלם**, freiner, **בלס**, inciser, **בלק**, détruire, **בלש**, chercher, **בסס**, fouler, **בסר**, mépriser, **בצץ**, émerger, **בצר**, cueillir, diminuer, **בקק**, vider, annuler, **ברג**, visser, **ברר**, grêler, **ברז**, tirer (du liquide), **ברץ**, déborder, **ברק**, lancer des éclairs, briller, **ברר**, choisir, démêler, **בחר**, découper, **גכב**, amasser, **גכל**, pétrir, délimiter, **גכש**, empierrer, **גדר**, couper, se grouper, **גדל**, tresser, **גדם**, trancher, **גדר**, enclore, **גרש**, entasser, **גזז**, tondre, retrancher, **גזל**, dérober, **גזם**, élaguer, **גזר**, couper, **גלג**, bavarder, **גלל**, enrouler, **גלם**, plier, incarner, **גלף**, graver, **גלש**, glisser, déborder, **גמר**, rapetisser, **גמל**, sevrer, récompenser, **גמם**, élaguer, **גמר**, finir, apprendre, **גנב**, voler, **גנו**, cacher, **גסס**, agoniser, être hautain, **גרב**, mettre des chaussettes, **גרר**, gratter, tisser, **גרף**, trancher, **גרש**, mettre au rebut, **גרם**, causer, ronger, **גרס**, mâcher, étudier, **גרר**, curer, amasser, **גרר**, entraîner, broyer, **גרש**, expulser, **גשם**, pleuvoir, **גשר**, relier par un pont, **גשש**, tâtonner, **רבב**, ruisseler, murmurer, **דבר**³, dire, **דגל**, lever le drapeau, **דגר**, couvrir, **בִּיֵּחַ**, bûcher, **דלג**, enjamber, **דלף**, suinter, **דלק**, poursuivre, **דמך**, dormir, **דמם**, se

¹ Dans ce cas, par analogie avec les formes du futur, on considère que le **שְׁוּא** est **נָח**. Ce n'est pas le cas avec les autres particules qui construisent l'infinitif.

² La plupart des racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont également une autre conjugaison, celle des **ע"ע** (Portique 22).

³ Ne s'utilise pratiquement qu'au présent.

taire, דפס, reproduire, דפק, frapper, דקר, percer, דרך, piétiner, armer, דרס, écraser, déchirer, דרר, libérer, דרש, exiger, דשש, broyer, patauger, זבד, gratifier, זבל, demeurer, זכר, se souvenir, זלג, faire couler, זלל, dévorer, זלף, asperger, זמם, museler, conspirer, זמר, élaguer, זנק, bondir, זקף, redresser, זקק, obliger, purifier, זקר, pousser, זרב, couler, זרד, rugir, échalasser, זרם, couler, זרק, jeter, טבל, tremper, טכס, arranger, טמש, fouler aux pieds, marcher à quatre pattes, טמם, boucher, טמר, cacher, טמף, plonger, טפז, sauter, טפל, enduire, ajouter, טפף, sautiller, טרד, renvoyer, agacer, couler, טרם, devancer, טרס, broder de fils d'or, טרף, déchiqueter, arracher, empêcher, טרק, claquer, כבל, lier, כבס, lessiver, כבר, tamiser, כבש, conquérir, refréner, cacher, tasser, mariner, כדר, être rond, כזב, tromper, ככב, étoiler, כלל, inclure, כמס, cacher, כמר, enfouir, échauffer, lancer le filet, כנס, réunir, כנף, entourer, réunir, כסם, tondre, כסס, ronger, se compter, כסף, désirer, כפל, doubler, plier, כפף, incliner, forcer, כפר, enduire, renier, כפש, piétiner, כרב, labourer, כרז, proclamer, כרך, relier, כרם, entasser, כחב, écrire, כחש, broyer, לבט, fatiguer, לגז, mettre en meule, לטף, caresser, לטש, affûter, mouiller, לכד, attraper, לפד, brûler, לפף, enrrouler, לצץ, plaisanter, מכר, tisser, מזר, mélanger, מזג, mesurer, מדר, fondre, מנג, lécher, לקק, recueillir, לקט, vendre, מלג, ébouillanter, מלט, cimenter, מלך, régner, מלל, gratter, triturer, ourler, מלק, briser le cou, מסך, verser, מסק, cueillir des olives, מסר, transmettre, מצץ, sucer, מרק, verser, מצר, délimiter, מרג, herser, מרד, se soulever, מרט, arracher, polir, מרץ, verser, מצר, délimiter, מרג, herser, מרד, se soulever, מרט, arracher, polir, מרץ, נבב, fleurir, נבט, germer, נבל, agir stupidement, נבר, fureter, נגב, sécher, נגד, être opposé, ננס, arracher d'un coup de dent, נדף, éparpiller, נכל, comploter, נכס, immoler, acquérir, נסס, s'élever, pourrir, נסר, scier, נפט, égrener, נפץ, disperser, נפש, se reposer, נשם, frapper, נקף, venger, נקם, prendre, נקט, ponctuer, נקר, garder, נצר, étinceler, נצץ, respirer, נשף, expirer, נחב, acheminer, נחם, démolir, סבב, tourner, סבך, emmêler, סבל, supporter, סבר, penser, סגד, se prosterner, סגר, fermer, סדק, fendre, סדר, arranger, סטר, gifler, סכך, couvrir, סכס, récapituler, סכף, affaiblir, סכר, obstruer, סנט, se dresser, סמר, soutenir, סמך, monter, סלק, exalter, סלל, reculer, סלד, railler, סנף, annexer, סנק, refouler, ספג, absorber, ספד, être en deuil, ספק, frapper, סרד, tricoter, סרג, teindre en rouge, סקר, examiner, סקל, compter, ספר, suffir, סחם, être rebelle, סרך, fouiller, סרן, peigner, סרק, ranger, סרף, égratigner, סרט, obturer, סחר, détruire, réfuter, פנל, abîmer, פגם, abîmer, פגש, rencontrer, פזל, loucher, פזם, chanter un refrain, פזר, éparpiller, פטט, bavarder, פטר, renvoyer, פכר, abattre, פלג, être opposé, פלט, laisser, rejeter, פלש, rouler, envahir, פסל, sculpter, éliminer, פקם, ordonner, פקר, limer, פצר, fendre, פצם, cesser, פסק, couper, פסס, effriter, פקס, refréner, פקם, maquiller, ouvrir de force, פקק, boucher, פקר, devenir hérétique, פקד, séparer, פרם, étendre, פרו, découper, פרו, broyer, פרך, jouer, détailler, פרם, boutonner, פרץ, briser, implorer, פרק, décharger, פרש, tendre, couper, פרש, éclaircir, quitter, פשט, ôter, étendre, פשל, suspendre, פשק, ouvrir largement, פשר, fondre.

expliquer, פתך, mélanger, פתל, tresser, tordre, פתק, ouvrir, פחר, interpréter, צבט, pincer, צבר, amasser, צלב, crucifier, צלל, sombrer, צלף, tirer au but, צלק, balafrer, צמד, rattacher, צמל, mûrir, צנח, griller du pain, maigrir, צנף, enrrouler, hennir, צפר, dessécher, צפר, klaxonner, partir tôt, צרב, brûler, צרם, blesser, צרף, affiner, צרר, emballer, harceler, קבל, se plaindre, קבץ, amasser, קבר, inhumer, קדר, forer, קוץ, semer des épines, קטב, anéantir, קטל, tuer, קטם, couper, couvrir de cendres, קטף, cueillir, קטר, fumer, לר, joindre, קלם, recueillir, קלף, éplucher, קלש, diluer, קמט, broyer, plier, קמץ, prendre une pincée, serrer, mettre un qamats, קמר, cintrer, קמש, se couvrir de ronces, קנס, punir, קסם, enchanter, קסס, ronger, קפד, se rétrécir, קצף, plier, enlever, קפץ, sauter, fermer, hacher, קפש, saisir, קצב, tailler, fixer, קצף, s'irriter, קצץ, couper, fixer, קצר, faucher, קרם, agraffer, s'effondrer, קרץ, pincer, cligner, קשט, orner, lancer, קשר, lier, קשש, vieillir, רבג, entasser, רבד, étaler, mettre un collier, רגם, lapider, pilonner, רדם, dormir, רדף, poursuivre, רום, cligner, רטט, trembler, רטש, écraser, רכל, colporter, רכס, boutonner, רכש, acquérir, רמו, faire signe, רמס, piétiner, רמץ, rôti, רמש, piétiner, רסק, effriter, רפס, souiller, être mou, רפף, vaciller, רפש, souiller, רפש, piétiner, couvrir de boue, רצם, écraser, רצף, paver, écraser, רציץ, briser, רקד, danser, רקם, broder, רקק, cracher, רשל, être faible, רשם, noter, רשף, brûler, רחם, atteler, רחק, heurter, שבט, frapper, שבל, cheminer, שבס, coiffer une coiffe, שבק, quitter, שבר, examiner, espérer, שבר, casser, acheter ou vendre du blé, שגג, faillir, שגל, cohabiter, שגר, envoyer, שגש, fureter, שדר, herse, שדר, piller, שטר, dessécher, שדר, envoyer, שוף, hâler, שור, entrelacer, שסם, haïr, שטף, laver, שטר, punir, שכל, réussir, שכר, louer, שלב, enlacer, שלט, dominer, שלף, jeter, nier, piller, faufler, שלף, extraire, שלק, faire bouillir dans l'eau, שמם, lâcher, שמם, être dévasté, שמר, garder, שנץ, lacer, שנק, étrangler, שסף, fendre, שפד, transpercer, שפט, juger, שפך, verser, שפף, se courber, שפס, frapper, suffire, שצף, submerger, שקד, s'appliquer, שקט, être calme, שקל, peser, prendre, שקף, battre, voir, שקר, mentir, שרב, brûler, שרט, égratigner, שרף, traîner, lacer, שרף, brûler, avaler, שרץ, pulluler, שרק, teindre en rouge, שרק, siffler, שרר, régner, שחל, planter, שחם, fermer, שחם, ouvrir, שחק, se taire, חזו, passer en rafale, חכף, faire succéder, coudre ensemble, חלל, entasser, חלם, labourer, חלש, arracher, חמר, faire constamment, חמד, soutenir, חמר, dresser, חנב, produire, חסס, fermenter, חפל, enduire, חפס, saisir, חפף, tambouriner, חפר, coudre, חפש, saisir, חקף, attaquer, חרם, contribuer, חרם, barricader, חשר, offrir un cadeau, חשש, s'affaiblir.

On voit que, dans cette liste de 397 racines, aucune ne contient de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ni de י ou de ל, c'est-à-dire de semi-voyelle, aucune ne commence par la nasale נ, ni ne finit par נ ou ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes. On a également signaler que quelques-uns de ces verbes peuvent se conjuguer sur un autre modèle. Ce sont tous des verbes transitifs, au moins dans l'un

des sens indiqué (voir les compléments sur le verbe dans le portique 14), sauf les suivants qui ne sont qu'intransitifs : ברד, גלג, גלג, דלג, סגד, סבר, מרד, מלך, לצץ, לפד, כרו, כסף, כמש, כדר, טפו, טמש, זרב, זנק, דמם, דלק, דלף, קצף, קפד, קסר, קבל, צפר, צמל, צלל, פקר, פלג, פטט, פול, סרר, ספד, סנט, סמר, סלד, חזו, שחק, שרק, שרץ, שקר, שקט, שקד, שפף, שכל, שנש, רשל, רקד, רמז, רכל, רטט, רדם, חמד.

Pour les arabisants

Les formes du présent et des infinitifs de l'hébreu et de l'arabe sont difficilement comparables. Par contre celles du passé, du futur et de l'impératif le sont facilement, sauf pour le duel qui n'existe pas en hébreu. En hébreu aussi, le passé et le futur de la première conjugaison ont trois vocalisations possibles, mais contrairement à l'arabe les formes en I ou en U du passé sont à l'état de trace (voir Portique 14). Nous comparerons donc seulement les formes du passé en A qui donneront un futur et un impératif en O.

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

קָטַבְתִּי	קָטַבְתָּ	קָטַבְתָּ	קָטַבְתָּ	קָטַבְתָּ
שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּ
קָטַבְתָּ	קָטַבְתֶּם	קָטַבְתֶּם	קָטַבְתֶּם	קָטַבְתֶּם
שָׁמַרְנוּ	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּם

Les formes du duel *קָטַבְתָּ*, *קָטַבְתָּ*, *קָטַבְתָּ*, n'existent pas en hébreu. L'hébreu a une seule forme, *שָׁמַרְתָּ*, pour le masculin et le féminin *קָטַבְתָּ*.

A période ancienne (hébreu biblique), pour *שָׁמַרְתָּ*, on avait des formes de type *שָׁמַרְתִּי*, comme en arabe, mais cela devait porter à confusion.

2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

אֶכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב
אֶשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר
נִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
נִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ

Les préformantes du futur sont les mêmes en hébreu et en arabe, seule la voyelle change. La première lettre de la racine dans les deux langues n'est pas vocalisée. Partout où l'arabe a une voyelle finale U, celle-ci disparaît en hébreu. Les formes

hébraïques finales en I et en U longs, **יִשְׁמְרוּ**, **יִשְׁמְרוּ**, **יִשְׁמְרוּ**, correspondent aux formes arabes : **يَكْتُبُونَ**, **تَكْتُبُونَ**, **تَكْتُبِينَ**. En hébreu biblique, on a un certain nombre de formes de ce type avec un Nun final sans voyelle : **יִשְׁתַּכְּרִין**, 1 Samuel 1,14, **יִשְׁכַּבּוּן**, Isaïe 50,11, **יִרְגְּזוּן**, Exode 15,14.

L'identité de la seconde personne du masculin singulier et de la troisième du féminin existe dans les deux langues. Par contre, l'hébreu n'a qu'une seule forme, **יִשְׁמְרָהּ**, pour **יִכְתֹּב** et **יִכְתֹּב**. En hébreu biblique, pour la troisième personne du masculin on a trois occurrences de formes avec Yod : **יִשְׁרָהּ** (1 Samuel 6,12), **יִיחַמְדָּהּ** (Genèse 30,38), **יִעֲמֹדָהּ** (Daniel 8,22).

Les formes du duel **יִכְתְּבָן**, **יִכְתְּבָן**, n'existent pas en hébreu.

3. L'impératif hébreu et arabe (lorsque l'impératif débute le discours) :

أَكْتُبْ	أَكْتُبِي
يִשְׁמְרֵךְ	יִשְׁמְרֵי
أَكْتُبُوا	أَكْتُبْنَ
יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרֶנהּ

La forme du duel **أَكْتُبَا** n'existe pas en hébreu.

Comme en hébreu, en arabe on distingue les verbes entiers des verbes défectifs : **قَوْم**, comme **أَلْفَعْلُ الْمُعْتَلِّ**, face au **كُتِبَ**, comme **أَلْفَعْلُ السَّالِمِ**.

שער יב: שורש ומשקל של השמות

Portique 12 : racines et paradigmes des noms

La racine

Comme le verbe, le nom en hébreu est composé de deux éléments : une racine, שָׁרֵשׁ, qui porte le sens essentiel du mot et un paradigme, מִשְׁקָל¹, qui le précise. Pour les verbes, on a vu que la racine était généralement trilittère. On a cependant en hébreu un certain nombre de noms bilittères². Exemples : בֵּן, *fil*, דָּם, *sang*, יָד, *main*, עֵץ, *arbre*. On a également des racines à plus de trois lettres, souvent d'origine étrangère. Exemples : בִּרְזָל, *fer*, כְּרִטִּים, *billet*, אֶרְגוֹן, *organisation*. Mais l'immense majorité des noms ont des racines trilittères.

Les paradigmes

On recense plusieurs groupes de paradigmes. Un des classements se fait par rapport à la racine. Comme dans la conjugaison des verbes, certains paradigmes ajoutent des affixes à la racine, d'autres non. Quand on rencontre un nom, pour connaître son sens, il est important de distinguer les lettres qui font partie de la racine de celles qui appartiennent au paradigme.

1) Les paradigmes radicaux

Le paradigme peut ne rien ajouter à la racine, il est essentiellement constitué d'une vocalisation de cette racine. Exemples : דְּבָר, *chose*, פֶּה, *parole*, נֹסֵעַ, *voyageur*, כֶּלֶב, *chien*, בְּאֵר, *puits*.

Dans le cas de דְּבָר, la racine est דבר, *parler*, et le paradigme est constitué par les seules voyelles. On peut entrer n'importe quelle racine dans ce moule qu'on peut schématiser ainsi :

XXX

2) Les paradigmes à préfixes (תַּחֲלִיתִית)

¹Le terme מִשְׁקָל désigne spécifiquement le מִשְׁקָל des verbes. Le mot מִשְׁקָל désigne un poids, il s'agit de l'image de la racine que l'on pèse dans une balance.

²On a même quelques noms unilittères, comme פֶּה, *bouche*, le Hé n'étant qu'une mater lectionis.

Dans la conjugaison simple du futur, on a vu quatre lettres qui se préfixaient : אֶתְּ. Pour les paradigmes des noms, on en recense généralement sept que l'on a l'habitude de retenir sous la forme mnémotechnique אֶתְּ שְׁנִיָּהּ, *la vérité seconde*.

Voici des exemples de chacune d'entre elles :

אֶמְצֵעַ, milieu, אֶזְרַח, citoyen.
 מִדְרָשׁ, parabole, בִּמְאִמִּין, croyant.
 הַתְּקָלִים, disque, הַיּוֹשֵׁב, habitant.
 שְׁחֻזָּר, reconstitution, שְׁכֻפּוּל, duplication.
 גָּכֶבֶד, important, גִּחְמָד, gentil.
 יַחְמוּר, daim, יִנְשׁוּף, hibou.
 הַבְּדֵל, différence, הַגְּדֵר, définition.

3) Les paradigmes à suffixes (סופיות)

On recense plus de suffixes que de préfixes. En effet, on peut avoir un suffixe, par exemple une marque de féminin, qui s'ajoute à un autre. Voici les principaux :

Suffixes marquant le féminin :

הָ- : סְלִיחָה, pardon, בְּרָכָה, bénédiction.
 תָּ- : יוֹסֵעַת, voyageuse, גִּבֹּרָת, madame, כְּתָבָת, adresse.
 תָּ- : גְּלוּת, exil², עֵדוּת, témoignage.
 תָּ- : דַּנְסֵזֶזֶת, danseuse³, רְקֻדָּנִית, jeûne, תַּעֲנִית.

Autres suffixes :

ן- : דַּנְסֵזֶזֶת, danseur, שֶׁקֶרָן, menteur.
 וֹן- : גִּרְעוֹן, déficit, זְכָרוֹן, mémoire.
 י- : אֶכְזָרִי, cruel⁴, יִשְׂרָאֵלִי, israélien.

¹ Modification due à la gutturale.

² Pluriel : גְּלוּת, עֵדוּת.

³ Pluriel : דַּנְסֵזֶזֶת, רְקֻדָּנִית. Attention, רְקֻדָּנִית est le féminin de דַּנְסֵזֶזֶת, qui a déjà un suffixe.

⁴ C'est un suffixe qui permet de former des adjectifs.

סָךְ- : סִנְדָּלָר, *cordonnier*, לִבְלָר, *clerc*.

בָּנָא- : בִּנְאִי, *maçon*, רִמָּא, *trompeur*¹.

3) Les paradigmes complexes (תְּחִלִּית וְסוֹפִית)

Un paradigme peut avoir à la fois un préfixe et un suffixe. On atteint ainsi un grand nombre de combinaisons possibles. En voici quelques exemples :

מִשְׁטָרָה : מִשְׁטָרָה, *police*, מְרִפָּא, *infirmerie*.

תִּפְאָרָה : תִּפְאָרָה, *splendeur*.

הִרְגָּשָׁה : הִרְגָּשָׁה, *mémoire*, הִכְתָּבָה, *dictée*.

Voir BL (60, 61 F-G, 67), GKC (81, 85), L (336 à 340, 342, 437, 460, 475, 478 à 497) et J (87, 88 L-M).

Les paradigmes invariables

Une autre classification des paradigmes se construit sur les formes du nom. Il s'agit d'une vision synchronique. Quand il passe de l'état absolu à l'état construit ou affixé, on peut avoir des modifications à l'intérieur du nom lui-même. Si, le nom lui-même ne subit aucune modification, on dit qu'il appartient à l'un des paradigmes invariables, בְּלִי-מִשְׁתַּנִּים.

Il existe de nombreux paradigmes invariables. Pour simplifier, nous prendrons pour les désigner la forme קָטַל. Il y a souvent un lien entre le paradigme et le type de noms qu'il permet de former. Ce lien n'est pas toujours très clair.

Voici quelques paradigmes invariables :

קָטַל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des noms d'action : צָחַק, *rire*.
- 2) des instruments : צָרוּר, *paquet*.
- 3) des animaux : דָּרוֹר, *moineau*², חֲמוֹר, *âne*³.
- 4) des plantes : אֲגוּז, *noisette*².

¹ Ces deux derniers suffixes viennent de l'hébreu de la Mishna.

² Ce nom signifie aussi *liberté*.

³ Attention à la modification entraînée par la première lettre gutturale.

5) des lieux : רְחוֹב, *rue*.

קטיל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des noms abstraits : יְצוּא, *exportation*.
- 2) des plantes : כְּרוֹב, *chou*¹.
- 3) des instruments : כְּלוֹב, *cage*.

קטיל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des adjectifs : כְּסִיל, *sot*.
- 2) des animaux : חֲזִיר, *porc*².
- 3) des outils : בְּרִיחַ, *verrou*².
- 4) des lieux : כְּבִישׁ, *route*.
- 5) des fractions : שְׁלִישׁ, *tiers*, רְבִיעַ, *quart*⁴.

קטול

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des adjectifs : שְׂכוֹר, *saoul*.
- 2) des animaux : צִפּוֹר, *oiseau*.
- 3) des instruments : צִנּוֹר, *tuyau*, כְּנֹר, *violon*.

קטול

Ce paradigme désigne souvent des noms d'action (des verbes de la conjugaison פֻּעַל, voir ce portique) : סִפּוֹר, *histoire*, לְמוֹד, *étude*, שְׁעוֹר, *leçon*³, פְּרוֹשׁ, *commentaire*⁴.

קטיל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des adjectifs (forts) : אֲדִיר, *puissant*, כְּבִיר, *grandiose*.
- 2) des instruments : לִפִּיד, *torche*, פִּטְיֵשׁ, *marteau*.

¹ Ce nom signifie aussi *ange, chérubin*.

² Attention à la modification entraînée par la troisième lettre gutturale.

³ Si la seconde gutturale est différente de 'Alef ou Resh, elle n'entraîne pas de תְּשֻׁלוּם דָּגוּשׁ.

⁴ Si la seconde gutturale est un 'Alef ou un Resh, elle entraîne le תְּשֻׁלוּם דָּגוּשׁ. Ici le חִירִיק devient un צִירִי.

מִקְטִיל

Ce paradigme¹ désigne souvent :

- 1) des noms de métier : מִזְכִּיר, *secrétaire*.
- 2) des adjectifs : מְדַהִים, *stupéfiant*, מִפְתִּיעַ, *surprenant*².

מִקְטוּל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des noms abstraits : מְחֻזָּר, *cycle*³.
- 2) des instruments : מְשַׁקֵּף, *linceau*.

תִּקְטִיל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des noms abstraits : תַּכְסִּים, *tactique*.
- 2) des groupes : תַּפְרִיט, *menu*.
- 3) des instruments : תַּכְשִׁיט, *bijou*, תַּרְמִיל, *sac*.

תִּקְטוּל

Ce paradigme désigne souvent des noms abstraits : תַּפְנוּק, *gâterie*.

קְטִלּוֹן

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des diminutifs : סִפְרוֹן, *petit livre*, פְּסִלּוֹן, *statuette*.
- 2) des noms abstraits : פְּזוֹמוֹן, *refrain*, שְׁוִיוֹן, *égalité*.
- 3) des instruments : גְּלִשּׁוֹן, *planeur*, שְׂרִיוֹן, *blindé*.
- 4) des plantes : דְּבִקּוֹן, *gui*.
- 5) des animaux : צִפְעוֹן, *vipère*.
- 6) des maladies : כְּפִיוֹן, *épilepsie*.

קְטִלּוֹן

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des animaux : כְּלָבוֹן, *chiot*, צְמָרוֹן, *caniche*.
- 2) des noms abstraits : עֲלָמוֹן, *éternité*.
- 3) des documents : דְּרִכּוֹן, *passport*.
- 4) des lieux : אֶרְמוֹן, *palais*.
- 5) des plantes : אֶגְמוֹן, *roseau*.

¹ Il s'agit en fait du בִּיטּוּי de la conjugaison הִפְעִיל.

² Attention à la modification entraînée par la troisième lettre gutturale.

³ Attention à la modification entraînée par la seconde lettre gutturale.

Pour conclure, ces paradigmes ont une flexion où le nom reste **invariable**. Exemple : תָּרְמִיל, sac. Au singulier, états absolu et construit sont identiques. Voici l'état affixé :

תָּרְמִילִי mon sac	
תָּרְמִילְךָ ton sac (à toi, fém)	תָּרְמִילְךָ ton sac (à toi, masc)
תָּרְמִילָהּ son sac (à elle)	תָּרְמִילוֹ son sac (à lui)
תָּרְמִילֵנוּ notre sac	
תָּרְמִילְכֶן votre sac (à vous, fém)	תָּרְמִילְכֶם votre sac (à vous, masc)
תָּרְמִילָן leur sac (à elles)	תָּרְמִילָם leur sac (à eux)

Au pluriel, l'état absolu est תָּרְמִילִים, et l'état construit תָּרְמִילֵי. Voici l'état suffixé :

תָּרְמִילֵי mes sacs	
תָּרְמִילֶיךָ tes sacs (à toi, fém)	תָּרְמִילֶיךָ tes sacs (à toi, masc)
תָּרְמִילֶיהָ ses sacs (à elle)	תָּרְמִילֵיוֹ ses sacs (à lui)
תָּרְמִילֵינוּ nos sacs	
תָּרְמִילֶיכֶן vos sacs (à vous, fém)	תָּרְמִילֶיכֶם vos sacs (à vous, masc)
תָּרְמִילֵיהֶן leurs sacs (à elles)	תָּרְמִילֵיהֶם leurs sacs (à eux)

Voir GKC (910), L (516 à 521, 583 à 586). BL et J ne séparent pas les invariables des autres noms.

Les paradigmes des racines faibles

Dans les paradigmes précédents nous avons vus quelques modifications causées par les gutturales. Comme pour les verbes, ces modifications ne forment pas une catégorie en soi. De la même manière, on a vu dans le verbe des catégories de racines verbales. Pour les noms, ces catégories entraînent également des modifications. En voici quelques exemples tirés des paradigmes que nous venons de voir :

Catégorie des ל"י :

גלוי, découverte (paradigme קטול, racine גלה), תגלית, découverte (paradigme תקטיל, racine גלה). On retrouve le Yod à la place du Hé.

Catégorie des נפ"י (paradigme מקטיל) :

מושיע, sauveur (racine ישע), מוביל, transporteur (racine יבל). Le Yod de la racine se transforme en Waw.

Catégorie des חפ"י (paradigme מקטיל) :

מצית, briquet (racine יצח). Le Yod de la racine disparaît et on place un דגש חזק dans la lettre suivante pour le compenser.

Catégorie des חפ"נ (paradigme מקטיל) :

מציל, sauveteur (racine נצל). Le Nun de la racine disparaît et on place un דגש חזק dans la lettre suivante pour le compenser.

Catégorie des ע"ו (paradigme מקטיל) :

מניע, moteur (racine נוע). On allonge la première voyelle pour compenser la seconde radicale faible. Attention, ce nom n'appartient plus aux בלתי־משתנים à cause du צירי, qui varie dans la flexion.

Catégorie des ע"ע (paradigme מקטיל) :

מצר, affligeant (racine צרר). On allonge les deux voyelles. Attention, ce nom n'appartient plus aux בלתי־משתנים à cause des צירי, qui varient dans la flexion.

Nous arrêtons là notre première connaissance du nom. Nous verrons par la suite les grandes classes de noms variables, משתנים.

שער יג : הבניינים

Portique 13 : les conjugaisons

On a déjà vu la conjugaison simple, il nous reste à voir les six autres. Nous nous situons toujours dans le cadre des verbes entiers (השלימים). Les conjugaisons, autres que la simple, sont caractérisées par l'ajout d'un élément à la racine.

La conjugaison נפעל

Elle est caractérisée par l'ajout d'un Nun devant le הפעל פ"א. Nous prendrons comme exemple, la racine שמר qui signifie au נפעל être gardé, se préserver.

Tableau du passé

נשמרתי	
נשמרת	נשמרת
נשמרה	נשמר
נשמרנו	
נשמרתן	נשמרתם
נשמרו	

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée מֶר - constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) Au passé, le הפעל פ"א est vocalisé avec un נח שוא à cause du Nun ajouté à la racine. Si le הפעל ע"ן est une des בגדכפ"ת, il prendra un קל. Exemple : נשמר. קל.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **נִשְׁמַר** à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux **הִי** (מְדַבֵּר), **הָ** (נוֹכַח), **הֶן** (נוֹכַחוֹת), **הֵם** (מְדַבְּרִים), **הֵן** (נוֹכַחִים), **וְהֵן** (נוֹכַחוֹת) ou que l'on conserve telle quelle **נִשְׁמַר** (נִשְׁמָרָה).

A la **נִשְׁמָרָה**, aux **נִשְׁמָרִים** et **נִשְׁמָרוֹת**, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du **פֶּתַח**, qui se transforme en **שְׁוָא**. D'où **נִשְׁמָרָה** et **נִשְׁמָרוֹ**. On peut en conclure que le passé du **נִפְעַל** est plus simple que celui du **קַל**, car on n'a que deux formes de base, et non trois.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ הִי , הָ , הֶן , וְהֵן , הֵם , הֵן	נִשְׁמַר
+ הָ , וְהֵן	נִשְׁמָרָה

Tableau du présent בִּינוּנִי

נִשְׁמָרָה ¹	נִשְׁמַר
נִשְׁמָרוֹת	נִשְׁמָרִים

Remarques sur le tableau :

1) le **בִּינוּנִי** est en fait formé sur le participe, c'est une forme nominale. Cela explique que la syllabe fermée et accentuée **מָר** - soit vocalisée avec un **קָמֶץ** conformément à notre règle de vocalisation des syllabes. Il faut donc bien différencier **נִשְׁמַר**, *il était gardé*, de **נִשְׁמָר**, *il est gardé*.

2) la forme **נִשְׁמָרָה**, **נִשְׁמָרוֹת**, est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte, c'est une forme nominale. Il faut donc bien différencier **נִשְׁמָרָה**, *elle était gardée*, de **נִשְׁמָרָה**, *elle est gardée*.

3) Au **בִּינוּנִי**, le **פֶּ** est vocalisé avec un **שְׁוָא נָח** à cause du Nun

¹ Il existe une autre forme possible : **נִשְׁמָרָה**. Elle est rare.

ajouté à la racine. Si le הפעל ע"ן est une des בגדכפ"ת , il prendra un קל דגש קל . Exemple : נִשְׁכַּר .

Tableau du futur¹

אָשְׁמַר	
תִּשְׁמָרְי	תִּשְׁמָר
תִּשְׁמָר	יִשְׁמָר
נִשְׁמַר	
תִּשְׁמָרְנָה	תִּשְׁמָרוּ
תִּשְׁמָרְנָה	יִשְׁמָרוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Comme au קל , du fait que l'on a une syllabe fermée non accentuée, les préformantes du futur, אִית"ן , sont vocalisés avec un חִירִיק , sauf le 'Alef qui, dans cette situation, reçoit une variation du י , le סְגוּל .
- 2) Au futur, le Nun n'est pas prononcé, il disparaît et à sa place on met un דגש חזק dans le הפעל פ"א .
- 3) Les racines débutant par une gutturale ne suivront donc pas les modèles suivants du futur.
- 4) Dans la Bible, et jusqu'à une période récente, pour les נוכחות et les נסתרות , on a תִּשְׁבָּרְנָה et non תִּשְׁבְּרְנָה , qui est maintenant une forme autorisée.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : שְׁמַר à laquelle on peut préfixer א, ה, י, נ , et affixer -נה .

Quand on suffixe les voyelles -י ou -ו , avec les suffixes ן ou ו , la forme de base devient שְׁמָר .

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
ןה-, ∅	שָׁמַר	א-, ת-, י-, נ-
י-, י-	שָׁמַר	ת-, י-

Tableau de l'impératif

הַשְׁמַרְי	הַשְׁמַר
הַשְׁמַרְנָה	הַשְׁמַרְוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) A l'impératif, le Nun n'est pas prononcé, il disparaît et à sa place on met un הָזַק dans le הַפְעֵל פִּ"א. Les racines débutant par une gutturale ou un Resh ne suivront donc pas les modèles suivants. Pour permettre la pronon-ciation, on ajoute devant la forme le préfixe ה־.
- 2) Dans la Bible, et jusqu'à une période récente, pour les גִּזְכָּחוֹת, on a הַשְׁמַרְנָה et non הַשְׁמַרְנָה, qui est maintenant une forme autorisée.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : הַשְׁמַר à laquelle on peut affixer הַןה-.

Quand on suffixe les voyelles י- ou י-, la forme de base devient הַשְׁמַרְי.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
ןה-, ∅	הַשְׁמַר
י-, י-	הַשְׁמַרְי

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּהִשָּׁמֵר	הִשָּׁמֵר
כְּהִשָּׁמֵר	
לְהִשָּׁמֵר	
מִהִשָּׁמֵר	

Remarques sur le tableau :

- 1) A l'infinitif, le Nun n'est pas prononcé, il disparaît et à sa place on met un **הָפַעַל** **פִּי"א** **הָפַעַל** dans le **הָפַעַל** **הָפַעַל** **הָפַעַל**. Les racines débutant par une gutturale ou un Resh ne suivront donc pas les modèles suivants. Pour permettre la prononciation, on ajoute devant la forme le préfixe **הִ**.
- 2) La forme de base de l'infinitif construit est la même que celles du futur et de l'impératif : **הִשָּׁמֵר**. Les particules **בְּכ"ל**, on a la vocalisation normale avec un **נָע** **שָׁא** **נָע**. La particule **מִ** suit ses règles de vocalisation, c'est-à-dire **צִירִי** devant la gutturale Hé.
- 3) L'infinitif absolu **הִשָּׁמֵר** est utilisé devant le futur et l'impératif. Devant le passé et le présent **בִּינּוּנִי**, on utilise la forme **נִשְׁמָר**. Si le **הָפַעַל** **הָפַעַל** **הָפַעַל** est une des **בְּגָד כַּפֹּת**, il prendra un **קָל** **הָפַעַל**. Exemple : **נִשְׁמָר**.
- 4) C'est l'infinitif construit avec la particule **ל** qui transcrit l'infinitif français.

La signification du **הָפַעַל**

Au départ, c'est une conjugaison essentiellement réflexive. Aujourd'hui, voici les significations essentielles du **הָפַעַל**.

- 1) Passif, généralement du **קָל**. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : **הָיְתָה נִסְגָּרָה**, la porte était fermée.
- 2) Réflexif. Exemple : **לְהִשָּׁמֵר**, se préserver.
- 3) Réciproque. Exemple : **נִלְחָמוּ**, ils se combattaient (l'un l'autre).
- 4) Devenir. Exemple : **הַסְּפָרִים נִשְׁנִי**, les livres ont vieilli.
- 5) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière.

Exemples : תִּכְנְסוּ, vous entrerez, וְכָשַׁל, il a échoué.

Voir BL (44), GKC (51), L (792 à 798) et J (51).

Comme pour le קָל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un נִפְעַל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :

נִבְדַּק, être trahi, נִבְדָּר, grandir, נִבְדָּל, être isolé, נִבְדָּק, être différent, נִבְדָּק, être vérifié, נִבְזָז, être pillé, נִבְזָק, être éparpillé, נִבְזָל, être aboli, s'abstenir, נִבְלָם, être mis en relief, נִבְלָל, être mélangé, נִבְלָם, être freiné, נִבְלָשׁ, être examiné, נִבְצָר, être vendangé, נִבְרַח, être vissé, נִבְרַד, être couvert de grêle, נִבְרָז, être tiré, נִבְרַךְ, se féliciter, נִבְרַק, s'allumer, נִבְרַר, être choisi, se purifier, נִבְחָר, être découpé, נִבְבָּ, s'entasser, נִבָּל, être pétri, délimité, נִגְדָּד, être coupé, נִגְדָּל, devenir grand, נִגְדָּם, être tranché, נִגְדָּר, être enclos, נִגְדָּשׁ, être entassé, נִגְזָז, être tondu, נִגְזָל, être dérobé, נִגְזָם, être élagué, נִגְזָר, être coupé, נִגְלָד, geler, נִגְלָל, être enroulé, נִגְלָם, s'envelopper, prendre forme, נִגְמָד, être rapetissé, נִגְמָל, être seuré, récompensé, נִגְמָם, être élagué, נִגְמָר, être fini, נִגְנָב, être volé, נִגְנָז, être caché, נִגְפָּס, être plâtré, נִגְרָב, être vêtu (de chaussettes), נִגְרָד, être gratté, נִגְרָז, être tranché, נִגְרָט, être obsolète, נִגְרָם, être causé, נִגְרָס, être écrasé, נִגְרָף, être ramassé, נִגְרָר, être entraîné, broyé, נִגְרָשׁ, être expulsé, נִגְשָׁם, être réalisé, נִגְשָׁר, être relié par un pont, נִגְשָׁשׁ, se toucher, נִדְבָּק, être collé, se lier, נִדְבָּר, se concerter, נִדְגָּל, se grouper autour du drapeau, נִדְגָּשׁ, être marqué d'un dagesh, נִדְלָל, s'affaiblir, נִדְלָף, s'écouler, נִדְלָק, s'allumer, נִדְמָם, être réduit au silence, נִדְפָּס, être reproduit, נִדְפָּק, être frappé, נִדְקָר, être transpercé, נִדְרָךְ, être piétiné, armé, נִדְרָם, être écrasé, déchiré, נִדְרָשׁ, être sollicité, נִזְבָּד, être donné en cadeau, נִזְבָּל, être engraisé, נִזְכָּר, être mentionné, נִזְלָף, être aspergé, נִזְמָר, être élagué, נִזְנָק, être jeté, נִזְנָף, être enduit, נִזְנָק, se redresser, avoir besoin, נִזְקָר, se jeter, נִזְרָק, être jeté, נִזְטָל, être trempé, נִזְטָל, être humecté de rosée, נִזְטָם, être bouché, נִזְטָר, être caché, נִזְטָל, s'attacher, נִזְטָר, être renvoyé, נִזְטָר, être déchiqueté, arraché, נִזְטָר, être claqué, נִזְכָּר, être honoré, נִזְכָּל, être lié, נִזְכָּר, être tamisé, נִזְכָּשׁ, être conquis, tassé, נִזְכָּץ, se rétrécir, נִזְכָּל, être inclus, נִזְכָּל, avoir honte, נִזְכָּם, être caché, נִזְכָּר, être enfoui, ému, נִזְכָּשׁ, se flétrir, נִזְכָּס, entrer, נִזְכָּף, se blottir, נִזְכָּפָּ, être sot, נִזְכָּס, être rongé, נִזְכָּס, avoir la nostalgie, נִזְכָּפָּ, être doublé, נִזְכָּפָּ, s'incliner, נִזְכָּפָּ, être bitumé, נִזְכָּפָּ, être piétiné, נִזְכָּר, être proclamé, נִזְכָּר, être relié, נִזְכָּר, être entassé, נִזְכָּשׁ, échouer, נִזְכָּשׁ, devenir apte, נִזְכָּב, être écrit, נִזְכָּם, être sale, נִזְכָּר, être couronné, נִזְכָּשׁ, être broyé, נִזְכָּב, devenir sensé, נִזְכָּד, se coller, נִזְכָּב, se débattre, נִזְכָּשׁ, être revêtu, נִזְכָּו, être mis en meule, נִזְכָּשׁ, être affûté, נִזְכָּר, être pris, נִזְכָּר, être appris, נִזְכָּט, être recueilli, נִזְכָּק, être lèché, נִזְכָּד, être mesuré, נִזְכָּג, être mélangé, נִזְכָּט, être arrosé de pluie, נִזְכָּר, être vendu, נִזְכָּל, être ébouillanté, נִזְכָּט, se

¹ La plupart des racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont également une autre conjugaison, celle des ע"ע (Portique 22).

sauver, נמלך, être couronné, réfléchir, נמלל, être broyé, נמליץ, être agréable, נמלק, être
 déchiré, נמסך, être versé, נמסק, être cueilli (olives), נמסר, être transmis, נמצץ, être sucé,
 נמצר, être délimité, נמרג, être hersé, נמרט, être arraché, נמרס, être mélangé, נמרץ, être
 vigoureux, נמרק, être frotté, נמרר, devenir amer, נמשך, être tiré, נמשל, être comparable,
 נמתג, être accentué d'un meteg, נמחק, être doux, ננסר, être scié, ננצר, être gardé, ננקד, être
 ponctué, ננקט, être pris, ננסבך, s'empêtrer, נסבל, être supporté, נסגל, être choisi, avoir
 un ségol, נסגר, être fermé, נסדק, être fendu, נסדר, être arrangé, נסטף, être fendu, נסטר,
 être gîlé, נסכך, être couvert, נסכל, agir bêtement, נסכם, être d'accord, נסכר, être
 obstrué, נסלל, être remblayé, נסלק, être enlevé, נסמך, s'appuyer, נסמן, être signalé,
 נספג, être absorbé, נספד, être pleuré, נספר, être compté, נסקד, se tourmenter, נסקל, être
 lapidé, נסקר, être examiné, être teint en rouge, נסרג, être tricoté, נסרט, être
 égratigné, נסרך, adhérer, נסרק, être peigné, peint en rouge, נסחם, être bouché, נסחר,
 être détruit, caché, נפגל, se souiller, נפגם, s'abîmer, נפגר, crever, נפגש, se rencontrer,
 נפוז, être étourdi, נפול, être atteint de strabisme, נפזם, être chanté, נפור, être éparpillé,
 נפטם, être engraisé, נפטר, décéder, נפלג, être partagé, נפלט, s'échapper, נפלס, être
 aplani, נפסג, être découpé, נפסד, se détériorer, נפסל, être sculpté, éliminé, נפסק, cesser,
 נפצל, être divisé, נפצר, être limé, נפקד, être requis, נפקם, être viré de bord, נפקר, se
 prostituer, נפרד, être séparé, נפרז, être exagéré, נפרט, être détaillé, נפרך, s'effriter,
 נפרם, être décousu, נפרס, être étendu, נפרף, être boutonné, נפרץ, être brisé, נפרק, être
 déchargé, נפרש, être tendu, נפרש, être éclairci, se séparer, נפשט, être ôté, tendu, נפשל,
 être rabattu, נפשק, s'ouvrir, נפטר, fondre, être élucidé, נפחך, être mélangé, נפחל, être
 tressé, lutter, נפחק, être débouché, נפחר, être interprété, נצבט, être pincé, נצבר, être
 amassé, נצדד, tourner de côté, נצדק, être justifié, נצלל, être crucifié, נצלל, se clarifier,
 נצלף, être canardé, נצמג, devenir gluant, נצמד, être rattaché, נצמק, se dessécher, נצמר,
 frissonner, se dresser, נצנף, être enroulé, נצפד, se dessécher, נצפף, être pressé, נצרב,
 être brûlé, נצרד, s'enrouer, נצרך, devoir, נצרף, être affiné, נצרר, être emballé, נקבץ,
 être amassé, נקבר, être enterré, נקדד, être foré, נקדר, s'obscurcir, נקדש, être sanctifié,
 נקטל, être tué, נקטם, être coupé, couvert de cendres, נקטף, être cueilli, נקטר, être brûlé,
 נקלט, être recueilli, נקלף, être épluché, נקלש, être délayé, נקמו, se rétrécir, נקמט, se
 plisser, נקמל, se faner, נקמץ, être serré, avoir un qamats, נקמר, être cintré, נקמש, être
 couvert de ronces, נקנס, être puni, נקסם, être enchanté, נקפד, être tranché, נקפל, être
 plié, נקפץ, être fermé, נקצב, être taillé, נקצף, être blâmé, נקצץ, être coupé, נקצר, être
 fauché, être raccourci, נקרר, s'approcher, נקרם, se couvrir d'une croûte, נקרם,
 s'effondrer, נקרץ, être coupé, נקרר, devenir froid, נקרש, se figer, נקשב, être écouté,
 נקשט, être orné, נקשר, être lié, נשבט, être frappé, נשבל, se traîner, נשבץ, être encastré,
 נשבר, être cassé, נשגב, être élevé, נשגל, être violé, נשגר, devenir habituel, נשדר, être
 pillé, נשדף, être desséché, נשדר, être envoyé, נשזף, être bruni, נשזר, être entrelacé, נשטם,
 être haï, נשטף, être lavé, נשכב, être couché, נשכך, s'apaiser, נשכר, être loué, נשכר, se

soûler, נשלב, s'enlacer, נשלב, devenir blanc comme neige, נשלו, être calme, נשלט, être dominé, נשלך, être jeté, נשלל, être nié, pillé, נשלם, être achevé, נשלף, être tiré, נשלק, être bouilli, נשלש, être triplé, נשמד, être détruit, נשמם, être omis, נשמר, être gardé, נשנץ, être lacé, נשנק, s'étrangler, נשסף, être fendu, נשפד, être transpercé, נשפט, être jugé, נשפך, être versé, נשפל, s'abaisser, נשפר, se parer, נשקד, être noué, נשקט, se calmer, נשקל, être pesé, נשקף, être vu, נשרט, être égratigné, נשרף, être brûlé, נשרץ, se multiplier, נשרש, s'enraciner, נשחל, être planté, נשתם, être ouvert, נשחק, être réduit au silence, נשחר, éclater, נחכף, devenir fréquent, נחלל, être entassé, נחלם, être labouré, נחלש, être arraché, נחמד, se perpétuer, נחמדך, être soutenu, נחמר, permuter, נחסס, entrer en effervescence, נחפס, être pris, נחפר, être cousu, נחפש, être saisi, נחקל, se heurter, נחקף, être attaqué, נחרו, avoir la diarrhée, נחרם, être offert, נחרס, être barricadé.

On voit que, dans cette liste de 346 racines, aucune ne contient de נ, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ni de י ou de ו, c'est-à-dire de semi-voyelle, aucune ne commence par la nasale נ, ou le ו qui ne reçoit pas de וָ, aucune ne finit par ו ou ח, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes. On a également signaler que quelques-uns de ces verbes peuvent se conjuguer sur un autre modèle.

Parmi celles-ci, voici les racines qui existent au נפעל sans exister au קל (en tout cas, pas dans le même sens) : נברך, נגשם, נדגש, נובל, נכלם, נכחם, נכחם, נסך, נסקד, נסמן, נסכן, נסטף, נסגל, נמרץ, נמרס, נמלץ, נמלט, נמטר, נלבד, נלבב, נכחר, נחמר, נשרש, נשקד, נשמד, נשלש, נשלג, נקמו, נצמר, נצמו, נצדד, נפרו, נפצל, נפסג, נפלס, נפטם, נחר, נחקל.

Inversement, voici les racines qui existent au קל sans exister au נפעל : דלג, דגר, דבב, גסס, גלש, גלף, גלג, עבש, ברץ, בצץ, בסר, בסס, בלק, בלס, בטש, מר : נפעל, כסס, כדר, כבס, טרס, טרם, טפף, טפז, טמש, טלף, טכס, זרם, זורד, זורב, זולג, דשש, דרר, דמדך, סנק, סנף, סנט, סמר, סלד, סכף, סגד, סבר, משש, מרד, מצק, מור, לצץ, לפף, לפד, לסף, כרב, קבל, צרם, צפר, צנם, צמל, צלק, פקק, פקס, פצם, פסס, פלש, פכר, פטט, סרר, סרד, ספק, שקד, שצף, שפף, שכל, שטר, שרד, שגש, שגג, שבר, שבק, שבס, קפש, קסס, קלב, קטב, חשש, חשר, חפף, חפל, חנב, חזו, שחם, שרר, שרק, שרק, שרף, שרב, שקר. Il s'agit souvent de verbes intransitifs au קל.

La conjugaison פעל

Elle est caractérisée par le doublement de la seconde radicale à l'aide d'un קָזק dans le פֿעל, tout comme les deux conjugaisons suivantes. Nous prendrons comme exemple la racine למד qui, à la conjugaison פֿעל, signifie enseigner¹.

¹ Alors qu'au קל elle signifie apprendre.

Tableau du passé¹

לְמַדְתִּי	
לְמַדְתָּ	לְמַדְתְּ
לְמַדְתָּה	לְמַדְתְּ
לְמַדְנוּ	
לְמַדְתֶּם	לְמַדְתֶּן
לְמַדְוּ	

Remarques sur le tableau :

- 1) La syllabe fermée et accentuée מֶדְ-, qui existe dans six de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.
- 2) On remarquera la forme particulière du נִסְתַּר avec un צִיּוּרִי, et non avec le פִּתְחָא attendu comme dans les autres formes. Dans la Bible, le נִסְתַּר est souvent vocalisé avec un פִּתְחָא².

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : לְמַדְ- à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux -תִּי (מְדַבֵּר), -תָּ (נוֹכַח), -תְּ (נוֹכַחַת), -נוּ (מְדַבְּרִים), -תֶּם (נוֹכַחִים) et -תֶּן (נוֹכַחוֹת).

A la נִסְתַּרְתָּ, aux נִסְתַּרְתֶּם et נִסְתַּרְתֶּן, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, entraînant la disparition du פִּתְחָא, qui se transforme en שְׁוָא. D'où לְמַדְתָּה et לְמַדְוּ.

Il faut ajouter à part la forme exceptionnelle du נִסְתַּר avec un צִיּוּרִי : לְמַדְוּ.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

² On a même des cas avec סְנוּל.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ -הַי, -הַ, -תְּ, -נוּ, -תָּם, -תֵּן	לִמֵּד
+ -הָ, -וּ	לִמְדוּ
+ ∅	לִמְדוּ

Tableau du présent בִּינּוּנִי

מְלַמֵּד	מְלַמֵּד
מְלַמֵּדוֹת	מְלַמְדִּים

Remarques sur le tableau :

- 1) Le בִּינּוּנִי est caractérisé par l'ajout du préfixe -מְ. Il en est ainsi pour toutes les conjugaisons suivantes. Au פִּעֵל, ce préfixe sera vocalisé avec un נָע שָׂא.
- 2) la forme מְלַמֵּד, יְחִידָה est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.
- 3) les רַבִּים et רַבּוֹת transforment le צִירִי en נָע שָׂא à cause du déplacement de l'accent, suivant nos règles de vocalisations.

Tableau du futur²

אֵלֶּיךָ	
תִּלְמִדִּי	תִּלְמִד
תִּלְמִד	יִלְמֵד

¹ Il existe une autre forme possible : מְלַמֵּדָה. Elle est rare.

² Sous-entendu de l'indicatif.

לָמַד	
תִּלְמָדְנָה	תִּלְמָדוּ
תִּלְמָדְנָה	יִלְמָדוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) La vocalisation des préfixes אֶי־, אֵי־ est identique à celle de la préformante du בִּינּוּנִי - מֶ, c'est-à-dire un שָׁאָ נָע. La gutturale 'Alef colore le שָׁאָ נָע en חֲטַף־פֶּתַח. On aura la même vocalisation au פֶּעַל.
- 2) Devant les suffixes י־ et ו־, le צִי־ se transforme en שָׁאָ נָע à cause de l'ouverture de la syllabe.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : לָמַד¹ à laquelle on peut préfixer אֶ, אֵ, יֵ, וֵ, et affixer -נָה.

Quand on suffixe les voyelles י־ ou ו־, avec les suffixes ת־ ou י־, la forme de base devient לָמַד.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
נָה, -נָה	לָמַד	אֶ, אֵ, יֵ, וֵ, -נָה
י־, ו־	לָמַד	ת־, י־

Tableau de l'impératif

לָמַדְי	לָמַד
לָמַדְנָה	לָמַדוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) L'impératif du פֶּעַל se forme très facilement, il suffit de prendre le

¹ Qui était déjà la forme de base du présent.

נוֹכַח, la נוֹכַחַת, les נוֹכַחִים et les נוֹכַחוֹת du futur et de leur enlever la préformante - הָ.

2) Devant les suffixes יָ- et וֹ-, le צִיִּרִי se transforme en שָׂאָנָע à cause de l'ouverture de la syllabe.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : לִמֵּד à laquelle on peut affixer הָ-.

Quand on suffixe les voyelles יָ- ou וֹ-, la forme de base devient לִמְדָּ.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
הָ-, ∅	לִמֵּד
יָ-, וֹ-	לִמְדָּ

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּלִמְדָּ	לִמְדָּ
כְּלִמְדָּ	
לְלִמְדָּ	
מִלִּמְדָּ	

Remarques sur le tableau :

1) La forme de base des infinitifs absolu et construit est la même que celles du futur et de l'impératif : לִמְדָּ.

2) La vocalisation des particules est régulière. C'est l'infinitif construit avec la particule לְ qui transcrit l'infinitif français.

La signification du פִּעֵל

C'est une conjugaison qui renforce le sens de la racine, elle est surtout intensive. Aujourd'hui, voici les significations essentielles du

פעל.

- 1) Intensif. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : שָׁבַר, il a brisé (il a réduit en miettes). Au קָלַ שָׁבַר, signifie simplement il a cassé.
- 2) Répétitif. Exemple : לָקַץ, sauter (de nombreuses fois). Au קָלַ קָץ, signifie simplement sauter (une fois).
- 3) Causatif. Exemple : תִּלְמַד, tu feras étudier (tu enseigneras).
- 4) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière. Exemples : אֶשְׁלֵם, je paierai, בִּקְשָׁתִי, j'ai demandé.

Voir BL (45), GKC (52), L (799 à 812) et J (52).

Comme pour le קָל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un פִּעֵל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :

אָבַב, faire un bruit de haut-bois, אָבַד, perdre, אָבַךְ, monter, אָבַס, engraisser, אָבַץ, zinguer, אָבַק, saupoudrer, אָבַר, durcir, אָגַד, lier, אָגַם, endiguer, אָנַף, prendre de flanc, אָנַר, entasser, אָדַם, rougir, אָדַר, glorifier, אָדַש, neutraliser, אָוַש, bruire, אָזַב, couvrir de mousse, אָזַר, entourer, אָסַט, ralentir, אָסַם, obturer, אָיַד, évaporer, אָיַט, ralentir, אָיַךְ, qualifier, אָיַל, renforcer, אָיַם, menacer, אָיַר, illustrer, אָיַש, pourvoir, אָכַל, consommer, אָכַף, seller, אָכַר, transformer en paysan, אָלַל, explorer, אָלַם, réduire au silence, אָלַף, instruire, אָלַץ, forcer, אָמַד, évaluer, אָמַל, émailler, אָמַץ, fortifier, adopter, אָמַש, s'obscurcir, אָנַךְ, dresser verticalement, אָנַם, violer, אָנַש, personnifier, אָסַם, emmagasiner, אָסַף, ramasser, אָסַר, emprisonner, אָפַד, ceindre, אָפַל, obscurcir, אָפַס, anéantir, אָפַק, retenir, אָפַר, réduire en cendres, maquiller, אָצַל, ennoblir, אָצַץ, presser, אָצַר, amasser, אָשַם, accuser, אָשַר, conduire, attester, אָשַש¹, renforcer, אָחַר, localiser, אָחַד, isoler, אָחַל, isoler, אָחַק, examiner, אָחַר, divertir, אָחַר, disperser, אָחַל, annuler, אָחַש, fouler, אָיַב, pourvoir d'un égout, אָיַל, timbrer, אָיַם, mettre en scène, אָיַץ, épaissir, אָיַר, laisser en friche, אָיַש, faire honte, אָיַר, préférer, אָיַם, freiner, אָיַק, détruire, אָיַש, enquêter, אָיַם, fonder, אָיַר, mépriser, אָיַל, croître, אָיַר, fortifier, אָיַק, visiter, אָיַק, demander, אָיַל, cuire, אָיַם, parfumer, אָיַר, annoncer, אָיַק, fendre, אָיַר, démêler, אָיַר, découper, אָיַב, amasser, אָיַל, pétrir, אָיַם, plâtrer, אָיַר, fortifier, אָיַש, cristalliser, אָיַר, couper, אָיַל, élever, אָיַם, retrancher, אָיַר, insulter, אָיַר, clôturer, אָיַש, entasser, אָיַם, élaguer, exagérer, אָיַר, couper, אָיַר, couper les tendons, אָיַם, recruter, אָיַר, embrasser, אָיַץ, fraiser, siffler, אָיַר, convertir, אָיַל, ouvrir en déroulant, אָיַם, incarner, אָיַר, graver, אָיַר, diminuer, אָיַם, élaguer, אָיַם, couper, אָיַר, exterminer, brûler de l'encens, אָיַש, assouplir, אָיַב, voler, אָיַל, presser, אָיַם, plâtrer, אָיַר, embrasser, אָיַר.

¹ Les racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, peuvent avoir une autre conjugaison, celle des ע"ע (Portique 22).

souffrir, גָּצַץ, étinceler, גִּשְׁם, réaliser, גָּשַׁר, établir un pont, גָּשַׁשׁ, tâtonner, דָּבַב, faire parler, דָּבַק, coller, דָּבַר, parler, דָּבַשׁ, emmieller, דָּגַל, lever le drapeau, דָּגַם, standardiser, דָּגַשׁ, prononcer avec insistance, דָּוַשׁ, pédaler, דָּיַג, pêcher, דִּיף, diffamer, דִּיק, être exact, דִּיר, loger, דִּישׁ, piétiner, דִּכָּךְ, déprimer, דָּלַג, sauter, דָּלַל, éclaircir, דָּלַף, prêcher, דָּמַם, saigner, faire taire, דָּגַג, cirer, דָּסַק, passer le disque, דָּפַף, paginer, דָּקַק, amincir, דָּקַר, transpercer, דָּבַל, étuver, דָּגַר, émigrer, דָּוַד, résonner, דָּדַם, couper, דָּדַם, gratter du pied, דָּדַף, pousser, דָּדַק, serrer, דָּדַר, orner, דָּבַר, railler, דָּלַךְ, aller, דָּלַל, louer, דָּמַם, troubler, דָּמַר, parier, דָּסַם, hésiter, דָּפַךְ, renverser, דָּדַךְ, liquéfier un solide, דָּדַל, railler, דָּדַק, glorifier, דָּדַר, renoncer, דָּבַר, baratter, דָּבַל, engraisser, דָּגַג, vitrer, דָּגַג, accoupler, דָּגַג, émailler, דָּגַג, falsifier, דָּגַר, loucher, דָּבַךְ, purifier, דָּבַר, se remémorer, masculiniser, דָּלַל, mépriser, דָּלַף, asperger, דָּמַם, confondre (un témoin), דָּמַר, chanter, דָּגַב, couper la queue, דָּגַב, bondir, דָּפַף, goudronner, דָּקַף, dresser, דָּקַק, affiner, דָּקַר, dresser, דָּבַב, rendre cher, דָּבַט, frapper, דָּבַל, détruire, enfanter, דָּבַץ, baratter, דָּבַק, embrasser, דָּבַר, unir, דָּבַשׁ, panser, דָּגַר, ceindre, דָּדַר, aiguïser, דָּדַק, percer, דָּדַשׁ, renouveler, דָּדַר, faire pâlir, דָּדַר, lancer des éclairs, דָּדַק, renforcer, דָּדַר, faire le tour, דָּבַב, sculpter, דָּבַט, fureter, דָּבַט, nasiller, דָּבַט, enlever à la hâte, דָּבַט, obliger, דָּגַג, composer, דָּדַר, neutraliser, דָּדַט, coudre, דָּדַךְ, sourire, דָּדַל, enrôler, דָּדַף, gratter, דָּדַץ, cloisonner, דָּבַךְ, racler, דָּבַט, instruire, דָּדַל, creuser, דָּדַט, exproprier, דָּדַל, profaner, דָּדַף, échanger, דָּדַץ, dégager, דָּדַק, partager, דָּדַר, désirer, דָּדַט, chauffer, דָּדַט, blesser, דָּדַץ, aigrir, דָּדַר, conduire un âne, דָּדַשׁ, armer, דָּגַג, danser, דָּדַךְ, éduquer, דָּדַף, profaner, דָּדַק, étrangler, דָּדַר, faire le bien, insulter, דָּדַךְ, épargner, דָּדַל, liquider, דָּדַט, durcir, דָּדַר, enlever, דָּדַט, se hâter, דָּדַף, froter, דָּדַר, fouiller, דָּדַר, chercher, דָּדַשׁ, affranchir, דָּדַב, tailler, דָּדַץ, séparer, דָּדַר, trompeter, דָּדַר, enquêter, דָּדַט, calculer, דָּדַר, soupçonner, דָּדַל, tremper, דָּדַף, affaiblir, דָּדַף, découvrir, דָּדַק, lier, דָּדַר, répandre, דָּדַךְ, couper, דָּדַל, emmailloter, דָּדַט, cacheter, דָּדַר, creuser, דָּדַל, plonger, דָּדַב, améliorer, דָּדַט, plâtrer, ébaucher, דָּדַל, se promener, דָּדַט, voler, דָּדַף, bouger, דָּדַט, arranger, דָּדַל, ombrager, humecter de rosée, דָּדַף, faire les sabots, דָּדַט, plonger, דָּדַף, salir, דָּדַל, prendre soin, דָּדַט, grimper, דָּדַשׁ, abrutir, דָּדַט, arranger, דָּדַב, gémir, דָּדַל, sarcler, דָּדַט, épouser la veuve de son frère, דָּדַשׁ, sécher, דָּדַר, accoucher, דָּדַל, hurler, דָּדַר, fonder, דָּדַר, fonder, דָּדַף, réévaluer, דָּדַב, fixer, דָּדַג, représenter, דָּדַף, troubler, דָּדַר, produire, דָּדַר, enflammer, דָּדַר, faire enchérir, estimer, דָּדַט, peupler, דָּדַט, appliquer, דָּדַר, rectifier, דָּדַר, jalonner, דָּדַט, rendre orphelin, דָּדַר, ajouter, דָּדַב, griller, דָּדַר, honorer, דָּדַל, lier, דָּדַט, lessiver, דָּדַשׁ, conquérir, tasser, דָּדַר, arrondir, דָּדַר, arrondir, דָּדַץ, contracter, דָּדַב, tromper, דָּדַב, faire mal, דָּדַל, mesurer, דָּדַט, vider les poches, דָּדַף, incliner, s'amuser, דָּדַר, modeler, דָּדַב, être vedette, דָּדַב, faufileur, דָּדַל, inclure, couronner, דָּדַר, enfouir, brûler, lancer le filet, דָּדַשׁ, rétrécir, דָּדַט, réunir, דָּדַר, jouer du violon, דָּדַט, ronger, דָּדַל, doubler, דָּדַר, apaiser, דָּדַשׁ, piétiner, דָּדַשׁ, ensorceler, דָּדַר, adapter, דָּדַב, inscrire, דָּדַט, salir, דָּדַף, charger sur l'épaule, דָּדַר,

couronner, כִּתֹּשׁ, broyer, לִבֵּב, enchanter, לִבֵּד, coller, לִבֵּט, fatiguer, לִבֵּשׁ, habiller, לִטֵּף, caresser, לִטֹּשׁ, polir, לִיֵּל, passer la nuit, לִכֵּד, unir, לִלֵּב, boulonner, לִמֵּד, enseigner, לִפֵּד, allumer, לִפֶּף, enrouler, לִקֵּט, cueillir, לִקֵּק, lécher, לִקֵּשׁ, cueillir des fruits tardifs, לִשֵּׁד, revigorer, מִגֵּד, adoucir, מִגֵּל, faire suppurer, מִגֵּר, abattre, מִדֵּד, mesurer, מִדֶּף, ranger en rayon, מִזֵּג, mélanger, מִזֵּר, tisser, מִטֵּר, arroser de bombes, מִיֵּם, couper d'eau, מִלֵּט, cimenter, délivrer, מִלֵּל, dire, מִמֵּשׁ, réaliser, מִסֵּד, institutionnaliser, מִסֵּךְ, masquer, מִסֵּס, dissoudre, מִצֵּק, solidifier, מִצֵּר, délimiter, מִקֵּד, concentrer, מִקֵּט, mâcher, מִקֵּם, placer, מִקֵּשׁ, miner, מִשֵּׁל, allégoriser, מִשֵּׁק, joindre, מִשֵּׁשׁ, tâter, מִחֵג, freiner, מִחֵק, adoucir, נִבֵּב, creuser, נִבֵּז, débiter des obscénités, נִבֵּל, salir, נִגֵּב, sécher, נִגֵּד, contraster, frapper, נִגֵּס, mordre à belles dents, נִגֵּף, être vaincu, נִגֵּר, faire de la menuiserie, נִדֵּב, donner généreusement, נִדֵּד, disperser, נִדֵּף, répandre (une odeur), נִדֵּר, être l'objet d'un vœu, נִוֵּם, piloter, נִוֵּל, enlaidir, נִזֵּל, liquéfier, נִזֵּף, être blâmé, נִכֵּל, s'abstenir, נִטֵּל, emporter, נִטֵּף, égoutter, נִטֵּשׁ, abandonner, נִיד, faire flotter, נִמֵּךְ, machiner, נִכֵּר, méconnaître, distinguer, נִכֵּשׁ, sarcler, נִמֵּךְ, baisser, נִמֵּס, civiliser, נִמֵּק, motiver, נִמֵּר, tacheter, נִמֵּשׁ, tacheter, נִנֵּס, minimiser, נִסֵּד, être versé, נִסֵּר, scier, נִפֵּט, égrener, נִפֵּס, dépoussiérer, נִפֵּץ, briser, נִפֵּק, distribuer, נִפֵּשׁ, animer, נִצֵּל, exploiter, נִצֵּר, christianiser, נִקֵּב, trouver, נִקֵּד, vocaliser, נִקֵּז, drainer, נִקֵּט, recueillir, נִקֵּם, se venger, נִשֵּׁם, frapper, נִקֵּר, piquer, נִקֵּשׁ, frapper, נִשֵּׁב, souffler, נִשֵּׁד, mordre, נִשֵּׁל, expulser, נִשֵּׁם, haleter, נִשֵּׁף, souffler, נִשֵּׁק, embrasser, נִשֵּׁר, arracher, נִחֵב, diriger, נִחֵז, gicler, נִחֵץ, démolir, נִחֵק, couper, נִחֵר, sautiller, נִסֵּב, causer, נִסֵּד, compliquer, נִסֵּר, commenter, נִסֵּב, fortifier, נִסֵּל, adapter, נִסֵּף, mortifier, נִסֵּר, fermer, נִסֵּד, fendre, נִסֵּר, arranger, נִסֵּי, classer, נִסֵּר, entasser, נִסֵּף, scarifier, נִסֵּר, gifler, נִסֵּי, clôturer, נִסֵּד, chauler, נִסֵּי, donner des cauchemars, נִסֵּי, finir, נִסֵּי, conduire des chevaux, נִסֵּף, faire de l'escrime, exterminer, נִסֵּר, explorer, נִסֵּד, couvrir, נִסֵּל, abêtir, נִסֵּם, résumer, נִסֵּר, enfermer, נִסֵּד, reculer, נִסֵּל, exalter, נִסֵּל, moduler, נִסֵּף, fausser, נִסֵּל, écarter, נִסֵּד, soutenir, נִסֵּל, symboliser, נִסֵּם, droguer, נִסֵּק, faire rougir, נִסֵּר, clouer, נִסֵּט, railler, נִסֵּף, affilier, נִסֵּק, refouler, נִסֵּר, mettre un tablier, נִסֵּף, éponger, נִסֵּף, fournir, douter, lier, נִסֵּר, raconter, couper les cheveux, נִסֵּב, blesser, נִסֵּל, lapider, נִסֵּם, rendre nouveau, נִסֵּף, contourner, נִסֵּק, regarder, teindre en rouge, נִסֵּם, obturer, נִסֵּר, cacher, נִסֵּב, couvrir de nuages, נִסֵּד, façonner, נִסֵּב, déformer, נִסֵּב, déformer, féconder, hébraïser, נִסֵּב, faire moisir, נִסֵּב, aimer passionnément, jouer de l'orgue, נִסֵּל, arrondir, נִסֵּב, attrister, נִסֵּף, être en excédent, נִסֵּד, bêcher, נִסֵּד, lier, נִסֵּל, nuire, נִסֵּר, aveugler, נִסֵּב, délaïsser, נִסֵּק, bêcher, נִסֵּף, couvrir, נִסֵּר, couronner, נִסֵּט, éternuer, נִסֵּל, introduire, נִסֵּב, fatiguer, נִסֵּר, urbaniser, נִסֵּב, empêcher, נִסֵּב, se trémousser, נִסֵּב, digérer, נִסֵּב, faire tinter, נִסֵּר, troubler, נִסֵּל, bégayer, נִסֵּל, réjouir, נִסֵּט, obscurcir, נִסֵּל, cacher, נִסֵּם, réjouir, נִסֵּף, affaiblir, couvrir, נִסֵּל, réjouir, נִסֵּק, brûler, נִסֵּר, mettre en page, נִסֵּל, exercer, נִסֵּם, ternir, נִסֵּם, accabler, נִסֵּף, fermer, נִסֵּק, approfondir, נִסֵּר, gerber, נִסֵּל, nouer, נִסֵּב, causer du plaisir, נִסֵּד, attacher, נִסֵּק, occuper, נִסֵּל, fortifier, נִסֵּף, nouer, נִסֵּב.

© P. Cassuto

jeter, שָׁלַם, payer, שָׁלַק, faire bouillir dans l'eau, שִׁלַּשׁ, tripler, שָׁמַד, christianiser de force, שָׁמַט, faire tomber, שָׁמַם, déprimer, שָׁמַץ, diffamer, שָׁמַר, conserver, שָׁמַשׁ, servir, שָׁנַם, ceindre, שָׁנַץ, lacer, שָׁנַק, étrangler, שָׁסַף, fendre, שָׁפַד, transpercer, שָׁפַךְ, verser, שָׁפַץ, rénover, שָׁפַר, améliorer, שָׁקַל, examiner, שָׁקַם, restaurer, שָׁקַף, radiographier, שָׁקַץ, souiller, שָׁקַר, mentir, שָׁתַךְ, corroder, שָׁתַק, associer, שָׁתַק, faire taire, תָּבַל, épicer, תָּגַר, marchander, תָּדַף, s'entremettre, תָּזַח, passer en rafale, תָּיַג, étiqueter, תָּיַל, poser des barbelés, תָּיַק, classer, תָּיַר, faire du tourisme, תָּכַף, rendre plus fréquent, תָּלַל, entasser, תָּלַם, labourer, תָּלַשׁ, arracher, תָּמַד, délayer, תָּמַם, terminer, תָּמַר, monter, תָּסַס, faire tsss, תָּפַר, coudre, תָּפַשׁ, saisir, תָּקַף, renforcer, תָּקַר, mettre en panne, תָּטַר, toiter.

On voit que, dans cette liste de 750 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou de ר en seconde radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un ל ou un ך, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

La conjugaison פָּעַל

C'est le passif interne de פָּעַל. Comme cette dernière conjugaison, elle est caractérisée par le doublement de la seconde radicale à l'aide d'un קָוָק. Entre ces deux conjugaisons, il n'y a en fait que quelques changements de vocalisation. Nous prendrons comme exemple la racine כָּבַד qui signifie au פָּעַל être honoré¹.

Tableau du passé²

כָּבַדְתִּי	
כָּבַדְתָּ	כָּבַדְתְּ
כָּבַדְתָּה	כָּבַדְתְּ
כָּבַדְנוּ	
כָּבַדְתָּם	כָּבַדְתֶּם
כָּבַדְו	

¹Au פָּעַל, honorer.

²Sous-entendu de l'indicatif.

Remarques sur le tableau :

- 1) La syllabe fermée et accentuée **כִּבֵּד**, qui existe dans sept de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.
- 2) Pour passer du **פִּעֵל** au **פִּעַל**, il suffit de remplacer la première voyelle du **פִּעֵל** par un **קבוץ**.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **כִּבֵּד** à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux **הִי** (מְדַבֵּר), **הָ** (נוֹכַח), **הֶ** (נוֹכַחַת), **הוּ** (נוֹכַחִים), **הֶם** (מְדַבְּרִים), **הוּ** (נוֹכַחֶת), ou rien du tout (נִסְתָּר).

A la **נִסְתָּרַת**, aux **נִסְתָּרִים** et **נִסְתָּרוֹת**, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du **פִּתְחָה**, qui se transforme en **שָׁא**. D'où **כִּבְדָּה** et **כִּבְדּוֹ**.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ הִי, הָ, הֶ, הוּ, הֶם, הֶן	כִּבֵּד
+ הָ, הֶ	כִּבְדּוֹ

Tableau du présent **בִּינוּנִי**

מְכַבְּדִתִּי	מְכַבֵּד
מְכַבְּדוֹת	מְכַבְּדִים

Remarques sur le tableau :

- 1) Comme au **פִּעֵל**, le préfixe **מ** est vocalisé avec un **שָׁא נַע**.
- 2) Le **בִּינוּנִי** est une forme nominale, ce qui explique la vocalisation tout à fait normale de la syllabe fermée accentuée **כִּבֵּד** et de la syllabe

¹ Il existe une autre forme possible : **מְכַבְּדָה**. Elle est rare.

ouverte - בִּי-.

3) La forme מְכַבֵּדָה, יְחִידָה est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.

4) Ce בִּינּוּנִי est souvent utilisé comme adjectif : מְכַבֵּד, *honorable*.

Tableau du futur¹

אֶכְבֹּד	
הֶכְבְּדִי	הֶכְבֹּד
תֶּכְבֹּד	יִכְבֹּד
נִכְבֹּד	
תִּכְבְּדֶנָּה	הִכְבְּדוּ
תִּכְבְּדֶנָּה	יִכְבְּדוּ

Remarques sur le tableau :

1) Comme au פִּעֵל, la vocalisation des préfixes אֶיְהִי est identique à celle de la préformante du בִּינּוּנִי, - מ־, c'est-à-dire un נָע. La gutturale 'Alef colore le נָע שָׁאָה en חֲטַף־פֶּתַח.

2) Devant les suffixes יְ- et וְ-, le פֶּתַח se transforme en נָע שָׁאָה à cause de l'ouverture de la syllabe.

3) La syllabe fermée et accentuée כֶּבֶד-, qui existe dans sept de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : כֶּבֶד² à laquelle on peut préfixer אֶ, הֶ, יְ, וְ, et affixer נָה-.

Quand on suffixe les voyelles יְ- ou וְ-, avec les suffixes הֶ ou יְ, la forme de base devient כֶּבֶד, à cause de l'ouverture de la syllabe.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

² Qui était déjà la forme de base du présent.

L'impératif

Le **פִּעֵל** étant une conjugaison passive interne, il n'existe pas d'impératif. Il en sera de même pour l'autre conjugaison passive interne : **הִפְעֵל**.

L'infinitif

L'infinitif absolu est **כָּבוֹד**. Du fait que le **פִּעֵל** est une conjugaison passive interne, il n'a pas d'infinitif construit. Il en sera de même pour l'autre conjugaison passive interne : **הִפְעֵל**.

Voir BL (45), GKC (52), L (799 à 812) et J (56).

Aujourd'hui le **פִּעֵל** est essentiellement utilisé au **בִּינּוּנִי**, la plupart du temps comme adjectif. Pas tous les **פִּעֵל** ont un **פִּעֵל**. Voici la plupart des racines ayant un **פִּעֵל** comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel au présent :

מֵאָכֵד, mêlangé, perplexe, **מֵאָכָץ**, zingué, **מֵאָכָק**, poussiéreux, **מֵאָנָד**, lié, **מֵאָנָם**, endigué, **מֵאָנָף**, pris de flanc, **מֵאָדָם**, rougi, **מֵאָדָר**, embelli, **מֵאָדָש**, indifférent, **מֵאָזָב**, couvert de mousse, **מֵאָזָר**, ceint, **מֵאָסָם**, obturé, **מֵאָסָר**, fermé, **מֵאָיָד**, évaporé, **מֵאָיָד**, qualifié, **מֵאָיָל**, renforcé, **מֵאָיָם**, menacé, **מֵאָיָר**, illustré, **מֵאָיָש**, pourvu, **מֵאָכָל**, digéré, **מֵאָכָף**, sellé, **מֵאָלָם**, réduit au silence, **מֵאָלָף**, exercé, **מֵאָלָץ**, forcé, **מֵאָלָד**, évalué, **מֵאָפָל**, émaillé, **מֵאָפָן**, fortifié, adopté, **מֵאָנָד**, vertical, **מֵאָנָם**, violé, **מֵאָנָף**, puni, **מֵאָנָש**, personnifié, **מֵאָסָם**, emmagasiné, **מֵאָסָר**, ramassé, **מֵאָסָר**, emprisonné, **מֵאָפָד**, ceint, **מֵאָפָל**, obscurci, **מֵאָפָם**, réglé, anéanti, **מֵאָפָק**, contenu, **מֵאָפָר**, réduit en cendres, **מֵאָצָר**, maquillé, **מֵאָצָר**, amassé, **מֵאָשָר**, conduit, attesté, **מֵאָשָש**, renforcé, **מֵאָחָר**, localisé, **מֵבָנָר**, adulte, **מֵבָדָד**, isolé, **מֵבָדָל**, isolé, **מֵבָדָק**, examiné, **מֵבָדָר**, dispersé, **מֵבָזָד**, pillé, **מֵבָזָק**, dispersé, **מֵבָזָר**, dispersé, **מֵבָטָל**, annulé, **מֵבָטָש**, foulé, **מֵבָיָב**, pourvu d'un égout, **מֵבָיָל**, timbré, **מֵבָיָם**, mis en scène, **מֵבָיָץ**, épaissi, **מֵבָיָר**, laissé en friche, **מֵבָיָש**, honteux, **מֵבָכָר**, préféré, **מֵבָלָש**, souligné, **מֵבָלָם**, freiné, **מֵבָלָק**, fendu, **מֵבָסָם**, fondé, **מֵבָצָל**, parfumé à l'oignon, **מֵבָצָר**, fortifié, **מֵבָקָש**, demandé, **מֵבָשָל**, cuit, **מֵבָשָם**, parfumé, **מֵבָשָר**, annoncé, **מֵבָחָק**, coupé, **מֵבָחָר**, découpé, **מֵבָעָב**, amassé, **מֵבָעָל**, pétri, **מֵבָנָם**, plâtré, **מֵבָנָר**, fortifié, **מֵבָנָש**, cristallisé, **מֵגָדָד**, coupé, **מֵגָדָל**, élevé, **מֵגָדָף**, insulté, **מֵגָדָר**, clôturé, **מֵגָדָש**, entassé, **מֵגָזָד**, tondu, **מֵגָזָל**, volé, **מֵגָזָם**, exagéré, **מֵגָזָר**, coupé, **מֵגָיָד**, avoir les tendons coupés, **מֵגָיָם**, recruté, **מֵגָיָץ**, fraisé, **מֵגָיָר**, converti, **מֵגָלָם**, incarné, **מֵגָלָף**, gravé, **מֵגָמָד**, diminué, **מֵגָמָם**, coupé, **מֵגָמָש**, assoupli, **מֵגָנָב**, volé, **מֵגָנָף**, embrassé, **מֵגָנָפָר**, vulcanisé, **מֵגָנָשָם**, réalisé, **מֵגָנָשָר**, ponté, **מֵגָנָשָש**, tâté, **מֵדָבָק**, collé, **מֵדָבָר**, parlé, **מֵדָבָש**, emmiellé, **מֵדָנָם**, standardisé, **מֵדָיָק**, être exact, **מֵדָכָד**, déprimé, **מֵדָלָג**, sauté, **מֵדָלָל**, éclairci, **מֵדָנָג**, ciré, **מֵדָפָף**, paginé, **מֵדָקָר**, transpercé, **מֵהָבָל**, étuvé, **מֵהָבָר**, exprimé, **מֵהָדָד**, résonné, **מֵהָדָם**, coupé, **מֵהָדָף**, poussé, **מֵהָדָק**, serré, **מֵהָדָר**, orné, **מֵהָלָל**, loué, **מֵהָלָם**, frappé, **מֵהָלָם**, troublé, **מֵהָסָם**, indécis.

מוּזָג, renversé, מוּזָבָד, liquéfié, מוּזָבָר, renoncé, מוּזָבָד, baratté, מוּזָבָל, engraisé, מוּזָג, vitré, מוּזָג, accouplé, מוּזָג, émaillé, מוּזָג, falsifié, מוּזָבָד, purifié, מוּזָל, méprisé, מוּזָל, aspergé, מוּזָמָם, confondu, מוּזָמָר, chanté, מוּזָבָב, coupé, מוּזָפָה, goudronné, מוּזָקָה, dressé, מוּזָקָה, affiné, מוּזָקָה, dressé, מוּזָבָב, aimé, מוּזָבָס, frappé, מוּזָבָל, détruit, מוּזָבָד, frappé, מוּזָבָק, embrassé, מוּזָבָר, uni, מוּזָבָש, pansé, מוּזָבָר, ceint, מוּזָבָד, aiguisé, מוּזָבָש, renouvelé, מוּזָבָר, éclairci, מוּזָבָק, renforcé, מוּזָבָט, sculpté, מוּזָבָט, grêlé, מוּזָבָט, nasillard, מוּזָבָי, obligé, מוּזָבָי, composé, מוּזָבָד, neutralisé, מוּזָבָל, enrôlé, מוּזָבָי, cloisonné, מוּזָבָס, astucieux, מוּזָבָל, confisqué, מוּזָבָל, profané, מוּזָבָל, échangé, מוּזָבָל, dégagé, מוּזָבָק, partagé, מוּזָבָס, chauffé, מוּזָבָי, aigri, מוּזָבָש, armé, divisé par cinq, מוּזָבָד, éduqué, מוּזָבָק, étranglé, מוּזָבָל, liquidé, מוּזָבָס, durci, מוּזָבָר, dépourvu, מוּזָבָו, pressé, מוּזָבָש, recherché, מוּזָבָש, affranchi, מוּזָבָב, taillé, מוּזָבָד, séparé, מוּזָבָט, calculé, מוּזָבָש, façonné, מוּזָבָש, lié, מוּזָבָד, coupé, מוּזָבָל, relié, מוּזָבָס, signé, מוּזָבָל, plongé, מוּזָבָי, amélioré, מוּזָבָי, plâtre, מוּזָבָס, arrangé, מוּזָבָל, ombragé, humecté de rosée, מוּזָבָש, plongé, מוּזָבָנָה, sale, מוּזָבָל, chargé, מוּזָבָש, abruti, מוּזָבָס, arrangé, מוּזָבָל, sarclé, מוּזָבָש, séché, מוּזָבָד, né, מוּזָבָל, hurlant, מוּזָבָד, fondé, מוּזָבָר, châtié, מוּזָבָב, fixé, מוּזָבָנָה, représenté, מוּזָבָר, produit, מוּזָבָד, brûlé, מוּזָבָר, enchéri, מוּזָבָש, pris, מוּזָבָט, peuplé, מוּזָבָש, appliqué, מוּזָבָר, rectifié, מוּזָבָש, vieilli, מוּזָבָד, jalonné, מוּזָבָס, devenu orphelin, מוּזָבָר, superflu, מוּזָבָב, grillé, מוּזָבָד, honoré, מוּזָבָל, lié, מוּזָבָס, lessivé, מוּזָבָש, conquis, tassé, מוּזָבָד, arrondi, מוּזָבָנָה, contracté, מוּזָבָנָה, faux, מוּזָבָל, mesuré, מוּזָבָS, avoir les poches vidées, מוּזָבָר, modelé, מוּזָבָל, faufilé, מוּזָבָל, inclus, couronné, מוּזָבָר, enfoui, מוּזָבָש, rétréci, מוּזָבָS, réuni, מוּזָבָנָה, ailé, מוּזָבָר, joué au violon, מוּזָבָS, rongé, מוּזָבָל, doublé, מוּזָבָR, apaisé, מוּזָבָש, piétiné, מוּזָבָש, ensorcelé, מוּזָבָש, adapté, מוּזָבָב, écrit, מוּזָבָS, sali, מוּזָבָה, chargé sur l'épaule, מוּזָבָR, couronné, מוּזָבָש, broyé, מוּזָבָB, enchanté, מוּזָבָD, collé, מוּזָבָS, fatigué, מוּזָבָש, habillé, מוּזָבָה, caressé, מוּזָבָש, poli, מוּזָבָL, obscurci, מוּזָבָD, uni, מוּזָבָL, boulonné, מוּזָבָD, instruit, מוּזָבָD, allumé, מוּזָבָה, enroulé, מוּזָבָK, recueilli, מוּזָבָL, lèché, מוּזָבָL, suppurant, מוּזָבָR, abattu, מוּזָבָD, mesuré, מוּזָבָD, enrayonné, מוּזָבָN, mélangé, מוּזָבָL, chanceux, מוּזָבָL, cimenté, מוּזָבָL, dit, מוּזָבָS, réalisé, מוּזָבָD, organisé, מוּזָבָD, masqué, מוּזָבָK, solidifié, מוּזָבָR, délimité, מוּזָבָS, placé, מוּזָבָS, miné, מוּזָבָD, prolongé, מוּזָבָS, allégorisé, מוּזָבָS, tâté, מוּזָבָN, freiné, מוּזָבָK, adouci, מוּזָבָB, creusé, מוּזָבָN, méprisable, מוּזָבָL, sale, מוּזָבָN, séché, מוּזָבָN, opposé, מוּזָבָS, mordu, מוּזָבָN, vaincu, מוּזָבָD, éloigné, מוּזָבָL, laid, מוּזָבָL, liquéfié, מוּזָבָN, blâmé, מוּזָבָN, éloigné, מוּזָבָL, emporté, מוּזָבָS, abandonné, מוּזָבָD, distingué, מוּזָבָS, sarclé, מוּזָבָD, abaissé, מוּזָבָS, poli, מוּזָבָK, motivé, מוּזָבָR, tacheté, מוּזָבָS, tacheté, מוּזָבָD, brodé, מוּזָבָS, miraculeux, מוּזָבָR, scié, מוּזָבָS, égrené, מוּזָבָN, brisé, מוּזָבָK, distribué, מוּזָבָL, exploité, מוּזָבָR, gardé, מוּזָבָB, troué, מוּזָבָD, vocalisé, מוּזָבָN, drainé, מוּזָבָK, piqué, מוּזָבָB, soufflé, מוּזָבָD, mordu, מוּזָבָS, expulsé, מוּזָבָS, embrassé, מוּזָבָB, dirigé, מוּזָבָN, giclé, מוּזָבָN, démolé, מוּזָבָK, coupé, מוּזָבָB, causé, מוּזָבָD, compliqué, מוּזָבָL, chargé, מוּזָבָD, commenté, מוּזָבָN, fortifié, מוּזָבָL, capable, מוּזָבָN, mortifié, מוּזָבָR, fermé, מוּזָבָD, fendu, מוּזָבָD, arrangé, מוּזָבָN, classé, מוּזָבָN, scarifié, מוּזָבָR, giflé, מוּזָבָN, clôturé, מוּזָבָD, chaulé, מוּזָבָS, cauchemardesque, מוּזָבָS.

© P. Cassuto

doté de panneaux, מְשֻׁלָּח, rejeté, מְשָׁלָל, pillé, מְשָׁלֵם, payé, מְשֻׁלָּח, aplati, מְשֻׁלָּח, triplé, מְשֻׁלָּח, christianisé de force, מְשֻׁלָּח, éloigné, מְשֻׁלָּח, diffamé, מְשֻׁלָּח, conservé, מְשֻׁלָּח, usé, מְשֻׁלָּח, ceint, מְשֻׁלָּח, lacé, מְשֻׁלָּח, étranglé, מְשֻׁלָּח, fendu, מְשֻׁלָּח, transpercé, מְשֻׁלָּח, versé, מְשֻׁלָּח, moustachu, מְשֻׁלָּח, renouvelé, מְשֻׁלָּח, amélioré, מְשֻׁלָּח, en forme d'amande, מְשֻׁלָּח, examiné, מְשֻׁלָּח, restauré, מְשֻׁלָּח, radiographié, מְשֻׁלָּח, souillé, מְשֻׁלָּח, mensonger, מְשֻׁלָּח, corrodé, מְשֻׁלָּח, associé, מְשֻׁלָּח, paralysé, מְשֻׁלָּח, épicié, מְשֻׁלָּח, partagé, מְשֻׁלָּח, étiqueté, מְשֻׁלָּח, barbelé, מְשֻׁלָּח, classé, מְשֻׁלָּח, visité, מְשֻׁלָּח, entassé, מְשֻׁלָּח, labouré, מְשֻׁלָּח, monté, מְשֻׁלָּח, cousu, מְשֻׁלָּח, saisi, מְשֻׁלָּח, tombé en panne, מְשֻׁלָּח, toituré.

On voit que, dans cette liste de 581 racines, aucune n'a de א, ה, ן ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou de ך en seconde radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un ך ou un ן, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

La conjugaison הִתְפַּעֵל

Comme au פִּעַל et au פֻּעַל, elle est caractérisée par le doublement de la seconde radicale à l'aide d'un הִתְפַּעֵל, et par l'ajout à la racine du préfixe - ת devant le הִתְפַּעֵל. Nous prendrons comme modèle la racine לָמַד, qui au הִתְפַּעֵל signifie *s'instruire, s'exercer*.

Tableau du passé¹

הִתְלַמְּדְתִּי	
הִתְלַמְּדְתָּ	הִתְלַמְּדְתְּ
הִתְלַמְּדְתִּי	הִתְלַמְּדְתְּ
הִתְלַמְּדְנוּ	
הִתְלַמְּדְתָּ	הִתְלַמְּדְתֶּם
הִתְלַמְּדוּ	

Remarques sur le tableau :

- 1) La syllabe fermée et accentuée מְדֻ, qui existe dans six de nos

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) Pour permettre de prononcer le Taw du préfixe, on ajoute un Hé et l'on obtient, conformément à nos règles la syllabe fermée et non accentuée avec une voyelle brève : - הָתָּ.

3) On remarquera la forme particulière du נִסְתָּר avec un צִיּוּרִי, et non avec le פִּתְחָה attendu comme dans les autres formes. Dans la Bible, le נִסְתָּר est souvent vocalisé avec un פִּתְחָה (on a même des cas avec סְגוּלָּה).

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : הִתְלַמֵּד à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux -הִי (מְדַבֵּר), -הָ (נוֹכַחַת), -וּ (נוֹכַחִים), -וֶה (נוֹכַחִים) et -וֶה (נוֹכַחִים).

A la נִסְתָּר, aux נִסְתָּרִים et נִסְתָּרוֹת, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du פִּתְחָה, qui se transforme en שְׁוָא. D'où הִתְלַמְּדָה et הִתְלַמְּדוּ.

Il faut ajouter à part la forme exceptionnelle du נִסְתָּר avec un צִיּוּרִי : הִתְלַמְּדָה.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ -הִי, -הָ, -וּ, -וֶה, -וֶה	הִתְלַמֵּד
+ -וּ, -וֶה	הִתְלַמְּדָה
+ ∅	הִתְלַמְּדוּ

Tableau du présent בִּינּוּנִי

מְתַלַּמֶּדֶתִּי	מְתַלַּמֵּד
מְתַלַּמְּדוֹת	מְתַלַּמְּדִים

Remarques sur le tableau :

1) Le בִּינּוּנִי est caractérisé par l'ajout du préfixe - מ (comme au פִּעֵל et

¹ Il existe une autre forme possible : מְתַלַּמְּדָה. Elle est rare.

au פָּעַל), devant le préfixe - ת de la conjugaison. Ce préfixe sera vocalisé avec un חִירִיק , conformément à nos règles.

2) la forme מְתַלְמֶדֶת , יְחִידָה est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.

3) les רְבִים et רְבוֹת transforment le צִירִי en נָע שָׁא à cause du déplacement de l'accent, suivant nos règles de vocalisations.

Tableau du futur¹

אֲתַלְמֵד	
תִּתְלַמְּדִי	תִּתְלַמֵּד
תִּתְלַמֵּד	יִתְלַמֵּד
נִתְלַמֵּד	
תִּתְלַמְּדְנָה	תִּתְלַמְּדוּ
תִּתְלַמְּדְנָה	יִתְלַמְּדוּ

Remarques sur le tableau :

1) Les préfixes du futur se mettent devant le préfixe de la conjugaison. La vocalisation des préfixes אִיתְ"ן est identique à celle de la préformante du בִּינוּנִי - מ , c'est-à-dire un חִירִיק . La gutturale 'Alef préfère le סְגוּל .

2) Devant les suffixes ִי et ִו , le צִירִי se transforme en נָע שָׁא à cause de l'ouverture de la syllabe.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : תִּתְלַמֵּד^2 à laquelle on peut préfixer אֵ, ת, י, ו , et affixer נָה .

Quand on suffixe les voyelles ִי ou ִו , avec les suffixes ֵה ou ֵי , la forme de base devient תִּתְלַמֵּד .

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

² Qui était déjà la forme de base du présent.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
נה, ∅	תלמד	א-, ת-, י-, נ-
י-, י-	תלמד	ת-, י-

Tableau de l'impératif

התלמד	התלמד
התלמדנה	התלמדו

Remarques sur le tableau :

1) L'impératif du **התפעל** se forme très facilement, il suffit de prendre le **נוכח**, la **נוכחת**, les **נוכחים** et les **נוכחות** du futur et de leur enlever la préformante - **ת** et de la remplacer par un Hé pour permettre la prononciation du préfixe de la conjugaison.

2) Devant les suffixes **י-** et **י-**, le **צירי** se transforme en **נע** **שוא** à cause de l'ouverture de la syllabe.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : **התלמד** à laquelle on peut affixer **נה-**.

Quand on suffixe les voyelles **י-** ou **י-**, la forme de base devient **התלמד**.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
נה, ∅	התלמד
י-, י-	התלמד

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּהִתְלַמֵּד	הִתְלַמֵּד
כְּהִתְלַמֵּד	
לְהִתְלַמֵּד	
מִהִתְלַמֵּד	

Remarques sur le tableau :

- 1) La forme de base des infinitifs absolu et construit est la même que celles du futur et de l'impératif : הִתְלַמֵּד.
- 2) La vocalisation des particules est régulière. C'est l'infinitif construit avec la particule ל qui transcrit l'infinitif français.

La signification du הִתְפַּעֵל

Voici les significations essentielles du הִתְפַּעֵל.

- 1) Réflexif. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : הִתְלַבֵּשׁ, il s'est habillé.
- 2) Réciprocité. Exemple : הִתְרְאוּ, ils se sont rencontrés. Au קל, רָאָה, il était signifie simplement voir.
- 3) Passif du פֻּעַל. Exemples : הִתְקַבֵּל, il était reçu, הִתְכַּבֵּד, il était honoré.
- 4) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière. Exemple : הִתְגַּבַּרְתִּי, j'ai surmonté.

Voir BL (45), GKC (54), L (832 à 838) et J (53).

Comme pour le קל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un הִתְפַּעֵל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :

הִתְאַבֵּד, se suicider, הִתְאַבֵּר, s'embrumer, הִתְאַבֵּל, se désoler, הִתְאַבֵּס, s'engraisser, הִתְאַבֵּק, lutter, s'empoussiérer, הִתְאַבֵּר, s'endurcir, הִתְאַבֵּר, s'associer, הִתְאַבֵּל, goûter, הִתְאַבֵּר, s'entasser, הִתְאַבֵּר, se montrer aimable, הִתְאַבֵּר, rougir, הִתְאַבֵּר, être glorifié, הִתְאַבֵּר, devenir indifférent, הִתְאַבֵּר, bruire, הִתְאַבֵּר, devenir de mousse, הִתְאַבֵּר, se ceindre, הִתְאַבֵּר, s'obturer, הִתְאַבֵּר, s'évaporer, הִתְאַבֵּר, être qualifié, הִתְאַבֵּר, devenir

terrible, avoir peur, **הִתְאַבֵּל**, se consumer, **הִתְאַכַּם**, noircir, **הִתְאַכַּר**, devenir paysan, **הִתְאַנֵּן**, se taire, **הִתְאַמֵּד**, s'enrichir, **הִתְאַמֵּץ**, s'efforcer, **הִתְאַמֵּר**, se vanter, **הִתְאַנֵּן**, s'emporter, **הִתְאַנֵּן**, éclater en gémissements, **הִתְאַנֵּן**, s'aggraver, **הִתְאַסֵּף**, s'amasser, **הִתְאַסֵּר**, être interdit, **הִתְאַפֵּס**, s'anéantir, **הִתְאַפֵּף**, être entouré, **הִתְאַפֵּק**, se retenir, **הִתְאַפֵּר**, se réduire en cendres, se maquiller, **הִתְאַצֵּל**, se répandre, **הִתְאַשֵּׁר**, se confirmer, **הִתְאַשֵּׁשׁ**¹, se rétablir, **הִתְאַחֵר**, être localisé, **הִתְאַבֵּר**, devenir adulte, **הִתְאַבֵּר**, se séparer, **הִתְאַבֵּר**, se divertir, **הִתְאַבֵּז**, être pillé, **הִתְאַבֵּז**, se disperser, jaillir, **הִתְאַבֵּט**, être annulé, **הִתְאַבֵּשׁ**, avoir honte, **הִתְאַבֵּר**, mûrir, **הִתְאַבֵּל**, émerger, **הִתְאַבֵּל**, se fermer, **הִתְאַבֵּל**, être coupé, **הִתְאַבֵּס**, s'enivrer, se parfumer, **הִתְאַבֵּס**, se fonder, **הִתְאַבֵּץ**, s'enfler, **הִתְאַבֵּר**, se fortifier, **הִתְאַבֵּר**, être contrôlé, **הִתְאַבֵּק**, être demandé, **הִתְאַבֵּשׁ**, être cuit, **הִתְאַבֵּשׁ**, se parfumer, **הִתְאַבֵּר**, recevoir une nouvelle, **הִתְאַבֵּק**, se fendre, **הִתְאַבֵּר**, être découpé, **הִתְאַבֵּר**, s'amasser, **הִתְאַבֵּל**, être pétri, **הִתְאַבֵּר**, surmonter, **הִתְאַבֵּשׁ**, se cristalliser, **הִתְאַבֵּר**, s'élever, **הִתְאַבֵּר**, être mutilé, **הִתְאַבֵּר**, s'insulter, **הִתְאַבֵּר**, se distinguer, **הִתְאַבֵּשׁ**, s'entasser, **הִתְאַבֵּס**, être exagéré, **הִתְאַבֵּר**, être coupé, **הִתְאַבֵּר**, avoir les tendons coupés, **הִתְאַבֵּס**, s'enrôler, **הִתְאַבֵּר**, se convertir, **הִתְאַבֵּל**, se cicatriser, **הִתְאַבֵּל**, faire des vagues, **הִתְאַבֵּל**, s'incarner, **הִתְאַבֵּל**, être gravé, **הִתְאַבֵּל**, se laisser glisser, **הִתְאַבֵּר**, diminuer, **הִתְאַבֵּל**, se libérer, **הִתְאַבֵּס**, être privé, **הִתְאַבֵּר**, finir, être parfumé, **הִתְאַבֵּשׁ**, s'assouplir, **הִתְאַבֵּב**, s'insinuer, **הִתְאַבֵּנִי**, se cacher, **הִתְאַבֵּס**, devenir insolent, **הִתְאַבֵּל**, être pressé, **הִתְאַבֵּר**, s'embrasser, **הִתְאַבֵּר**, être souffré, **הִתְאַבֵּשׁ**, se réaliser, **הִתְאַבֵּר**, être relié par un pont, **הִתְאַבֵּשׁ**, lutter, **הִתְאַבֵּל**, être vain, **הִתְאַבֵּר**, résonner, **הִתְאַבֵּר**, se serrer, **הִתְאַבֵּר**, se faire beau, **הִתְאַבֵּל**, se promener, **הִתְאַבֵּל**, être loué, **הִתְאַבֵּס**, se troubler, **הִתְאַבֵּס**, commencer à hésiter, **הִתְאַבֵּר**, se retourner, **הִתְאַבֵּר**, se liquéfier, **הִתְאַבֵּר**, devenir expérimenté, **הִתְאַבֵּר**, rester, **הִתְאַבֵּב**, se faire aimer, **הִתְאַבֵּשׁ**, se débattre, **הִתְאַבֵּל**, se détériorer, **הִתְאַבֵּר**, bouillonner, **הִתְאַבֵּר**, s'embrasser, **הִתְאַבֵּר**, s'associer, **הִתְאַבֵּשׁ**, être emprisonné, **הִתְאַבֵּר**, se ceindre, **הִתְאַבֵּר**, s'aiguiser, **הִתְאַבֵּר**, arrêter, **הִתְאַבֵּר**, s'enfoncer, **הִתְאַבֵּר**, s'infiltrer, **הִתְאַבֵּר**, recommencer, **הִתְאַבֵּר**, s'éclaircir, **הִתְאַבֵּר**, jaillir, **הִתְאַבֵּר**, se fortifier, **הִתְאַבֵּר**, revenir, **הִתְאַבֵּר**, être sculpté, **הִתְאַבֵּר**, sortir de sa place, **הִתְאַבֵּר**, être réduit, **הִתְאַבֵּר**, s'engager, **הִתְאַבֵּר**, se mettre à rire, **הִתְאַבֵּל**, s'enrôler, **הִתְאַבֵּר**, se gratter, **הִתְאַבֵּר**, se gratter, **הִתְאַבֵּר**, devenir sage, **הִתְאַבֵּל**, être profané, **הִתְאַבֵּר**, se modifier, **הִתְאַבֵּר**, être dégagé, **הִתְאַבֵּל**, être partagé, glisser, **הִתְאַבֵּל**, s'affaiblir, **הִתְאַבֵּר**, éprouver un désir, **הִתְאַבֵּר**, se chauffer, **הִתְאַבֵּר**, s'aigrir, **הִתְאַבֵּR**, être brûlé, **הִתְאַבֵּשׁ**, s'armer, **הִתְאַבֵּר**, être élevé, **הִתְאַבֵּר**, flatter, **הִתְאַבֵּR**, s'étouffer, **הִתְאַבֵּR**, se montrer charitable, **הִתְאַבֵּR**, être épargné, **הִתְאַבֵּR**, être liquidé, **הִתְאַבֵּR**, se durcir, **הִתְאַבֵּR**, diminuer, **הִתְאַבֵּR**, se retrancher, **הִתְאַבֵּR**, se déguiser, **הִתְאַבֵּR**, se séparer, **הִתְאַבֵּR**, être interrogé, **הִתְאַבֵּR**, prendre en compte, **הִתְאַבֵּR**, être soupçonné, **הִתְאַבֵּR**, s'assombrir, **הִתְאַבֵּR**, se tremper.

¹ Les racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, peuvent avoir une autre conjugaison, celle des ע"ע (Portique 22).

התחשף, se découvrir, התחשק, avoir envie, se serrer, התחשך, se condenser, התחחך, être coupé, התחחל, s'envelopper, התחחם, être signé, התייבב, gémir, התייבל, devenir calleux, fêter son jubilé, התייבם, épouser la frère de son mari, התייבש, se dessécher, התייירד, devenir ami, התיילד, faire l'enfant, התיילל, éclater en hurlements, התיימר, se vanter, התייסד, se fonder, התייסם, devenir aveugle, התייטר, se tourmenter, התייצב, se présenter, התייצג, se présenter, התייצר, se produire, התייקר, devenir plus cher, התיישב, s'asseoir, התיישר, se redresser, התיישש, vieillir, התייתם, devenir orphelin, התייתר, devenir superflu, התחבדר, être honoré, התחבבם, être lessivé, התחבבש, être conquis, tassé, התחבדר, s'arrondir, התחבן, se contracter, התחבב, être étoilé, התחכלב, devenir chien, התחכלל, s'unir, être couronné, התחכמר, être enfoui, התחכמש, se rétrécir, התחכנס, se réunir, התחכנה, se blottir, התחכסף, aspirer, התחכפל, se replier, התחכפר, être pardonné, התחכפש, se rouler, התחכחה, être ensorcelé, התחכשר, se préparer, התחכחב, s'écrire, התחכחם, se salir, התחכחה, s'appuyer, התחכחש, se battre, התחלבד, se coller, התחלבט, se débattre, התחלבש, s'habiller, התחלף, se faire caresser, התחלשט, devenir poli, התחליל, passer la nuit, התחלכד, s'unir, התחלמד, s'instruire, התחלפד, briller, התחלפף, s'enrouler, התחלקם, se réunir, התחלקק, se pourlécher, התחלשד, devenir vigoureux, התחמגד, être adouci, התחמגל, suppurer, התחמגר, s'abattre, התחמג, se mélanger, התחמזל, être propice, התחמים, devenir aqueux, התחמבך, baisser, התחמכר, se vendre, התחמלט, se sauver, התחמלך, se proclamer roi, התחמלל, s'entretenir, התחממש, se réaliser, התחמסך, être versé, התחמסר, se dévouer, התחמצץ, se lécher, התחמצק, se solidifier, התחמקר, se concentrer, התחמקם, se placer, התחמקק, se putréfier, התחמקר, jouer à l'original, התחמשך, se prolonger, התחמשל, être comparable, התחמשש, se tâter, התחמחק, s'adoucir, התחנבו, agir comme un salaud, התחנבל, s'avilir, התחנב, s'essuyer, התחנגד, s'opposer, התחנגף, être frappé, התחנגש, se heurter, התחנרב, être volontaire, התחנרד, se balancer, התחנרף, s'évaporer, התחנוט, être piloté, התחנול, s'enlaidir, התחנול, se liquéfier, התחנזק, être endommagé, התחנזר, s'abstenir, התחנצל, s'élever, התחנשש, être abandonné, התחנבל, conspirer, התחנבר, se révéler, התחנבש, être sarclé, התחנמד, baisser, התחנמס, faire preuve de politesse, התחנמר, être tacheté, התחננס, se rapetisser, התחנסך, être versé, התחנסר, être scié, התחנפל, se jeter, התחנפץ, se briser, התחנפש, respirer, se reposer, התחנצל, s'excuser, התחנצר, devenir chrétien, התחנקב, être troué, התחנקד, être vocalisé, התחנקז, être drainé, התחנקם, se venger, התחנקף, être frappé, התחנקר, discuter, התחנקש, se heurter, התחנשב, souffler, התחנשל, se détacher, התחנשם, être essoufflé, התחנשה, haleter, התחנשק, s'embrasser, התחנחו, gicler, התחנחק, se séparer, התעבב, s'épaissir, התעבד, être travaillé, התעבד, devenir enceinte, s'emporter, être hébraisé, התעבש, moisir, התעגל, s'arrondir, התעגם, s'attrister, התעגול, être l'objet d'injustices, devenir aveugle, התעגז, être délaissé, התעגז, s'enhardir, התעגזר, s'aider, התעטף, se couvrir, התעטר, s'orner, התעטש, éternuer, התעעיל, être introduit, התעעף, se fatiguer, התעעיר, s'urbaniser, התעעב, s'attarder, התעעכל, être digéré, התעעכס, tinter, התעעכר, se troubler, התעעלג, devenir bête, התעעלו, se couvrir de feuilles, התעעלו, s'amuser, התעעלט.

s'obscurcir, הִתְעַלֵּל, maltraiter, הִתְעַלֵּם, disparaître, הִתְעַלֵּם, se réjouir, הִתְעַלֵּף, s'évanouir, הִתְעַלֵּץ, se réjouir, הִתְעַמַּד, s'arrêter, הִתְעַמַּל, peiner, הִתְעַמַּם, se ternir, הִתְעַמַּם, être surchargé, הִתְעַמֵּץ, se fermer, הִתְעַמֵּק, approfondir, הִתְעַמַּר, maltraiter, הִתְעַנֵּב, se nouer, הִתְעַנֵּג, jouir, הִתְעַנֵּו, être humble, הִתְעַנֵּף, se ramifier, הִתְעַנֵּשׁ, être puni, הִתְעַסֵּם, devenir savoureux, הִתְעַסֵּק, s'occuper, הִתְעַפֵּר, se couvrir de poussière, הִתְעַפֵּשׁ, moisir, הִתְעַצֵּב, s'attrister, הִתְעַצֵּל, être paresseux, הִתְעַצֵּם, se fortifier, se fermer, הִתְעַצֵּר, s'arrêter, הִתְעַקֵּר, être lié, הִתְעַקֵּל, serpenter, הִתְעַקֵּם, se tordre, הִתְעַקֵּף, se tortiller, הִתְעַקֵּר, s'arracher, הִתְעַקֵּשׁ, s'entêter, הִתְעַשֵּׁר, être soumis à la dîme, הִתְעַשֵּׁר, s'enrichir, הִתְעַשֵּׁשׁ, s'affaiblir, הִתְעַתֵּד, se destiner, הִתְעַתֵּק, s'éloigner, הִתְעַנֵּל, se gâter, הִתְעַנֵּם, s'altérer, הִתְעַנֵּר, crever, הִתְעַנֵּשׁ, se rencontrer, הִתְעַנֵּד, se poudrer, הִתְעַנֵּו, se mettre à danser, הִתְעַנֵּם, se fredonner, הִתְעַנֵּר, se disperser, הִתְעַנֵּשׁ, se gaver, הִתְעַנֵּשׁ, démissionner, הִתְעַנֵּי, se détendre, הִתְעַנֵּי, poétiser, הִתְעַנֵּי, se farder, הִתְעַנֵּי, se réconcilier, הִתְעַנֵּל, se diviser, הִתְעַנֵּל, s'échapper, הִתְעַנֵּל, prier, הִתְעַנֵּל, frémir, הִתְעַנֵּשׁ, se rouler, הִתְעַנֵּג, se dorloter, הִתְעַנֵּם, s'intérioriser, הִתְעַנֵּם, se dorloter, הִתְעַנֵּשׁ, s'élever, הִתְעַנֵּשׁ, se séparer, הִתְעַנֵּשׁ, diverger, הִתְעַנֵּשׁ, céder aux instances, הִתְעַנֵּשׁ, se compter, הִתְעַנֵּשׁ, être freiné, הִתְעַנֵּשׁ, se désarticuler, הִתְעַנֵּשׁ, devenir hérétique, הִתְעַנֵּשׁ, se déshabiller, הִתְעַנֵּשׁ, se rabattre, הִתְעַנֵּשׁ, se déployer, הִתְעַנֵּשׁ, transiger, הִתְעַנֵּשׁ, se tortiller, הִתְעַנֵּב, être reçu, הִתְעַנֵּב, s'amasser, הִתְעַנֵּב, avancer, הִתְעַנֵּב, s'obscurcir, הִתְעַנֵּשׁ, se sanctifier, הִתְעַנֵּשׁ, avoir les épines enlevées, הִתְעַנֵּשׁ, s'entretenir, הִתְעַנֵּשׁ, être coupé, הִתְעַנֵּשׁ, être coupé, הִתְעַנֵּשׁ, respirer l'encens, הִתְעַנֵּשׁ, avoir lieu, הִתְעַנֵּשׁ, être maudit, הִתְעַנֵּשׁ, se glorifier, הִתְעַנֵּשׁ, s'écailler, הִתְעַנֵּשׁ, se diluer, הִתְעַנֵּשׁ, se plisser, הִתְעַנֵּשׁ, se serrer, הִתְעַנֵּשׁ, se voûter, הִתְעַנֵּב, redresser, הִתְעַנֵּשׁ, être puni, הִתְעַנֵּשׁ, être ensorcelé, הִתְעַנֵּשׁ, être fait empereur, הִתְעַנֵּשׁ, se rétrécir, הִתְעַנֵּשׁ, se plier, הִתְעַנֵּשׁ, sautiller, הִתְעַנֵּשׁ, être coupé, הִתְעַנֵּשׁ, s'abrégier, הִתְעַנֵּשׁ, s'orner, הִתְעַנֵּשׁ, téléphoner, הִתְעַנֵּב, être taché de graisse, הִתְעַנֵּב, se déposer, הִתְעַנֵּב, être aspergé, הִתְעַנֵּב, s'étaler, הִתְעַנֵּב, s'engraisser, הִתְעַנֵּב, se fâcher, הִתְעַנֵּב, s'habituer, הִתְעַנֵּב, s'émouvoir, הִתְעַנֵּב, s'aplatir, הִתְעַנֵּב, se disperser, הִתְעַנֵּב, se mouiller, הִתְעַנֵּב, se mettre à trembler, הִתְעַנֵּב, être écrasé, הִתְעַנֵּב, se combiner, הִתְעַנֵּב, se concentrer, הִתְעַנֵּב, s'amollir, הִתְעַנֵּב, se boutonner, הִתְעַנֵּב, être suggéré, הִתְעַנֵּב, être aspergé, הִתְעַנֵּב, se briser, הִתְעַנֵּב, s'étaler, הִתְעַנֵּב, se friper, הִתְעַנֵּב, se rouler dans la poussière, הִתְעַנֵּב, s'appuyer, הִתְעַנֵּב, être souillé, הִתְעַנֵּב, se couvrir de boue, הִתְעַנֵּב, danser, הִתְעַנֵּב, être pavé, הִתְעַנֵּב, être brisé, הִתְעַנֵּב, pourrir, הִתְעַנֵּב, commencer à danser, הִתְעַנֵּב, se former, הִתְעַנֵּב, se montrer négligent, הִתְעַנֵּב, être impressionné, הִתְעַנֵּב, scintiller, הִתְעַנֵּב, se souder, הִתְעַנֵּב, s'enchaîner.

On voit que, dans cette liste de 472 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou de ח en seconde radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un ח ou un א, qui peuvent

s'assimiler avec certains suffixes. Aucune ne commence par les lettres ו, ז, ט, ס, צ, ש, שׁ ou ת, car ces lettres entraînent des modifications (voir le portique 14).

La conjugaison הַפְעִיל

Elle est caractérisée par l'ajout d'un Hé à la racine. Ce Hé s'assimile dans les préformantes du présent בִּינּוּנִי et du futur. On a une assimilation de ce type entre le Hé, article défini, et les particules לִּכְלִי. Nous prendrons comme exemple la racine קָשַׁב qui au הַפְעִיל signifie *écouter, prêter attention*.

Tableau du passé¹

הַקְשַׁבְתִּי	
הַקְשַׁבְתָּ	הַקְשַׁבְתְּ
הַקְשַׁבְתָּהּ	הַקְשַׁבְתְּהָ
הַקְשַׁבְנוּ	
הַקְשַׁבְתֶּם	הַקְשַׁבְתֶּנּוּ
הַקְשַׁבְתֶּם	הַקְשַׁבְתֶּנּוּ
הַקְשַׁבְתִּי	

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée שְׁבֻ, qui existe dans quatre de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) On remarquera la grande particularité du הַפְעִיל. Outre les formes avec שְׁבֻ - qui sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe, les formes ayant un Yod quiescent sont également accentuées sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit des הַקְשַׁבְתֶּם, הַקְשַׁבְתֶּנּוּ (et הַקְשַׁבְתֶּם) : הַקְשַׁבְתֶּם, הַקְשַׁבְתֶּנּוּ.

3) Aux הַקְשַׁבְתֶּם et הַקְשַׁבְתֶּנּוּ, le suffixe pronominal² est dit כָּבֵד, *lourd*, c'est-à-dire qu'il attire l'accent : הַקְשַׁבְתֶּם, הַקְשַׁבְתֶּנּוּ.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

² On a vu un phénomène similaire dans l'état affixé du nom.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ הַיְ, הַתְ, הַנְ, הַגְ	הַקְשִׁב
+ הִם, הֵן	הַקְשִׁב
+ הַ, הַ, הַ	הַקְשִׁב

Tableau du présent בִּינּוּנִי

מְקַשֵּׁב	מְקַשֵּׁב
מְקַשֵּׁב	מְקַשֵּׁבִים

Remarques sur le tableau :

- 1) La préformante Hé de la conjugaison s'assimile dans la préformante du בִּינּוּנִי qui est - מְ, identique à celle des autres conjugaisons (sauf au קָל, et vocalisée avec un פִּתּוּחַ).
- 2) la forme מְקַשֵּׁב, יְחִידָה, n'a pas, en général, la forme accentuée sur l'avant-dernière syllabe des autres conjugaisons.

Tableau du futur²

אֲקַשֵּׁב	
תְּקַשֵּׁב	תְּקַשֵּׁב
תְּקַשֵּׁב	יְקַשֵּׁב
נְקַשֵּׁב	

¹Il existe une autre forme possible : מְקַשֵּׁב. Elle est rare.

²Sous-entendu de l'indicatif.

תִּקְשְׁבוּ	תִּקְשְׁבוּ
תִּקְשְׁבוּ	יִקְשְׁבוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Comme au présent בִּינוּ, le préfixe Hé de la conjugaison s'assimile aux préfixes du futur, אֶתְּ, אֵתְּ, qui sont vocalisés avec un פֶּתַח.
- 2) On remarquera la grande particularité du הַפְעִיל. Les formes ayant un Yod quiescent, suivi d'une syllabe ouverte sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit des נִקְשְׁבוּ, נִקְשְׁבוּ, נִקְשְׁבוּ : תִּקְשְׁבוּ, יִקְשְׁבוּ.
- 3) La forme des נִקְשְׁבוּ et les נִקְשְׁבוּ est vocalisée avec un צִירִי, qui est une variante du I long.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
+ , י , י , ו	קְשִׁיב	א- , ת- , י- , ו-
+ , נה	קְשִׁב	ת-

Tableau de l'impératif

הִקְשְׁבוּ	הִקְשִׁב
הִקְשְׁבוּ	הִקְשְׁבוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Comme dans les autres conjugaisons, ces formes sont celles des נִקְשְׁבוּ, נִקְשְׁבוּ, נִקְשְׁבוּ et נִקְשְׁבוּ du futur auxquelles on a enlevé les préfixes du futur. Le préfixe Hé de la conjugaison réapparaît avec sa vocalisation, puisqu'il ne s'assimile plus dans les préfixes du futur.
- 2) Comme au futur, on remarquera que les formes ayant un Yod quiescent, suivi d'une syllabe ouverte, sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit des נִקְשְׁבוּ et נִקְשְׁבוּ : הִקְשְׁבוּ, הִקְשְׁבוּ.
- 3) Les formes des נִקְשְׁבוּ et נִקְשְׁבוּ sont vocalisées avec un צִירִי, qui est

une variante du I long. On a vu ce changement dans les גִּזְכָּחוֹת et les נִסְתָּרוֹת du futur.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
־נָה, -־	הִקְשִׁיב
־י, -־ו	הִקְשִׁיב

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּהִקְשִׁיב	הִקְשִׁיב
כְּהִקְשִׁיב	
לְהִקְשִׁיב	
מִהִקְשִׁיב	

Remarques sur le tableau :

- 1) Comme à l'impératif, le préfixe Hé de la conjugaison réapparaît avec sa vocalisation, puisqu'il ne s'assimile plus dans les préfixes du futur.
- 2) L'infinitif absolu est vocalisé avec צִירִי.

La signification du הִפְעִיל

Voici les significations essentielles du הִפְעִיל :

- 1) Causatif. Il fait faire ce que la racine désigne. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : הִדְכִּיתִי, il a dicté (il a fait écrire).
- 2) Changement d'état. Exemple : יִגְדִּילוּ, ils ont agrandi.
- 3) Verbes issus de noms. Exemple : הִקְרִין, il a rayonné (de קֶרֶן, rayon).
- 4) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière.

Exemple : הִבִּיט, il a regardé.

Voir BL (46), GKC (53), L (813 à 831) et J (54).

Comme pour le קל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un הפעיל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :

הִבִּיט, se gâter, הִבְיִיט, mûrir, הִבְדִּיל, isoler, הִבְהִיל, séparer, הִבְהִיט, effrayer, הִבְהִיט, se retenir, הִבְהִיט, réduire au chômage, הִבְהִיט, faire mûrir, הִבְהִיט, accoucher d'un premier-né, הִבְהִיט, se retenir, הִבְהִיט, dégager, הִבְהִיט, mélanger, הִבְהִיט, freiner, הִבְהִיט, anéantir, הִבְהִיט, fureter, הִבְהִיט, dribbler, הִבְהִיט, marier, הִבְהִיט, allumer, ravager, הִבְהִיט, poindre, הִבְהִיט, dévaster, הִבְהִיט, négliger, הִבְהִיט, visser, הִבְהִיט, couvrir de grêle, הִבְהִיט, mettre à genou, הִבְהִיט, braire, הִבְהִיט, faire déborder, הִבְהִיט, polir, הִבְהִיט, éclaircir, הִבְהִיט, broser, הִבְהִיט, mûrir, הִבְהִיט, parfumer, הִבְהִיט, souiller, הִבְהִיט, délimiter, הִבְהִיט, renforcer, הִבְהִיט, cristalliser, הִבְהִיט, agrandir, הִבְהִיט, définir, הִבְהִיט, entasser, הִבְהִיט, repasser, הִבְהִיט, faire roter, הִבְהִיט, exagérer, הִבְהִיט, faire rire, הִבְהִיט, embraser, הִבְהִיט, se courber, הִבְהִיט, figer, הִבְהִיט, couvrir, הִבְהִיט, faire déborder, הִבְהִיט, réduire, הִבְהִיט, faire mûrir, הִבְהִיט, achever, הִבְהִיט, assouplir, הִבְהִיט, introduire secrètement, הִבְהִיט, dégoûter, הִבְהִיט, purifier, הִבְהִיט, ébranler, הִבְהִיט, se dessécher, הִבְהִיט, tirer au sort, הִבְהִיט, causer, הִבְהִיט, dévier, הִבְהִיט, briser, הִבְהִיט, expulsé, הִבְהִיט, faire pleuvoir, réaliser, הִבְהִיט, relier par un pont, הִבְהִיט, affliger, הִבְהִיט, causé des soucis, הִבְהִיט, coller, הִבְהִיט, anéantir, הִבְהִיט, adoucir, הִבְהִיט, pavoiser, réfuter, הִבְהִיט, amener en exemple, הִבְהִיט, couvrir, הִבְהִיט, mettre en relief, הִבְהִיט, faire pâlir, הִבְהִיט, stupéfier, הִבְהִיט, faire galoper, הִבְהִיט, comprimer, הִבְהִיט, pousser, הִבְהִיט, presser, הִבְהִיט, sauter, הִבְהִיט, se raréfier, הִבְהִיט, ruisseler, הִבְהִיט, allumer, הִבְהִיט, faire taire, הִבְהִיט, refroidir, הִבְהִיט, imprimer, הִבְהִיט, cogner, הִבְהִיט, percer, הִבְהִיט, graduer, הִבְהִיט, guider, הִבְהִיט, aller au sud, הִבְהִיט, affranchir, הִבְהִיט, réunir, הִבְהִיט, rosir, הִבְהִיט, être comme un loup, הִבְהִיט, gratifier, הִבְהִיט, dorer, הִבְהִיט, contaminer, הִבְהִיט, briller, prévenir, הִבְהִיט, embrayer, הִבְהִיט, traîner, craindre, הִבְהִיט, rappeler, הִבְהִיט, faire couler, הִבְהִיט, asperger, הִבְהִיט, faire chanter, הִבְהִיט, faire bondir, הִבְהִיט, irriter, הִבְהִיט, alerter, הִבְהִיט, réduire, הִבְהִיט, redresser, הִבְהִיט, obliger, הִבְהִיט, dresser, הִבְהִיט, accélérer, הִבְהִיט, faire couler, הִבְהִיט, injecter, הִבְהִיט, humecter, הִבְהִיט, humecter de rosée, הִבְהִיט, cacher, הִבְהִיט, accentuer, הִבְהִיט, rattacher, הִבְהִיט, polycopier, הִבְהִיט, sautiller, הִבְהִיט, rendre stupide, הִבְהִיט, importuner, הִבְהִיט, devancer, הִבְהִיט, mélanger, הִבְהִיט, devenir rocailleux, הִבְהִיט, faire mal, הִבְהִיט, enlaidir, הִבְהִיט, alourdir, הִבְהִיט, tamiser, entasser, הִבְהִיט, enfoncer, הִבְהִיט, jaunir,

¹ Les racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont généralement une autre conjugaison, celle des ע"ע (Portique 22).

arrêter, הפעיל, mettre en œuvre, הפעם, faire battre, הפעיר, ouvrir largement, הפציל,
 se ramifier, הפציץ, bombarder, הפציר, insister, הפקיד, déposer, הפקיר, négliger,
 הפריג, éloigner, הפריד, séparer, הפריז, exagérer, הפריט, détailler, הפריך, effriter,
 contredire, הפריס, avoir des sabots, הפריץ, faire éclater, הפריש, séparé, הפשים,
 déshabiller, הפשיל, suspendre, הפשיק, écarter, הפשיר, tiédir, הפציר, amasser, הפציר,
 aller de côté, הפציר, justifier, הפציר, jaunir, gronder, הפציר, réjouir, הפציר, déclarer,
 הפציר, gazouiller, הפציר, amuser, הפציר, blanchir, הפציר, croiser, הפציר, enfoncer,
 mettre en musique, הפציר, fouetter, הפציר, rendre gluant, הפציר, rattacher, הפציר,
 mûrir, הפציר, se tarir, הפציר, faire frémir, הפציר, se rétrécir, הפציר, entourer, hennir,
 הפציר, faire marcher, הפציר, couvrir, הפציר, appeler à la rescousse, הפציר, diminuer,
 הפציר, dessécher, הפציר, resserrer, הפציר, siffler, הפציר, corroder, הפציר, s'enrouer,
 הפציר, nécessiter, הפציר, mettre en parallèle, הפציר, anticiper, הפציר, s'obscurcir,
 הפציר, consacrer, הפציר, réunir, הפציר, brûler, הפציר, pianoter, הפציר, enregistrer,
 הפציר, peler, הפציר, diluer, הפציר, plier, הפציר, faire dépérir, הפציר, prendre une
 poignée, הפציר, courber, הפציר, irriter, הפציר, enchanter, הפציר, être minutieux,
 הפציר, plier, הפציר, faire sauter, הפציר, fixer, הפציר, irriter, faire mousser, הפציר,
 abréger, הפציר, sacrifier, הפציר, couvrir d'une croûte, הפציר, courber, durcir, devenir
 aigre, הפציר, se refroidir, הפציר, figer, הפציר, écouter, הפציר, lier, הפציר, vieillir,
 הפציר, multiplier, הפציר, faire pleuvoir, הפציר, stratifier, הפציר, épaissir, הפציר, frapper,
 הפציר, gaver, הפציר, irriter, הפציר, habituer, הפציר, sentir, הפציר, aplatir, הפציר,
 endormir, הפציר, poursuivre, הפציר, étonner, הפציר, enhardir, הפציר, accélérer, הפציר,
 élargir, הפציר, faire planer, הפציר, baigner, הפציר, éloigner, הפציר, exprimer, agiter,
 הפציר, mouiller, הפציר, faire frémir, הפציר, composer, הפציר, s'amollir, הפציר,
 calomnier, הפציר, faire piétiner, הפציר, accorder, הפציר, insinuer, הפציר, faire
 pulluler, הפציר, asperger, הפציר, affamer, הפציר, ébranler, הפציר, empoisonner,
 הפציר, tonner, הפציר, faire couler, הפציר, faire trembler, הפציר, faire passer
 rapidement, הפציר, humilier, הפציר, couvrir de boue, הפציר, faire danser, הפציר, faire
 succéder, הפציר, faire pourrir, הפציר, faire danser, הפציר, sasser, הפציר, broder, הפציר,
 aplatir, הפציר, impressionner, הפציר, faire des étincelles, הפציר, frapper, הפציר,
 remplir, הפציר, faire rugir, הפציר, prêter, הפציר, faire respirer, הפציר, laisser, הפציר,
 faire mûrir, הפציר, insérer, הפציר, briser, approvisionner, הפציר, fortifier, הפציר,
 prostituer, הפציר, habituer, הפציר, calmer, הפציר, dessécher, הפציר, agatiser, הפציר,
 suer, הפציר, bronzer, הפציר, tresser, הפציר, soudoyer, הפציר, aiguïser, הפציר, faire
 abattre, הפציר, se faufiler, הפציר, parfumer à l'œillet, הפציר, brunir, הפציר, se dresser
 fièrement, הפציר, faire rire, הפציר, user, הפציר, noircir, הפציר, se lever tôt, הפציר, rendre
 haïssable, הפציר, submerger, הפציר, faire galoper, הפציר, faire régner, הפציר, étendre,
 הפציר, être cultivé, הפציר, avorter, הפציר, se lever tôt, הפציר, louer, הפציר, souler,
 הפציר, enlacer, הפציר, enneiger, הפציר, calmer, הפציר, faire régner, הפציר, jeter,

הַשְׁלִיל, ôter, piller, הַשְׁלִים, achever, הַשְׁלִיף, arracher, הַשְׁלִישׁ, déposer chez un tiers, הַשְׁמִיד, anéantir, הַשְׁמִיט, omettre, הַשְׁמִיל, aller à gauche, הַשְׁמִים, affliger, הַשְׁמִיץ, calomnier, הַשְׁמִישׁ, réparer, הַשְׁנִיךְ, étrangler, הַשְׁעִים, mettre en route, הַשְׁעִיר, se couvrir de cheveux, הַשְׁפִּיד, embrocher, הַשְׁפִּיךְ, verser, הַשְׁפִּיל, rabaisser, הַשְׁפִּים, se laisser pousser la moustache, הַשְׁפִּיף, courber, הַשְׁפִּיק, abonder, הַשְׁפִּיר, améliorer, הַשְׁקִיט, calmer, הַשְׁקִיל, examiner, הַשְׁקִיף, surveiller, fermer solidement, הַשְׁקִיץ, faire pulluler, הַשְׁרִיג, enlacer, הַשְׁרִיד, laisser, הַשְׁרִיץ, faire pulluler, הַשְׁרִיק, rougeoyer, הַשְׁרִיף, siffler, הַשְׁרִיר, ratifier, הַשְׁרִישׁ, enraciner, הַשְׁתִּיל, implanter, הַשְׁתִּיק, faire taire, הַתְּאִיב, faire désirer, הַתְּאִיל, maudire, הַתְּאִים, adapter, הַתְּאִיר, figurer, הַתְּדִיר, accomplir fréquemment, הַתְּהִים, faire sombrer, הַתְּוִיךְ, concilier, הַתְּחִיב, enfoncer, הַתְּחִיל, commencer, הַתְּחִים, délimiter, הַתְּכִיל, azurer, הַתְּכִיף, rendre fréquent, הַתְּלִיל, hausser, הַתְּמִיר, labourer, הַתְּמִיד, persévérer, הַתְּמִיךְ, appuyer, הַתְּמִים, rendre honnête, הַתְּעִיר, s'élever, remplacer, הַתְּנִיב, produire, הַתְּסִים, exciter, הַתְּעִיב, gâter, הַתְּעִיל, guérir, הַתְּפִיל, affadir, dessaler, הַתְּפִים, faire comprendre, הַתְּפִיף, faire tambouriner, הַתְּפִיר, recoudre, הַתְּפִישׁ, faire comprendre, הַתְּקִיל, faire échouer, הַתְּקִיף, attaquer, הַתְּרִיג, jaunir, הַתְּרִיז, jeter, avoir la diarrhée, הַתְּרִים, faire contribuer, הַתְּרִיס, barricader, se disputer, הַתְּרִיף, affaiblir, soigner, הַתְּשִׁיר, offrir un cadeau.

On voit que, dans cette liste de 518 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou ע, c'est-à-dire de gutturale, ou un י en première radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un ל ou un ח, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

La conjugaison הַפְּעִיל

C'est le passif interne du הַפְּעִיל. Comme ce dernier, il est caractérisé par l'ajout d'un Hé à la racine, qui s'assimile devant les préformantes du présent בִּינּוּנִי et du passé. Dans toute la conjugaison, on peut remplacer la voyelle קבוץ par un קטן (qui se prononce o). C'est pourquoi cette conjugaison est parfois appelée הַפְּעִיל. Nous prendrons comme modèle la racine que nous avons utilisée au הַפְּעִיל קשב, qui signifiera donc au הַפְּעִיל être écouté.

Tableau du passé

הִקְשַׁבְתִּי	
הִקְשַׁבְתָּ	הִקְשַׁבְתְּ
הִקְשַׁבְתָּה	הִקְשַׁבְתְּ
הִקְשַׁבְנוּ	
הִקְשַׁבְתֶּם	הִקְשַׁבְתֶּן
הִקְשַׁבְוּ	

Remarque sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée **שֶׁב־**, qui existe dans cinq de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **הִקְשַׁבְ** à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux **-תי** (מְדַבֵּר), **-תָּ** (נֹכַחַת), **-תְּ** (נֹכַחַת), **-וּ** (מְדַבְּרִים), ou que l'on conserve telle quelle **הִקְשַׁבְ**.

Aux **נֹכַחִים** et **נֹכַחוֹת**, le suffixe pronominal¹ est dit **כָּבֵד**, *lourd*, c'est-à-dire qu'il attire l'accent. Cela explique donc **הִקְשַׁבְתֶּם** et **הִקְשַׁבְתֶּן**.

A la **נִסְתַּרְתָּ**, aux **נִסְתַּרְתֶּם** et **נִסְתַּרְתֶּן**, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du **פֶּתַח**, qui se transforme en **שְׁוָא**. D'où **הִקְשַׁבְתָּה** et **הִקְשַׁבְוּ**.

¹On a vu un phénomène similaire dans l'état affixe du nom.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
נו-, ם, ת-, ת-, תי- +	הַקְשָׁב
תן-, תם- +	הַקְשָׁב
י-, ה-, +	הַקְשָׁב

Tableau du présent בִּינוּנִי

מְקַשֶּׁבֶת ¹	מְקַשֵּׁב
מְקַשְׁבוֹת	מְקַשְׁבִּים

Remarques sur le tableau :

- 1) Le préfixe Hé de la conjugaison s'assimile dans le préfixe Mem du présent.
- 2) le בִּינוּנִי est en fait formé sur le participe, c'est une forme nominale. Conformément à notre règle de vocalisation des syllabes, la syllabe fermée et accentuée שְׁב (יְחִידָה) est vocalisée avec un קָמֶץ, tout comme la syllabe ouverte שֶׁ (רְבוֹת, רְבִים).
- 3) la forme מְקַשֶּׁבֶת, יְחִידָה, est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte, c'est une forme nominale.

¹ Il existe une autre forme possible : מְקַשְׁבָּה. Elle est rare.

Tableau du futur¹

אָקֶשֶׁב	
תִּקְשְׁבִי	תִּקְשֵׁב
תִּקְשֵׁב	יִקְשֵׁב
גִּקְשֵׁב	
תִּקְשְׁבֶנָּה	תִּקְשְׁבוּ
תִּקְשֶׁנָּה	יִקְשְׁבוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Le préfixe Hé de la conjugaison s'assimile dans les préfixes du futur.
- 2) Comme au הַפְעִיל, la vocalisation des préfixes אִיתִי"ן est identique à celle de la préformante du présent בִּינּוּנִי, - מ, c'est-à-dire un קְבוּץ.
- 2) Devant les suffixes יִ- et וִ-, le פִּתְחָה se transforme en שְׁוָא à cause de l'ouverture de la syllabe.
- 3) La syllabe fermée et accentuée שֶׁב־, qui existe dans sept de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : קֶשֶׁב² à laquelle on peut préfixer אִ, תִּ, יִ, וִ, et affixer נָה.

Quand on suffixe les voyelles יִ- ou וִ-, avec les suffixes תִּ ou יִ, la forme de base devient קֶשֶׁב־, à cause de l'ouverture de la syllabe.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

² Qui était déjà la forme de base du passé et du présent.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
Ø, -נה	קָשַׁב	אֶ-, יֶ-, יָ-, לֶ-
יֶ-, יָ-	קָשַׁב	יֶ-, יָ-

L'impératif

Comme le פָּעַל, le הִפְעַל étant une conjugaison passive interne, il n'existe pas d'impératif.

L'infinitif

L'infinitif absolu est הִקָּשַׁב. Comme le פָּעַל, le הִפְעַל étant une conjugaison passive interne, il n'a pas d'infinitif construit.

Voir BL (46), GKC (53), L (813 à 831) et J (57).

Aujourd'hui le הִפְעַל comme le פָּעַל est essentiellement utilisé au בִּינוּנִי, la plupart du temps comme adjectif. Pas tous les הִפְעִיל ont un הִפְעַל. Voici la plupart des racines ayant un הִפְעַל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel au présent :

מִבְּדָד, isolé, מִבְּדִל, séparé, מִבְּדָק, examiné, מִבְּזָק, o. מִבְּסָל, chômeur, מִבְּלָג, retenu, מִבְּלָט, mis en relief, מִבְּלָל, mélangé, מִבְּלָק, anéanti, מִבְּקָר, négligé, מִבְּרָג, vissé, מִבְּרָד, couvert de grêle, מִבְּרָךְ, mis à genou, מִבְּרָץ, débordant, מִבְּרָק, poli, מִבְּרָר, éclairci, מִבְּרֶשׁ, brossé, מִגְּבֵל, délimité, מִגְּבֵר, renforcé, מִגְּדִל, agrandi, מִגְּדִיר, défini, מִגְּדִשׁ, entassé, מִגְּזֵם, exagéré, מִגְּלָד, figé, מִגְּלָל, enroulé, מִגְּלָם, couvert, מִגְּלָשׁ, porté à ébullition, מִגְּמָד, réduit, מִגְּמָל, récompensé, מִגְּמָר, achevé, מִגְּמָשׁ, parfumé, מִגְּמָשׁ, assoupli, מִגְּנֵב, introduit secrètement, מִגְּנָר, tiré au sort, מִגְּרָם, causé, abîmé par déviation du couteau, מִגְּרָם, brisé, מִגְּשָׁם, arrosé de pluie, réalisé, מִדְּבָק, collé, מִדְּבָר, anéanti, מִדְּגָל, pavoisé, מִדְּנָם, amené en exemple, מִדְּנָר, couvé, מִדְּגָשׁ, mis en relief, מִדְּלָף, ruisselant, מִדְּלָק, allumé, מִדְּפָס, imprimé, מִדְּרָג, gradué, מִדְּרָךְ, guidé, מִדְּרָם, allé au sud, מִדְּרָר, affranchi, מִזְּבָד, gratifié, מִזְּוֹג, embrayé, מִזְּבָר, rappelé, מִזְּלָג, ruisselé, מִזְּלָף, aspergé, מִזְּנָק, amené à bondir, מִזְּנָקָה, redressé, מִזְּנָק, obligé, מִזְּנָר, dressé, מִזְּרָם, fait couler, מִזְּרָק, injecté, מִטְּבָל, plongé, מִטְּלָל, humecté de rosée, מִטְּמָר, caché, מִטְּפָל, rattaché, מִטְּפָס, polycopié, מִטְּרָד, importuné, מִטְּרָם, devancé, מִטְּרָף, mélangé, מִכְּאֹב, endolori, מִכְּבָד, alourdi, מִכְּבָר, tamisé, entassé, מִכְּבֹּב, déçu, מִכְּכָב, étoilé, מִכְּלָב, faufile, מִכְּלָל, inclus, marié, מִכְּלָם, injurié, מִכְּכָנָם, fait entrer, מִכְּכָסָף, désiré, מִכְּכָפָל, doublé, מִכְּכָפָף, courbé, מִכְּכָפָשׁ,

piétiné, מְכַרְז, proclamé, מְכַשֵּׁל, trompé, מְכַשֵּׁר, prêt, מְכַתֵּב, dicté, מְכַתֵּם, sali, מְכַתֵּף, mis sur l'épaule, מְכַתֵּר, couronné, מְלַבֵּשׁ, tourmenté, מְלַבֵּשׁ, vêtu, מְלַקֵּשׁ, retardé, מְמַנֵּד, rendu délicieux, מְמַמֵּד, mesuré, מְמַטֵּר, arrosé de pluie, מְמַלֵּט, sauvé, mis au monde, מְמַלֵּךְ, couronné, מְמַלֵּץ, recommandé, מְמַרְד, incité à la rébellion, מְמַרְך, amolli, מְמַרֵץ, incité, מְמַרֵר, aigri, מְמַשֵּׁךְ, continué, מְמַשֵּׁל, comparé, מְמַחֵק, adouci, מְנַבֵּט¹, semé, מְנַבֵּד, baissé, מְנַסֵּק, diésé, מְנַפֵּק, émis, מְנַצֵּר, gardé, מְנַקֵּב, désigné, מְנַשֵּׁם, subi le bouche à bouche, מְנַחֵק, éloigné, מְסַבֵּךְ, enchevêtré, מְסַבֵּר, expliqué, מְסַנֵּל, adapté, devenu violet, מְסַנֵּר, mis en quarantaine, מְסַדֵּךְ, fendu, מְסַדֵּר, arrangé, מְסַסֵּךְ, posé, מְסַסֵּם, consenti, מְסַסֵּךְ, autorisé, מְסַסֵּל, coté, מְסַסֵּר, cloué, מְסַפֵּג, séché, מְסַפֵּד, faire l'objet d'un hommage funèbre, מְסַפֵּק, fourni, מְסַרְג, tricoté, מְסַרֵט, filmé, מְסַרְך, joint, מְסַרֵק, étrillé, מְסַחֵל, devenu automnal, מְסַחֵר, caché, מְסַנֵּז, bombardé, מְסַנֵּר, tué, מְסַנֵּשׁ, venu à une rencontre, מְסַפֵּר, dispersé, מְסַפֵּר, congédié, מְסַפֵּל, exagéré, מְסַפֵּל, laissé échapper, מְסַפֵּל, incriminé, מְסַנֵּם, interiorisé, מְסַפֵּד, perdu, מְסַפֵּק, arrêté, מְסַפֵּל, mis en œuvre, מְסַפֵּל, ramifié, מְסַפֵּץ, bombardé, מְסַפֵּד, déposé, מְסַפֵּק, négligé, מְסַפֵּר, séparé, מְסַפֵּר, exagéré, מְסַפֵּר, contredit, מְסַפֵּץ, éclaté, מְסַפֵּר, séparé, מְסַפֵּשׁ, déshabillé, מְסַפֵּל, suspendu, מְסַפֵּק, écarté, מְסַפֵּר, tiédi, מְסַפֵּט, pincé, מְסַפֵּR, amassé, מְסַפֵּק, justifié, מְסַפֵּב, jauni, מְסַפֵּר, déclaré, מְסַפֵּל, croisé, מְסַפֵּL, enfoncé, mis en musique, מְסַפֵּL, fouetté, מְסַפֵּR, rattaché, מְסַפֵּR, entouré, מְסַפֵּR, nécessité, מְסַפֵּL, mis en parallèle, מְסַפֵּR, enterré, מְסַפֵּR, anticipé, מְסַפֵּR, obscurci, מְסַפֵּR, consacré, מְסַפֵּR, brûlé, מְסַפֵּL, enregistré, מְסַפֵּL, pelé, מְסַפֵּL, dilué, מְסַפֵּL, irrité, מְסַפֵּL, enchanté, מְסַפֵּR, minutieux, מְסַפֵּL, plié, מְסַפֵּR, fait sauter, מְסַפֵּR, fixé, מְסַפֵּR, irrité, fait mousser, מְסַפֵּR, abrégé, מְסַפֵּR, sacrifié, מְסַפֵּR, couvert d'une croûte, מְסַפֵּR, figer, מְסַפֵּR, écouté, מְסַפֵּR, lié, מְסַפֵּR, épaissi, מְסַפֵּR, frappé, מְסַפֵּR, irrité, מְסַפֵּL, habitué, מְסַפֵּR, senti, מְסַפֵּR, endormi, מְסַפֵּR, poursuivi, מְסַפֵּR, mouillé, מְסַפֵּR, composé, מְסַפֵּR, accordé, מְסַפֵּR, insinué, מְסַפֵּR, couvert de boue, מְסַפֵּR, continu, מְסַפֵּR, pourri, מְסַפֵּR, dansant, מְסַפֵּR, sasse, מְסַפֵּR, impressionné, מְסַפֵּR, allumé, מְסַפֵּR, inséré, מְסַפֵּR, brisé, מְסַפֵּR, fortifié, מְסַפֵּR, habitué, מְסַפֵּR, tressé, מְסַפֵּL, glissé, מְסַפֵּR, submergé, מְסַפֵּR, étendu, מְסַפֵּL, cultivé, מְסַפֵּR, loué, מְסַפֵּR, soulé, מְסַפֵּL, enlacé, מְסַפֵּL, enneigé, מְסַפֵּL, désigné pour commander, מְסַפֵּL, jeté, מְסַפֵּL, ôté, מְסַפֵּL, parfait, מְסַפֵּL, arraché, מְסַפֵּL, déposé chez un tiers, מְסַפֵּR, anéanti, מְסַפֵּL, omis, מְסַפֵּR, calomnié, מְסַפֵּL, étranglé, מְסַפֵּR, embroché, מְסַפֵּL, jugé, מְסַפֵּR, versé, מְסַפֵּL, rabaisé, מְסַפֵּR, amélioré, מְסַפֵּL, calmé, מְסַפֵּR, surveillé, מְסַפֵּR, laissé, מְסַפֵּR, ratifié, מְסַפֵּR, enraciné, מְסַפֵּL, implanté, מְסַפֵּL, réduit au silence, מְסַפֵּR, accompli fréquemment, מְסַפֵּR, concilié, מְסַפֵּR, rendu fréquent, מְסַפֵּL, haussé, מְסַפֵּR, persévérant, מְסַפֵּR, rendu honnête, מְסַפֵּL, excité, מְסַפֵּL, affadi, מְסַפֵּR, recousu, מְסַפֵּR, pris, מְסַפֵּR, attaqué, מְסַפֵּR, jauni, מְסַפֵּR, jeté, מְסַפֵּR, contribuant.

¹ La majorité des racines commençant par Nun ont une autre conjugaison (voir Portique 17). Ne figurent ici que celles se conjuguant comme des racines entières.

On voit que, dans cette liste de 254 racines, aucune ne contient de **ק**, **ך**, **ן** ou de **ע**, c'est-à-dire de gutturale, aucune n'a de ' en première radicale, et aucune ne finit par un **ל** ou un **ן**, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

Pour les arabisants

Nous allons comparer les conjugaisons de l'hébreu et de l'arabe pour les racines entières. Comme nous l'avons vu, les formes du présent et des infinitifs de l'hébreu et de l'arabe sont difficilement comparables. Par contre celles du passé, du futur et de l'impératif le sont facilement, sauf pour le duel qui n'existe pas en hébreu.

Le **נפעל** correspond à la conjugaison **انفعل** : **נשמר**, **انگسر** (= **نشبر**). Les deux conjugaisons sont caractérisées par l'ajout d'un Nun devant la racine. Ce Nun s'assimile en hébreu à la première lettre de la racine au futur et à l'impératif, ce qui n'est pas le cas en arabe. Dans les deux cas, le sens est généralement soit le réflexif, soit le passif de la première conjugaison.

انگسرت	انگسرت	انگسرت	انگسرت	انگسرت
נשמרתי	נשמרת	נשמרת	נשמרת	נשמרת
انگسرتا	انگسرتکم	انگسرتکم	انگسرتکم	انگسرتکم
נשמרתו	נשמרתם	נשמרתם	נשמרתם	נשמרתם
انگسر	انگسر	انگسر	انگسر	انگسر
נשמר	נשמר	נשמר	נשמר	נשמר
انگسرون	انگسرون	انگسرون	انگسرون	انگسرون
נשמרו	נשמרו	נשמרו	נשמרו	נשמרו

انگسروا	انگسروا	انگسروا	انگسروا
نשמروا	نשמروا	نשמروا	نשמروا

Le **פָּעַל** correspond à la conjugaison **לָמַד : קָדַם** (= **לַמִּישׁ**). Les deux conjugaisons sont caractérisées par le redoublement de la seconde radicale. Elles indiquent généralement l'intensif.

קָדַמְתִּי	קָדַמְתָּ	קָדַמְתָּ	קָדַמְתָּ	קָדַמְתָּ
לָמַדְתִּי	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ
קָדַמְנָא	קָדַמְתֶּם	קָדַמְתֶּם	קָדַמְתֶּם	קָדַמְתֶּם
לָמַדְנוּ	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם
אֶקְדָּם	תִּקְדָּם	תִּקְדָּם	תִּקְדָּם	תִּקְדָּם
אֶלְמַד	תֵּלְמַד	תֵּלְמַד	תֵּלְמַד	תֵּלְמַד
נִקְדָּם	יִקְדָּמוּ	יִקְדָּמוּ	יִקְדָּמוּ	יִקְדָּמוּ
נִלְמַד	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּ
קָדַמְתִּי	קָדַמְתָּ	קָדַמְתָּ	קָדַמְתָּ	קָדַמְתָּ
לָמַדְתִּי	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ

Le **פָּעַל**¹, étant un passif interne du **פָּעַל**, correspond au **אֶלְמַדְהוּל** de la conjugaison **כָּבַד : קָדַם** (= **כָּבַד**).

קָדַמְתִּי	קָדַמְתָּ	קָדַמְתָּ	קָדַמְתָּ	קָדַמְתָּ
כָּבַדְתִּי	כָּבַדְתָּ	כָּבַדְתָּ	כָּבַדְתָּ	כָּבַדְתָּ
קָדַמְנָא	קָדַמְתֶּם	קָדַמְתֶּם	קָדַמְתֶּם	קָדַמְתֶּם
כָּבַדְנוּ	כָּבַדְתֶּם	כָּבַדְתֶּם	כָּבַדְתֶּם	כָּבַדְתֶּם

¹ Il n'a pas d'impératif.

אָקָם	תָּקַם	תִּקְמִין	יִקְמֶה	תִּקְמֶה
אֶכְבֵּד	תְּכַבֵּד	תִּכְבְּדוּ	יְכַבֵּד	תְּכַבֵּד
תִּקְמֶה	תִּקְמוּ	תִּקְמוּ	יִקְמוּ	תִּקְמוּ
יְכַבֵּד	תְּכַבְּדוּ	תִּכְבְּדוּ	יְכַבְּדוּ	תְּכַבְּדוּ

Le **הִתְקַדֵּם** correspond à la conjugaison **תִּקְמֶה** : **הִתְקַדֵּם** (= הִתְקַדֵּם). Les deux conjugaisons sont caractérisées par un redoublement de la seconde radicale et par l'ajout d'un Taw devant la racine. Le **הִתְקַדֵּם** peut aussi correspondre aux **תִּקְמֶה** et **יִקְמֶה**.

תִּקְמֶה	תִּקְמֶה	תִּקְמֶה	תִּקְמֶה	תִּקְמֶה
הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם
תִּקְמֶה	תִּקְמוּ	תִּקְמוּ	תִּקְמוּ	תִּקְמוּ
הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם
אֶתְקַדֵּם	תְּתַקַּד	תִּתְקַדֵּם	יִתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם
אֶתְקַדֵּם	תְּתַקַּד	תִּתְקַדֵּם	יִתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם
תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם
תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם

תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם	תִּתְקַדֵּם
הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם	הִתְקַדֵּם

Le **הִפְעִיל** correspond à la conjugaison **أَفْعَلَ** : **הִקְשִׁיב** (= **שָׁלַח**). La préformante caractéristique est 'Alef en arabe et Hé en hébreu. Elle s'assimile au futur.

אֲרַסְלָא	אֲרַסְלָתִי	אֲרַסְלָתֵךְ	אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָנוּ
הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָנוּ
הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵנוּ
הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ
הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵנוּ
הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ
הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְנוּ

Le **הִפְעִיל**¹, étant un passif interne du **הִפְעִיל**, correspond au **الْمَجْهُول** de la conjugaison **أَفْعَلَ** : **הִקְשִׁיב** (= **שָׁלַח**).

אֲרַסְלָא	אֲרַסְלָתִי	אֲרַסְלָתֵךְ	אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָנוּ
הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָתְךָ	אֲרַסְלָנוּ
הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵנוּ
הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ
הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵךְ	אֲרַסְלֵנוּ
הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְתְּךָ	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ	אֲרַסְלָנוּ
הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְנוּ

¹ Il n'a pas d'impératif.

תִּרְסַלְ	יִרְסַלְ	תִּרְסִלִּינְ	תִּרְסַלְ	אִרְסַלְ
תִּקְשַׁבְ	יִקְשַׁבְ	תִּקְשְׁבִי	תִּקְשַׁבְ	אִקְשַׁבְ
יִרְסֻלְ	יִרְסֻלֻן	תִּרְסֻלְ	תִּרְסֻלֻן	תִּרְסַלְ
תִּקְשַׁבְנָה	יִקְשַׁבּוּ	תִּקְשַׁבְנָה	תִּקְשַׁבּוּ	נִקְשַׁבְ

Tableau récapitulatif des conjugaisons des verbes entiers (השלים)

	קל	נפעל	פעל	פעל	התפעל	הפעיל	הפעל
עבר	שמרתי שמרת שמרת שמר שמרת שמרנו שמרתם שמרתון שמרו	נשמרת נשמרת נשמרת נשמר נשמרת נשמרנו נשמרתם נשמרתון נשמרו	לפדתי לפדת לפדת לפד לפדת לפדנו לפדתם לפדתון לפדו	כבדתי כבדת כבדת כבד כבדת כבדנו כבדתם כבדתון כבדו	החלפדתי החלפדת החלפדת החלפד החלפדת החלפדנו החלפדתם החלפדתון החלפדו	הקשבתי הקשבת הקשבת הקשיב הקשיבה הקשבנו הקשבתם הקשבתון הקשבו	הקשבתי הקשבת הקשבת הקשב הקשיבה הקשבנו הקשבתם הקשבתון הקשבו
בינוני	שומר שומרת שומרים שומרות	נשמר נשמרת נשמרים נשמרות	מלפד מלפדת מלפדים מלפדות	מכבד מכבדת מכבדים מכבדות	מהלפד מהלפדת מהלפדים מהלפדות	מקשיב מקשיבה מקשיבים מקשיבות	מקשב מקשבת מקשבים מקשבות
עתיד	אשמר תשמר תשמרי ישמר תשמר נשמר תשמרו תשמרנה ישמרו תשמרנה	אשמר תשמר תשמרי ישמר תשמר נשמר תשמרו תשמרנה ישמרו תשמרנה	אלפד תלפד תלפדי ילפד תלפד נלפד תלפדו תלפדנה ילפדו תלפדנה	אכבד תכבד תכבדי יכבד תכבד נכבד תכבדו תכבדנה יכבדו תכבדנה	אחלפד תחלפד תחלפדי יחלפד תחלפד נחלפד תחלפדו תחלפדנה יחלפדו תחלפדנה	אקשיב תקשיב תקשיבי יקשיב תקשיב נקשיב תקשיבו תקשיבנה יקשיבו תקשיבנה	אקשב תקשב תקשבי יקשב תקשב נקשב תקשבו תקשבנה יקשבו תקשבנה
צווי	שמר שמרי שמרו שמרנה	השמר השמרי השמרו השמרנה	לפד לפדי לפדו לפדנה	n'existe pas	החלפד החלפדי החלפדו החלפדנה	הקשב הקשיבי הקשיבו הקשבנה	n'existe pas
מקור	שמור לשמר	השמר להשמר	לפד ללפד	כבוד pas	החלפד להחלפד	הקשב להקשיב	הקשב pas

שער יד : השלמות לפועל

Portique 14 : compléments sur le verbe

Les portiques 10, 11 et 13 ont présenté les verbes entiers, שְׁלֵמִים. Il faut toutefois apporter des précisions pour avoir une vue plus large de la question. Nous allons donc préciser certains points sur les conjugaisons que nous avons vues. Puis nous verrons une catégorie particulière des verbes entiers, celle dont les racines ont une gutturale qui ne rend la conjugaison ni quiescente, ni déficiente. Cette gutturale va néanmoins amener des changements, en particulier vocaliques.

קל Compléments de la conjugaison simple

On distingue en hébreu trois grandes catégories de verbes : les verbes transitifs, פֻּעַל יוֹצֵא (qui se construisent avec un complément d'objet direct pouvant être introduit par la particule אֶת), les verbes intransitifs, פֻּעַל עוֹמֵד (dont les compléments ne peuvent être introduits par אֶת) et les verbes d'état, פֻּעַל מְחַזֵּק (descriptifs). Cette conjugaison est appelée "simple", קל, car rien ne s'ajoute à la racine. En réalité, il s'agit de la conjugaison la plus complexe, car c'est la plus employée.

Le passé

Au passé, nous n'avons pas une forme possible, mais trois. Ce modèle est basé, comme en arabe, sur les trois voyelles primitives des langues sémitiques *a*, *i* et *u*. Ainsi, on ne peut pas parler de la conjugaison פֻּעַל, car on simplifie par trop. A côté de פֻּעַל, on trouve également un modèle פֻּעַל et un modèle פֻּעַל.

Le פֻּעַל se retrouve pour quelques verbes intransitifs ou verbes d'état. Voici la plupart d'entre eux : אָפַס il cessait, דָּשֵׁן il était gras, זָקֵן il était vieux, חָפֵץ il désirait, חָפַר il pâlisait, טָמֵא il était impur, יָבֵשׁ il était sec, יָרָא il avait peur, יָשָׁן il dormait, כָּבֵד il était lourd, כָּפֵן il avait faim, כָּשֵׁר il convenait, מָלֵא il était plein, עָיֵף il était las, צָמָא il avait soif, רָעֵב il avait faim, שָׂנֵא il haïssait.

Pour les שְׁלֵמִים, seul le נִסְתָּר est de la forme פֻּעַל, toutes les autres personnes suivent exactement le modèle פֻּעַל. Cette forme פֻּעַל a tendance à disparaître et à être supplantée en hébreu moderne par

Celui que nous avons vu est généralement le futur de verbes transitifs. On nomme ce modèle d'après la forme du **אָפֿעל** : **מִדְבָּר**. Les verbes intransitifs ont souvent un autre modèle : **אָפֿעל**. Voici la conjugaison comparée du futur **קל** des verbes **שָׁמַר** *garder* et **רָכַב** *porter, monter* (un cheval).

אָפֿעל	אָפֿעל
אֶשְׁמֹר	אֶרְכֹּב
תִּשְׁמֹר	תִּרְכֹּב
תִּשְׁמָרִי	תִּרְכָּבִי
יִשְׁמֹר	יִרְכֹּב
תִּשְׁמֹר	תִּרְכֹּב
נִשְׁמֹר	נִרְכֹּב
תִּשְׁמְרוּ	תִּרְכְּבוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	תִּרְכֹּבְנָה
יִשְׁמְרוּ	יִרְכְּבוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	תִּרְכֹּבְנָה

Les verbes du modèle **אָפֿעל** ont également un impératif **פֿעל** et non pas **פֿעל**. Voici nos deux verbes précédents à l'impératif.

פֿעל	פֿעל
שְׁמֹר	רְכֹב
שְׁמָרִי	רְכָּבִי
שְׁמְרוּ	רְכְּבוּ
שְׁמֹרְנָה	רְכֹבְנָה

Les verbes du modèle **אָפֿעל** ont un infinitif identique aux verbes **אָפֿעל**. On notera l'exception courante de **לִשְ�כֹּב**, *être couché*.

Il existe un troisième modèle, **אָפֿעל**, pour certains verbes défectifs.

Voici pour finir la plupart des racines verbales entières se conjuguant

au קל sur le modèle אָפּעל, avec leur sens le plus courant :

גָּוַר, grandir, בָּרַל, se séparer, בָּטַל, cesser, בָּלַט, émerger, בָּסַם, être parfumé, בָּצַק, enfler, בָּרַךְ, s'agenouiller, בָּשַׁל, mûrir, בָּשַׁם, être parfumé, גָּבַר, croître, גָּדַל, grandir, גָּלַד, se figer, דָּבַק, coller, דָּבַשׁ, être doux, דָּלַק, brûler, מָפַשׁ, s'épaissir, כָּבַד, être lourd, כָּוַץ, se rétrécir, כָּסַל, être sot, כָּשַׁל, chanceler, כָּשַׁר, être droit, לָבַד, rester seul, לָבַשׁ, revêtir, לָמַד, apprendre, מָחַק, être doux, סָכַל, être sot, סָמַק, rougir, פָּגַר, crever, פָּסַד, s'abîmer, פָּצַר, insister, צָדַק, avoir raison, צָלַל, être ombragé, צָמַק, se dessécher, צָרַד, crier d'une voix enrouée, קָדַם, précéder, קָדַר, s'obscurcir, creuser, קָדַשׁ, être sanctifié, קָמַל, se faner, קָצַר, être court, קָרַב, s'approcher, קָרַם, se couvrir d'une croûte, קָרַשׁ, se figer, קָשַׁב, écouter, רָבַץ, gîter, רָגַג, languir, רָגַז, être irrité, רָגַשׁ, s'agiter, רָטַב, être humide, רָכַב, monter, רָפַד, étendre, רָקַב, pourrir, שָׁבַץ, avoir une crise cardiaque, שָׁגַב, être fort, שָׁכַב, coucher, שָׁכַל, perdre ses enfants, שָׁכַר, être ivre, שָׁלוּ, être calme, שָׁלַם, être achevé, שָׁפַל, être bas, שָׁפַר, être beau, שָׁרַד, rester, שָׁכַל, être azur.

BL (40 à 42) donne beaucoup de détails sur les trois conjugaisons Qal possibles du futur, de l'impératif et du passé, GKC (43, 46, 47 h-i) est succinct, L (763) donne un schéma intéressant, J (41) donne une liste de racines problématiques.

Pour les arabisants

Voir p.72-73.

Ce qui est à l'état de trace en hébreu est systématique en arabe.

Voici le schéma proposé pour l'hébreu par M. Lambert :

	Passé	Futur
Actif	a_____o	a_____é
Qualificatif	o_____a	é_____a

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

Passé en A		Passé en I		Passé en U	
קָטַבְתָּ	כָּתַבְתָּ	חָרַבְתָּ ¹	יָשַׁבְתָּ	קָבַרְתָּ ²	יָכַלְתָּ
קָטַבְתָּ	כָּתַבְתָּ	חָרַבְתָּ	יָשַׁבְתָּ	קָבַרְתָּ	יָכַלְתָּ
קָטַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	חָרַבְתִּי	יָשַׁבְתִּי	קָבַרְתִּי	יָכַלְתִּי

¹ Etre triste.

² Grandir.

יָכַל	קָבַר	חָזַן	יָשַׁן	קָבַר	קָטַב
יָכַלָה	קָבַרְתָּ	חָזַנְתָּ	יָשַׁנְתָּ	קָבַרְתָּ	קָטַבְתָּ
יָכַלְנוּ	קָבַרְנוּ	חָזַנָּה	יָשַׁנְנוּ	קָבַרְנוּ	קָטַבְנוּ
יָכַלְתֶּם	קָבַרְתֶּם	חָזַנְתֶּם	יָשַׁנְתֶּם	קָבַרְתֶּם	קָטַבְתֶּם
יָכַלְתִּין	קָבַרְתִּין	חָזַנְתִּין	יָשַׁנְתִּין	קָבַרְתִּין	קָטַבְתִּין
יָכַלוּ	קָבְרוּ	חָזְנוּ	יָשְׁנוּ	קָבְרוּ	קָטְבוּ
יָכְלוּ	קָבְרוּ	חָזְנוּ	יָשְׁנוּ	קָבְרוּ	קָטְבוּ

2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

Futur en U		Futur en A		Futur en I	
אֶכְּתֹב	אֶכְתָּב	אֶפְרַח ¹	אֶרְכֹּב	אֶנְזֹל ²	אֶרְדֹּ
תִּכְּתֹב	תִּכְתָּב	תִּפְרַח	תִּרְכֹּב	תִּנְזֹל	תִּרְדֹּ
תִּכְתְּבִין	תִּכְתְּבִי	תִּפְרַחִין	תִּרְכְּבִי	תִּנְזַלִּין	תִּרְדִּי
יִכְּתֹב	יִכְתָּב	יִפְרַח	יִרְכֹּב	יִנְזֹל	יִרְדֹּ
תִּכְּתֹב	תִּכְתָּב	תִּפְרַח	תִּרְכֹּב	תִּנְזֹל	תִּרְדֹּ
נִכְּתֹב	נִכְתָּב	נִפְרַח	נִרְכֹּב	נִנְזֹל	נִרְדֹּ
תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּפְרַחוּ	תִּרְכְּבוּ	תִּנְזַלוּ	תִּרְדּוּ
תִּכְתְּבִין	תִּכְתְּבִינָה	תִּפְרַחִין	תִּרְכְּבִינָה	תִּנְזַלִּין	תִּרְדְּנָה
יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִפְרַחוּ	יִרְכְּבוּ	יִנְזַלוּ	יִרְדּוּ
יִכְתְּבִין	יִכְתְּבִינָה	יִפְרַחִין	יִרְכְּבִינָה	יִנְזַלִּין	יִרְדְּנָה

¹Être joyeux.²L'arabe et l'hébreu signifie descendre.

3. L'impératif hébreu et arabe :

Impératif en U		Impératif en A		Impératif en I	
اُكْتُبْ	كُتِبْ	اِقطَعْ	كُتِبْ	انزل	رُدْ
اُكْتُبِي	كُتِبِي	اِقطَعِي	كُتِبِي	انزلي	رُدِي
اُكْتُبُوا	كُتِبُوا	اِقطَعُوا	كُتِبُوا	انزلوا	رُدُوا
اُكْتُبْنَ	كُتِبْنَ	اِقطَعْنَ	كُتِبْنَ	انزلن	رُدْنَ

Les racines à troisième radicale ל ou נ

Ce paragraphe est valable pour **toute les conjugaisons**.

On a vu que le קָזַח marquait un redoublement de consonne. Inversement, quand on a deux consonnes identiques qui se suivent, il peut arriver que la première disparaisse et s'assimile dans la seconde sous la forme d'un קָזַח.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Nun**, elle s'assimile dans le suffixe du passé נִ- et le suffixe נָ- du futur et de l'impératif, sous la forme d'un קָזַח. Exemples : יָשְׁנוּ (au lieu de *יָשְׁנוּ), nous dormions, à différencier de יָשְׁנוּ, ils dormaient, תִּישְׁנָה (au lieu de *תִּישְׁנָה), vous dormirez, elles dormiront, יִשְׁנָה (au lieu de *יִשְׁנָה), dormez.

Voici la plupart des verbes entiers qui ont une troisième radicale Nun, dans leurs différentes conjugaisons sans problèmes² :

אָזַן, pétrifier, אָזַן, être pétrifié, הִתְאָזַן, se pétrifier, הִתְאָזַן, se comporter en maître, אָזַן, équilibrer, אָזַן, être équilibré, הִתְאָזַן, s'équilibrer, אָזַן, nier, אָזַן, être nié, הִתְאָזַן, se néantiser, אָזַן, localiser, אָזַן, être localisé, אָזַן, entraîner, אָזַן, être entraîné, הִתְאָזַן, s'entraîner, אָזַן, rouer, אָזַן, être roué, הִתְאָזַן, se rétablir, הִבְחִין, discerner, בָּטַן, doubler, bétonner, בָּטַן, être doublé, bétonné, הִתְבָּטַן, devenir ventru, הִבְטִין, engrosser, בָּן, interpoler, גָּבַן, rendre bossu, caséifier, גָּבַן, être bossu, הִתְגָּבַן, devenir bossu, se cailler, גָּנַן, nuancer, גָּנַן, être nuancé, הִתְגָּנַן, se diversifier, גָּנַן, transformer en jardin, גָּנַן, être transformé en jardin, הִגְרִין, engranger, crier à plein gosier, גָּדַן, être entassé, engranger, גָּדַן, être engrangé, הִגְדִין, remplir de céréales, דָּן, discuter, דָּבַן, pencher, דָּבַן, être penché, דָּמַן, fumer, דָּמַן, être fumé, דָּפַן, coincer, דָּפַן, étayer, דָּפַן, être étayé, דָּשַן.

¹Couper.

²Les formes de Qal sans indications sont de type אָפַעַל.

(prés. : רָשָׁן, futur : יִרְשֵׁן), être gras, רָשָׁן, engraisser, רָשָׁן, être engraisé, הִרְשִׁין, fertiliser, הִרְשִׁין, être fertilisé, הוֹן, capitaliser, הוֹן, être capitalisé, וָלָן, voiler, וָלָן, être voilé, וָבָן, vendre, וָיָן, armer, וָיָן, être armé, וָפָן, préparer, וָפָן, être préparé, הוֹמִין, inviter, הוֹמִין, être invité, וָנָן, se prostituer, וָנָן (prés. : וָנָן, futur : יִוָּנָן), être vieux, הוֹקִין, vieillir, הוֹקִין, être vieilli, חוֹן, être chantre, הִתְחַנֵּן, se faire chantre, חָלָן, laïciser, חָלָן, être laïcisé, הִתְחַלֵּן, se laïciser, חָנָן, implorer, חָסָן, immuniser, חָסָן, être immunisé, הִתְחַסֵּן, se fortifier, חָסָן, faire un lavement, חָסָן, avoir un lavement, חָתָן, marier, חָתָן, être marié, הִתְחַתֵּן, se marier, טָגָן, frire, טָגָן, être frit, הִטְחִין, faire moudre, טָמָן, cacher, נִטְמָן, être caché, טָמָן, cacher, טָמָן, être caché, הִטְמִין, cacher, הִטְמִין, être caché, טָנָן, se mouiller, נִטְנָן, être mouillé, טָנָן, mouiller, טָנָן, être mouillé, הִטְעִין, charger, יָגָן, affliger, יָגָן, être affligé, הִתְיַגֵּן, s'affliger, יָוָן, helléniser, הִתְיַוֵּן, s'helléniser, יָפָן, préparer, יָפָן, être préparé, יָנָן, ioniser, יָשָׁן, endormir, יָשָׁן, vieillir, יָשָׁן, être endormi, devenir vieux, הִתְיַשֵּׁן, s'endormir, devenir vieux, כָּבָן, agraffer, כָּבָן, être agrafé, כָּדָן, lier, כָּדָן, lier, כָּדָן, être lié, כוֹן, orienter, כוֹן, être orienté, הִתְכוּן, avoir l'intention, הִכּוֹן, régler, הִכּוֹן, être réglé, כָּמָן, cacher, כָּמָן, cacher, הִכְמִין, cacher, הִכְמִין, être caché, כָּנָן, enrouler, כָּנָן, être enroulé, כָּפָן, pencher, כָּפָן (prés. : כָּפָן, futur : יִכְפֵּן), avoir faim, הִכְפִּין, affamer, הִכְפִּין, être affamé, לָבָן, faire des briques, גָּלְבָן, devenir brique, לָבָן, blanchir, לָבָן, blanchir, הִתְלַבֵּן, devenir blanc, הִתְלַבֵּן, être blanchi, הִלְחִין, composer, לָמָן, citronner, לָמָן, être citronné, הִלְמִין, devenir jaune citron, הִלְעִין, causer de l'amertume, לָשָׁן, bavarder, הִלְשִׁין, dénoncer, מָגָן, livrer, protéger, מָגָן, être livré, הִתְמַגֵּן, se protéger, הִתְמַגֵּן, livrer, être livré, מִין, trier, מִין, trier, הִתְמִין, être trié, מָכָן, mécaniser, מָכָן, être mécanisé, מִתְמַכֵּן, se mécaniser, מָנָן, rationner, מָנָן, être rationné, הִמְעִין, loger, מִתְמַנֵּן, modérer, מִתְמַנֵּן, être modéré, הִתְמַנֵּן, se modérer, הִתְמַנֵּן, attendre, הִתְמַנֵּן, être attendu, גָּן, jouer, גָּן, être joué, הִתְנַנֵּן, entonner, הִתְנַנֵּן, faire jouer, הִתְנַנֵּן, être joué, גָּן, atrophier, גָּן, être atrophié, סָטָן, persécuter, סָטָן, être utile, נִסְכָּן, être en danger, סָכָן, mettre en danger, סָכָן, être mis en danger, הִסְכִּין, s'habituer, סָלָן, projeter, נִסְמָן, être marqué, סָמָן, marquer, סָמָן, être marqué, סָנָן, filtrer, סָנָן, être filtré, סָפָן, couvrir, estimer, נִסְפָּן, être couvert, הִסְפִּין, mettre en dock, הִסְפִּין, être mis en dock, עָנָן, ancrer, délaissé, עָנָן, être ancré, délaissé, הִתְעַנָּן, être abandonné, עָדָן, choyer, עָדָן, être choyé, הִתְעַדָּן, se choyer, עָיָן, haïr, étudier, עָיָן, être étudié, הִתְעַיָּן, s'intéresser, עָכָן, enlacer, הִתְעַכָּן, s'enrouler, עָנָן, couvrir de nuages, עָנָן, être couvert de nuages, הִתְעַנָּן, se couvrir de nuages, עָשָׁן, fumer, עָשָׁן, être fumé, הִתְעַשָּׁן, éteindre, הִתְעַשָּׁן, doter, הִתְעַשָּׁן, empestier, צָיָן, marquer, צָיָן, être remarquable, צָנָן, refroidir, צָנָן, être refroidi, צָפָן, cacher, נִצְפָּן, être caché, צָפָן, chiffrer, צָפָן, être chiffré, הִצְפִּין, cacher, aller au nord, הִצְפִּין, être caché, קָטָן (prés. : קָטָן, futur : יִקְטֵן), être petit, נִקְטָן, devenir petit, הִתְקַטֵּן, se rétrécir, הִתְקַטֵּן, rapetisser, הִתְקַטֵּן, être rapetissé, קָנָן, nicher, קָנָן, être niché, הִתְקַנָּן, faire son nid, הִתְקַנָּן, installer, הִתְקַנָּן, devenir officier, הִתְקַנָּן, nommer officier, הִתְקַנָּן, être nommé officier, קָרָן (futur : יִקְרֵן), rayonner, racornir, נִקְרָן, être diffusé, הִקְרִין, irradier, avoir des

cornes, הקרן, être irradié, cornu, רגן (futur : ירגן), רגן, גרגן, récriminer, התרגן, se plaindre, הרהין, donner en garantie, רטן, grommeler, רטן, grogner, התרטן, se mettre à grogner, הרטין, bougonner, רכן, נרכן, s'incliner, רכן, incliner, רכן, être incliné, הרכין, pencher, הרכן, être penché, רגן, jubiler, רגן, être jubilé, הרגין, réjouir, רסן, freiner, רסן, être freiné, התרסן, se retenir, הרסין, brider, הרסן, être bridé, התרצין, devenir sérieux, רכן, vider, רכן, être vidé, השאין, faire du tapage, השחין, chauffer, שטן, haïr, השטין, incriminer, שכן, résider, נשכן, être établi, שכן, loger, שכן, être logé, השכין, établir, השכן, être établi, שמן (prés. : שמן, futur : ישמן), grossir, שמן, graisser, estimer, שמן, être gras, השמין, engraisser, שגן, aiguïser, שגן, être aiguïté, השעין, étayer, השחין, uriner, השחין, être évacué, תכן, chaumer, תכן, être chaumé, תכן, sonder, נחקן, être sondé, תכן, évaluer, תכן, être évalué, התכין, mesurer, תמן, octupler, dessiner, תמן, être octuplé, תכן (prés. : תכן ou תכין), rectifier, נחקן, être corrigé, תכן, réparer, תכן, être réparé, התכין, installer, התכן, être installé.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Taw**, elle s'assimile dans les suffixes du passé qui débutent par un Taw sous la forme d'un קָזַק. Voici le passé du קל de la racine כרת, couper.

	כָּרַתִּי	
כָּרַתְּ		כָּרַתְּ
כָּרַתָּה		כָּרַתָּה
	כָּרַתְנוּ	
כָּרַתְתָּ		כָּרַתְתָּם
	כָּרַתְוּ	

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale Taw, dans leurs différentes conjugaisons :

אִית, épeler, אִית, être épelé, בִּית, domestiquer, בִּית, être domestiqué, התבִּית, devenir domestique, הִבְעִית, effrayer, גִּית, jouer de la Gittit, דִּית, exsuder, encrer, דִּית, être encré, נִסַּח, régler, הִסְנִסַּח, être réglé, וָנַח, détourner, וָנַח, être détourné, וָנַח, être olivâtre, וָנַח, poisser, נִזְנַח, être poissé, וָנַח, poisser, וָנַח, être poissé, חִבַּח, faire une omelette, חִבַּח, plier, התחִבַּח, se replier, חִתַּח, briser, חִתַּח, être brisé, כָּפַח, lier, נִכְפַּח, être lié, כָּפַח, lier, כָּפַח, être lié, הכְּפִית, lier, כָּרַח, couper, נִכְרַח, être coupé, הִכְרִית, anéantir, הִכְרַח, être anéanti, נִכְרַח, être broyé, כָּתַח, broyer, כָּתַח, être broyé, התכַּתַּח, se briser, הִלַּחִית, haleter, se courber, לָפַח, saisir, נִלְפַח, être saisi, לָפַח, assaisonner, לָפַח, être assaisonné, התלַּפַּח, se coller, הלְפִית, saisir, לָתַח, malter, נִלְתַּח, être malté, לָתַח, malter, לָתַח, être malté, הנִּחִית, faire descendre, נִכַּח, frapper, נִשַּׁח, se dessécher, קִטַּח,

écouter, **נִסְכַּח**, **הִסְכִּיחַ**, faire attention, **נִסְלַח**, être tamisé, **סִלַּח**, tamiser, **סִלַּח**, être tamisé, **סִפַּח**, découper, **סִחַח**, tailler, **סִחַח**, être taillé, **עִבַּח**, déformer, **עִבַּח**, être déformé, **הִחְעִיב**, s'embrouiller, **עִיב**, déformer, **עִיב**, être déformé, **הִחְעִיב**, se déformer, **עִמַּח**, comparer, **עִמַּח**, être comparé, **עִשַּׁח**, engraisser, **עִשַּׁח**, être engraisé, **הִחְעִשַּׁח**, réfléchir, **עִחַח**, chronométrer, **עִחַח**, être chronométré, **הִפְחִיחַ**, diminuer, **פִּתַּח**, effriter, **פִּתַּח**, morceler, **צִבַּח**, arracher, **נִצְבַּח**, être serré, **צִבַּח**, serrer, **צִוַּח**, se joindre, **צִוַּח**, grouper, **צִוַּח**, être groupé, **צִיַּח**, obéir, **צִמַּח**, détruire, contracter, assujettir à perpétuité, **נִצְמַח**, être détruit, se contracter, être assujetti à perpétuité, **צִמַּח**, consumer, serrer, asservir à perpétuité, **צִמַּח**, être consumé, serré, asservi à perpétuité, **הִצְמִיחַ**, détruire, vendre à perpétuité, **הִצְמַח**, être détruit, vendu à perpétuité, **צִתַּח**, allumer, **צִתַּח**, être allumé, **קִשַּׁח**, arquer, **נִקְשַׁח**, s'arquer, **קִשַּׁח**, arquer, **הִחְקִשַׁח**, s'arquer, **הִקְשִׁיחַ**, arquer, **רִשַּׁח**, grillager, **רִשַּׁח**, être grillagé, **הִתְרִשַּׁח**, s'entrelacer, **הִרְשִׁיחַ**, mettre dans le filet, **שָׁבַח**, cesser, **נִשְׁבַּח**, être aboli, **הִשְׁבִּיחַ**, arrêter, **הִשְׁבַּח**, être arrêté, **הִשְׁחִיחַ**, abîmer, **שָׁמַח**, frapper d'anathème, **שָׁמַח**, **הִשְׁמַח**, être frappé d'anathème, **שָׁנַח**, graduer, **שָׁנַח**, être gradué, **שָׁפַח**, mettre sur le feu, **נִשְׁפַּח**, être mis sur le feu, **נִשְׁפַּח**, être fondé, **שָׁפַח**, fonder, **שָׁפַח**, être fondé, **הִשְׁפִּיחַ**, fonder, **הִשְׁפַּח**, être fondé..

Il est à noter qu'en écriture non-vocalisée, pour faciliter la lecture et éviter les ambivalences on écrit deux fois le Taw ou le Nun. Ainsi **כָּרַחְתִּי** s'écrit **יִשְׁנֻנוּ**, **יִשְׁנֻנוּ**.

Voir GKC (44o), L (882), J (18c, 42e).

Pour les arabisants

Ces problèmes existent en arabe. Ainsi pour le Nun, on a pour la première personne du pluriel de l'accompli des formes du type : **حَزَبْنَا** ou pour la troisième personne du féminin plurielle **حَزَنَ**. Il en est de même pour le Taw.

Les problèmes du **הִתְפַּעֵל**

Ces problèmes dérivent du Taw de la préformante de cette conjugaison si elle est suivie d'une première lettre radicale sifflante, **זִשׁשׁשׁ"ץ**, ou dentale, **ט"ד**. Plusieurs cas de figure se présentent :

1- **assimilation**¹. Le Taw de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales **ט"ד** qui lui sont proches sous la forme

¹ Il faut ajouter que cette règle varie suivant les périodes de la langue, ainsi, en hébreu moderne, il existe une tendance à ne pas réaliser l'assimilation. Dans les dictionnaires, on arrive à trouver les deux formes conjointement. Il est difficile oralement de distinguer **לְהִרְמֹחַ**, se comparer, de **לְהִרְמֹחַ**, ressembler. Il en découle que, souvent, le **הִתְפַּעֵל** et le **נִפְעֵל** de ces racines ont pratiquement le même sens.

d'un קָשׁ חֹק.

Exemples : לְהִדְבֵּק (au lieu de *לְהִתְדַבֵּק), *s'attacher*, תִּטְהַר (au lieu de *תִּתְהַרַּר), *tu te purifieras*, הִתְמַרְתִּי (au lieu de *הִתְמַרְתִּי), *je m'élevais*.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale דט"ת :

הִדְבֵּק, ou הִתְדַבֵּק, *s'attacher*, הִדְבֵּר, *se faire entendre*, הִתְדַּג, *se référer*, הִדִּין ou הִתְדִּין, *plaider*, הִתְדַּיֵּק, *devenir précis*, הִדְיָר, *être construit de bergeries*, הִתְדַּיֵּחַ, *suinter*, *être encré*, הִתְדַּלֵּג, *sautiller*, הִתְדַּפֵּק, *frapper longuement*, הִדְקָק, *s'affiner*, הִדְשֵׁן ou הִתְדְּשֵׁן, *resplendir de graisse*.

הִטְיֵן, *être frit*, הִטְוֵם, *s'orner*, הִטְיֵב, *être amélioré*, הִטְיֵט, *être sali de plâtre*, הִטְיֵן, *participer à une promenade*, הִטְמַר, *se cacher*, הִטְנֵף, *se salir*, הִטְפַּל, *s'occuper*, הִטְפַּשׁ, *s'abrutir*.

הִתְנַג, *marchander*, הִתְנַמֵּם, *agir honnêtement*, הִתְנַמַּר, *s'élever*, הִתְנַפַּל, *se montrer impertinent*, הִתְנַקֵּן, *être réparé*.

On remarque que, pour le Dalet, l'assimilation est loin d'être systématique.

2- **inversion**. Le Taw de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes ש"ס¹.

Exemples : אֲנִי מִסְתַּמֵּךְ (au lieu de *אֲנִי מִתְסַמֵּךְ), *je me fonde*, הִשְׁתַּתַּף (au lieu de *הִתְשַׁתַּף), *participe*, אַתָּן מִשְׁתַּכְרוֹת (au lieu de *אַתָּן מִתְשַׁכְרוֹת), *vous gagnez votre vie*.

Il faut remarquer qu'à chaque fois le Taw de la préformante a un קָל דגש car, après l'inversion, il se retrouve après un נח ווא.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale ש"ס :

הִסְתַּבֵּב, *s'ensuivre*, הִסְתַּבֵּד, *s'empêtrer*, הִסְתַּבֵּל, *s'appesantir*, הִסְתַּבֵּן, *se savonner*, הִסְתַּבֵּר, *s'avérer*, הִסְתַּבֵּל, *s'adapter*, הִסְתַּבֵּף, *se mortifier*, הִסְתַּבֵּר, *s'enfermer*, הִסְתַּבֵּד, *se fendre*, הִסְתַּבֵּד, *s'arranger*, הִסְתַּבֵּיג, *émettre des réserves*, הִסְתַּבֵּיד, *se scléroser*, הִסְתַּבֵּיט, *apparaître en cauchemar*, הִסְתַּבֵּיט, *se terminer*, הִסְתַּבֵּיף, *s'escrimer*, *se terminer*, הִסְתַּבֵּל, *regarder*, הִסְתַּבֵּכֵם, *se résumer*, הִסְתַּבֵּכֵן, *courir un danger*, הִסְתַּבֵּכֵר, *être assiégé*, הִסְתַּבֵּלֵף, *se déformer*, הִסְתַּבֵּלֵק, *s'éloigner*, הִסְתַּבֵּמֵד, *se fonder*, הִסְתַּבֵּמֵל, *s'exprimer par symboles*, הִסְתַּבֵּמֵן, *s'esquisser*, הִסְתַּבֵּמֵק, *rougir*, הִסְתַּבֵּמֵר, *se dresser*, הִסְתַּבֵּמֵן, *s'infiltrer*, הִסְתַּבֵּמֵף, *s'affilier*, הִסְתַּבֵּמֵפֵן, *se sécher*, הִסְתַּבֵּמֵפֵק, *se contenter*, הִסְתַּבֵּמֵפֵר, *se faire couper les cheveux*, הִסְתַּבֵּמֵק, *être égratigné*, הִסְתַּבֵּמֵקס, *devenir nouveaux*, הִסְתַּבֵּמֵקף, *prendre à partie*, הִסְתַּבֵּמֵמ, *se boucher*, הִסְתַּבֵּמֵר, *se cacher*.

הִשְׁתַּבֵּיג, *se fortifier*, הִשְׁתַּבֵּכֵל, *devenir prudent*, *être interverti*, הִשְׁתַּבֵּכֵר, *gagner (sa vie)*.

הִשְׁתַּבֵּכֵל, *monter en épis*, הִשְׁתַּבֵּכֵץ, *avoir une attaque*, *s'insérer*, הִשְׁתַּבֵּכֵר, *se briser*, הִשְׁתַּבֵּכֵשׁ, *se détériorer*, הִשְׁתַּבֵּכֵל, *se prostituer*, הִשְׁתַּבֵּכֵם, *s'assembler*, הִשְׁתַּבֵּכֵר, *s'habituer*, הִשְׁתַּבֵּכֵשׁ, *se*

¹ On peut noter l'exception de הִתְשַׁכֵּם, *rôder*, où l'inversion n'est pas faite.

troubler, הַשְׁתַּדְּד, se fiancer, הַשְׁתַּדֵּל, s'efforcer, הַשְׁתַּדֵּח, se dessécher, הַשְׁתַּדֵּר, s'empresser, הַשְׁתַּחֲזֵר, se bronzer, הַשְׁתַּחֲלֵח, s'entrelacer, הַשְׁתַּחֲלֵד, être inondé, הַשְׁתַּחֲלֵד, faire le diable, הַשְׁתַּחֲלֵד, appartenir, הַשְׁתַּחֲלֵד, rester, הַשְׁתַּחֲכֵב, se coucher, הַשְׁתַּחֲכֵב, s'apaiser, הַשְׁתַּחֲכֵב, s'établir, הַשְׁתַּחֲכֵב, s'enivrer, הַשְׁתַּחֲכֵב, s'intégrer, הַשְׁתַּחֲכֵב, se calmer, הַשְׁתַּחֲכֵב, se rendre maître, הַשְׁתַּחֲכֵב, valoir la peine, הַשְׁתַּחֲכֵב, être retiré, הַשְׁתַּחֲכֵב, être bouilli, הַשְׁתַּחֲכֵב, se diviser en trois, הַשְׁתַּחֲכֵב, être détruit, הַשְׁתַּחֲכֵב, se dérober, הַשְׁתַּחֲכֵב, engraisser, הַשְׁתַּחֲכֵב, perdre sa réputation, הַשְׁתַּחֲכֵב, se conserver, הַשְׁתַּחֲכֵב, utiliser, הַשְׁתַּחֲכֵב, être affilé, se répéter, הַשְׁתַּחֲכֵב, se ceindre, הַשְׁתַּחֲכֵב, s'étrangler, הַשְׁתַּחֲכֵב, se déverser, הַשְׁתַּחֲכֵב, s'humilier, הַשְׁתַּחֲכֵב, être remis en état, הַשְׁתַּחֲכֵב, s'améliorer, הַשְׁתַּחֲכֵב, jaillir, הַשְׁתַּחֲכֵב, se calmer, הַשְׁתַּחֲכֵב, se peser, הַשְׁתַּחֲכֵב, être rétabli, הַשְׁתַּחֲכֵב, se montrer, הַשְׁתַּחֲכֵב, se souiller, הַשְׁתַּחֲכֵב, être convaincu de mensonge, הַשְׁתַּחֲכֵב, participer, הַשְׁתַּחֲכֵב, se taire.

3- inversion et assimilation. Quand la première lettre de la racine est un Zayin, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Zayin est une consonne sonore, le Taw qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire Dalet.

Exemples : הִזְדַּבֵּב (au lieu de *הִזְדַּבֵּב), il s'étirait, לְהִזְדַּבֵּב (au lieu de *לְהִזְדַּבֵּב), se redresser.

Il faut remarquer qu'à chaque fois le Dalet de la préformante (qui a remplacé le Taw) a un קָלָה car, après l'inversion, il se retrouve après un נָחָה.

Quand la première lettre de la racine est un Tsade, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Tsade étant une consonne emphatique, le Taw qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire Tet.

Exemples : הִצַּטְטַח (au lieu de *הִצַּטְטַח), tu regrettais, לְהִצַּטְטַח (au lieu de *לְהִצַּטְטַח), prendre froid.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une première radicale צ"ו :

הִזְדַּבֵּב, grouiller, הִזְדַּבֵּב, être fumé, הִזְדַּבֵּב, être vendu, הִזְדַּבֵּב, devenir vitreux, הִזְדַּבֵּב, s'unir, הִזְדַּבֵּב, devenir anguleux, הִזְדַּבֵּב, s'armer, הִזְדַּבֵּב, être contrefait, הִזְדַּבֵּב, se purifier, הִזְדַּבֵּב, revenir à la mémoire, הִזְדַּבֵּב, s'infiltrer, הִזְדַּבֵּב, s'avilir, הִזְדַּבֵּב, s'infiltrer, הִזְדַּבֵּב, être confondu, הִזְדַּבֵּב, se présenter, הִזְדַּבֵּב, être chanté, הִזְדַּבֵּב, s'étirer, הִזְדַּבֵּב, s'élancer, הִזְדַּבֵּב, être goudronné, הִזְדַּבֵּב, être gâché, הִזְדַּבֵּב, vieillir, הִזְדַּבֵּב, se redresser, הִזְדַּבֵּב, avoir besoin, הִזְדַּבֵּב, s'élancer.

הִצַּטְטַח, se contracter, הִצַּטְטַח, s'accumuler, הִצַּטְטַח, se détourner, הִצַּטְטַח, se justifier, הִצַּטְטַח, gazouiller, הִצַּטְטַח, se joindre, הִצַּטְטַח, se munir, הִצַּטְטַח, se distinguer, הִצַּטְטַח, se mettre à fleurir, à gazouiller, הִצַּטְטַח, se dessiner, הִצַּטְטַח, se faire obéissant, הִצַּטְטַח, se croiser, הִצַּטְטַח, se clarifier, הִצַּטְטַח, se faire photographier, הִצַּטְטַח, se flageller, הִצַּטְטַח, se cicatriser, הִצַּטְטַח, devenir adhésif, הִצַּטְטַח, s'unir, הִצַּטְטַח, se ratatiner.

הִצְטַח, se dessécher, הִצְטַח, prendre froid, הִצְטַח, s'enrouler, הִצְטַח, se dessécher.

Voir BL (15a, e-g, 23a, 45v), GKC (19d, n, 54 b à d), L (883-884), J (17b, g, 53e).

Pour les arabisants

Ces changements du Hitpa'el hébreu sont très proches de ceux qui interviennent dans la huitième conjugaison arabe *افتعل*.

1-**assimilation**. En hébreu, le Taw de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales ת"ו qui lui sont proches sous la forme d'un ת"ו.

En arabe, le Ta de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales ت, ط, ظ, ذ, د, ظ, ط, *إتبع*, il suivait les traces, *إطرد*, il était suivi, *إدرع*, il se cuirassait.

2- **inversion**. Le Taw de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes ש"ש.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine.

3- **inversion et assimilation**. En hébreu, quand la première lettre de la racine est un Zayin, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Zayin est une consonne sonore, le Taw qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire Dalet.

Quand, en hébreu, la première lettre de la racine est un Tsade, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Tsade étant une consonne emphatique, le Taw qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire Tet.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine. Par contre le même type d'assimilation se produit.

Avec *إزدحم* : ز, il se serrait.

Avec *اضطرب* : ض et ص, il s'embrouillait.

Les verbes à gutturales

Il nous semble plus simple de présenter les verbes dont la racine contient une lettre gutturale (ג'ר'נ'י) comme une extension des verbes entiers, שְׁלָמִים, que comme des catégories indépendantes. Pour conjuguer ces racines, il faut prendre comme modèle les שְׁלָמִים en tenant compte des trois points qui entraînent des changements vocaliques. Dans chaque cas, on devra se poser la question du traitement de ces points.

1. Le גִּשְׁ הִשְׁ. Les lettres concernées sont donc אהח"ע, auxquelles on ajoute le Resh. Ces cinq lettres, comme nous l'avons vu, ne peuvent pas recevoir de גִּשְׁ הִשְׁ. Quand la conjugaison exige un גִּשְׁ הִשְׁ, la

voyelle brève précédente peut rester, exemple : לְטַהֵר, *purifier*, ou bien elle peut s'allonger, c'est le paiement du Dagesh, תְּשַׁלּוּם דָּגֶשׁ.

Exemple : פָּרַק (au lieu de *פָּרַק), *il démontait*.

2. Le שָׁא נָע. Les gutturales (גִּרְוִיזוֹת) ne supportent jamais le שָׁא נָע, il se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים. Exemples : עָמַדְתֶּם, *vous étiez debout*, אָגַר, *amasse*, עָבַד, *travaille*, au lieu de *עָמַדְתֶּם, *אָגַר, *עָבַד.

3. Le שָׁא נָח. De même, souvent le שָׁא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים. Exemples : לָעֵבֶד, *travailler*, לְאַגֵּר, *entasser*, אֲנִי מְעַמָּד, *je suis candidat*, au lieu de *לָעֵבֶד, *לְאַגֵּר, *מְעַמָּד. Mais ce n'est pas toujours le cas.

פ"ג - Les verbes à première lettre gutturale

Les verbes à première lettre gutturale sont ceux commençant par ע"אֵהח" ou bien Resh (pour le נִפְעֵל). Il faut passer en revue les trois points communs des verbes à gutturales.

1. Le דָּגֶשׁ חֶזֶק. Pour les פ"ג, ce problème ne concerne que le נִפְעֵל, car c'est seulement dans cette conjugaison que la première lettre de la racine prend un דָּגֶשׁ חֶזֶק, au futur, à l'impératif et à l'infinitif.

Exemples : לְהִיאָסֵף, *cesser*, יִהְרָס, *il sera détruit*, הִחְשֵׁכִי, *obscurcis-toi*, תִּתְעַצֵּב, *tu seras affligé*, אֶרְמָס, *je serai piétiné*, au lieu de *לְהִיאָסֵף, *יִהְרָס, *הִחְשֵׁכִי, *תִּתְעַצֵּב, *אֶרְמָס.

2. Le שָׁא נָע. Le שָׁא נָע se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים, généralement חֲטָף-פֶּתַח, sauf sous le 'Alef en début de mot qui prend un חֲטָף-סְגוּל. Exemples : עָמַדְתֶּם, *vous étiez debout*, אֲמִץ, *sois courageux*, au lieu de *עָמַדְתֶּם, *אֲמִץ.

3. Le שָׁא נָח. De même, souvent le שָׁא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים.

Exemples : לָעֵבֶד, *travailler*, לְאַגֵּר, *entasser*, אֲנִי מְעַמָּד, *je suis candidat*, au lieu de *לָעֵבֶד, *לְאַגֵּר, *מְעַמָּד.

Mais ce n'est pas toujours le cas et le שָׁא נָח peut rester, souvent quand la seconde radicale est une ת כּפ"ת, assez régulièrement quand la racine commence par Het. Exemples : תִּתְבַּט, *tu battras*, נִתְחַגֵּר, *nous ceindrons*, לִהְיוֹת חָכִים, *devenir sage*.

4. Des règles précédentes en découle une quatrième, que nous connaissons déjà des verbes entiers : deux שָׁא נָע successifs (les חֲטָפִים

¹ Il faut en exclure quelques racines commençant par la lettre 'Alef qui devient quiescente. Elles forment la catégorie particulière des פ"א (voir le portique 16).

sont des $\text{נָע} \text{שָׁא}$ ne peuvent pas persister, le premier se transformant en sa voyelle brève correspondante. Exemples : תַּעֲבֹדוּ (au lieu de $\text{תַּעֲבֹדוּ} < \text{תַּעֲבֹדוּ}^*$), *vous travaillerez*, תִּתְרַדִּי (au lieu de $\text{תִּתְרַדִּי}^* < \text{תִּתְרַדִּי}$), *tu trembleras*.

Il nous semble important de comparer la conjugaison des פ"ג avec celle des שְׁלָמִים . Nous ne signalons que les formes différentes et ne répétons pas les formes identiques. Il faut vérifier à quel groupe appartient chaque racine dans le dictionnaire et ne pas se fier aux apparences.

עָבַר, קָל

שְׁלָמִים	פ"ג
שְׁמַרְתֶּם	עֲבַדְתֶּם
שְׁמַרְתֶּן	עֲבַדְתֶּן

Au בִּינוּנִי , קָל , il n'y a pas de différence, ce n'est pas le cas au בִּינוּנִי פָּעוּל .

שְׁמֹרָה	¹ חֲשׂוּבָה
שְׁמֹרִים	חֲשׂוּבִים
שְׁמֹרוֹת	חֲשׂוּבוֹת

¹importante.

אָפֿעל, עָתִיד, קל

שְׁלָמִים	אָגַר, <i>amasser</i>	חָגַר, <i>ceindre</i>	עָבַד, <i>travailler</i>
אֶשְׁמֹר	אֶאָגֵר	אֶחָלֵךְ	אֶעֱבֹד
תִּשְׁמֹר	תִּאָּגֵר	תִּחָלֵךְ	תִּעֲבֹד
תִּשְׁמָרֵי	תִּאָּגְרֵי	תִּחָלְגֵי	תִּעֲבֹדֵי
יִשְׁמֹר	יֶאָגֵר	יִחָלֵךְ	יִעֲבֹד
נִשְׁמֹר	נֶאָגֵר	נִחָלֵךְ	נִעֲבֹד
תִּשְׁמָרוּ	תִּאָּגְרוּ	תִּחָלְגוּ	תִּעֲבֹדוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	תִּאָּגְרְנָה	תִּחָלְגְנָה	תִּעֲבֹדְנָה
יִשְׁמָרוּ	יֶאָגְרוּ	יִחָלְגוּ	יִעֲבֹדוּ

¹ אָפֿעל, צוויי, קל

שְׁמֹר	אָגַר	חָגַר	עָבַד
שְׁמֹרְנָה	אָגְרְנָה	חָגְרְנָה	עָבְדְנָה

אָפֿעל, מְקוֹר, קל

לְשְׁמֹר	לְאָגֵר	לְחָלֵךְ	לְעֲבֹד
מִשְׁמֹר	מִאָּגֵר	מִחָלֵךְ	מִעֲבֹד

¹ Il faut se méfier des נִזְכָּחִים et נִזְכָּחִים qui sont identiques aux שְׁלָמִים : אָגְרֵי, חָגְרֵי, עָבְדֵי. עָבְדוּ, חָגְרוּ, אָגְרוּ.

אָפֿעל, עֲתִיד, קל

שְׁלָמִים	אָמִץ, être courageux	חֹזֶק, être fort	חָכָם, être sage
אָרָב	אָאָמִץ	comme אָמִץ	אָחָכָם
תָּרָב	תָּאָמִץ		תָּחָכָם
תָּרָבִי	תָּאָמְצִי		תָּחָכְמִי
יָרָב	יָאָמִץ		יָחָכָם
גָּרָב	גָּאָמִץ		גָּחָכָם
תָּרָבֻי	תָּאָמְצֻי		תָּחָכְמֻי
תָּרָבְנָה	תָּאָמְצָנָה		תָּחָכְמָנָה
יָרָבֻי	יָאָמְצֻי		יָחָכְמֻי

אָפֿעל, צוויי, קל

רָב	אָמִץ	חֹזֶק	comme
רָבְנָה	אָמְצָנָה	חֹזְקָנָה	חֹזֶק

אָפֿעל, מְקוֹר, קל

לְדַבֵּק ²	לְאָמִץ	לְחֹזֶק	לְחָכָם
מְדַבֵּק	מֵאָמִץ	מִחֹזֶק	מִחָכָם

¹ Il faut se méfier des נִזְכָּחִים et נִזְכָּחָה qui sont identiques aux שְׁלָמִים : אָמְצִי, חֹזְקִי, אָמְצֻי, חֹזְקֻי.

² coller.

עָבַר, נָפַעַל

שְׁלָמִים	נֶאֱסַף, être ramassé	נִחָפַז, se hâter
נִשְׁמָרְתִּי	נֶאֱסַפְתִּי	נִחָפַזְתִּי
נִשְׁמָרְתָּ	נֶאֱסַפְתָּ	נִחָפַזְתָּ
נִשְׁמָרְתָּ	נֶאֱסַפְתָּ	נִחָפַזְתָּ
נִשְׁמָר	נֶאֱסַף	נִחָפַז
נִשְׁמָרָה	נֶאֱסַפָּה	נִחָפַזָּה
נִשְׁמָרְנוּ	נֶאֱסַפְנוּ	נִחָפַזְנוּ
נִשְׁמָרְתֶּם	נֶאֱסַפְתֶּם	נִחָפַזְתֶּם
נִשְׁמָרְתֶּן	נֶאֱסַפְתֶּן	נִחָפַזְתֶּן
נִשְׁמָרוּ	נֶאֱסַפוּ	נִחָפַזוּ

בִּינוּנִי, נָפַעַל

נִשְׁמָר	נֶאֱסַף	נִחָפַז
נִשְׁמָרְתָּ	נֶאֱסַפְתָּ	נִחָפַזְתָּ
נִשְׁמָרִים	נֶאֱסַפִּים	נִחָפַזִּים
נִשְׁמָרוֹת	נֶאֱסַפּוֹת	נִחָפַזּוֹת

עָתִיד, נָפַעַל

אֶשְׁמָר	אֶאֱסַף
תִּשְׁמָר	תִּאֱסַף
תִּשְׁמָרִי	תִּאֱסַפִּי
יִשְׁמָר	יִאֱסַף
נִשְׁמָר	נִאֱסַף
תִּשְׁמָרוּ	תִּאֱסַפוּ
תִּשְׁמָרְנָה	תִּאֱסַפְנָה
יִשְׁמָרוּ	יִאֱסַפוּ

צווי, נפעל

הַשְׁמֵר	הַאֲסֵךְ
הַשְׁמְרִי	הַאֲסִפִּי
הַשְׁמְרוּ	הַאֲסִפוּ
הַשְׁמְרֶנָּה	הַאֲסִפְנָה

מקור, נפעל

לְהַשְׁמֵר	לְהַאֲסֵךְ
מִהַשְׁמֵר	מִהַאֲסֵךְ

Au **פעל**, la conjugaison des **פ"ג** est identique à celle des **שְׁלָמִים**, sauf l'infinitif construit avec Mem : **מַאֲמֵץ**, *fortifier, adopter*, mais il ne s'agit là que des règles de vocalisation de cette particule.

Au **פעל** et au **התפעל**, la conjugaison des **פ"ג** est absolument identique à celle des **שְׁלָמִים**.

עבר, הפעיל

שְׁלָמִים	הַאֲכִיל, <i>nourrir</i>	¹ הַחֲכִים
הַקְשִׁבְתִּי	הַאֲכַלְתִּי	הַחֲכַמְתִּי
הַקְשַׁבְתָּ	הַאֲכַלְתָּ	הַחֲכַמְתָּ
הַקְשַׁבְתָּה	הַאֲכַלְתָּה	הַחֲכַמְתָּה
הַקְשִׁיב	הַאֲכִיל	הַחֲכִים
הַקְשִׁיבָה	הַאֲכִילָה	הַחֲכִימָה
הַקְשִׁבְנוּ	הַאֲכִלְנוּ	הַחֲכַמְנוּ
הַקְשַׁבְתֶּם	הַאֲכִלְתֶּם	הַחֲכַמְתֶּם
הַקְשִׁבְתֶּן	הַאֲכִלְתֶּן	הַחֲכַמְתֶּן
הַקְשִׁיבוּ	הַאֲכִילוּ	הַחֲכִימוּ

¹devenir sage.

בִּינוּי, הַפְּעִיל

מִקְשִׁיב	מֵאכִיל
מִקְשִׁיבָה	מֵאכִילָה
מִקְשִׁיבִים	מֵאכִילִים
מִקְשִׁבוֹת	מֵאכִילוֹת

מִחֲכִים est identique à מִקְשִׁיב des שְׁלֵמִים, et ce pour tout le reste de la conjugaison : עֲתִיד, צֻוִי et מְקוֹר.

עֲתִיד, הַפְּעִיל

אֶקְשִׁיב	אֵאכִיל
תִּקְשִׁיב	תֵּאכִיל
תִּקְשִׁיבִי	תֵּאכִילִי
יִקְשִׁיב	יֵאכִיל
נִקְשִׁיב	נֵאכִיל
תִּקְשִׁיבוּ	תֵּאכִילוּ
תִּקְשִׁבְנָה	תֵּאכִלְנָה
יִקְשִׁיבוּ	יֵאכִילוּ

צֻוִי, הַפְּעִיל

הִקְשֵׁב	הֵאכֵל
הִקְשִׁיבִי	הֵאכִילִי
הִקְשִׁיבוּ	הֵאכִילוּ
הִקְשִׁבְנָה	הֵאכִלְנָה

¹מְקוֹר, הַפְּעִיל

הִקְשֵׁב	הֵאכֵל
לְהִקְשִׁיב	לְהֵאכִיל
מִהִקְשִׁיב	מִהֵאכִיל

¹ Dans le tableau, le premier est l'infinitif absolu, les deux suivants sont construits.

עבר, ¹הפעל

הִשְׁבַּתִּי	הִאֲכִלְתִּי
הִשְׁבַּתְּ	הִאֲכִלְתָּ
הִשְׁבַּתְתָּ	הִאֲכִלְתָּ
הִשְׁבַּבְתָּ	הִאֲכַלְתָּ
הִשְׁבַּחְתָּ	הִאֲכַלְתָּה
הִשְׁבַּחְנוּ	הִאֲכַלְנוּ
הִשְׁבַּחְתֶּם	הִאֲכַלְתֶּם
הִשְׁבַּחְתֶּן	הִאֲכַלְתֶּן
הִשְׁבַּחוּ	הִאֲכַלּוּ

Attention, pour הִאֲכַלְתָּ et הִאֲכַלְנוּ, les deux premiers Qamats sont Qatan, on doit donc prononcer *ho'okhla*, *ho'okhlu*.

בינוני, הפעל

מִשְׁבַּב	מִאֲכָל
מִשְׁבַּח	מִאֲכַלְתָּ
מִשְׁבָּחִים	מִאֲכָלִים
מִשְׁבָּחוֹת	מִאֲכָלוֹת

עתיד, הפעל

אֶשְׁבַּב	אֶאֱכַל
תִּשְׁבַּב	תִּאֲכַל
תִּשְׁבָּחִי	תִּאֲכָלִי
יִשְׁבַּב	יֵאֱכַל
נִשְׁבַּב	נֵאֱכַל
תִּשְׁבַּחוּ	תִּאֲכַלּוּ
תִּשְׁבַּחְנָה	תִּאֲכַלְנָה
יִשְׁבַּחוּ	יֵאֲכַלּוּ

¹Un bon nombre de racines à première gutturale se comporte comme les verbes entiers dans cette conjugaison, en particulier celles débutant par Hé ou Het. Il faut consulter le dictionnaire. Il n'y a dans cette conjugaison passive ni impératif, ni infinitif construit. L'infinitif absolu est הִאֲכַל.

Attention, pour **תִּתְּכֹלִי**, **תִּתְּכֹלִי** et **יִתְּכֹלִי**, les deux premiers Gamats sont Qatan, on doit donc prononcer *to'okhli, to'okhlu, yo'okhlu*.

Voici la plupart des verbes comme ci-dessus dans leurs différentes conjugaisons :

הִתְּכִיב, produire, **נִתְּכִיב**, disparaître, **הִתְּכִיד**, anéantir, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), s'obscurcir, **הִתְּכִיב**, faire monter en volutes, **אִתְּכִיב** (pr. : אִתְּכִיב, f. : יִתְּכִיב), être en deuil, **הִתְּכִיב**, affliger, **הִתְּכִיב**, pétrifier, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), gaver, **נִתְּכִיב**, être gavé, **הִתְּכִיב**, entasser dans la mangeoire, **הִתְּכִיב**, être entassé dans la mangeoire, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), enlacer, se rouler dans la poussière, **נִתְּכִיב**, lutter, **הִתְּכִיב**, polliniser, **הִתְּכִיב**, être pollinisé, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), croître, **הִתְּכִיב**, durcir, déployer ses ailes, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), lier, **נִתְּכִיב**, être lié, **הִתְּכִיב**, organiser, **הִתְּכִיב**, être organisé, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), tourner, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), amasser, **נִתְּכִיב**, être amassé, **נִתְּכִיב**, fondre, **הִתְּכִיב**, attrister, **אִתְּכִיב** (pr. : אִתְּכִיב, f. : יִתְּכִיב), être rouge, **הִתְּכִיב**, devenir rouge, **הִתְּכִיב**, rougir, **נִתְּכִיב**, se lier, **נִתְּכִיב**, être admirable, **הִתְּכִיב**, louer, **הִתְּכִיב**, être loué, **אִתְּכִיב** (pr. : אִתְּכִיב, f. : יִתְּכִיב), rester indifférent, **הִתְּכִיב**, rendre aimable, **הִתְּכִיב**, abriter, luire, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), bruire, **הִתְּכִיב**, faire bruire, **הִתְּכִיב**, se couvrir de mousse, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), aller, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), écouter, **נִתְּכִיב**, être écouté, **הִתְּכִיב**, écouter, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), ceindre, **נִתְּכִיב**, être ceint, **הִתְּכִיב**, unifier, **הִתְּכִיב**, faire saisir, **הִתְּכִיב**, souhaiter, **הִתְּכִיב**, retarder, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), boucher, **נִתְּכִיב**, se boucher, **הִתְּכִיב**, imperméabiliser, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), fermer, **נִתְּכִיב**, être fermé, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), haïr, **נִתְּכִיב**, être haï, **אִתְּכִיב** (pr. : אִתְּכִיב, f. : יִתְּכִיב), être redoutable, **נִתְּכִיב**, être mangé, **הִתְּכִיב**, nourrir, **הִתְּכִיב**, être nourri, **הִתְּכִיב**, noircir, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), imposer, **נִתְּכִיב**, être imposé, **הִתְּכִיב**, idolâtrer, **הִתְּכִיב**, devenir muet, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), étudier, **הִתְּכִיב**, multiplier par mille, **נִתְּכִיב**, être obligé, **הִתְּכִיב**, obliger, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), évaluer, **נִתְּכִיב**, être évalué, **הִתְּכִיב**, évaluer, **אִתְּכִיב** (pr. : אִתְּכִיב, f. : יִתְּכִיב), être malheureux, **נִתְּכִיב**, devenir malheureux, **הִתְּכִיב**, rendre malheureux, **הִתְּכִיב**, faiblir, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), éduquer, **נִתְּכִיב**, être éduqué, **הִתְּכִיב**, croire, **הִתְּכִיב**, être cru, **אִתְּכִיב** (pr. : אִתְּכִיב, f. : יִתְּכִיב), être fort, **נִתְּכִיב**, se fortifier, **הִתְּכִיב**, être dit, **הִתְּכִיב**, préférer, **הִתְּכִיב**, être préféré, **נִתְּכִיב**, s'obscurcir, **הִתְּכִיב**, obscurcir, **הִתְּכִיב**, vérifier, **הִתְּכִיב**, être vérifié, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), être en deuil, **הִתְּכִיב**, se désoler, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), forcer, **נִתְּכִיב**, être forcé, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), s'irriter, **הִתְּכִיב**, irriter, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), soupirer, **נִתְּכִיב**, soupirer, **נִתְּכִיב**, tomber gravement malade, **הִתְּכִיב**, personnifier, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), emmagasiner, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), rassembler, **נִתְּכִיב**, être ramassé, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), emprisonner, **נִתְּכִיב**, être emprisonné, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), ceindre, **נִתְּכִיב**, être ceint, **הִתְּכִיב**, orner, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), sautiller, **אִתְּכִיב** (pr. : אִתְּכִיב, f. : יִתְּכִיב), être obscur, **נִתְּכִיב**, devenir obscur, **הִתְּכִיב**, être obscurci, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), rouler, **נִתְּכִיב**, être roué, **אִתְּכִיב** (pr. : אִתְּכִיב, f. : יִתְּכִיב), cesser, **נִתְּכִיב**, être réduit à néant, **הִתְּכִיב**, annuler, **הִתְּכִיב**, être annulé, **הִתְּכִיב**, entourer, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), ajuster, **הִתְּכִיב**, horizontaliser, **הִתְּכִיב**, être horizontalisé, **הִתְּכִיב**, devenir gris, **אִתְּכִיב** (f. : יִתְּכִיב), prélever, **נִתְּכִיב**, être prélevé, **הִתְּכִיב**.

répandre, הַאֲצֵל, être répandu, אָצַר (f. : יֶאֱצַר), amasser, נֶאֱצַר, s'amasser, אָרַב (f. : יֶאֱרַב), s'embusquer, אָרַג (f. : יֶאֱרַג), tisser, נֶאֱרַג, être tissé, הֶאֱרִיג, tisser, אָרַז (f. : יֶאֱרַז), emballer, נֶאֱרַז, être emballé, אָרַךְ (f. : יֶאֱרַךְ), durer, נֶאֱרַךְ, se prolonger, הֶאֱרִיךְ, allonger, הֶאֱרַךְ, être allongé, אָרַס (f. : יֶאֱרַס), affermer, נֶאֱרַס, se fiancer, הֶאֱרִיס, fiancer, הֶאֱרִיק, mettre à la terre, הֶאֱרַק, être mis à la terre, נֶאֱרַשׁ, se fiancer, אָרַשׁ (f. : יֶאֱרַשׁ), parler, נֶאֱרַשׁ, être dit, הֶאֱרִישׁ, parler, אָשַׁם (pr. : אִשָּׁם, f. : יִאֲשָׁם), être coupable, נֶאֱשָׁם, être accusé, הֶאֱשַׁם, accuser, הֶאֱשָׁם, être accusé, אָשַׁר (f. : יֶאֱשַׁר), marcher, הֶאֱשִׁיר, rendre heureux,

הָדַר (f. : יֶהְדַּר), articuler, הֶבֵּר, fumer, הֶחְבִּיל, être abusé, נֶחְבֵּל, être vain, (יֶהְבֵּל : f.), הָבַל (f. : יֶהְבֵּל), résonner, הֶדַךְ (f. : יֶהְדַךְ), écraser, הָדַף (f. : יֶהְדַף), pousser, נֶהָדַף, être poussé, הָדַק (f. : יֶהְדַק), serrer, נֶהָדַק, être serré, הָדִיר (f. : יֶהְדִיר), honorer, נֶהָדִיר, être honoré, הֶהֱדִיר, publier, הֶהֱדִיר, être publié, הָכַר (f. : יֶהְכַר), railler, נֶהָלַךְ, s'en aller, הָלַם (f. : יֶהְלַם), frapper, convenir, נֶהָלַם, être frappé, s'arranger, הָמַן (f. : יֶהְמַן), se conduire effrontément, הֶהָפַךְ (f. : יֶהְפַךְ), tourner, נֶהָפַךְ, se retourner, הֶהָפִיךְ, renverser, הֶהָפַךְ, être renversé, הָרַג (f. : יֶהְרַג), tuer, נֶהָרַג, être tué, הָרַס (f. : יֶהְרַס ou יֶהָרַס)², démolir, נֶהָרַס, être démolé,

Pour les racines commençant par ח, il existe un flottement dans les dictionnaires entre le maintien du שווא נח ou sa transformation en חטף. Les formes que nous donnons ne sont qu'indicatives.

חָבַב (f. : יֶחְבֵּב), aimer, חָבַט (f. : יֶחְבֵּט), battre, נֶחָבַט, être battu, חָבַל (f. : יֶחְבֵּל), blesser, נֶחָבַל, être blessé, חָבַס (f. : יֶחְבֵּס), broyer, נֶחָבַס, être broyé, חָבַק (f. : יֶחְבֵּק), embrasser, נֶחָבַק, s'embrasser, חָבַר (f. : יֶחְבַר), lier, נֶחָבַר, se joindre, הֶחְבִּיר, joindre, חָבַשׁ (f. : יֶחְבֵּשׁ), panser, נֶחָבַשׁ, être sellé, חָגַר (f. : יֶחְגַר), ceindre, נֶחָגַר, être ceint, הֶחְגִּיר, boîter, חָדַל (pr. : חָדַל, f. : יֶחְדַל), cesser, נֶחָדַל, cesser, הֶחְדִּיל, arrêter, חָוַר (pr. : חָוַר, f. : יֶחְוַר), blanchir, חָוַר, couper, חָוַם (f. : יֶחְוַם), lancer des éclairs, הֶחְוִיז, jaillir, חָוַז (f. : יֶחְוַז), éclaircir, הֶחְוִיר, revenir, חָוַר (f. : יֶחְוַר), être fortifié, הֶחְוִק, fortifier, הֶחְוִי, être fort, חָוַק (f. : יֶחְוַק), être répété, נֶחְוַר, être répété, חָטַב (f. : יֶחְטַב), couper, נֶחָטַב, être coupé, חָטַם (f. : יֶחְטַם), raturer, הֶחְטִים, nasiller, se retenir, חָטַף (f. : יֶחְטַף), enlever, נֶחָטַף, être enlevé, חָטַף, faire hâtivement, הֶחְטִיף, être fait hâtivement, חָטַר (f. : יֶחְטַר), désigner, חָכַם (pr. : חָכַם, f. : יֶחְכַם), être sage, נֶחָכַם, devenir sage, חָכַר (f. : יֶחְכַר), prendre à ferme, נֶחָכַר, être affermé, הֶחְכִּיר, affermer, חָכַר, être affermé, חָלַב (f. : יֶחְלַב), traire, נֶחָלַב, être traité, חָלַד (f. : יֶחְלַד), creuser, נֶחָלַד, rouiller, חָלַד, se rouiller, חָלַט (f. : יֶחְלַט), décider, חָלַט, être décidé, חָלַשׁ (f. : יֶחְלַשׁ), passer, נֶחָלַף, être échangé, חָלַף, changer, חָלַף, être changé, חָלַץ (f. : יֶחְלַץ), extraire, נֶחָלַץ, être extrait, חָלַץ, fortifier, חָלַק (f. : יֶחְלַק), partager, חָלַק (f. : יֶחְלַק), être lisse, חָלַק, glisser, חָלַק, devenir lisse, חָלַשׁ (f. : יֶחְלַשׁ), être faible, נֶחָלַשׁ, s'affaiblir, חָלַשׁ, affaiblir, חָלַשׁ, être

¹ On peut avoir une forme plurielle יֶאֱרַבו, au lieu de יֶאֱרַבו.

² On peut avoir une forme plurielle יֶהָרַסוּ, au lieu de יֶהָרַסוּ.

affaibli, חָמַד (f. : יַחְמֹד), désirer, נִחְמַד, être désirable, הִחְמִיד, inspirer un désir, חָמַט (f. : יַחְמֹט), faiblir, חָמַל (f. : יַחְמֹל), épargner, חָמַס (f. : יַחְמֹס), s'approprier par la force, נִחְמַס, être pris de force, חָמֵץ (pr. : חָמָץ, f. : יַחְמֹץ), être aigre, נִחְמָץ, s'aigrir, הִחְמִיץ, aigrir, חָמֵץ, être aigri, חָמַק (f. : יַחְמֹק), se dérober, הִחְמִיק, dérober, הִחְמַק, être dérobé, חָמַר, bouillonner (f. : יַחְמֹר), enduire, brûler, entasser (f. : יַחְמֹר), נִחְמַר, être enduit, brûlé, הִחְמִיר, aggraver, הִחְמַר, être aggravé, חָמַשׁ (f. : יַחְמֹשׁ), armer, נִחְמַשׁ, être armé, הִחְמִישׁ, quintupler, חָנַב (f. : יַחְנֹב), bêler, חָנַג (f. : יַחְנֹג), danser, חָנַט (f. : יַחְנֹט), embaumer, faire mûrir, נִחְנַט, être embaumé, mûrir, הִחְנִיט, faire mûrir, חָנַךְ (f. : יַחְנֹךְ), inaugurer, נִחְנַךְ, être inauguré, חָנַף, profaner (f. : יַחְנֹף), trahir (f. : יַחְנֹף), נִחְנַף, être flatté, הִחְנִיף, flatter, חָנַק (f. : יַחְנֹק), étrangler, נִחְנַק, être étranglé, הִחְנִיק, étouffer, הִחְנַק, être étouffé, חָסַד (f. : יַחְסֹד), épargner, נִחְסַד, être épargné, חָסַל (f. : יַחְסֹל), liquider, נִחְסַל, être liquidé, חָסַם (f. : יַחְסֹם), fermer, נִחְסַם, être fermé, הִחְסִים, fermer, חָסַן, hériter (f. : יַחְסֹן), se fortifier (f. : יַחְסֹן), נִחְסַן, être emmagasiné, devenir fort, הִחְסִין, stocker, נִחְסִין, renforcer, הִחְסַן, être stocké, חָסַף (f. : יַחְסֹף), révéler, puiser, חָסַר (pr. : חָסַר, f. : יַחְסֹר), manquer, נִחְסַר, être diminué, הִחְסִיר, diminuer, הִחְסַר, être diminué, חָפַז (f. : יַחְפֹּז), se hâter, נִחְפַּז, se hâter, הִחְפִּיז, hâter, חָפַן (f. : יַחְפֹּן), cueillir à pleine main, נִחְפַּן, être cueilli à pleine main, חָפֵץ (pr. : חָפֵץ, f. : יַחְפֹּץ), désirer, חָפַר (f. : יַחְפֹּר), creuser, חָפַר (f. : יַחְפֹּר), pâler, נִחְפַּר, être creusé, honteux, הִחְפִּיר, avoir honte, חָפַשׁ (f. : יַחְפֹּשׁ), explorer, נִחְפַּשׁ, être exploré, הִחְפִּשׁ, déguiser, הִחְפִּישׁ, affranchir, הִחְפִּשׁ, être affranchi, חָפַת (f. : יַחְפֹּת), replier, חָצַב (f. : יַחְצֹב), tailler, נִחְצַב, être taillé, הִחְצִיב, tailler en pièces, חָצַד (f. : יַחְצֹד), moissonner, נִחְצַד, être moissonné, הִחְצִין, extérioriser, הִחְצַן, être extériorisé, חָצַף (f. : יַחְצֹף), être insolent, הִחְצִיף, se montrer insolent, חָצַץ (f. : יַחְצֹץ), séparer, הִחְצִיר, trompeter, חָקַן (f. : יַחְקֹן), faire un lavement, נִחְקַן, subir un lavement, חָקַר (f. : יַחְקֹר), interroger, נִחְקַר, être interrogé, הִחְקִיר, enquêter, הִחְקַר, subir une enquête de fond, חָרַב (pr. : חָרַב, f. : יַחְרֹב), être en ruine, נִחְרַב, être dévasté, הִחְרִיב, détruire, הִחְרַב, être détruit, חָרַג (f. : יַחְרֹג), s'écarter, חָרַד (pr. : חָרַד, f. : יַחְרֹד), trembler, נִחְרַד, être effrayé, הִחְרִיד, effrayer, הִחְרַד, être effrayé, חָרַז (f. : יַחְרֹז), rimer, נִחְרַז, être rimé, הִחְרִיז, rimer, הִחְרַז, être rimé, חָרַט (f. : יַחְרֹט), graver, נִחְרַט, être gravé, הִחְרִיט, dessiner, חָרַט, être dessiné, חָרַךְ (f. : יַחְרֹךְ), roussir, נִחְרַךְ, être roussi, חָרַם (f. : יַחְרֹם), étendre un filet (f. : יַחְרֹם), הִחְרִים, excommunier, הִחְרַם, être excommunié, חָרַף, insulter (f. : יַחְרֹף), hiverner (f. : יַחְרֹף), הִחְרִיף, aggraver, hiverner, חָרַץ (f. : יַחְרֹץ), couper, se hâter, נִחְרַץ, être entaillé, הִחְרִיץ, anéantir, hâter, חָרַק (f. : יַחְרֹק), froter, נִחְרַק, être frotté, הִחְרִיק, faire grincer, חָרַשׁ (f. : יַחְרֹשׁ), être sourd (pr. : חָרַשׁ, f. : יַחְרֹשׁ), נִחְרַשׁ, être labouré, devenir sourd, הִחְרִישׁ, labourer, rendre sourd, הִחְרַשׁ, devenir sourd, חָרַח (f. : יַחְרֹח), graver, נִחְרַח, être gravé, הִחְרִיח, graver, חָרַח, être gravé, חָשַׁב (f. : יַחְשֹׁב), penser, נִחְשַׁב, être considéré, הִחְשִׁיב, considérer, הִחְשַׁב, être considéré, חָשַׁד (f. : יַחְשֹׁד), soupçonner, נִחְשַׁד, être soupçonné, הִחְשִׁיד, soupçonner, הִחְשַׁד, être soupçonné, חָשַׁךְ (f. : יַחְשֹׁךְ), refuser, נִחְשַׁךְ, être empêché, חָשַׁךְ (f. : יַחְשֹׁךְ, f. : יַחְשֹׁךְ), s'assombrir, נִחְשַׁךְ, s'obscurcir, הִחְשִׁיך, assombrir, הִחְשַׁךְ, être assombri, חָשַׁל (f. : יַחְשֹׁל), être faible, נִחְשַׁל,

s'affaiblir, הַחֲשִׁיל, affaiblir, חָשַׁף (f. : יַחֲשֹׁף), dévoiler, נִחַשַׁף, être dévoilé, הַחֲשִׁיף, découvrir, חָשַׁק (f. : יַחֲשֹׁק), désirer, fixer, נִחַשַׁק, désirer, הַחֲשִׁיק, faire envie, חָשַׁר (f. : יַחֲשֹׁר), répandre, חָחַךְ (f. : יַחֲחֹךְ), couper, נִחַחַךְ, être coupé, חָחַל (f. : יַחֲחֹל), envelopper, נִחַחַל, être enveloppé, הַחֲחִיל, envelopper, הַחֲחַל, être enveloppé, חָחַם (f. : יַחֲחֹם), signer, נִחַחַם, être signé, הַחֲחִים, faire signer, הַחֲחַם, être signé, חָחַף (f. : יַחֲחֹף), arracher, נִחַחַף, être arraché, חָחַר (f. : יַחֲחֹר), creuser, נִחַחַר, être creusé, הַעֲבִיב, couvrir de nuages, עָבַד (f. : יַעֲבֹד), travailler, נִעְבָּד, être travaillé, הַעֲבִיד, employer, הַעֲבִד, être employé, עָבַט (f. : יַעֲבֹט), emprunter sur gage, נִעְבָּט, être emprunté sur gage, הַעֲבִיט, prêter sur gage, הַעֲבִט, être prêté sur gage, עָבַר (f. : יַעֲבֹר), passer, נִעְבָּר, être traversé, הַעֲבִיר, transférer, הַעֲבִר, être transféré, עָבַשׁ (pr. : עָבַשׁ, f. : יַעֲבֹשׁ), moisir, הַעֲבִישׁ, moisir, עָגַב, raffoler (f. : יַעֲגֹב), résonner (f. : יַעֲגֹב), (יַעֲגֹל), (f. : יַעֲגֹל), arrondir, נִעְגַל, s'arrondir, הַעֲגִיל, arrondir, עָגַם (pr. : עָגַם ou עָגַם, f. : יַעֲגֹם), être triste, נִעְגַם, être triste, הַעֲגִים, attrister, עָגַן (f. : יַעֲגֹן), ancrer, נִעְגָן, être ancré, נִעְגָן, être délaissé, הַעֲגִין, fixer, עָגַר (f. : יַעֲגֹר), glapir, עָרַן (pr. : עָרַן, f. : יַעֲרֹן), être délicat, הַעֲרִין, affiner, הַעֲרִיף, (pr. : עָרִיף ou עָרִיף, f. : יַעֲרֹף), être en excédent, נִעְרַף, être préférable, הַעֲרִיף, préférer, הַעֲרִיף, être préféré, עָרַר (f. : יַעֲרֹר), bêcher, נִעְרַר, être bêché, être absent, הַעֲרִיר, amoindrir, הַעֲרִר, être absent, עָזַב (f. : יַעֲזֹב), quitter, נִעְזַב, être abandonné, הַעֲזִיב, faire quitter, הַעֲזִיב, être abandonné, עָזַק (f. : יַעֲזֹק), bêcher, saisir, נִעְזַק, être bêché, הַעֲזִיק, assembler, עָזַר (f. : יַעֲזֹר), aider, נִעְזָר, être aidé, הַעֲזִיר, aider, עָטַן (f. : יַעֲטֹן), pressurer, נִעְטָן, être pressuré, הַעֲטַף, couvrir, défailir, נִעְטַף, être couvert, faible, הַעֲטִיף, couvrir, faiblir, עָטַר (f. : יַעֲטֹר), couronner, נִעְטָר, être couronné, הַעֲטִיר, couronner, הַעֲטִר, être couronné, עָטַשׁ (f. : יַעֲטֹשׁ), éternuer, הַעֲטִישׁ, faire éternuer, עָיַן (f. : יַעֲיֹן), détester, עָיַף (pr. : עָיַף, f. : יַעֲיֹף), être las, נִעְעַב, être empêché, עָכַל (f. : יַעֲכֹל), consumer, נִעְכַל, être digéré, עָכַר (f. : יַעֲכֹר), troubler, נִעְכָר, être troublé, הַעֲכִיר, ternir, הַעֲכַר, être terni, עָלַב (f. : יַעֲלֹב), humilier, נִעְלַב, être humilié, הַעֲלִיב, insulter, הַעֲלַב, être insulté, נִעְלַג, devenir bête, עָלַז (pr. : עָלַז ou עָלַז, f. : יַעֲלֹז), être joyeux, נִעְלַז, devenir joyeux, עָלַם (f. : יַעֲלֹם), obscurcir, הַעֲלִים, obscurcir, הַעֲלַם, être obscurci, (pr. : עָלַם, f. : יַעֲלֹם), être caché, נִעְלַם, disparaître, הַעֲלִים, cacher, הַעֲלַם, être caché, עָלַם (f. : יַעֲלֹם), se réjouir, נִעְלַם, devenir joyeux, הַעֲלִים, réjouir, הַעֲלִיף, faire évanouir, הַעֲלִיק, (f. : יַעֲלֹק), sucer, עָלַק (f. : יַעֲלֹק), se réjouir, נִעְלַץ, se réjouir, הַעֲלִיץ, réjouir, עָלַק (f. : יַעֲלֹק), allumer, עָמַד (f. : יַעֲמֹד), se tenir, נִעְמַד, s'arrêter, הַעֲמִיד, mettre debout, הַעֲמִד, être mis debout, עָמַל (pr. : עָמַל, f. : יַעֲמֹל), peiner, עָמַס (f. : יַעֲמֹס), charger, נִעְמַס, être chargé, הַעֲמִיס, charger, הַעֲמִס, être chargé, עָמַץ (f. : יַעֲמֹץ), fermer, עָמַק (pr. : עָמַק, f. : יַעֲמֹק), être profond, הַעֲמִיק, approfondir, הַעֲמִיק, être approfondi, עָמַשׁ (f. : יַעֲמֹשׁ), charger, נִעְמַח, se joindre, הַעֲמִיח, joindre, עָנַב (f. : יַעֲנֹב), nouer, נִעְנַב, être noué, הַעֲנִיב, causer du plaisir, עָנַד (f. : יַעֲנֹד), fixer, נִעְנַד, être fixé, הַעֲנִיד, attacher, עָנָו (pr. : עָנָו, f. : יַעֲנֹו), être modeste, הַעֲנִיף, étendre ses branches, הַעֲנִף, être ramifié, עָנַק (f. : יַעֲנֹק), mettre autour du coup, être géant, הַעֲנִיק, attribuer, הַעֲנִק, être attribué, עָנַשׁ (f. : יַעֲנֹשׁ), punir, נִעְנַשׁ, être puni, הַעֲנִישׁ, punir, הַעֲנַשׁ, être puni, עָסַק (f. : יַעֲסֹק), s'occuper de, הַעֲסִיק, employer, הַעֲסַק, être

employé, הֶעֱפִיל, escalader, עָצַב (f. : יַעֲצֹב), attrister, נִעְצַב, être affligé, הֶעֱצִיב, causer de la peine, עָצַד (f. : יַעֲצֹד), couper, נִעְצַל, être paresseux, עָצַם, être fort (pr. : עָצוּם, f. : יַעֲצֹם), fermer (f. : יַעֲצֹם), נִעְצַם, devenir fort, être fermé, הֶעֱצִים, renforcer, fermer, הֶעֱצַר, être renforcé, עָצַר (f. : יַעֲצֹר), arrêter, נִעְצָר, être arrêté, הֶעֱצִיר, empêcher, הֶעֱצָר, être empêché, עָקַב (f. : יַעֲקֹב), suivre, tromper, נִעְקַב, être trompé, עָקַד (f. : יַעֲקֹד), ligoter, נִעְקַד, être ligoté, הֶעֱקִיד, ligoter, הֶעֱקַד, être ligoté, עָקַם (f. : יַעֲקֹם), courber, נִעְקַם, être courbé, הֶעֱקִים, courber, הֶעֱקַם, être courbé, עָקַף (f. : יַעֲקֹף), contourner, נִעְקַף, être contourné, הֶעֱקִיף, contournier, עָקָץ (f. : יַעֲקֹץ), piquer, נִעְקָץ, être piqué, עָקַר (f. : יַעֲקֹר), arracher, נִעְקָר, être arraché, הֶעֱקִיר, rendre stérile, הֶעֱקָר, être rendu stérile, עָקַשׁ (f. : יַעֲקֹשׁ), pervertir, נִעְקָשׁ, être tordu, עָרַב, décliner, être garant, échanger (f. : יַעֲרֹב), être agréable (f. : יַעֲרֹב), נִעְרַב, décliner, être garanti, devenir agréable, הֶעֱרִיב, obscurcir, rendre agréable, עָרַג, désirer, diviser en parterres, נִעְרַג, être divisé en parterres, הֶעֱרִיג, faire désirer, עָרַד (f. : יַעֲרֹד), expulser, עָרַךְ (f. : יַעֲרֹךְ), ranger, נִעְרַךְ, être rangé, הֶעֱרִיךְ, estimer, הֶעֱרַךְ, être estimé, עָרַל (pr. : עָרַל, f. : יַעֲרֹל), laisser intact, נִעְרַל, être laissé intact, empoisonné, הֶעֱרִיל, laissé intact, הֶעֱרַל, être laissé intact, עָרַם (f. : יַעֲרֹם), amonceler, נִעְרַם, être amoncelé, הֶעֱרִים, ruser, déshabiller, הֶעֱרַם, être déshabillé, עָרַף (f. : יַעֲרֹף), décapiter, couler, faire la monnaie, נִעְרַף, être décapité, הֶעֱרִיף, tourner le dos, déverser, עָרַץ (f. : יַעֲרֹץ), craindre, נִעְרַץ (pr. d'exception : נִעְרַץ), être vénéré, הֶעֱרִיץ, vénérer, הֶעֱרַץ, être vénéré, עָרַק (f. : יַעֲרֹק), s'enfuir, הֶעֱרִיק, mettre en fuite, עָרַר (f. : יַעֲרֹר), objecter, הֶעֱרִיר, rendre stérile, נִעְשַׁב, se couvrir d'herbe, עָשָׂן (pr. : עָשָׂן, f. : יַעֲשֹׂן), fumer, נִעְשָׂן, être fumé, הֶעֱשִׂין, fumer, עָשָׂן, être fumé, עָשַׁק (f. : יַעֲשֹׁק), spolier (f. : יַעֲשֹׁק), נִעְשָׁק, être spolié, עָשַׁק (f. : יַעֲשֹׁק), s'occuper de, עָשָׂר (pr. : עָשָׂר, f. : יַעֲשֹׂר), être riche, נִעְשָׂר, devenir riche, הֶעֱשִׂיר, rendre riche, עָשָׂר (f. : יַעֲשֹׂר), affaiblir, הֶעֱשִׂישׁ, dépérir, עָשַׁשׁ (pr. : עָשַׁשׁ, f. : יַעֲשֹׁשׁ), s'engraisser, נִעְשָׂשׁ, s'obscurcir, הֶעֱשִׂים, obscurcir, עָתַק (f. : יַעֲתֹק), être arraché (pr. : עָתַק), prospérer (pr. : עָתַק), נִעְתַּק, être déplacé, הֶעֱתִיק, copier, הֶעֱתַק, être copié, עָתַר (f. : יַעֲתֹר), prier, נִעְתַּר, exaucer, être abondant, הֶעֱתִיר, prier, accumuler, נִעְתַּר, s'accumuler, נִרְבֵּץ, se gîter, נִרְגַּז, s'irriter, נִרְגַּל, être habitué, נִרְגַּם, être pilonné, נִרְגַּן, protester, נִרְגַּשׁ, être ému, נִרְדַּם, s'endormir, נִרְדַּף, être poursuivi, נִרְטַב, se mouiller, נִרְטַט, trembler, נִרְכַּב, se combiner, נִרְכַּן, s'incliner, נִרְכַּס, être boutonné, être perdu, נִרְכַּשׁ, être acquis, נִרְמַז, être insinué, נִרְמַס, être piétiné, נִרְמַץ, être rôti, נִרְפַּד, être étendu, נִרְפַּס, être souillé, נִרְפַּשׁ, être pollué, נִרְצַד, se mettre à danser, נִרְצַם, être écrasé, נִרְצַף, être pavé, נִרְקַב, tomber en pourriture, נִרְקַם, être brodé, נִרְשַׁל, s'affaiblir, נִרְשַׁם, être noté, נִרְשַׁף, s'embraser, נִרְתַּם, être attelé, נִרְתַּק, être lié, נִרְתַּח, être saisi de tremblement.

ע"ג - Les verbes à seconde lettre gutturale

Ce sont les verbes dont la seconde lettre radicale est une gutturale ע"ה ou bien un Resh. Il faut passer en revue les trois points

communs des verbes à gutturales.

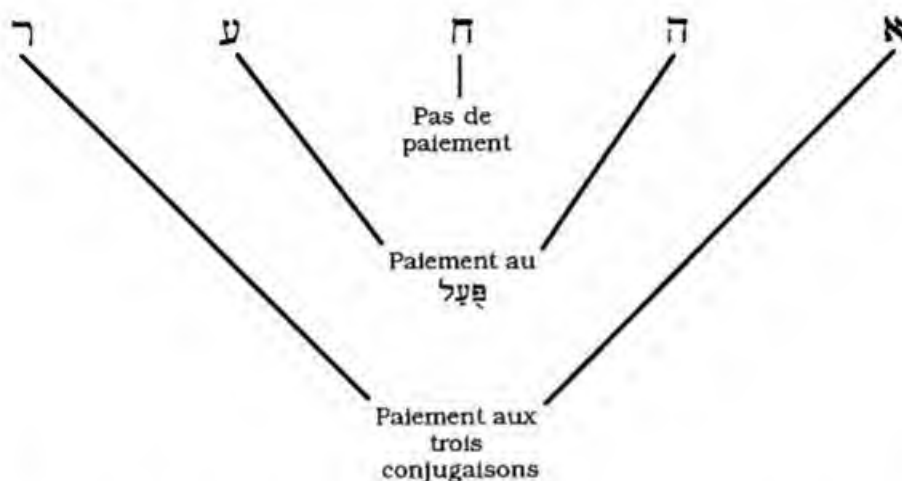
1. Le דָּגֵשׁ חֶזֶק . Pour les ע"ג le problème ne concerne que les trois conjugaisons à דָּגֵשׁ חֶזֶק : פָּעַל , פְּעַל , הִתְפַּעֵל . Pour le $\text{תְּשֻׁלִּים-דָּגֵשׁ}$, trois cas se présentent, avec des exceptions à voir dans les dictionnaires.

Si la seconde radicale est un 'Alef ou un Resh, on a le $\text{תְּשֻׁלִּים-דָּגֵשׁ}$ aux trois conjugaisons : פָּעַל , פְּעַל , הִתְפַּעֵל .

Si la seconde radicale est un Hé ou un 'Ayin, on a le $\text{תְּשֻׁלִּים-דָּגֵשׁ}$ seulement au פָּעַל .

Si la seconde radicale est un Het, on n'a pas de $\text{תְּשֻׁלִּים-דָּגֵשׁ}$.

On a le schéma suivant :



2. Le שָׁא נָע . Le שָׁא נָע se transforme généralement en חֲטִף-פֶּתַח .

Exemples : שָׁאָלוּ , ils demandaient, נִשְׁאָלוּ , ils étaient questionnés.

3. Le שָׁא נָח . La seconde radicale ne reçoit jamais de שָׁא נָח . Ce problème n'existe donc pas pour les ע"ג .

Il nous semble important de comparer la conjugaison des ע"ג avec celle des שְׁלִמִים . Nous ne tenons compte que des formes différentes.

עָבַר, קָל

שְׁלִמִים	שָׁא , demander
שָׁמְרָה	שָׁאָה
שָׁמְרוּ	שָׁאָלוּ

בִּינוּנִי, קָל

שֹׁמְרִים	שֹׁאֲלִים
שֹׁמְרוֹת	שֹׁאֲלוֹת

¹עתיד, קל

הַשְׁמָרִי	הַשְׁאֲלִי
הַשְׁמְרוּ	הַשְׁאֲלוּ
יִשְׁמְרוּ	יִשְׁאֲלוּ

צווי, קל

שְׁמָרִי	שְׁאֲלִי
שְׁמְרוּ	שְׁאֲלוּ

Il n'y a pas de différence aux infinitifs.

עבר, נפעל

נִשְׁמָרָה	נִשְׁאָלָה
נִשְׁמְרוּ	נִשְׁאֲלוּ

Il n'y a pas de différence au בינוני.

עתיד, נפעל

הַשְׁמָרִי	הַשְׁאֲלִי
הַשְׁמְרוּ	הַשְׁאֲלוּ
יִשְׁמְרוּ	יִשְׁאֲלוּ

צווי, נפעל

הַשְׁמָרִי	הַשְׁאֲלִי
הַשְׁמְרוּ	הַשְׁאֲלוּ

Il n'y a pas de différence aux infinitifs.

¹ Les verbes ע"ג ont un futur et un impératif en אֶפְעַל, à de rares exceptions près, comme : יִנְעַל, יִנְהֹם.

¹עבר, פעל

שְׁלָמִים	פֹּאֵר, <i>embellir</i>	בֵּרַךְ, <i>bénir</i>	טָהַר ²	כָּחַשׁ, <i>nier</i>
לְמַדְתִּי	פִּאֲרֵתִי	בִּרְכֵתִי		
לְמַדָּת	פִּאֲרֵת	בִּרְכָת		
לְמַדָּת	פִּאֲרֵת	בִּרְכָת		
לְמַד	פִּאֵר	בִּרְךְ		
לְמַדָּה	פִּאֲרָה	בִּרְכָה	טָהַרָה	כָּחַשָׁה
לְמַדְנוּ	פִּאֲרָנוּ	בִּרְכָנוּ		
לְמַדְתֶּם	פִּאֲרַתֶּם	בִּרְכַתֶּם		
לְמַדְתֶּן	פִּאֲרַתֶּן	בִּרְכַתֶּן		
לְמַדּוּ	פִּאֲרוּ	בִּרְכוּ	טָהַרוּ	כָּחַשׁוּ

Dans ce tableau et les suivants, nous avons laissé en blanc les formes dont la vocalisation est identique à celle des שְׁלָמִים. Pour בִּרְךְ, ainsi que d'autres racines, on peut avoir la vocalisation בִּרְךְ, car cette dernière n'est pas fixe dans la Bible.

בִּינוּנִי, פעל

מְלַמֵּד	מְפַאֵר	מְבַרְךְ		
מְלַמֵּדָת	מְפַאֲרָת	מְבַרְכָת		
מְלַמֵּדִים	מְפַאֲרִים	מְבַרְכִים	מְטַהֲרִים	מְכַחֲשִׁים
מְלַמֵּדוֹת	מְפַאֲרוֹת	מְבַרְכוֹת	מְטַהֲרוֹת	מְכַחֲשׁוֹת

¹ Dans la Bible, il y a des exceptions aux règles suivantes comme נִאָץ, *insulter*, נִאָץ, *se prostituer*, etc.

² purifier. Les verbes טָהַר sont identiques aux טָהַר.

עתיד, פעל

אֶלְמֹד	אֶפְאֹר	אֶבְרֹךְ	הִטְהַרֵּי	הִכְחֵשִׁי
תִּלְמֹד	תִּפְאֹר	תִּבְרֹךְ		
תִּלְמֹדִי	תִּפְאֹרִי	תִּבְרַכִּי		
יִלְמֹד	יִפְאֹר	יִבְרֹךְ	הִטְהַרּוּ	הִכְחֵשׁוּ
גִּלְמֹד	גִּפְאֹר	גִּבְרֹךְ		
תִּלְמֹדוּ	תִּפְאֹרוּ	תִּבְרַכּוּ		
תִּלְמֹדְנָה	תִּפְאֹרְנָה	תִּבְרַכְנָה	יִטְהַרּוּ	יִכְחֵשׁוּ
יִלְמֹדוּ	יִפְאֹרוּ	יִבְרַכּוּ		

צווי, פעל

לְמֹד	פְּאֹר	בְּרֹךְ	טְהַרֵּי	כְּחֵשִׁי
לְמֹדִי	פְּאֹרִי	בְּרַכִּי		
לְמֹדוּ	פְּאֹרוּ	בְּרַכּוּ	טְהַרּוּ	כְּחֵשׁוּ
לְמֹדְנָה	פְּאֹרְנָה	בְּרַכְנָה		

מקור, פעל

לְמֹד	פְּאֹר	בְּרֹךְ
לְלֹמֵד	לְפָאֹר	לְבָרֵךְ
מִלְמֹד	מִפְּאֹר	מִבְּרֹךְ

¹Le premier est l'infinitif absolu. Les racines טהר et כחש ont à l'infinitif une vocalisation identique aux שְׁלִמִים.

¹עבר, התפעל

שְׁלָמִים	פֶּאֶר	בֶּרֶךְ	נָהַל ²
הִתְלַמְּדְתִּי	הִתְפַּאֲרֵתִי	הִתְבָּרַכְתִּי	הִתְנַהֵּלָה
הִתְלַמְּדָתְךָ	הִתְפַּאֲרָתְךָ	הִתְבָּרַכְתְּךָ	
הִתְלַמְּדָתְהוּ	הִתְפַּאֲרָתְהוּ	הִתְבָּרַכְתְּהוּ	
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפַּאֲרוּ	הִתְבָּרְכוּ	
הִתְלַמְּדָה	הִתְפַּאֲרָה	הִתְבָּרַכָּה	
הִתְלַמְּדֶנּוּ	הִתְפַּאֲרֶנּוּ	הִתְבָּרַכְּנוּ	
הִתְלַמְּדֶתֶם	הִתְפַּאֲרֶתֶם	הִתְבָּרַכְתֶּם	
הִתְלַמְּדֻן	הִתְפַּאֲרֻן	הִתְבָּרַכֻּן	הִתְנַהֵּלוּ
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפַּאֲרוּ	הִתְבָּרְכוּ	

בִּינוּנִי, התפעל

מִתְלַמֵּד	מִתְפַּאֵר	מִתְבָּרֵךְ	מִתְנַהֵּלִים מִתְנַהֵּלוֹת
מִתְלַמֶּדֶת	מִתְפַּאֶרֶת	מִתְבָּרֶכֶת	
מִתְלַמְּדִים	מִתְפַּאֲרִים	מִתְבָּרְכִים	
מִתְלַמְּדוֹת	מִתְפַּאֲרוֹת	מִתְבָּרְכוֹת	

¹Les blancs du tableau notent une vocalisation identique à celle des שְׁלָמִים.

²se dérouler. Comme on l'a vu dans notre schéma, les verbes avec Het et 'Ayin ont la même vocalisation, en général.

עֲתִיד, הַתְּפַעֵל

אֶתְלַמֵּד	אֶתְפָּאֵר	אֶתְבָּרֵךְ	הִתְנַהֵּלִי
תִּתְלַמֵּד	תִּתְפָּאֵר	תִּתְבָּרֵךְ	
תִּתְלַמְּדִי	תִּתְפָּאֲרִי	תִּתְבָּרְכִי	
יִתְלַמֵּד	יִתְפָּאֵר	יִתְבָּרֵךְ	תִּתְנַהֵּלוּ
נִתְלַמֵּד	נִתְפָּאֵר	נִתְבָּרֵךְ	
תִּתְלַמְּדוּ	תִּתְפָּאֲרוּ	תִּתְבָּרְכוּ	
תִּתְלַמְּדֶנָּה	תִּתְפָּאֲרֶנָּה	תִּתְבָּרְכֶנָּה	יִתְנַהֲלוּ
יִתְלַמְּדוּ	יִתְפָּאֲרוּ	יִתְבָּרְכוּ	

צווי, הַתְּפַעֵל

הִתְלַמֵּד	הִתְפָּאֵר	הִתְבָּרֵךְ	הִתְנַהֵּלִי
הִתְלַמְּדִי	הִתְפָּאֲרִי	הִתְבָּרְכִי	
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפָּאֲרוּ	הִתְבָּרְכוּ	הִתְנַהֲלוּ
הִתְלַמְּדֶנָּה	הִתְפָּאֲרֶנָּה	הִתְבָּרְכֶנָּה	

מקור, הַתְּפַעֵל

הִתְלַמֵּד	הִתְפָּאֵר
לְהִתְלַמֵּד	לְהִתְפָּאֵר
מִהִתְלַמֵּד	מִהִתְפָּאֵר

Au **שְׁלֵמִים**, la conjugaison des ע"ג est identique à celle des **הַפְּעִיל**.

עָבַר, הַפְּעִיל

שְׁלֵמִים	² הִרְעַל
הִקְשָׁכָה	הִרְעָלָה
הִקְשָׁבוּ	הִרְעָלוּ

¹ Le premier est l'infinitif absolu. La racine בִּרַךְ a la même vocalisation que פָּאֵר. La racine נָהַל a une vocalisation identique aux **שְׁלֵמִים**.

² être empoisonné. Comme pour toutes les racines au **הַפְּעִיל**, on peut avoir הִרְעַל avec un קָשָׁן-קָשָׁן au lieu du קָשָׁן-קָשָׁן.

עֲתִיד, הַפְּעֵל

תִּקְשְׁבִי	תִּרְעָלִי
תִּקְשְׁבוּ	תִּרְעָלוּ
יִקְשְׁבוּ	יִרְעָלוּ

Au **שְׁלֵמִים** et à l'infinitif absolu, les **ע"ג** sont identiques aux **שְׁלֵמִים**.

Voici une liste de racines comme ci-dessus dans leurs différentes conjugaisons :

אָהַב, inspirer de l'amour, **אָהַב**, devenir aimé, **הִתְאַהֵב**, tomber amoureux, **אָהַל**, abriter, **אָהַל**, être abrité, **אַחַד**, unir, **אַחַד**, être uni, **הִתְאַחַד**, se réunir, **אָחַז**, saisir, **אָחַז**, être saisi, **הִתְאַחַז**, se saisir, **אָחַל**, souhaiter, **אָחַל**, être souhaité, **אַחַר**¹, tarder, **אַחַר**, être retardé, **הִתְאַחַר**, être en retard, **אַרַב**, s'embusquer, **אַרַג**¹, tisser, **אַרַג**, être tissé, **הִתְאַרַךְ**, s'allonger, **אַרַס**, se fiancer, **אַרַס**, être fiancé, **הִתְאַרַס**, se fiancer, **הִתְאַרַשׁ**, s'exprimer, **אַרַשׁ**, se fiancer, **אַרַשׁ**, être fiancé, **הִתְאַרַשׁ**, se fiancer, **נִבְאָר**, être expliqué, **בִּאָר**, expliquer, **בִּאָר**, être expliqué, **הִתְבְּאָר**, s'expliquer, **נִבְאָשׁ**, puer, **נִבְאָשׁ**, devenir puant, **הִתְבְּאָשׁ**, se quereller, **הִבְאָשׁ**, puer, **בִּהָל**, être inquiet, **נִבְהָל**, s'effrayer, **בִּהָל**, être effrayé, **הִתְבְּהָל**, s'effrayer, **הִבְהָל**, être amené en hâte, **בִּהַם**, rendre bestial, **הִתְבְּהַם**, devenir animal, **בִּהָק**, luire, **בִּהָק**, briller, **הִתְבְּהָק**, scintiller, **הִבְהָק**, être éclairé, **נִבְהָר**, devenir clair, **בִּהָר**, éclairer, **בִּהָר**, être éclairé, **הִתְבְּהָר**, devenir clair, **בִּחַל**, avoir la nausée, **מִיֵּר**, mûrir, **בִּחַל**, mûrir, **הִתְבְּחַל**, éprouver de la nausée, **הִבְחַל**, être mûr, **בָּחַן**, examiner, **נִבְחַן**, être examiné, **הִתְבְּחַן**, être choisi, **נִבְחַן**, être choisi, **בָּחַשׁ**, remuer, **נִבְחַשׁ**, être remué, **בָּחַשׁ**, agiter, **הִתְבְּחַשׁ**, être agité, **בָּעַט**, ruer, **נִבְעַט**, recevoir un coup, **בָּעַט**, regimber, **הִתְבְּעַט**, se mettre à regimber, **הִבְעַט**, être dribblé, **בָּעַל**, posséder, **נִבְעָלָה**, être mariée, **הִתְבְּעָלָה**, se marier, **בָּעַץ**, réguler, **בָּעַץ**, être régulé, **בָּעַר**, brûler, être ignorant, **נִבְעַר**, devenir ignorant, s'enflammer, **בָּעַר**, allumer, **נִבְעַח**, être extirpé, **הִתְבְּעַר**, être allumé, **הִבְעַר**, être allumé, **בָּעַח**, être effrayé, **בָּעַח**, effrayer, **הִתְבְּעַח**, être effrayé, **בָּרַג**, dévisser, **בָּרַג**, être dévissé, **הִתְבְּרַג**, se dévisser, **בָּרוּ**, mettre en perce, **בָּרוּ**, être mis en perce, **בָּרַךְ** ou **בָּרַךְ**, bénir, **הִתְבְּרַךְ**, être béni, **בָּרַס**, tanner, **הִתְבְּרַס**, être tanné, **בָּרַץ**, faire déborder, **בָּרַץ**, déborder, **הִתְבְּרַק**, briller, **בָּרַשׁ**, brosser, **בָּרַשׁ**, être brossé, **הִתְבְּרַשׁ**, se brosser, **נָאָל**, sauver, souiller, **נָאָל**, être sauvé, souillé, **נָאָל**, salir, **נָאָל**, être sali, **הִתְנָאָל**, se salir, **נָהֵץ**, se réjouir, **נָהֵץ**, être lissé, **נָהֵץ**, repasser, **נָהֵץ**, être repassé, **נָהַק**, roter, **נָהַק**, éructer, **נָהַךְ**, rire, **נָהַךְ**, se pencher, **הִתְנָהַךְ**, se pencher, **נָהַךְ**, se pencher, **הִתְנָהַךְ**, devenir risible, **נָחַל**, brûler, **נָחַל**, être brûlé, **הִתְנָחַל**, se carboniser, **הִנָּחַל**, être embrasé, **הִתְנָחַם**, se révolter, **נָחַן**, se pencher, **נָחַן**, pencher, **הִתְנָחַן**, se pencher, **נָעַל**, dédaigner, **נָעַל**, être souillé, purifié, **הִתְנָעַל**, se souiller, **הִנָּעַל**.

¹ Au lieu de **אַחַר**, **אַרַג**.

être purifié, גָּעַר, réprimander, גָּעַר, être réprimandé, גָּעַר, gronder, גָּעַר, être grondé, גָּעַשׁ, être secoué, גָּעַשׁ, ébranler, גָּעַשׁ, être ébranlé, ¹הִתְגַּעַשׁ, s'agiter, גָּרַד, racler, גָּרַד, être raclé, הִתְגָּרַד, se gratter, גָּרַז, entailler, גָּרַז, être entaillé, גָּרַם, désosser, גָּרַם, être désossé, גָּרַס, broyer, גָּרַס, être broyé, גָּרַף, ratisser, גָּרַף, être ratissé, גָּרַר, traîner, גָּרַר, être traîné, גָּרַר, être traîné, se gratter, גָּרַשׁ, expulser, גָּרַשׁ, être expulsé, הִתְגָּרַשׁ, divorcer, דָּאָב, נָדָאָב, הָדָאָב, être affligé, דָּאָג, נָדָאָג, הָדָאָג, s'inquiéter, דָּהֵם, נָדָהֵם, הָדָהֵם, être consterné, דָּהֵן, cîrer, דָּהֵן, être cîré, דָּהַר, galo- per, הִתְדָּהַר, se ruer, הָדָהַר, être mis au galop, דָּחַךְ, rire, דָּחַל, craindre, דָּחַס, presser, גָּדַחַס, être pressé, דָּחַס, comprimer, הִתְדָּחַס, être comprimé, דָּחַף, pousser, גָּדַחַף, être poussé, דָּחַף, pousser fort, הָדָחַף, être poussé, דָּחַק, pousser, גָּדַחַק, se pousser, דָּחַק, presser, דָּחַק, être poussé, הִתְדָּחַק ou הִדָּחַק, se pousser, הָדָחַק, être repoussé, דָּעַךְ, s'étreindre, piétiner, גָּדָעַךְ, s'étreindre, être piétiné, דָּעַךְ, être étreint, דָּעַךְ, être étreint, דָּרַג, graduer, דָּרַג, הִתְדָּרַג, être gradué, דָּרַךְ, être bandé, הִתְדָּרַךְ, se diriger, דָּרַס, fouler, דָּרַשׁ, être sollicité, הִתְדָּרַשׁ, s'expliquer, הָרַג, massacrer, הָרַג, être massacré, הָרַס, rava- ger, הָרַס, être massacré, וָעַד, convoquer, וָעַד, être convoquer, הִתְוָעַד, se rencontrer, הִוָּדָאָב, devenir comme un loup, וָהָב, être doré, וָהָב, dorer, הִוָּדָהָב ou הִוָּהָב, se dorer, הָוָהָב, être doré, גָּוָהָם, être souillé, וָהָם, infecter, וָהָם, être infecté, הִוָּדָהָם, s'infecter, הָוָהָם, être contaminé, וָהָר, briller, גָּוָהָר, être prudent, וָהָר, briller, ordonner, וָהָר, être lumineux, הִוָּדָהָר, resplendir, הָוָהָר, être averti, וָחַל, ramper, craindre, גָּוָחַל, s'infiltrer, הָוָחַל, être contraint de ramper, וָעַב, terroriser, וָעַךְ, être étreint, גָּוָעַךְ, s'étreindre, וָעַךְ, anéantir, וָעַם, être en colère, גָּוָעַם, s'irriter, וָעַם, irriter, וָעַם, être irrité, הִוָּדָעַם, être irrité, וָעַף, s'agiter, גָּוָעַף, se fâcher, וָעַף, invectiver, וָעַף, être invectivé, הִוָּדָעַף, s'irriter, וָעַק, crier, גָּוָעַק, être alerté, וָעַק, hurler, הִוָּדָעַק, pousser des cris, וָעַק, être alerté, וָעַר, diminuer, וָעַר, être diminué, הִוָּדָעַר, se réduire, וָרַב, faire couler, וָרַב, couler, וָרַד, élaguer, וָרַז, stimuler, וָרַז, être stimulé, הִוָּדָרַז, se hâter, וָרַם, inonder, וָרַם, être inondé, הִוָּדָרַם, se déverser, וָרַק, lancer, וָרַק, être lancé, וָרַב, dévaster, וָרַב, être dévasté, הִתְחָרַב, tomber en ruine, הִתְחָרַד, s'effrayer, וָרַז, rimer, וָרַז, être rimé, וָרַט, graver, וָרַט, être gravé, וָרַךְ, roussir, וָרַךְ, être roussi, הִתְחָרַךְ, s'enflammer, וָרַף, insulter, הִתְחָרַף, être insulté, וָרַץ, entailler, וָרַץ, être entaillé, הִתְחָרַץ, s'empresse, וָרַק, aiguïser, הִתְחָרַק, grincer, וָרַר, perforer, dessécher, libérer, וָרַר, être perforé, libéré, הִתְחָרַר, être percé, וָרַשׁ, rendre sourd, הִתְחָרַשׁ, parler à voix basse, וָרַח, être gravé, וָטָאט, balayer, וָטָאט, être balayé, וָטָהַר (pr.: וָטָהוּר), être pur, וָטָהַר, purifier, וָטָהַר, être purifié, הִטָּהַר, se purifier, וָטָחַב, être humide, גָּטָחַב, devenir humide, הִטָּחַב, être humecté, וָטָחַן, moudre, גָּטָחַן, être moulu, וָטָחַר, être constipé, וָטָעַם, goûter, גָּטָעַם, être goûté, וָטָעַם, goûter, גָּטָעַם, être goûté, וָטָעַן, charger, réclamer, גָּטָעַן, être chargé, accusé, וָטָעַן, charger, atteindre, וָטָעַן, être chargé, atteint, הִטָּעַן, être chargé, וָטָרַד, renvoyer, וָטָרַד, être confus, וָטָרַז, fendre avec un coin, וָטָרַז, être fendu avec un coin, וָטָשׁ, pousser au désespoir, וָטָשׁ, être

¹Exception.

désespéré, הִתְיַאֵשׁ, se désespérer, יָהָר, rendre juif, יָהָר, être rendu juif, הִתְיַהָר, devenir juif, הִתְיַהָר, se montrer arrogant, יָחַד, désigner, יָחַד, être désigné, הִתְיַחַד, s'isoler, יָחַל, espérer, יָחַל, être espéré, יָחַם, exciter le rut, יָחַם, être excité, יָחַס, attribuer, יָחַס, être attribué, הִתְיַחַס, se rapporter, יָחַף, déchausser, הִתְיַחַף, se déchausser, יָחַשׁ, attribuer, יָחַשׁ, être attribué, הִתְיַחַשׁ, se rapporter, יָעַד, destiner, יָעַד, être destiné, הִתְיַעַד, être fixé, יָעַל, améliorer, יָעַל, être amélioré, הִתְיַעַל, devenir plus efficace, יָעֵץ, conseiller, יָעֵץ, être conseillé, הִתְיַעֵץ, délibérer, יָעַר, boiser, יָעַר, être boisé, הִתְיַעַר, se couvrir de forêt, הִתְיַרַד, devenir médiocre, יָרַט, assaisonner, יָרַט, être assaisonné, יָרַק, rendre vert, יָרַק, verdoyer, הִתְיַרַק, devenir vert, יָרַשׁ, s'emparer, כָּאָב, souffrir, נָכָאָב, être endolori, הִתְכָּאָב, souffrir, הִתְכָּאָב, subir une douleur, הִתְכָּאָר, devenir laid, הִתְכָּאָר, être enlaidi, כָּהֵן, exercer la prêtrise, הִתְכָּהֵן, être nommé prêtre, נָכַחַד, être caché, כָּחַד, cacher, הִתְכָּחַד, être dissimulé, כָּחַל, farder, כָּחַל, peindre en bleu, הִתְכָּחַל, être bleu, כָּחַשׁ, maigrir, נָכַחַשׁ, devenir maigre, כָּחַשׁ, nier, כָּחַשׁ, être nié, הִתְכָּחַשׁ, devenir maigre, renier, הִתְכָּחַשׁ, être exténué, réfuté, כָּעַךְ, toussoter, arrondir, כָּעַס, se fâcher, נָכַעַס, être irrité, כָּעַס, irriter, הִתְכָּעַס, se mettre en colère, הִתְכָּעַס, être irrité, כָּעַר, enlaidir, כָּעַר, s'enlaidir, הִתְכָּעַר, s'enlaidir, כָּרַךְ, relier, כָּרַךְ, être relié, הִתְכָּרַךְ, se relier, הִתְכָּרַס, étaler son ventre, כָּרַת, être coupé, לָאָט, voiler, chuchoter, הִלָּאָט, être ralenti, הִתְלָאָט, devenir national, הִלָּהָם, être nationalisé, לָהַב, brûler, נָלָהַב, s'enflammer, לָהַב, incendier, הִתְלָהַב, s'enthousiasmer, הִתְלָהַב, être enthousiaste, לָהַג, énoncer, לָהַג, bavarder, לָהַג, être bavard, לָהַט, brûler, לָהַט, embraser, הִתְלָהַט, s'embraser, הִתְלָהַט, se heurter, לָהַק, rassembler, הִתְלָהַק, se rassembler, לָחַךְ, lécher, נָלָחַךְ, être léché, לָחַךְ, laper, לָחַךְ, être lapé, לָחַם, combattre, נָלָחַם, se battre, הִתְלָחַם, se combattre, הִתְלָחַם, être soudé, לָחַן, chanter, הִתְלָחַן, être chanté, הִלָּחַן, être mis en musique, לָחַץ, serrer, נָלָחַץ, être serré, לָחַשׁ, chuchoter, נָלָחַשׁ, être chuchoté, לָחַשׁ, murmurer, לָחַשׁ, être murmuré, הִתְלָחַשׁ, s'entretenir à voix basse, הִתְלָחַשׁ, être chuchoté, לָעַב, offenser, הִתְלָעַב, être injurié, לָעַג, ridiculiser, נָלָעַג, être ridiculisé, לָעַג, ridiculiser, הִתְלָעַג, être tourné en ridicule, לָעַז, parler une langue étrangère, médire, לָעַז, tourner de manière étrangère, לָעַז, être influencé par une langue étrangère, הִתְלָעַז, devenir étranger, לָעַט, avaler, לָעַט, être avalé, הִתְלָעַט, être gavé, לָעַס, mâcher, נָלָעַס, être mâché, מָאָן, refuser, מָאָס, dédaigner, הִתְמָאָס, être dédaigné, fondre, מָאָס, abhorrer, מָאָס, être abhorré, הִתְמָאָס, devenir odieux, הִתְמָאָס, être dégoûté, מָהַל, circoncrire, מְהַל, être circonscrit, מְהַל, mélangé, הִתְמָהַל, se diluer, נְמָהַר, se hâter, הִתְמָהַר, être adapté à la scène, מָחַט, nettoyer, נְמָחַט, être nettoyé, מָחַל, pardonner, נְמָחַל, être pardonné, מָחֵץ, écraser, נְמָחֵץ, être écrasé, מָחֵץ, frapper, מָחֵץ, être frappé, מָחַק, effacer, נְמָחַק, être effacé, מָחַק, rayer, הִתְמָחַק, s'effacer, הִתְמָחַשׁ, se concrétiser, הִתְמָחַשׁ, être matérialisé, מָעַד, diminuer, הִתְמָעַד, trébucher, מָעַט (pr.: מְעַט, מְעַטָּה), diminuer, מָעַט, être diminué, מָעַד, meurtrir, מָעַד, être écrasé, מָעַד, meurtrir, מָעַד, être écrasé.

¹Exception.

être meurtri, התמערך, s'écraser, מעל, frauder, מען, adresser, נמען, être destinataire, מען, adresser, מען, être adressé, התמרד, se soulever, מרט, arracher, מרט, être arraché, התמרס, se dégarnir, התמרך, s'amollir, מרס, mélanger, מרס, être mélangé, התמרס, se mélanger, מרק, polir, מרק, התמרק, être poli, נאם, prononcer, ננאם, être prononcé, נאף, commettre un adultère, נאף¹, se prostituer, נאץ, mépriser, נאץ, insulter, נאץ, התנאץ, être insulté, נאק, gémir, נאק, hurler, התנאק, se plaindre, נאר, détester, הנאר, être détesté, נהג, conduire, נהג, diriger, התנהג, se conduire, הנער, être dirigé, נהל, mener, נהל, diriger, נהל, être dirigé, התנהל, être mené, נהם, mugir, נהם, gémir, התנהם, rugir, נהק, braire, נהר, couler, luire, נהר, luire, התנהר, s'illuminer, הנער, être illuminé, נחל, hériter, נחל, être obtenu, נחל, donner en possession, התנחל, s'installer, הנחל, être transmis, נחם, consoler, נחם, être consolé, התנחם ou הנחם, se consoler, נחץ, hâter, נחץ, se hâter, נחץ, hâter, נחץ, être stimulé, נחר, ronfler, égorger, ננחר, être égorgé, נחר, ronfler, égorger, נחש, deviner, התנחש, serpenter, נחח, atterrir, ננחח, se sentir inférieur, נחח, abaisser, הנחח, être descendu, נעל, verrouiller, chausser, ננעל, être verrouillé, ננעם, agréable, ננעם, jouir, ננעם, être rendu agréable, נעץ, enfoncer, ננעץ, être enfoncé, נעץ, punaiser, נעץ, être punaisé, ננעץ, s'enfoncer, נער, secouer, rugir, ננער, être secoué, נער, secouer, נער, être secoué, ננער, se secouer, הנער, être ballotté, סאב, salir, סאב, se salir, סאן, s'agiter, התסאן, être tumultueux, סהר, témoigner, סחב, tirer, נסחב, être tiré, התסחב, se traîner, סחט, pressurer, נסחט, être pressuré, התסחט, s'épuiser, סחף, entraîner, נסחף, être entraîné, סחף, charrier, סחף, être charrié, התסחף, être entraîné, סחר, סחר, faire du commerce, סעד, soutenir, נסעד, être soutenu, סעד, assister, הסעד, être assisté, סעף, ébrancher, סעף, être divisé en paragraphes, התסעף, se ramifier, סער, être orageux, נסער, être ému, סער, disperser, סער, être dispersé, התסער, se déchaîner, הסער, être agité, סרב, refuser, הסתרב, persister dans son refus, סרג, tricoter, סרג, être tricoté, הסתרג, s'entrelacer, סרט, égratigner, סרט, être égratigné, הסתרך, coller, סרס, castrer, סרס, être castré, סרק, peigner, teindre en rouge, סרק, être peigné, הסתרק, se peigner, ערב, cautionner, mélanger, rendre agréable, ערב, devenir caution, être mélangé, agréable, ערם, parier, se mêler, ערד, effriter, ערך, ranger, התערך, devenir obtus, ערם, déshabiller, התערם, se déshabiller, s'entasser, ערס, disposer en espalier, mélanger, ערס, être disposé, mélangé, התערס, devenir compact, התערף, être décapité, נפאר, être orné, נפאר, orner, gauler, פאר, être orné, התפאר, s'orner, פהק, bailler, התפהק, se mettre à bailler, פחד, craindre, נפחד, être effrayé, פחד, craindre, פחד, être saisi de frayeur, הפחד, être effrayé, פחו, se hâter, פחו, s'enorgueillir, agir imprudemment, נפחם, être carbonisé, פחם, carboniser, פחם, être carbonisé, se carboniser, פחס, aplatis, נפחס, être aplati, פחס, écraser, התפחס, s'écraser, פחר, cuire au four, התפחר, être cuit au four, פחת, diminuer, נפחת, être diminué, פחת,

¹ נאף et נאץ sont des exceptions et devraient avoir un צירי.

amoindrir, **פָּחַח**, être amoindri, **הִפְּחַח**, être diminué, **נִפְּעַט**, diminuer, **הִחְפֵּעַט**, s'amoindrir, **פָּעַל**, fonctionner, **נִפְּעַל**, être fait, **פָּעַל**, effectuer, **פָּעַל**, être effectué, **הִחְפֵּעַל**, s'émouvoir, **הִפְּעַל**, être mis en œuvre, **פָּעַם**, battre, **נִפְּעַם**, être agité, **פָּעַם**, agiter, **הִחְפֵּעַם**, s'agiter, **הִפְּעַם**, être agité, **פָּעַר**, ouvrir largement, **נִפְּעַר**, béer, **פָּעַר**, découvrir son postérieur, **הִחְפֵּעַר**, s'ouvrir largement, **פָּרַד**, séparer, **פָּרַד**, être séparé, **הִחְפֵּרַד**, se séparer, **פָּרַז**, démilitariser, **פָּרַז**, être démilitarisé, **פָּרַט**, détailler, **פָּרַט**, être détaillé, **הִחְפֵּרַט**, effriter, **פָּרַט**, s'effriter, **פָּרַם**, découdre, **פָּרַם**, être décousu, **הִחְפֵּרַם**, se découdre, **פָּרַם**, étendre, **הִחְפֵּרַם**, s'étendre, **פָּרַף**, boutonner, **פָּרַף**, être boutonné, **פָּרַץ**, fracturer, **פָּרַץ**, être fracturé, **הִחְפֵּרַץ**, faire irruption, **פָּרַק**, démonter, **פָּרַק**, être démonté, **הִחְפֵּרַק**, se défaire, **פָּרַשׁ**, déployer, **פָּרַשׁ**, être déployé, **הִחְפֵּרַשׁ**, se déployer, **פָּרַשׁ**, expliquer, **פָּרַשׁ**, être expliqué, **הִחְפֵּרַשׁ**, se ramifier, **נִצָּהב**, briller, gronder, **נִצָּהב**, jaunir, **הִצָּהב**, être doré, **נִצָּהל**, exulter, **נִצָּהל**, se réjouir, **נִצָּהל**, égayer, **הִצָּהל**, jubiler, **נִצָּהר**, briller, **נִצָּהר**, éclairer, **נִצָּהר**, être éclairé, **הִצָּהר**, s'éclaircir, **הִצָּהר**, être déclaré, **נִצָּחן**, puer, **הִצָּחן**, s'empuantir, **נִצָּחן**, rire, **נִצָּחן**, se divertir, **הִצָּחן**, sourire, **הִצָּחן**, être amusé, **נִצָּחַר**, être blanc, **נִצָּחַר**, blanchir, **הִצָּחַר**, éclater de blancheur, **הִצָּחַר**, être blanchi, **נִצָּעַד**, marcher, **נִצָּעַד**, aller et venir, **הִצָּעַד**, être mis en marche, **נִצָּעַן**, errer, **נִצָּעַן**, être déraciné, **נִצָּעַף**, couvrir, **נִצָּעַף**, être couvert, **נִצָּעַף**, voiler, **נִצָּעַף**, être voilé, **הִצָּעַף**, se voiler, **הִצָּעַף**, être voilé, **נִצָּעַק**, crier, **נִצָּעַק**, être alerté, **נִצָּעַק**, s'écrier, **נִצָּעַק**, être alerté, **הִצָּעַק**, pousser des cris, **נִצָּעַק**, être appelé à la rescousse, **נִצָּעַר** (pr. : **נִצָּעִיר** ou **נִצָּעִיר**), être petit, **נִצָּעַר**, diminuer, **נִצָּעַר**, attrister, **הִצָּעַר**, être désolé, **הִצָּעַר**, être diminué, **נִצָּרַב**, brûler, **נִצָּרַב**, être brûlé, **הִצָּרַב**, s'enrouer, **הִצָּרַב**, avoir besoin, **נִצָּרַם**, écorcher, **נִצָּרַף**, joindre, affiner, **נִצָּרַף**, être joint, affiné, **הִצָּרַף**, se joindre, s'affiner, **נִקָּהל**, rassembler, **נִקָּהל**, se rassembler, **נִקָּהל**, rassembler, **הִתְקָהל**, se rassembler, **הִקָּהל**, être réuni, **נִקָּהק**, cacaber, **נִקָּהק**, s'incurver, **נִקָּהר**, incurver, **נִקָּהר**, être incurvé, **הִתְקָהר**, s'incurver, **נִקָּרַב**, amener, **נִקָּרַב**, être amené, **הִתְקָרַב**, s'approcher, **נִקָּרַד**, étriller, **נִקָּרַד**, être étrillé, **הִתְקָרַם**, se couvrir d'une croûte, **הִתְקָרַן**, rayonner, devenir corné, **נִקָּרַם**, obliger, agraffer, **נִקָּרַץ**, pincer, former, **נִקָּרַץ**, être formé, **הִתְקָרַשׁ**, geler, **נִקָּרַם**, être haut, **נִקָּרַב**, craindre, oser, **הִתְקָרַב**, se vanter, **הִתְקָרַב**, agrandir, **נִקָּרַט**, se hâter, **נִקָּרַט**, meubler, **נִקָּרַט**, être meublé, **הִתְקָרַט**, s'accélérer, **הִתְקָרַט**, être accéléré, **נִקָּרַהן**, être engagé, **נִקָּרַב** (pr. : **נִקָּרַב**), s'élargir, **הִתְקָרַב**, être élargi, **נִקָּרַם**, aimer, **נִקָּרַם**, avoir pitié, **נִקָּרַם**, être pitoyable, **הִתְקָרַם**, s'apitoyer, **נִקָּרַן**, spiritualiser, **הִתְקָרַן**, se spiritualiser, **נִקָּרַף**, trembler, **נִקָּרַף**, planer, **הִתְקָרַף**, planer, **הִתְקָרַף**, être amené à voler, **נִקָּרַץ**, laver, **נִקָּרַץ**, laver, **נִקָּרַץ**, être lavé, **הִתְקָרַץ**, se laver, **נִקָּרַק** (pr. : **נִקָּרַח** ou **נִקָּרַח**), être loin, **נִקָּרַק**, éloigner, **נִקָּרַק**, être éloigné, **הִתְקָרַק**, s'éloigner, **הִתְקָרַק**, être éloigné, **נִקָּרַשׁ**, murmurer, grouiller, **נִקָּרַשׁ**, murmurer, grouiller, **נִקָּרַשׁ**, être exprimé, **הִתְקָרַשׁ**, se produire, **נִקָּרַב** (pr. : **נִקָּרַב**), avoir faim, **נִקָּרַב**, affamer, **הִתְקָרַב**, être affamé, **נִקָּרַד**, trembler, **נִקָּרַד**, ébranler, **הִתְקָרַד**, se mettre à trembler, **הִתְקָרַד**, être pris de frisson, **נִקָּרַעַל**, empoisonner, **הִתְקָרַעַל**, s'empoisonner, **הִתְקָרַעַל**, être empoisonné, **נִקָּרַעַם**, tonner, **הִתְקָרַעַם**, s'agiter, **הִתְקָרַעַם**, être frappé par le

tonnerre, רָעַף, couler, רָעַף, tuiler, רָעַף, être tuilé, הִרְעַף, ruisseler, רָעַץ, briser, רָעַץ, briser, רָעַץ, être brisé, הִתְרַעַץ, se briser, רָעַשׁ, trembler, רָעַשׁ, ébranler, רָעַשׁ, être ébranlé, הִרְעַשׁ, puiser, שָׁאב, être puisé, שָׁאב, pomper, הִשְׁתָּאב, être vidé, שָׁאג, rugir, גָּשָׁאג, faire entendre un rugissement, הִשְׁתָּאג, éclater en rugissement, שָׁאט, mépriser, שָׁאֵל, demander, נִשְׁאֵל, être interrogé, יִשְׁאֵל, s'informer, הִשְׁאֵל, être prêt, שָׁאן, être bruyant, שָׁאן, faire du tapage, שָׁאף, aspirer, piétiner, נִשְׁאָף, être aspiré, הִשְׁאָף, être inhalé, שָׁאָר, נִשְׁאָר, שָׁאָר, הִשְׁתָּאָר, rester, הִשְׁתָּאָר, être laissé, שָׁהָד, témoigner, שָׁהָם, incruster d'onyx, שָׁהָם, être incrusté d'onyx, הִשְׁתָּהָם, se couvrir d'onyx, קָשָׁח, הִשְׁתָּקָח, avoir le hoquet, שָׁחַד, soudoyer, שָׁחַד, corrompre, שָׁחַד, être corrompu, הִשְׁתָּחַד, se laisser corrompre, שָׁחַז, aiguïser, נִשְׁחַז, être aiguïté, הִשְׁתָּחַז, s'aiguïser, הִשְׁחַז, être affûté, שָׁחַט, pressurer, נִשְׁחַט, être pressuré, שָׁחַט, abattre, שָׁחַט, être abattu, הִשְׁתָּחַט, brunir, שָׁחַל, enfiler, נִשְׁחַל, être enfilé, הִשְׁתָּחַל, s'enfiler, הִשְׁחַל, être enfilé, הִשְׁתָּחַם, brunir, שָׁחַף, dépérir, נִשְׁחַף, amaigrir, שָׁחַף, être amaigri, שָׁחַץ, se vanter, הִשְׁתָּחַץ, s'enorgueillir, שָׁחַק, rire, שָׁחַק, jouer, שָׁחַק, être joué, הִשְׁתָּחַק, s'amuser, שָׁחַק, broyer, נִשְׁחַק, être broyé, שָׁחַק, broyer, שָׁחַק, être broyé, הִשְׁתָּחַק, s'effriter, שָׁחַר, rechercher, être noir, נִשְׁחַר, devenir noir, שָׁחַר, rechercher, noircir, הִשְׁתָּחַר, se noircir, הִשְׁחַר, être noirci, נִשְׁחַח, être abîmé, שָׁחַח, abîmer, שָׁחַח, être abîmé, שָׁעַט, marcher à pas lourds, שָׁעַט, trépigner, הִשְׁתָּעַט, se mettre en route, שָׁעַל, tousser, הִשְׁתָּעַל, appuyer, שָׁעַן, appuyer, נִשְׁעַן, se déchaîner, שָׁעַר, faire tourbillonner, הִשְׁתָּעַר, assaillir, שָׁעַר, supposer, נִשְׁעַר, être estimé, שָׁעַר, estimer, שָׁעַר, être estimé, הִשְׁתָּעַר, être accablé de chaleur, שָׁרַג, enlacer, שָׁרַג, être enlacé, הִשְׁתָּרַג, s'enlacer, שָׁרַד, laisser, שָׁרַד, rester, שָׁרַט, égratigner, שָׁרַט, être égratigné, הִשְׁתָּרַט, être gravé, שָׁרַךְ, entortiller, הִשְׁתָּרַךְ, se traîner, שָׁרַף, brûler, couvrir de résine, שָׁרַף, être brûlé, הִשְׁתָּרַץ, pulluler, הִשְׁתָּרַק, siffler, שָׁרַשׁ, déraciner, שָׁרַשׁ, être déraciné, הִשְׁתָּרַשׁ, s'enraciner, שָׁרַת, servir, תָּאָב (pr. : תָּאָב), désirer, תָּאָב, désirer, détester, תָּאָב, être détesté, תָּאָב, être désiré, תָּאָם, convenir, נִתְאָם, être adapté, תָּאָם, adapter, תָּאָם, être adapté, תָּאָן, gémir, תָּאָר, délimiter, תָּאָר, décrire, תָּאָר, être décrit, תָּאָר, être décoré, תָּהָד, faire résonner, תָּהָד, tinter, תָּהָם, être béant, תָּהָם, sombrer, תָּחַב, enfoncer, נִתְחַב, être enfoncé, תָּחַל, amorcer, תָּחַל, être amorcé, תָּחַל, être commencé, תָּחַם, délimiter, נִתְחַם, être délimité, תָּחַם, délimiter, תָּחַם, être délimité, תָּחַר, rivaliser, תָּעַב, abominer, נִתְעַב, être abominé, תָּעַב, abhorrer, תָּעַב, être abhorré, הִתְתָּעַב ou הִתְעַב, être souillé, תָּעַד, documenter, תָּעַד, être documenté, תָּעַל, canaliser, תָּעַל, être canalisé, תָּעַשׁ, industrialiser, תָּעַשׁ, être industrialisé, תָּרַץ, justifier, תָּרַץ, être justifié, הִתְתָּרַץ, se justifier.

ל"ג - Les verbes à troisième lettre gutturale

Ce sont les verbes dont la troisième lettre est soit un Het, soit un 'Ayin. On y ajoute les quelques racines dont la troisième radicale est

¹ צִירִי est une exception et devrait avoir un שָׁאֵל.

un Hé consonantique¹ : גבה, être haut, כמה, languir, גגה, luire, תמה, s'étonner².

Le 'Alef et le Resh n'en font pas partie. Le 'Alef en troisième radicale constitue la catégorie des verbes ל"א (voir Portique 20). Le Resh ne pose aucun problème en troisième radicale.

Il faut passer en revue les trois points communs des verbes à gutturales.

1. Le קָזַק. Pour les ל"ג, le problème n'existe pas, car la troisième radicale gutturale ne reçoit pas de קָזַק dans la conjugaison.

2. Le שָׁאָנָה. Pour les ל"ג, le problème n'existe pas, car la troisième radicale ne reçoit jamais de שָׁאָנָה dans la conjugaison.

3. Le שָׁאָנָה. Le שָׁאָנָה reste un שָׁאָנָה et ne se transforme pas en l'un des קָזַק.

Il faut rajouter quelques autres points.

4. A tous les בְּיָנִים, au עָבַר, נִכְחַת, le premier שָׁאָנָה se transforme en פִּתְחָה. Exemple : à côté de שְׁמַרְתָּ, on a שְׁלַחְתָּ, tu envoyais. Toutefois, l'Académie de la Langue Hébraïque a entériné l'usage de שְׁלַחְתָּ, comme pour les שְׁלַחְתָּ.

5. Les formes du בִּינּוּנִי, יְחִידָה, ayant deux סְגוּל, transforment ceux-ci en deux פִּתְחָה. Exemple : à côté de שְׁמַרְתָּ, on a שְׁלַחְתָּ.

6. Le פִּתְחָה גְּנוּבָה. Quand la troisième radicale Het, 'Ayin ou Hé consonantique, est la dernière lettre du mot, si elle n'est pas précédée de la voyelle A, elle prend un פִּתְחָה גְּנוּבָה qui est prononcé avant la troisième radicale. Exemple : לִשְׁמָע, écouter (prononcer lishmoa).

7. Le צִירִי en syllabe fermée se transforme en פִּתְחָה. Exemple : à côté de לְדַבֵּר, on a לְשַׁלַּח, renvoyer. Toutefois, l'Académie de la Langue Hébraïque a entériné l'usage de la conservation du צִירִי. On peut donc avoir : לְשַׁלַּח³.

La transformation en פִּתְחָה reste obligatoire au עָתִיד, נִכְחַת, וְנִכְחַת, et au צִוִּי, נִכְחַת. Exemple : וְנִכְחַת, elles vaincront.

La conservation du צִירִי reste obligatoire au בִּינּוּנִי, יְחִידָה, et à l'infinitif absolu. Exemple : הוּא מְנַצֵּחַ, il dirige.

8. Le מְפִיק. Pour les racines dont la troisième radicale est un Hé consonantique, lorsque ce Hé est en fin de mot, il prend un מְפִיק

¹ Si le Hé n'est qu'une *mater lectionis*, on est en présence du groupe des verbes ל"ה (ל"ה). Voir le portique 19.

² Il en existe d'autres moins utilisées, comme אהה, gémir, אלה, diviniser, בלה, effrayer, להלה, s'emporter, מהמה, retarder.

³ La forme avec פִּתְחָה est une forme contextuelle, celle avec צִירִי est pausale.

afin de marquer sa qualité de consonne. Exemple : תָּמַזְהוּ, il s'étonnait.

Il nous semble important de comparer la conjugaison des ל"ג avec celle des שְׁלָמִים. Nous ne signalons que les formes différentes et ne répétons pas les formes identiques.

עָבַר, קָל

שְׁלָמִים	שָׁלַח, <i>envoyer</i>
שְׁמָרָה	שָׁלַחַת

La forme שָׁלַחַת est autorisée.

בִּינוּנִי, קָל

שׁוּמָר	שׁוּלַח
שׁוּמָרָה	שׁוּלַחַת

Le futur et l'impératif du קָל des verbes ל"ג sont du type אֶפְעֵל, car les gutturales attirent le son A.

מָקוֹר, קָל

שְׁמֹר	שְׁלֹחַ
לְשַׁמֵּר	לְשַׁלַּח
מְשַׁמֵּר	מְשַׁלַּח

עָבַר, נִפְעֵל

שְׁלָמִים	שָׁלַח, <i>être envoyé</i>
נְשַׁמָּרָה	נְשַׁלַּחַת

La forme נְשַׁלַּחַת est autorisée.

בִּינוּנִי, נִפְעֵל

נְשַׁמָּרָה	נְשַׁלַּחַת
-------------	-------------

Attention, il faut bien distinguer le passé נְשַׁלַּחַת et le présent נְשַׁלַּחַת.

עֲתִיד, נִפְעַל

אֶשְׁמַר	אֶשְׁלַח
תִּשְׁמַר	תִּשְׁלַח
יִשְׁמַר	יִשְׁלַח
נִשְׁמַר	נִשְׁלַח

Les formes אֶשְׁלַח, תִּשְׁלַח, יִשְׁלַח et נִשְׁלַח sont autorisées.

צווי, נִפְעַל

הִשְׁמַר	הִשְׁלַח
----------	----------

La forme הִשְׁלַח est autorisée.

מְקוֹר, נִפְעַל

הִשְׁמַר	הִשְׁלַח
לְהִשְׁמַר	לְהִשְׁלַח
מִהִשְׁמַר	מִהִשְׁלַח

Les formes לְהִשְׁלַח et מִהִשְׁלַח sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

עֲבָר, פֻּעַל

שְׁלָמִים	שָׁלַח, renvoyer
דִּבְרָתְךָ	שְׁלַחְתָּ
דִּבְרִי	שָׁלַח

Les formes שְׁלַחְתָּ et שָׁלַח sont autorisées.

בִּינוּנִי, פֻּעַל

מְדַבֵּר	מְשַׁלַּח
מְדַבְּרָתְךָ	מְשַׁלַּחְתָּ

עֲתִיד, פֻּעַל

אֲדַבֵּר	אֲשַׁלַּח
תִּדְבֹר	תִּשְׁלַח
יִדְבֹר	יִשְׁלַח
נִדְבֹר	נִשְׁלַח
תִּדְבְּרֶנָּה	תִּשְׁלַחְנָה

Les formes אֲשַׁלַּח, תִּשְׁלַח, יִשְׁלַח, et נִשְׁלַח sont autorisées.

צִוּוּי, פֻּעַל

דִּבֵּר	שְׁלַח
דִּבְרֶנָּה	שְׁלַחְנָה

La forme שְׁלַח est autorisée.

מְקוֹר, פֻּעַל

דִּבֵּר	שְׁלַח
לִדְבֹר	לְשַׁלַּח
מִדְבֹר	מִשְׁלַח

Les formes לְשַׁלַּח et מִשְׁלַח sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

עֲבָר, פֻּעַל

שְׁלָמִים	שָׁלַח, être renvoyé
פְּבֻדָּה	שְׁלַחָה

La forme שְׁלַחָה est autorisée.

בִּיעוּזִי, פֻּעַל

מִכְבָּדָה	מִשְׁלַחַת
------------	------------

Au futur, les ל"ג sont identiques aux שְׁלָמִים¹. Il n'y a ni impératif, ni infinitif construit au פֻּעַל. L'infinitif absolu est שְׁלֹוֹחַ.

¹Dans la Bible, on a des formes pausales du futur du type הִשְׁלַחְנָה.

עָבַר, הִתְפַּעֵל

שְׁלִמִים	וְהִשְׁתַּלַּח
הִתְלַפְּדוּת	הִשְׁתַּלַּחְתּוּ
הִתְלַמְּדוּ	הִשְׁתַּלַּחוּ

Les formes הִשְׁתַּלַּחְתּוּ et הִשְׁתַּלַּחוּ sont autorisées.

בִּינוּנִי, הִתְפַּעֵל

מִתְלַמְּד	מִשְׁתַּלַּח
מִתְלַפְּדָת	מִשְׁתַּלַּחַת

עָתִיד, הִתְפַּעֵל

אֶתְלַמְּד	אֶשְׁתַּלַּח
תִּתְלַמְּד	תִּשְׁתַּלַּח
יִתְלַמְּד	יִשְׁתַּלַּח
נִתְלַמְּד	נִשְׁתַּלַּח
תִּתְלַמְּדוּ	תִּשְׁתַּלַּחוּ

Les formes אֶשְׁתַּלַּח, תִּשְׁתַּלַּח, יִשְׁתַּלַּח et נִשְׁתַּלַּח sont autorisées.

צוּוִי, הִתְפַּעֵל

הִתְלַמְּד	הִשְׁתַּלַּח
הִתְלַמְּדוּ	הִשְׁתַּלַּחוּ

La forme הִשְׁתַּלַּח est autorisée.

מְקוֹר, הִתְפַּעֵל

הִתְלַמְּד	הִשְׁתַּלַּח
לְהִתְלַמְּד	לְהִשְׁתַּלַּח
מִהִתְלַמְּד	מִהִשְׁתַּלַּח

Les formes לְהִשְׁתַּלַּח et מִהִשְׁתַּלַּח sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

¹ être envoyé, s'étendre.

עָבַר, הַפְעִיל

שָׁלְמִים	הַשְׁמִיעַ, <i>faire entendre</i>
הַקְשִׁיבָה	הַשְׁמָעַתַּ

La forme הַשְׁמָעַתַּ est autorisée.

בִּינוּנִי, הַפְעִיל

מִקְשִׁיב	מִשְׁמָיעַ
-----------	------------

עָתִיד, הַפְעִיל

אֶקְשִׁיב	אֶשְׁמָיעַ
תִּקְשִׁיב	תִּשְׁמָיעַ
יִקְשִׁיב	יִשְׁמָיעַ
נִקְשִׁיב	נִשְׁמָיעַ
תִּקְשְׁבֶנָּה	תִּשְׁמָעֶנָּה

צוּוּי, הַפְעִיל

הַקְשִׁב	הַשְׁמַע
הַקְשִׁבְנָה	הַשְׁמָעֶנָּה

La forme הַשְׁמַע est autorisée.

מָקוֹר, הַפְעִיל

הַקְשִׁב	הַשְׁמַע
לְהַקְשִׁיב	לְהַשְׁמָיעַ
מִהַקְשִׁיב	מִהַשְׁמָיעַ

עָבַר, הַפְעִיל

הַקְשִׁיבָה	הַשְׁמָעַתַּ
-------------	--------------

La forme הַשְׁמָעַתַּ est autorisée.

בִּינוּנִי, הַפְעִיל

מִקְשִׁיבָה	מִשְׁמָעִתַּ
-------------	--------------

L'infinitif absolu est הַשְׁמַע. Le reste de la conjugaison est identique à celle des שָׁלְמִים.

Pour finir ces compléments sur le verbe¹, il nous semble utile de donner la conjugaison קל d'une racine avec un Hé consonantique en troisième radicale afin de bien illustrer le מְפִיק et le גְּנוּבָה פִּתּוּחַ. Nous prendrons la racine תמה, s'étonner et nous donnerons toutes les formes avec le מְפִיק et le גְּנוּבָה פִּתּוּחַ ou différentes des שְׁלֵמִים.

עָבַר	שְׁלֵמִים	תמה
	שְׁמַרְתָּ שָׁמַר	תִּמְרַחַת תִּמְרָה

La forme תִּמְרַחַת est autorisée.

בִּינוּנִי	זָקַן	תִּמְרָה
------------	-------	----------

עָתִיד	אָרַב	אִתְּמָה
	תָּרַב	תִּתְמָה
	יָרַב	יִתְמָה
	נָרַב	נִתְמָה

צוּרִי	רָב	תִּמְרָה
--------	-----	----------

מְקוֹר	רָכַב	תִּמְרָה
	לָרַב	לִתְמָה
	מָרַב	מִתְמָה

Voici la plupart des racines dans leurs différentes conjugaisons qui suivent le modèle ci-dessus :

אָבַח, anéantir, briller, אָלַה, diviniser, אִלַּה, être divinisé, אָלַח, souiller, הִתְאָלַח, s'infecter, אָנַח, הִתְאָנַח, soupirer, בָּרַח, être gai, בִּרְחַח, divertir, בִּרְחַח, être diverti, הִתְבִּרְחַח, se divertir, בָּזַע, déchirer, נִבְזַע, être déchiré, בָּזַע, découper, בִּזְעַח, être découpé, בָּטַח, avoir

¹ Voir également le Portique du verbe biblique.

confiance, **נִבְטַח**, être soutenu, **בִּטַּח**, assurer, **בִּטַּח**, être assuré, **הִבְטִיחַ**, promettre, **הִבְטַח**, être promis, **בָּלַע**, effrayer, **הִחְבִּילָה**, être effrayé, **הִבְלִיחַ**, vaciller, **בָּלַע**, avaler, **נִבְלַע**, être englouti, **בָּלַע**, détruire, **בָּלַע**, être détruit, **הִחְבִּילָה**, être absorbé, **הִבְלִיחַ**, glisser, **הִבְלַע**, être glissé, **בָּצַע**, convoiter, trancher, **נִבְצַע**, être tranché, **בָּצַע**, réaliser, **בָּצַע**, **הִחְבִּיצָה**, être réalisé, **בָּקַע**, fendre, **נִבְקַע**, être fendu, **בָּקַע**, percer, **בָּקַע**, **הִחְבִּקָה**, être percé, **הִבְקִיעַ**, prendre d'assaut, **הִבְקַע**, être pris d'assaut, **בָּרַח**, fuir, fermer, **הִבְרִיחַ**, faire fuir, verrouiller, **הִבְרַח**, être mis en fuite, verrouillé, **גָּבַה** (pr. : **גִּבּוֹהַּ**), être haut, **נִגְבַּה**, **הִחְגַּבָה**, s'élever, **הִגְבִּיהַ**, hausser, **הִגְבִּיהַ**, être haussé, **גָּבַח**, rendre chauve, **נִגְבַח**, devenir chauve, **גָּבַע**, être relevé, **הִחְגַּבָה**, s'arrondir, **הִגְבִּיעַ**, faire saillie, **גָּדַע**, couper, **נִגְדַע**, être coupé, **גָּדַע**, trancher, **הִחְגַּדָה**, être tranché, **גָּנַע**, décéder, **הִגְנִיעַ**, faire mourir, **הִגְנִיעַ**, enraciner, **גָּלַח**, raser, **נִגְלַח**, être rasé, **הִחְגַּלָה**, se raser, **גָּלַע**, découvrir, **נִגְלַע**, s'ouvrir, **גָּלַע**, découvrir, **הִחְגַּלָה**, se découvrir, **הִגְלִיעַ**, s'ouvrir, **גָּמַע**, gober, **נִגְמַע**, être gobé, **גָּמַע**, avaler, **הִגְמִיעַ**, abreuver, **הִגְמַע**, être abreuvé, **גָּנַח**, geindre, **הִחְגַּנָה**, se mettre à geindre, **גָּרַע**, diminuer, **נִגְרַע**, être diminué, **הִגְרִיעַ**, diminuer, **רָוַח**, rendre compte, **רָוַח**, être rapporté, **רָדַח**, souiller, **נִרְדַח**, être souillé, **הִרְדִּילִיחַ**, ternir, **הִרְדַּלַח**, être terni, **רָדַע**, larmoyer, **נִרְדַע**, se remplir de larmes, être mélangé, **רָדַע**, pleurer, mélangé, **רָדַע**, se remplir de larmes, être mélangé, **הִחְרַדַע** ou **הִרְדַעַע**, fondre en larmes, être mélangé, **הִרְדַעַע**, faire pleurer, **רָדַע**, présenter, **רָדַע**, être présenté, **הִחְרַדַע**, se présenter, **וִדַּח**, discuter, **וִדַּח**, sacrifier, **נִוְדַח**, être sacrifié, **וִדַּח**, sacrifier régulièrement, **וִדַּע**, horrifier, **הִוְדַע**, être horrifié, **הִוְדִיעַ**, horrifier, **זָלַח**, asperger, **זָלַח**, arroser, **זָלַח**, être arrosé, **זָנַח**, délaisser, **נִזְנַח**, être délaissé, **הִזְנִיעַ**, négliger, **הִזְנַח**, être négligé, **זָרַח**, briller, **הִזְרַח**, s'éclairer, **הִזְרִיעַ**, illuminer, **הִזְרַח**, être illuminé, **זָרַע**, semer, **נִזְרַע**, être semé, **הִזְרִיעַ**, faire germer, **חָמַע**, aigrir, **חָבַח**, abattre, **נִחְבַח**, être massacré, **חָבַע**, sombrer, former, **נִחְבַע**, se noyer, être formé, **חָבַע**, faire couler, **חָבַע**, être coulé, **חָבַע**, bagué, **חָבַע**, être gravé, **הִחְבִּיעַ**, noyer, empreindre, **הִחְבַע**, être noyé, façonné, **חָוַח**, régler une arme, **חָוַח**, être réglé, **חָוַח**, plâtrer, **חָוַח**, être plâtré, **חָמַע**, être absorbé, **הִחְמִיעַ**, assimiler, **הִחְמַע**, être assimilé, **חָפַח**, frapper, être humide, **נִחְפַח**, être mouillé, **חָפַח**, développer, mouiller, frapper, **חָפַח**, être développé, mouillé, **הִחְפַּח**, être mouillé, **הִחְפִּיעַ**, humecter, **חָרַח**, se donner de la peine, **נִחְרַח**, être dérangé, **הִחְרִיחַ**, déranger, **הִחְרַח**, être dérangé, **יָנַע**, épuiser, **יָנַע**, être épuisé, **הִחְיָנַע**, s'épuiser, **יָדַע**, informer, **יָדַע**, être informé, **יָזַע**, être suant, **הִחְיָזַע**, se couvrir de sueur, **הִחְיָפַח**, éclater en gémissements, **נִכְלַח**, vieillir, **כָּמַח** (pr. : **כְּמַחַ**), languir, **הִחְכַּמָה**, languir, **הִחְכִּיהַ**, faire languir, **נִכְנַע**, se soumettre, **הִחְכַּנָה**, s'humilier, **הִכְנִיעַ**, terrasser, **הִכְנַע**, être terrassé, **כָּסַח**, couper, **נִכְסַח**, être coupé, **כָּסַח**, faucher, **כָּסַח**, être fauché, **הִכְרִיחַ**, obliger, **הִכְרַח**, être obligé, **כָּרַע**, fléchir, **הִכְרִיעַ**, soumettre, **הִכְרַע**, être obligé, **לָוַח**, débiter en planches, **לָוַח**, être débité, **הִחְלַקַח**, s'embraser, **הִחְלִיעַ**, mettre en relief, **נִמְלַח**, se ceindre, **מָלַח**, saler, brouiller, **נִמְלַח**, être salé, s'effacer, **מָלַח**, saler, **מָלַח**, être salé, **הִמְלִיחַ**, saler, **הִמְלַח**, être salé, **מָנַח**, fixer une terminologie, **מָנַח**, avoir une terminologie,

¹ Les autres conjugaisons de cette racine sont apparentées à celles des פ"ג.

המניח, apporter une oblation, מנע, empêcher, נמנע, être empêché, מונע, motoriser, מונע, être motorisé, החמנע, s'abstenir, המניע, empêcher, המנע, être empêché, מצע, traverser, מצע, être au milieu, התמצע, se mettre au milieu, s'étendre, המציע, mettre au milieu, התמקח, marchander, מקח, étaler, נמרח, המרח, être étendu, משח, oindre, mesurer, נמשח, être oint, mesuré, משח, être oint, המשיע, mesurer, המשח, être oint, מתח, tendre, נמתח, être tendu, מתח, étirer, מתח, être étiré, התמתח, s'étendre, המתח, étendre, נבח, aboyer, גבח, vociférer, התגבח, se mettre à aboyer, הגביע, faire jaillir, התגבה, être éclairé, גנח, attaquer, גנח, être attaqué, התגנח, se battre, גנע, frapper, התגנע, être frappé, גרד, être chassé, נטע, planter, נטע, être planté, גיח, immobiliser, גיח, être immobilisé, גיע, mettre en mouvement, גיע, être mis en mouvement, התגנח, assister, גסח, rédiger, גסח, être rédigé, התנסח, être formulé, נפח, enfler, נפח, être enflé, התנפח, s'enfler, נצח, vaincre, נצח, être battu, התנצח, débattre, הנציח, perpétuer, הנצח, être perpétué, נקע, disloquer, התנקע, se détacher, נתח, opérer, נתח, être opéré, סייע, aider, הסתייע, s'aider, סלח, pardonner, נסלח, être pardonné, סלע, pétrifier, סלע, contenir des rocs, הסתלע, se pétrifier, ספח, associer, נספח, être joint, ספח, annexer, frapper de darte, ספח, être annexé, darteux, הסתפח, s'intégrer, être atteint de darte, סרח, puer, s'étaler, égratigner, נסרח, se putréfier, הסרח, empester, הסרח, être putréfié, עווע, troubler, עווע, être troublé, התעווע, se troubler, עלע, se gorger, פגע, atteindre, נפגע, être atteint, הפגיע, faire atteindre, הפגע, être atteint, פדע, racheter, blesser, נפדע, être racheté, פיה, couvrir de suie, פיה, être couvert de suie, התפיה, s'encrasser de suie, פכח, dégriser, פכח, être dégrisé, התפכח, se dégriser, פלח, fendre, adorer, נפלח, être fendu, פלח, fendre, פלח, être fendu, התפלח, se fendre, פסח, enjamber, נפסח, devenir boiteux, פסח, enjamber, התפסח, devenir boiteux, הפסח, faire enjamber, פסע, marcher, פצח, ouvrir, נפצח, être ouvert, פצח, casser, entonner, פצח, être cassé, התפצח, éclater, s'écraser, הפצח, proclamer, פצע, blesser, נפצע, être blessé, פצע, fendre, התפצע, se fendre, הפציע, blesser, הפצע, être blessé, פקח, ouvrir largement, נפקח, se dessiller, פקח, surveiller, פקח, être surveillé, התפקח, recouvrer la vue, הפקיע, rendre clairvoyant, פקע, se fendre, נפקע, être aboli, פקע, faire éclater, התפקע, se rompre, הפקיע, exproprier, הפקע, être exproprié, פרח, fleurir, voler, נפרח, s'envoler, הפריח, faire fleurir, lâcher, הפריח, être lâché, פרע, déranger, payer, נפרע, se dissiper, être payé, הפריע, déranger, הפריע, être dérangé, פשח, fendre, נפשח, se fendre, פשח, fendre, התפשח, se rompre, פשע, marcher, פשע, pécher, נפשע, se rendre coupable, הפשיע, accuser, פתח, ouvrir, נפתח, être ouvert, פתח, développer, פתח, être développé, התפתח, se développer, נפתח, être étonné, הפתיע, surprendre, הפתח, être surpris, צבע, peindre, saisir, נצבע, être peint, צבע, peindre, צבע, être peint, הצטבע, se teindre, הצביע, voter, הצבע, être montré du doigt, הצדיע, saluer, צוח, crier, צוח, pousser des cris, הצטוח, crier, הצויע, s'écrier, צלח (pr. : הצלח), réussir, נצלח, être réussi, צלע, boiter, נצלע, devenir boiteux, צלע, limiter par des côtés, צלע, être limité par des côtés, הצטלע, devenir

boiteux, הִצְלִיעַ, boiter, צָמַח, נִצְמַח, croître, צָמַח, faire pousser, הִצְמַח ou הִתְצַמַּח, commencer à pousser, הִצְמִיחַ, faire croître, צָנַח, sauter en parachute, נִצְנַח, s'affaïsser, צָנַח, jeter, הִצְסַנַּח, se laisser choir, הִצְנִיחַ, parachuter, הִצְנַח, être parachuté, צָנַע, dissimuler, צָנַע, être discret, הִצְסַנַּע, se cacher, הִצְנִיעַ, cacher, הִצְנַע, être caché, צָרַח, crier, הִצְרִיחַ, hurler, roquer, קָבַע, fixer, spolier, נִקְבַּע, être fixé, קָבַע, insérer, קָבַע, être fixé, הִתְקַבַּע, s'enraciner, הִקְבִּיעַ, enraciner, הִקְבַּע, être fixé, קָרַח, brûler, forer, נִקְרַח, être brûlé, foré, קָרַח, perforer, קָרַח, être perforé, הִתְקַרַּח, être ardent, הִקְרַח, brûler, הִקְרַח, être brûlé, קָטַע, couper, נִקְטַע, être coupé, קָטַע, couper, קָטַע, être coupé, הִתְקַטַּע, jaillir, הִקְטִיעַ, jaillir, נִקְלַח, s'écouler, קָלַח, doucher, קָלַח, être douché, הִתְקַלַּח, se doucher, הִקְלִיחַ, déverser, קָלַע, tirer, tresser, נִקְלַע, être tiré, tressé, קָלַע, lancer, natter, קָלַע, être lancé, קָמַח, enfariner, הִתְקַמַּח, être enfariné, הִקְמִיחַ, ajouter de la farine, הִקְמַח, être enfariné, קָמַע, lier, נִקְמַע, être lié, קָמַע, lier, קָנַח, nettoyer, נִקְנַח, être nettoyé, הִתְקַנַּח, s'essuyer, קָפַח, frapper, קָפַח, priver, קָפַח, être privé, הִתְקַפַּח, se ruiner, קָצַע, gratter, קָצַע, être coupé, הִקְצִיעַ, raboter, הִקְצַע, être raboté, קָרַח, s'arracher les cheveux, נִקְרַח, devenir chauve, geler, הִקְרִיחַ, rendre chauve, הִקְרַח, devenir chauve, קָרַע, déchirer, נִקְרַע, être déchiré, קָשַׁח, être dur, נִקְשַׁח, durcir, קָשַׁח, être durci, הִתְקַשַּׁח, s'endurcir, הִקְשִׁיחַ, endurcir, הִקְשַׁח, être endurci, רָבַע, féconder, רָבַע, quadrupler, רָבַע, être quadruplé, הִתְרַבַּע, se faire quatre fois, accoupler, הִרְבַּע, être accouplé, רָנַע, être calme, ébranler, רָנַע, calmer, רָנַע, être calmé, רָוַח, se calmer, הִרְנִיעַ, calmer, se rétrécir, הִרְנַע, être calmé, רָוַח, être soulagé, רָוַח, élargir, רָוַח, être élargi, הִתְרַוַּח, s'élargir, הִרְוִיחַ, gagner, הִרְוַח, être gagné, רָוַח, bâfrer, הִתְרַוַּח, banqueter, רָצַח, assassiner, רָצַח, massacrer, רָצַח, être massacré, הִתְרַצַּח, se tuer, רָצַע, perforer, רָצַע, fouetter, רָצַע, être découpé en lanières, הִתְרַצַּע, être fouetté, הִרְצִיעַ, rayer, רָקַח, mélanger des aromates, רָקַח, mélanger des épices, רָקַח, être assaisonné, הִתְרַקַּח, être élaboré, הִרְקִיחַ, apprêter, הִרְקַח, être apprêté, רָקַע, étaler, רָקַע, aplatir, רָקַע, être aplati, הִתְרַקַּע, s'amincir, הִרְקִיעַ, étaler, רָשַׁע (pr. : רָשָׁע), faire le mal, רָשַׁע, être mauvais, הִתְרַשַּׁע, s'habituer au mal, הִרְשִׁיעַ, déclarer coupable, הִרְשַׁע, être déclaré coupable, רָתַח, bouillir, רָתַח, faire bouillir, רָתַח, être en ébullition, הִתְרַתַּח, se mettre en fureur, הִרְתִּיחַ, échauffer, הִרְתַּח, être échauffé, רָתַע, reculer, הִתְרַתַּע, s'effrayer, הִרְתִּיעַ, reculer, הִרְתַּע, hésiter, שָׁבַח, améliorer, נִשְׁבַּח, améliorer, שָׁבַח, améliorer, שָׁבַח, être amélioré, הִשְׁבַּח, s'améliorer, הִשְׁבִּיחַ, améliorer, שָׁבַע, être rassasié, שָׁבַע (pr. : שָׁבַע), être rassasié, נִשְׁבַּע, se rassasier, שָׁבַע, rassasier, שָׁבַע, être rassasié, הִשְׁבַּע, se rassasier, הִשְׁבִּיעַ, rassasier, שָׁבַע, être rassasié, נִשְׁבַּע, jurer, הִשְׁבִּיחַ, septupler, שָׁבַע, être septuplé, הִשְׁבִּיעַ, assermenter, שָׁבַע, être assermenté, הִשְׁבִּיחַ, surveiller, הִשְׁגַּח, être surveillé, שָׁנַע, être fou, נִשְׁנַע, devenir fou, שָׁנַע, rendre fou, שָׁנַע, être fou, הִשְׁתַּנַּע, devenir fou, שָׁנַע, implorer, הִשְׁתַּנַּע, éclater en cris, שָׁטַח, étendre, שָׁטַח, aplatir, שָׁטַח, être aplati, הִשְׁטַח, s'étendre, הִשְׁטִיחַ, étaler, הִשְׁטַח, être étalé, שָׁכַח, oublier, נִשְׁכַּח, être oublié, שָׁכַח, faire oublier, שָׁכַח, être oublié, הִשְׁכַּח, faire

oublier, הִשְׁכַּח, être oublié, שָׁלַח, envoyer, נִשְׁלַח, être envoyé, שָׁלַח, congédier, שָׁלַח, être renvoyé, הִשְׁלִיךְ, amener, הִשְׁלַח, être envoyé, שָׂמַח (pr. : שָׂמַח), être content, שָׂמַח, réjouir, שָׂמַח, être réjoui, הִשְׁתַּמֵּחַ, s'égayer, הִשְׁמִיחַ, réjouir, שָׁמַע, entendre, נִשְׁמַע, être entendu, שָׁמַע, annoncer, הִשְׁתַּמַּע, se faire entendre, הִשְׁמִיעַ, annoncer, הִשְׁמַע, être annoncé, שָׁנַע, transférer, שָׁנַע, être transféré, שָׁסַע, fendre, נִשְׁסַע, être fendu, שָׁסַע, fendre, שָׁסַע, être fendu, הִשְׁתַּסַּע, se fendre, שָׁפַח, couvrir de dard, הִשְׁתַּפַּח, être adjoint, שָׁפַע, déborder, pencher, נִשְׁפַּע, émaner, שָׁפַע, fournir en abondance, incliner, שָׁפַע, être abondant, incliné, הִשְׁתַּפַּע, être abondant, incliné, הִשְׁפִּיעַ, influencer, הִשְׁפַּע, être influencé, שָׁקַע, s'enfoncer, נִשְׁקַע, s'enfoncer, שָׁקַע, enfoncer, שָׁקַע, être enfoncé, הִשְׁתַּקַּע, s'enfoncer, הִשְׁקִיעַ, investir, הִשְׁקַע, être investi, שָׁרַע, s'étendre, נִשְׁרַע, s'étendre, שָׁחַע, craindre, דָּבַע, exiger, נִדְבַע, être exigé, הִתְחַחֵץ, ameublir, נִתְלַע, être plein de vers, תִּלַּע, écheniller, תִּינַע, teindre en rouge, תִּלַּע, être échenillé, teint en rouge, הִתְלַע, être plein de vers, תִּמַּה (pr. : תִּמַּה), s'étonner, נִתְמַה, être stupéfait, תִּמַּה, étonner, הִתְמַה, être surpris, הִתְמִיחַ, étonner, הִתְמַח, être étonné, הִתְנִיחַ, arrêter, הִתְנַח, être arrêté, הִתְנִיעַ, mettre en marche, הִתְנַע, être mis en marche, תִּפַּח, s'enfler, הִתְפַּח, enfler, הִתְפַּח, être enflé, תִּקַּע, enfoncer, sonner, נִתְקַע, être enfoncé, sonné, תִּקַּע, planter, הִתְקִיעַ, enfoncer, faire sonner, הִתְקַע, être enfoncé, תִּרַע, sonner, הִתְרִיעַ, acclamer, הִתְרַע, être acclamé, תִּשַּׁע, multiplier par neuf, תִּשַּׁע, être multiplié par neuf, הִשְׁתִּיעַ, arriver en neuvième.

Il nous reste maintenant pour finir à voir les différentes combinaisons possibles, c'est-à-dire les racines contenant deux ou trois gutturales dans leurs différentes conjugaisons.

Verbes à première et deuxième radicales gutturales :

נִאָּהַב, être aimé, אָהַב (f. : יֵאָהֵב), éprouver de la sympathie, נִאָּהֵב, être sympathique, אָהַל (f. : יֵאָהֵל), dresser des tentes, נִאָּהַל, s'abriter, נִאָּחַד, être uni, הִאָּחַד, être unifié, נִאָּחַז, être saisi, הִאָּחַז, être relié, הִאָּחַד, être retardé, נִגְרָהַב, être étonné, s'enhardir, נִגְרָחַב, s'élargir, נִגְרַחַף, trembler, נִגְרַחַץ, être lavé, נִגְרַחַק, être éloigné, נִגְרַחַש, bouger, נִגְרַעַב, ressentir la faim, נִגְרַעַד, frissonner, נִגְרַעַל, être empoisonné, נִגְרַעַף, être déversé, נִגְרַעַץ, être brisé, נִגְרַעַש, être ébranlé.

Verbes à première et troisième radicales gutturales :

אָנַחַב, briller, הִאָּלִיחַ, diviniser, אָלַח (f. : יֵאָלַח), infecter, נִאָּלַח, être infecté, אָנַח (f. : יֵאָנַח), soupirer, נִאָּנַח, soupirer, אָרַח (f. : יֵאָרַח), voyager, נִאָּרַח, être invité, הִאָּרִיחַ, recevoir un hôte, הִאָּרַח, être reçu, אָרַע (f. : יֵאָרַע), se produire, נִאָּרַע, se produire, נִרְבַּע, être accouplé, נִרְנַע, se calmer, se rétrécir, נִרְנַח, être soulagé, נִרְצַח, être assassiné, נִרְצַע, être percé, נִרְקַח, être assaisonné, נִרְקַע, être étendu, נִרְתַּח, être en ébullition, נִרְתַּע, reculer.

Verbes à deuxième et troisième gutturales :

אָרַח, recevoir un hôte, אָרַח, être reçu, הִתְאָרַח, être l'hôte, אָרַע, se produire, אָרַע, הִתְאָרַע, se produire, הִתְבָּרַח, être passé en fraude, גָּרַע, diminuer, הִתְגָּרַע, être diminué, הִתְדָּרַח, briller, זָרַע, semer, זָרַע, הִתְדָּרַע, être semé, טָרַח, se donner beaucoup de peine, מָרַח, graisser, מָרַח, הִתְמָרַח, être graissé, הִסְתָּרַח, s'étendre, פָּחַח, déshabiller, פָּרַח, être fleuri, הִתְפָּרַח, commencer à fleurir, s'envoler, פָּרַע, découvrir, פָּרַע, être découvert, caché, הִתְפָּרַע, se déchaîner, acquitter, הִצְטָרַח, se mettre à crier, צָרַע, être lépreux, הִצְטָרַע, contracter la lèpre, קָרַח, être chauve, הִתְקָרַח, devenir chauve, קָרַע, déchirer, קָרַע, être déchiré, הִתְקָרַע, se déchirer, הִשְׁתָּרַע, s'allonger, הִתְחַח, ameubler, הִתְחַח, être ameubli, הִתְחַח, ameubler, הִתְחַח, être ameubli.

Verbe à trois radicales gutturales :

אָהָה (אָהָה, אָהָה, אָהָה), gémir.

Voir BL (49 à 51), GKC (62 à 65), L (885 à 941), J (67 à 70).

Pour les arabisants

Les gutturales ne posant pas en arabe de problèmes pour le redoublement, il n'y a pas lieu de comparer à l'arabe sur ce sujet. On peut cependant noter la tendance commune des gutturales dans les deux langues d'attirer plutôt le son A.

שער טו : המספר והמלות

Portique 15 : les numéraux et les particules

Les parties du discours en hébreu

Il est généralement admis de distinguer en hébreu neuf parties du discours.

Le nom comprend le nom proprement dit et les adjectifs dont il a été question dans le Portique 9. Nous avons également vu les pronoms personnels affixes dans ce même chapitre. Il reste à voir les numéraux qui forment la quatrième catégorie du nom.

Nous avons déjà largement vu la cinquième partie qui est constituée par les verbes.

Les quatre dernières parties comprennent les particules. Généralement, on les décompose en adverbes, conjonctions, prépositions et interjections¹. Comme prépositions, nous avons déjà vu les lettres de service qui s'attachent au mot suivant (Portique 8).

Dans cette partie, nous verrons également les prépositions qui sont des mots à part entière. Nous verrons celles qui ont la particularité de pouvoir se mettre à l'état suffixé.

Les numéraux

On distingue généralement les cardinaux, les ordinaux et les fractions². Les cardinaux, en hébreu et dans les langues sémitiques, voient leur genre fluctuer au cours du temps. Dans la Bible, ce genre n'est pas fixe.

Nous donnons ici les règles actuelles des cardinaux. Dans le tableau, nous donnons les formes indépendantes, **וְאֶחָד**, les formes à l'état construit devant un nom, **אֶחָד**. Il faut distinguer également le genre masculin du cardinal devant un nom masculin, **אֶחָד** (sauf pour 1 et 2, le cardinal aura une forme féminine) et le genre féminin devant un nom féminin, **אֶחָדָה** (sauf pour 1 et 2, le cardinal aura une forme masculine). Les nombres employés seuls viennent au **וְאֶחָד, אֶחָדָה**. Là, plus

¹On peut y ajouter les interrogatifs qui forment ainsi une dixième catégorie.

²On peut y ajouter les multiples exprimés soit par le cardinal féminin, soit par le duel, soit par **שְׁנֵי** ou par **שְׁתֵּי** avec le cardinal masculin.

que pour les noms, il faut faire très attention à différencier le genre de la forme.

Cardinaux de 1 à 10

נקבה		זכר	
נסמך	נפרד	נסמך	נפרד
אחת ¹	אחת ¹	אחד ¹	אחד
שתי ²	שתיים ²	שני	שנים
שלוש ³	שלוש ³	שלוש	שלושה ³
ארבע	ארבע	ארבעת	ארבעה
חמש	חמש	חמשת	חמשה ⁴
שש	שש	ששת	ששה ⁴
שבע ⁵	שבע	שבעת	שבעה
שמונה	שמונה	שמונת	שמונה
תשע ⁶	תשע	תשעת	תשעה
עשר	עשר	עשרת	עשרה

Remarques sur le tableau

1- אחד se place après le nom quand il est cardinal : איש אחד, *un homme*. אחד se place avant le nom quand il est partitif : אחד העם, *un du peuple*.

2- les formes שני et שתי se placent devant le nom qu'il soit ou non défini : שני אנשים, *deux hommes*, שני האנשים, *les deux hommes*.

¹ Malgré l'accent, on a une voyelle brève en syllabe accentuée, contrairement à nos règles.

² Attention au שני qui vient de façon anormale après un ש initial dont la nature est difficile à déterminer.

³ Ou שלש, ou שלש. Pour שלושה et שלוש, on a également les graphies שלשה, שלוש.

⁴ Attention au שש.

⁵ שבע devant עשרה et מאות.

⁶ תשע devant עשרה et מאות.

3- à l'inverse de la majorité des noms communs masculins qui n'ont pas de terminaison spécifique, les nombres du genre masculin de trois à dix ont une terminaison féminine, alors que les nombres du genre féminin n'ont pas de terminaison.

4- les nombres de trois à dix du genre masculin viennent généralement au **נִפְרָד** devant un nom indéfini et au **נִסְמָךְ** devant un nom défini : **שְׁלוֹשָׁה יְלָדִים**, *trois enfants*, **שְׁלֹשָׁת הַיְלָדִים**, *les trois enfants*. Ils seront également au **נִסְמָךְ** devant **אַלְפִים** : **חֲמִשָּׁת אַלְפִים**, *cinq mille*.

5- les nombres de trois à dix du genre féminin viennent généralement au **נִפְרָד** que le nom soit ou non défini : **חֲמִשׁ מַמְלָכוֹת**, *cinq royaumes*, **חֲמִשׁ הַמַּמְלָכוֹת**, *les cinq royaumes*. C'est seulement devant les noms **עֶשְׂרֵה**, *dix*, et **מֵאוֹת**, *cents*, que ces nombres se mettent au **נִסְמָךְ** : **שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה**, *treize*, **חֲמִשׁ מֵאוֹת**, *cinq cents*.

Cardinaux de 11 à 19

Le genre masculin est composé des unités du genre masculin devant **עָשָׂר** (dix) : **שִׁבְעָה עָשָׂר**, *dix-sept*.

Le genre féminin est composé des unités du genre féminin devant **עֶשְׂרֵה** (dix) : **שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה**, *dix-sept*.

Cardinaux masculins de 11 à 19

אֶחָד עָשָׂר
שְׁנַיִם עָשָׂר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר
אַרְבָּעָה עָשָׂר
חֲמִשָּׁה עָשָׂר
שֵׁשׁ עָשָׂר
שִׁבְעָה עָשָׂר
שְׁמוֹנֶה עָשָׂר
תְּשַׁע עָשָׂר

Cardinaux féminins de 11 à 19

אֶחָת עֶשְׂרֵה
שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה
שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
תְּשַׁע עֶשְׂרֵה

Les noms dénombrés viennent généralement au pluriel. Toutefois, le singulier est admis après les nombres de 11 à 19, après les dizaines et les centaines entières. Le pluriel est juste même dans ces cas-là : **שְׁנַיִם עָשָׂר אַחַת** ou **שְׁנַיִם אַחַת עָשָׂר**, *douze pour cent*.

Les nombres de deux à dix peuvent se mettre à l'état suffixé. Le nombre deux se suffixe sur le masculin ou sur le féminin, les autres toujours sur le genre masculin, même si l'affixe est féminin : **שְׁנֵינִי**,

nous deux, שְׁתֵּיהֶן, elles deux, אַרְבַּעַתְכֶּן, vous quatre, etc.

Cardinaux à partir de 20

Voici les dizaines :

עשרים
שלשים
ארבעים
חמשים
ששים
שבעים
שמונים
תשעים

Voici les autres : מאה, 100, מאתיים, 200, אלף, 1000, אלפים, 2000, מיליון, 10000, (רבה, רבוא) עשרת אלפים.

Dans les nombres à partir de 20, l'unité est précédé de la particule Waw, et elle seule varie en genre :

שלוש אלפים וחמש מאות ארבעים ושלשה ספרים, 3543 livres,
שלוש אלפים וחמש מאות ארבעים ושלשה בנות, 3543 filles.

Les ordinaux

Les ordinaux n'ont pas les problèmes de genre des cardinaux. De un à dix, ils ont une forme spécifique. Au-delà de 10, on utilise les cardinaux avec l'article défini : השנים עשר הספר, le onzième livre, התלמיד החמשים ושיש, le cinquante-sixième élève. Les ordinaux se placent toujours après le nom : השורה העשרים, la vingtième ligne.

Les voici de 1 à 10 suivant leur genre :

Ordinaux masculins de 1 à 10

ראשון
שני
שלישי
רביעי
חמישי

Ordinaux féminins de 1 à 10

ראשונה
שנייה (שנית)
שלישית
רביעית
חמישית

¹ Autre graphie : שלשים.

שְׁנִי	שְׁשִׁית
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
עֲשִׂירִי	עֲשִׂרִית

Attention, שְׁנִי et שְׁשִׁית ont un ךְּנשׁ, mais חֲמִישִׁי et חֲמִישִׁית n'en ont pas et s'écrivent avec un Yod.

Ces ordinaux de 1 à 10 peuvent se mettre au pluriel : הָרִאשׁוֹנוֹת, les premières, הַשְּׁנִיִּים, les seconds, הָעֲשִׂירִיִּים, les dixièmes, etc.

Les fractions

Comme en français, les fractions ressemblent aux ordinaux. Quand plusieurs possibilités existent, nous avons placé la plus courante en premier à droite.

Fractions de 2 à 10	חֲצִי (חֲצִי), מַחְצִית, מַחְצָה
	שְׁלִישׁ
	רֶבַע, רְבִיעִי, רְבִיעִית, רֶבַע
	חֲמִישִׁית, חֲמֵשׁ
	שְׁשִׁית
	שְׁבִיעִית
	שְׁמִינִית
	תְּשִׁיעִית
	עֲשִׂרִית

Voir BL (79), GKC (97, 98, 134), L (611 à 640), J (100, 101, 142).

Pour les arabisants

L'utilisation et les noms des nombres sont assez proches dans les deux langues.

Cardinaux

Nombres de 1 à 10 devant le masculin :

אֶחָד	שְׁנַיִם	שְׁלוֹשָׁה	אַרְבָּעָה	חֲמִשָּׁה
-------	----------	------------	------------	-----------

¹Forme de pause.

חֲמִשָּׁה	אַרְבַּעַ	שְׁלֹשָׁה	אִשְׁתָּן	וָאֶחָד / אַחַד
עֶשְׂרֵה	חֲמִשָּׁה	שְׁמוֹנֶה	שִׁבְעָה	שֵׁשׁ
עֶשְׂרֵה	תִּשְׁעָה	תְּמָנִיָּה	שִׁבְעָה	שֵׁשׁ

Nombres de 1 à 10 devant le féminin :

חֲמִשָּׁה	אַרְבַּעַ	שְׁלֹשָׁה	שְׁמֹנֶה	אִשְׁתָּן
חֲמִשָּׁה	אַרְבַּעַ	שְׁלֹשָׁה	שְׁמֹנֶה	אִשְׁתָּן
חֲמִשָּׁה	אַרְבַּעַ	שְׁלֹשָׁה	שְׁמֹנֶה	אִשְׁתָּן

Nombres de 11 à 19 devant le masculin

Nombres de 11 à 19 devant le féminin

אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי
אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי
אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי
אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי
אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי
אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי
אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי
אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי	אֶחָד עֶשְׂרִי

Les dizaines

שִׁבְעִים	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה
שִׁבְעִים	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה
שִׁבְעִים	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה
שִׁבְעִים	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה

Les centaines et milliers

מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת
מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת
מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת
מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת	מֵאוֹת

Dans les deux langues, on a le phénomène de cardinaux différents pour le masculin et le féminin, avec la même inversion. L'utilisation n'est pas tout à fait identique dans les deux langues : le nom dénombré n'est que très rarement au singulier en hébreu.

Les ordinaux de 1 à 10 sont assez semblables (sauf pour sixième), mais le paradigme est différent. En hébreu, à partir de 11 on utilise l'ordinal avec l'article défini, l'arabe ayant des formes particulières.

רִאשׁוֹן	שְׁנִי	שְׁלִישִׁי	רְבִיעִי	חֲמִישִׁי
أَوَّلُ	ثَانٍ	ثَالِثُ	رَابِعُ	خَامِسُ
שְׁשִׁי	שְׁבִיעִי	שְׁמִינִי	חֲשִׁמִיעִי	עֲשִׂירִי
سَادِسُ	سَابِعُ	ثَامِنُ	تَاسِعُ	عَاشِرُ

רִבְעֵית	שְׁלִישִׁית	שְׁנֵייה	ראשונה
חָמִישֶׁה	רֹבְעֶה	ثَانِيَة	أُولَى
שְׁשִׁירִית	שְׁמֻנִית	שְׁבַעִית	שְׁשִׁית
عَاشِرَة	تَاسِعَة	سَابِعَة	سَادِسَة

Comme en hébreu, pour la moitié on utilise un nom particulier. On trouve des paradigmes proches pour le quart et le cinquième. A partir du sixième, l'hébreu utilise les ordinaux féminins, ce qui n'est pas le cas de l'arabe.

חֲמִישִׁית / חֲמֵשׁ	רִבְעֵ / רִבַּע	שְׁלִישׁ	חֲצִי
חֲמֵס	רִבְעַ	שְׁלֹשׁ	חֲצִי
עֶשְׂרִית	שְׁמִינִית	שְׁבִיעִית	שִׁשִּׁית
עֶשְׂרִי	שְׁמֹנֶה	שִׁבְעִי	שִׁשִּׁי

Une des conséquences de cette proximité des nombres en hébreu et en arabe est que les jours de la semaine sont quasiment identiques dans les deux langues (sauf le premier et le sixième).

[illegible]

Les particules

L'essentiel de ce qui suit est constitué par des prépositions auxquelles sont joints quelques adverbes et interjections. Nous avons réuni ici la plupart des particules qui peuvent prendre les suffixes personnels. Les particules mono-syllabiques entraînent souvent des modifications de la vocalisation des affixes du fait de la proximité de l'accent. Exemples : **אוֹתְךָ** au lieu de ***אוֹתְךָ**, **אִתְּנוּ** au lieu de ***אִתְּנוּ**, **שְׁלָכְךָ** au lieu de ***שְׁלָכְךָ**, etc.

Il est possible de distinguer deux groupes : celui qui prend les affixes du singulier et celui qui prend ceux du pluriel.

Particules avec affixes du singulier

	où (suis-je) ? אֵיךְ
אֵיךְ (אֵיךְ), אֵיךְ (אֵיךְ), אֵיךְ (אֵיךְ), אֵיךְ (אֵיךְ), אֵיךְ (אֵיךְ), אֵיךְ (אֵיךְ), אֵיךְ (אֵיךְ), אֵיךְ (אֵיךְ)	
אֵין <i>il n'y a pas (je n'ai pas)</i>	
אֵינִי (אֵינִי), אֵינִיךְ , אֵינִיךְ , אֵינִיךְ (אֵינִי), אֵינִיךְ (אֵינִי), אֵינִיךְ (אֵינִי), אֵינִיךְ (אֵינִי), אֵינִיךְ (אֵינִי)	
אֵצֶל <i>chez</i>	
אֵצֶלְךָ , אֵצֶלְךָ , אֵצֶלְךָ , אֵצֶלְךָ , אֵצֶלְךָ , אֵצֶלְךָ , אֵצֶלְךָ , אֵצֶלְךָ	
אֵת (אֵת) <i>complément d'objet direct</i>	
אֵתְךָ , אֵתְךָ , אֵתְךָ , אֵתְךָ , אֵתְךָ , אֵתְךָ , אֵתְךָ , אֵתְךָ	
בִּגְלַל <i>pour, en faveur de</i>	
בִּגְלַלְךָ , בִּגְלַלְךָ , בִּגְלַלְךָ , בִּגְלַלְךָ , בִּגְלַלְךָ , בִּגְלַלְךָ , בִּגְלַלְךָ , בִּגְלַלְךָ	
בִּלְתִּי <i>à cause de</i>	
בִּלְתִּיךָ , בִּלְתִּיךָ , בִּלְתִּיךָ , בִּלְתִּיךָ , בִּלְתִּיךָ , בִּלְתִּיךָ , בִּלְתִּיךָ , בִּלְתִּיךָ	
בְּעִבְרִי <i>sans</i>	
בְּעִבְרִיךָ , בְּעִבְרִיךָ , בְּעִבְרִיךָ , בְּעִבְרִיךָ , בְּעִבְרִיךָ , בְּעִבְרִיךָ , בְּעִבְרִיךָ , בְּעִבְרִיךָ	
בְּעִדְךָ <i>pour</i>	
בְּעִדְךָ , בְּעִדְךָ , בְּעִדְךָ , בְּעִדְךָ , בְּעִדְךָ , בְּעִדְךָ , בְּעִדְךָ , בְּעִדְךָ	
בְּעִצְמִי <i>pour</i>	
בְּעִצְמִיךָ , בְּעִצְמִיךָ , בְּעִצְמִיךָ , בְּעִצְמִיךָ , בְּעִצְמִיךָ , בְּעִצְמִיךָ , בְּעִצְמִיךָ , בְּעִצְמִיךָ	

¹ Attention, il n'y a pas de Mapiq dans le Hé. Le Hé est présent dans le **וְשֶׁ** du Nun.

² Attention, la forme **אֵינִי** signifie *il n'a pas* et *nous n'avons pas*. Elle a un **וְשֶׁ** dans le dernier Nun, tout comme **אֵינִי** et **אֵינִי**.

³ Signifie *avec moi*. A ne pas confondre avec l'autre flexion de **אֵת**.

בַּעֲצָמָם, בַּעֲצָמָן
 בְּשִׁבִּיל *pour*
 בְּשִׁבִּילִי, בְּשִׁבִּילְךָ, בְּשִׁבִּילָהּ, בְּשִׁבִּילֵנוּ, בְּשִׁבִּילְכֶם,
 בְּשִׁבִּילְכֶן, בְּשִׁבִּילָם, בְּשִׁבִּילָן
 בְּתוֹךְ¹ *à l'intérieur*
 בְּתוֹכִי, בְּתוֹכְךָ, בְּתוֹכוֹ, בְּתוֹכָהּ, בְּתוֹכֵנוּ, בְּתוֹכְכֶם, בְּתוֹכְכֶן, בְּתוֹכָם, -כֶן
 דִּי *assez (pour moi)*
 דִּי (דִּינִי), דִּיךְ (דִּיךְ), דִּינִי, דִּיךְ, דִּינֵנוּ, דִּיכֶם, דִּיכֶן, דִּינֵם, דִּינֵן
 הִנֵּה *voici*
 הִנֵּנִי, הִנֵּךְ, הִנֵּךְ, הִנֵּנוּ (הִנֵּנוּ), הִנֵּה (הִנֵּה), הִנֵּנוּ (הִנֵּנוּ), הִנֵּכֶם, הִנֵּכֶן, הִנֵּם, הִנֵּן
 הִרֵי² *(me) voici*
 הִרֵנִי, הִרֵנֶךְ, הִרֵנֶהּ, הִרֵנוּ, הִרֵכֶם, הִרֵכֶן, הִרֵנֵם, הִרֵנֵן
 זוֹלָת *excepté*
 זוֹלָתִי, זוֹלָתְךָ, זוֹלָתוֹ, זוֹלָתָהּ, זוֹלָתֵנוּ, זוֹלָתְכֶם, זוֹלָתְכֶן, זוֹלָתָם, זוֹלָתָן
 יֵשׁ *il y a (j'ai)*
 יֵשֶׁנִּי, יֵשֶׁךְ, יֵשֶׁנֶה, יֵשֶׁנוּ, יֵשֶׁנֶה, יֵשֶׁנוּ, יֵשֶׁכֶם, יֵשֶׁכֶן, יֵשֶׁנֵם, יֵשֶׁנֵן
 כִּמוֹ *comme*
 כִּמוֹנִי, כִּמוֹךְ, כִּמוֹהוּ, כִּמוֹהֶּ, כִּמוֹנוּ, כִּמוֹכֶם, כִּמוֹכֶן, כִּמוֹהֵם, כִּמוֹהֵן
 כִּמוֹת *comme*
 כִּמוֹתִי, כִּמוֹתְךָ, כִּמוֹתוֹ, כִּמוֹתָהּ, כִּמוֹתֵנוּ, כִּמוֹתְכֶם, כִּמוֹתְכֶן, כִּמוֹתָם, כִּמוֹתָן
 כָּל (כָּל־) *tout (moi, nous tous, elles toutes)*
 כָּלִי, כָּלְךָ, כָּלְהוּ, כָּלְהֶּ, כָּלְנוּ, כָּלְכֶם, כָּלְכֶן, כָּלְמֵם, כָּלְמֵן
 לֵאט *lentement*
 לֵאטִי³, לֵאטְךָ, לֵאטוֹ, לֵאטָהּ, לֵאטֵנוּ, לֵאטְכֶם, לֵאטְכֶן, לֵאטָם, לֵאטָן
 לְבַד *(moi) seul*
 לְבַדִּי, לְבַדְךָ, לְבַדּוֹ, לְבַדָּהּ, לְבַדֵּנוּ, לְבַדְכֶם, לְבַדְכֶן, לְבַדָּם, לְבַדָּן
 לְמַעַן *pour*
 לְמַעַנִי, לְמַעַנְךָ, לְמַעַנּוֹ, לְמַעַנָּהּ, לְמַעַנֵּנוּ, לְמַעַנְכֶם, לְמַעַנְכֶן, לְמַעַנָּם, לְמַעַנָּן
 לְעַמְתָּ *en comparaison de*
 לְעַמְתִּי, לְעַמְתְךָ, לְעַמְתוֹ, לְעַמְתָּהּ, לְעַמְתֵּנוּ, לְעַמְתְכֶם, לְעַמְתְכֶן, לְעַמְתָּם, לְעַמְתָּן
 לְקִרְאָת *à la rencontre de*
 לְקִרְאָתִי, לְקִרְאָתְךָ, לְקִרְאָתוֹ, לְקִרְאָתָהּ, לְקִרְאָתֵנוּ, לְקִרְאָתְכֶם, לְקִרְאָתְכֶן, לְקִרְאָתָם, לְקִרְאָתָן

¹ On a לְחוֹף avec le même sens.

² N'existe pas aux secondes personnes. A ces personnes, on utilise le pronom personnel séparé : הִרֵי אַתָּה, etc.

³ אֲנִי הוֹלֵךְ לֵאטִי, je vais doucement.

מן	de (moi)
מִפְנֵי, מִפְּדֵי, מִפְּנֵי ² , מִפְּנֵהוּ, מִפְּנֵי, מִכֶּם, מִכֶּן, מִהֶם, מִהֵן	
מול	en face de
מולִי, מולֵךְ, מולוֹ, מולָהּ, מולֵנוּ, מולְכֶם, מולְכֶן, מולָם, מולֶן	
נגד	contre
נִגְדִי, נִגְדֵךְ, נִגְדּוֹ, נִגְדָהּ, נִגְדֵנוּ, נִגְדְכֶם, נִגְדְכֶן, נִגְדָם, נִגְדֶן	
נֶכַח	en face de
נֶכַחִי, נֶכַחֶךְ, נֶכַחוֹ, נֶכַחָהּ, נֶכַחֵנוּ, נֶכַחְכֶם, נֶכַחְכֶן, נֶכַחָם, נֶכַחֶן	
סְבִיב ³	autour
סְבִיבִי, סְבִיבְךְ, סְבִיבוֹ, סְבִיבָהּ, סְבִיבֵנוּ, סְבִיבְכֶם, סְבִיבְכֶן, סְבִיבָם, סְבִיבֶן	
עוד	encore
עוֹדֵנִי, עוֹדֶךְ, עוֹדּוֹ, עוֹדָהּ, עוֹדֵנוּ, עוֹדְכֶם, עוֹדְכֶן, עוֹדָם, עוֹדֶן	
על־יד	à côté de
על־יְדִי, עַלְךְ, עַדּוֹ, עַדָהּ, עַדֵנוּ, עַדְכֶם, עַדְכֶן, עַדָם, עַדֶן	
עם	avec
עִמִי (עִמָדִי), עִמְךְ, עִמּוֹ, עִמָהּ, עִמֵנוּ, עִמְכֶם, עִמְכֶן, עִמָהֶם (עִמָם), עִמָהֵן (עִמָן)	
שָל	à
שְלִי, שְלָךְ, שְלוֹ, שְלָהּ, שְלֵנוּ, שְלָכֶם, שְלָכֶן, שְלָהֶם, שְלָהֶן	

Particules avec affixes du pluriel

אַחֲרֵי	après
אַחֲרֵי, אַחֲרֶיךָ, אַחֲרָיו, אַחֲרֶיהָ, אַחֲרֵינוּ, אַחֲרֵיכֶם, אַחֲרֵיהֶם, אַחֲרֵיהֶן	
אַל	vers
אַלִי, אֶלֶיךָ, אֵלָיו, אֵלֶיהָ, אֵלֵינוּ, אֵלֵיכֶם, אֵלֵיהֶם, אֵלֶיהֶן	
אַשְׁרֵי	heureux qui
אַשְׁרֵי, אַשְׁרֶיךָ, אַשְׁרָיו, אַשְׁרֶיהָ, אַשְׁרֵינוּ, אַשְׁרֵיכֶם, אַשְׁרֵיהֶם, אַשְׁרֵיהֶן	
בִּידִי	par
בִּידִי, בִּידֶיךָ, בִּידּוֹ, בִּידָהּ, בִּידֵנוּ, בִּידְכֶם, בִּידְכֶן, בִּידָם, בִּידֶן	
בִּלְעֲדִי	excepté
בִּלְעֲדִי, בִּלְעֲדֶיךָ, בִּלְעֲדּוֹ, בִּלְעֲדָהּ, בִּלְעֲדֵנוּ, בִּלְעֲדְכֶם, בִּלְעֲדְכֶן, בִּלְעֲדָם, בִּלְעֲדֶן	
בְּפָנֵי	devant
בְּפָנֵי, בְּפָנֶיךָ, בְּפָנָיו, בְּפָנֶיהָ, בְּפָנֵינוּ, בְּפָנֵיכֶם, בְּפָנֵיכֶן, בְּפָנֵיהֶם, בְּפָנֵיהֶן	
לְאַחֲרֵי	derrière
לְאַחֲרֵי, לְאַחֲרֶיךָ, לְאַחֲרָיו, לְאַחֲרֶיהָ, לְאַחֲרֵינוּ, לְאַחֲרֵיכֶם, לְאַחֲרֵיהֶם, לְאַחֲרֵיהֶן	

¹ Attention, il n'y a pas de Mapiq dans le Hé. Le Hé est présent dans גֶשֶׁ du Nun.

² Attention, forme identique à la première personne du pluriel.

³ Dans la Bible les affixes sont pluriels : סְבִיבֵי, סְבִיבֵיךָ. On peut avoir aussi מְסִבֵי, etc., avec le même sens.

⁴ Attention, il n'y a pas de Mapiq dans le Hé. Le Hé est présent dans גֶשֶׁ du Nun.

⁵ Attention, forme identique à la première personne du pluriel.

	<i>devant</i>	לְפָנַי
לְפָנַי, לְפָנֶיךָ, לְפָנָיו, לְפָנֶיהָ, לְפָנֵינוּ, לְפָנֵיכֶם, כֵּן, לְפָנֵיהֶם, הֵן		
	<i>derrière</i>	מֵאַחֲרַי
מֵאַחֲרַי, מֵאַחֲרֶיךָ, מֵאַחֲרָיו, מֵאַחֲרֶיהָ, מֵאַחֲרֵינוּ, מֵאַחֲרֵיכֶם, כֵּן, מֵאַחֲרֵיהֶם, הֵן		
	<i>à cause de</i>	מִפְּנֵי
מִפְּנֵי, מִפְּנֶיךָ, מִפְּנָיו, מִפְּנֶיהָ, מִפְּנֵינוּ, מִפְּנֵיכֶם, כֵּן, מִפְּנֵיהֶם, הֵן		
	<i>autour</i>	סְבִיבוֹת
סְבִיבוֹתַי, סְבִיבוֹתֶיךָ, סְבִיבוֹתָיו, סְבִיבוֹתֶיהָ, סְבִיבוֹתֵינוּ, סְבִיבוֹתֵיכֶם, כֵּן, סְבִיבוֹתֵיהֶם, הֵן		
	<i>jusqu'à</i>	עַד
עַדִּי, עַדֶּיךָ, עַדָּיו, עַדֶּיהָ, עַדֵּינוּ, עַדֵּיכֶם, כֵּן, עַדֵּיהֶם, הֵן		
	<i>sur</i>	עַל
עַלִּי, עַלֶּיךָ, עַלָּיו, עַלֶּיהָ, עַלֵּינוּ, עַלֵּיכֶם, כֵּן, עַלֵּיהֶם, הֵן		
	<i>au sujet de</i>	עַל־אוֹדוֹת
עַל־אוֹדוֹתַי, אוֹדוֹתֶיךָ, אוֹדוֹתָיו, אוֹדוֹתֶיהָ, אוֹדוֹתֵינוּ, אוֹדוֹתֵיכֶם, כֵּן, אוֹדוֹתֵיהֶם, הֵן		
	<i>par</i>	עַל־יְדֵי
עַל־יְדֵי, יְדֶיךָ, יְדָיו, יְדֶיהָ, יְדֵינוּ, יְדֵיכֶם, כֵּן, יְדֵיהֶם, הֵן		
	<i>sous</i>	תַּחַת
תַּחַתִּי, תַּחַתֶּיךָ, תַּחַתָּיו, תַּחַתֶּיהָ, תַּחַתֵּינוּ, תַּחַתֵּיכֶם, כֵּן, תַּחַתֵּיהֶם, הֵן		

Pour finir, nous avons le cas particulier de *בֵּין*, *entre*, qui prend les affixes du singulier aux trois personnes du singulier et les affixes du pluriel à celles du pluriel.

בֵּינִי, בֵּינֶךָ, בֵּינוֹ, בֵּינָה
בֵּינֵנוּ, בֵּינֵיכֶם, בֵּינֵיכֶן, בֵּינֵיהֶם, בֵּינֵיהֶן

Voir BL (81), GKC (102-103), L (1189 à 1232), J (103).

Pour les arabisants

Les deux langues sont assez comparables et ont une flexion des particules, l'hébreu n'ayant ni désinences casuelles, ni forme de duel. Il nous semble intéressant de comparer la flexion de deux particules.

מֵהֶן מֵהֶם מִכֵּן מִכֶּם מִמֵּנוּ מִמֵּנָה מִמֶּךָ מִמֶּךָ מִמֵּי
מֵהֶן מֵהֶם מִכֵּן מִכֶּם מִמֵּנוּ מִמֵּנָה מִמֶּךָ מִמֶּךָ מִמֵּי
אֵלֵיהֶן אֵלֵיהֶם אֵלֵיכֶן אֵלֵיכֶם אֵלֵינוּ אֵלֶיהָ אֵלָיו אֵלֶיךָ אֵלַי
אֵלֵיהֶן אֵלֵיהֶם אֵלֵיכֶן אֵלֵיכֶם אֵלֵינוּ אֵלֶיהָ אֵלָיו אֵלֶיךָ אֵלַי

Nous renvoyons aux grammaires pour les parties du discours que

nous n'avons pas traitées ici : interjections, pronoms séparés, etc.

Voir BL (80 à 83), GKC (99 à 105), L (1143 à 1272), J (102 à 105, 132-133).

Pour les arabisants

Il nous semble important de comparer pour finir les pronoms personnels séparés dans les deux langues.

אֲנִי / אֲנִי	أَنَا / أَنَا	הוא / הוּא
אָנָּה	أَنْتَ / أَنْتَ	היא / הִיא
אֲנִי / אֲנִי	אֲנִי / אֲנִי	הם / הֵם
נָחַם	أَنْتُمْ / أَنْتُمْ	הן / הֵן

L'hébreu n'a pas de pronom personnel pour le duel.

שער טז : גזרת פ"א
Portique 16 : les verbes פ"א

Nous avons vu les verbes entiers, הַשְׁלִימִים, ainsi que les compléments sur ces derniers, en particuliers les verbes à gutturales. Nous entamons les verbes que l'on pourrait appeler irréguliers avec les verbes פ"א. Ils font partie des verbes quiescents, הַנִּקְחִים (dont une lettre de la racine peut ne plus être vocalisée dans la conjugaison).

Cette catégorie ne concerne que quelques racines, les autres racines commençant par 'Alef sont de simples verbes à première lettre gutturale comme nous l'avons vu plus haut. Le 'Alef ne devient quiescent qu'au קל עתיד du קל. Cela implique qu'aux autres formes du קל et aux autres conjugaisons, les פ"א sont des שְׁלִימִים à part entière. On en dénombre généralement huit : אָבַד, *se perdre*, אָבָה, *consentir*, אָהַב, *aimer*, אָחַז, *saisir*, אָחַר, *s'attarder*, אָכַל, *manger*, אָמַר, *dire*, אָפָה, *cuire (du pain)*.

קל, עתיד, אמר.

אָמַר	
הָאָמַרְי	הָאָמַר
הָאָמַרְתָּ	יָאָמַרְתָּ
נָאָמַר	
הָאָמַרְנָה	הָאָמַרְוּ
הָאָמַרְנָה	יָאָמַרְוּ

Remarques sur le tableau :

- 1- Le futur est du type אָפַעַל, sauf יָאָחַז, *il saisira*.
- 2- La forme du מְדַבֵּר n'a pas de 'Alef quiescent pour éviter l'écriture de deux 'Alef successifs : אָמַר.

3- Ce tableau est également valable pour אכל et אבד.

Les racines אבה et אפה sont non seulement des פ"א, mais aussi des ל"י : אָבָה, הָאָפָה, etc.

Il faut se méfier de l'impératif, car malgré le futur en אֶפְעֵל, il est du type אֶפְעֵל (sauf אֶדְבֵּל) :

אֶכְלִי	אֶכֶל
אֶכְלֶנָּה	אֶכְלוּ

L'infinitif est également particulier, car le 'Alef n'a pas toujours la même vocalisation suivant les particules :

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּאֶכֶל	אֶכֶל
כְּאֶכֶל	
לְאֶכֶל	
מֵאֶכֶל	

Les racines אהב, אחז et אחר, peuvent se conjuguer comme des verbes à première gutturale, le futur pouvant être יֵאָהֵב, יֵאָחֵז, יֵאָחֵר, au lieu de יֵאֱהֵב, יֵאֱחֵז, יֵאֱחֵר. Pour finir, il faut signaler que l'infinitif construit avec Lamed de la racine אמר n'est pas לְאֵמֵר, mais לְאָמֵר en hébreu biblique et לוֹמַר en hébreu post-biblique.

Voir BL (53), GKC (68), L (887, 897 à 901, 904), J (73).

Pour les arabisants

La catégorie des פ"א correspond aux racines arabes dont la première consonne radicale est Hamza.

שער יז : גזרת פ"נ

Portique 17 : les verbes פ"נ

Les verbes פ"נ, qui est l'abréviation de חפ"נ (חִסְרֵי פִּי"א נִרְ"ן), sont des verbes défectifs, חִסְרִים (dont une lettre de la racine peut disparaître dans la conjugaison). Il s'agit donc ici des verbes dont la première radicale est un Nun qui peut tomber. Exemple : תִּפֹּל, *tu tomberas*.

Il faut les conjuguer comme des שְׁלֵמִים en y introduisant les changements suivants.

1- Chaque fois que la première radicale Nun porte un שְׁוָא נָח, elle disparaît et, pour marquer cette disparition, on met un דָּגֶשׁ dans la seconde radicale. Exemple : תִּזְיֹק, *tu nuiras*.

Cette règle s'annule généralement quand la seconde radicale est une gutturale qui ne peut donc recevoir de דָּגֶשׁ. Exemple : תִּנְהַג, *tu conduiras*. C'est le cas pour d'autres racines qui se conjuguent donc comme les שְׁלֵמִים : נִבַּח, *aboyer*, נִצַּח, *trionpher*. Nous les avons placées avec les שְׁלֵמִים suivant leur place.

2- A l'impératif קַל des racines en אָפַעַל¹, le Nun initial disparaît également. Exemple : סַע, *voyage*.

3- A l'infinitif construit קַל, le Nun peut rester, mais il peut aussi disparaître², il est alors compensé par un Taw à la fin et le שְׁוָא de la particule devient un קָמֶץ à cause de la proximité de l'accent. Exemple : לִטְעַת, לִנְטֹעַ, *planter*.

Il nous reste à comparer ces changements avec la conjugaison des שְׁלֵמִים. Nous n'indiquons que les formes différentes.

Le **passé** et le **présent** des פ"נ au קַל sont **identiques** à ceux des שְׁלֵמִים.

¹En hébreu post-biblique, le Nun disparaît également dans les racines en אָפַעַל. C'est également le cas pour l'infinitif construit : לִפַּל, par analogie avec le futur.

²Il est préférable de se reporter au dictionnaire.

קל, עתיד :

נשק, embrasser	נשק, embrasser	נפל, tomber	נפל, tomber	שלמים, אפעל	שלמים, אפעל
אשק	אשק	אפל	אפל	אשמר	אשמר
תשק	תשק	תפל	תפל	תשמר	תשמר
תשקי	תשקי	תפלי	תפלי	תשמרי	תשמרי
ישק	ישק	יפל	יפל	ישמר	ישמר
נשק	נשק	נפל	נפל	נשמר	נשמר
תשקו	תשקו	תפלו	תפלו	תשמרו	תשמרו
תשקנה	תשקנה	תפלנה	תפלנה	תשמרנה	תשמרנה
ישקו	ישקו	יפלו	יפלו	ישמרו	ישמרו

קל, צווי

שק	רכב
שקי	רכבי
שקו	רכבו
שקנה	רכבנה

נפעל, עבר

נכר ²	שלמים
נכרתי	נשמרתי
נכרת	נשמרת
נכרת	נשמרת

¹ Seulement du type אפעל, car le type אפעל est identique aux שלמים. Avec quelques exceptions : טל, mets, נחת, atterris.

² Etre reconnu, se déguiser.

נִשְׁמָר	נָכַר
נִשְׁמָרָה	נִכְרָה
נִשְׁמָרְנוּ	נִכְרְנוּ
נִשְׁמָרְתֶּם	נִכְרָתֶם
נִשְׁמָרְתֶּן	נִכְרָתֶן
נִשְׁמָרוּ	נִכְרוּ

נִפְעַל, בִּינוּנִי

נִשְׁמָר	נָכַר
נִשְׁמָרָת	נִכְרָת
נִשְׁמָרִים	נִכְרָיִם
נִשְׁמָרוֹת	נִכְרוֹת

Au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit du נִפְעַל, les formes des פ"נ sont identiques à celles des שְׁלֵמִים. Pour les שְׁלֵמִים, c'est le Nun de la conjugaison qui disparaît et qui est indiqué par un דָּגֵשׁ dans la première radicale, pour les פ"נ, c'est la première radicale Nun qui disparaît et le Nun de la conjugaison qui reste, ce qui ne change rien. La seule différence reste l'infinitif absolu utilisé devant le passé et le présent. Pour les שְׁלֵמִים, on a la forme נִשְׁמָר. Pour les פ"נ, la radicale Nun disparaît et s'assimile en דָּגֵשׁ dans la seconde radicale, ce qui donne נִכְרוֹת.

Il faut signaler que pour quelques racines, on peut avoir des formes de troisième personnes du passé et de présent d'un autre type (hébreu de la Mishna) : נִזָּק, être endommagé, נִטָּף, se remplir de gouttes, נִסָּק, être allumé, נִצָּח, être vaincu, נִצָּל, être sauvé, נִשָּׁל, se détacher, נִצָּק, être versé.

Le פְּעַל, le פִּעֵל et le הִתְפַּעֵל des פ"נ sont absolument identiques aux שְׁלֵמִים, car dans aucune forme de ces conjugaisons la première radicale ne porte un נָח, שָׁא, donc le Nun n'a pas de raison de disparaître.

הפעיל, עבר

שָׁלַחַם	הִטִּיל, <i>imposer</i>
הִקְשַׁבְתִּי	הִטַּלְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הִטַּלְתָּ
הִקְשַׁבְתָּ	הִטַּלְתָּ
הִקְשִׁיב	הִטִּיל
הִקְשִׁיבָה	הִטִּילָה
הִקְשַׁבְנוּ	הִטַּלְנוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הִטַּלְתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הִטַּלְתֶּן
הִקְשִׁיבוּ	הִטִּילוּ

הפעיל, בינוני

מִקְשִׁיב	מִטִּיל
מִקְשִׁיבָה	מִטִּילָה
מִקְשִׁיבִים	מִטִּילִים
מִקְשִׁיבוֹת	מִטִּילוֹת

הפעיל, עתיד

אֶקְשִׁיב	אֶטִּיל
תִּקְשִׁיב	תִּטִּיל
תִּקְשִׁיבִי	תִּטִּילִי
יִקְשִׁיב	יִטִּיל
יִקְשִׁיב	יִטִּיל
תִּקְשִׁיבוּ	תִּטִּילוּ
תִּקְשַׁבְנָה	תִּטַּלְנָה
יִקְשִׁיבוּ	יִטִּילוּ

הפעיל, צווי

הַקָּשָׁב	הָפִיל
הַקָּשִׁיבִי	הָפִילִי
הַקָּשִׁיבוּ	הָפִילוּ
הַקָּשְׁבָנָה	הָפִלְנָה

מקור, הפעיל

הַקָּשָׁב	הָפִיל
לְהַקְשִׁיב	לְהַפִּיל
מִהַקְשִׁיב	מִהַפִּיל

הפעיל, עבר

שָׁלַמִּים	הִקְשִׁי
הִקְשַׁבְתִּי	הִקְשַׁבְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ
הִקְשַׁבְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ
הִקְשַׁבְתִּי	הִקְשַׁבְתִּי
הִקְשַׁבְתֶּם	הִקְשַׁבְתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הִקְשַׁבְתֶּן
הִקְשַׁבְתֶּם	הִקְשַׁבְתֶּם

הפעיל, בינוני

מִקְשָׁב	מִקְשָׁשׁ
מִקְשַׁבְתִּי	מִקְשַׁבְתִּי
מִקְשַׁבְתָּ	מִקְשַׁבְתָּ
מִקְשַׁבְתָּ	מִקְשַׁבְתָּ
מִקְשַׁבְתִּי	מִקְשַׁבְתִּי
מִקְשַׁבְתֶּם	מִקְשַׁבְתֶּם
מִקְשַׁבְתֶּן	מִקְשַׁבְתֶּן
מִקְשַׁבְתֶּם	מִקְשַׁבְתֶּם

¹ Etre frappé, être comparé, racine נקש.

mettre, *הָטִיל*, être pris, *נָטַל*, imposer, *הִטָּל*, être imposé, *נָטַע* (inf. : *לְנַטֵּעַ*, fut. : *יִטַּע*, imp. : *נִטֵּעַ*), planter, *נָטַח* (inf. : *לְנַטֵּחַ*, fut. : *יִטַּח*), couler, *נָטַף* (fut. : *יִטַּף*), se remplir de gouttes, *הִטִּיף*, prêcher, *נָטַר* (inf. : *לְנַטֵּר*, double : *יָטַר/יִנְטַר*), garder, *נָטַר*, être gardé, *נָטַשׁ* (inf. : *לְנַטֵּשׁ*, fut. : *יִטֹּשׁ*), abandonner, *נָכַר*, se déguiser, être reconnu, *הִכִּיר*, connaître, *הִכִּר*, être connu, *הִכִּישׁ*, heurter, *הִכָּשׁ*, être mordu, *הִסִּיג*, déplacer, *הִסֵּג*, être déplacé, *נָסַח* (inf. : *לְנַסֵּחַ*, fut. : *יִסַּח*), arracher, *נָסַח*, être arraché¹, *הִסִּיחַ*, extirper, *הִסִּיחַ*, être extirpé, *נָסַךְ* (inf. : *לְנַסֵּךְ*, fut. : *יִסַּךְ*), verser, tisser, *נָסַךְ*, être versé, *הִסִּיךְ*, répandre (double : *הִנְסִיךְ* : oindre), *הִסִּיךְ*, être répandu, *נָסַע* (inf. : *לְנַסֵּעַ*, fut. : *יִסַּע*), voyager, *נָסַע*, s'arracher, *הִסִּיעַ*, transporter, *הִסִּיעַ*, être transporté, *נָסַק* (inf. : *לְנַסֵּק*, fut. : *יִסַּק*), s'élever, *נָסַק*, être allumé, *הִסִּיק*, déduire (double : *הִנְסִיק* : dièser), *הִסִּיק*, être déduit (double : *הִנְסִיק* : être dièser), *נָפַח* (inf. : *לְנַפֵּחַ*, fut. : *יִנְפַּח*), souffler, *נָפַח*, être soufflé, *הִפִּיחַ*, décevoir, *הִפַּח*, être déçu, *נָפַל* (inf. : *לְנַפֵּל*, fut. : *יִפֹּל*, imp. : *נָפַל*), tomber, *נָפַל*, devenir ratatiné, *הִפִּיל*, faire tomber, *הִפִּיל*, être jeté, *נָפַע* (inf. : *לְנַפֵּעַ*, fut. : *יִנְפִּיעַ*), souffler, *הִפִּיעַ*, insuffler, *הִפִּיק*, prononcer (double : *הִנְפִּיק* : émettre), *הִפִּיק*, être prononcé (double : *הִנְפִּיק*, être émis), *נָפַשׁ*, se reposer, *נָצַח*, être vaincu, *נָצַל*, être sauvé, *הִצִּיל*, sauver, *הִצִּיל*, être sauvé, *נָצַר* (inf. : *לְנַצֵּר*, double : *יָצַר/יִנְצַר*), garder, *הִצִּיר*, être gardé (double : *הִנְצִיר*), *נָקַב* (inf. : *לְנַקֵּב*, fut. : *יִנְקַב*), trouer, fixer, maudire, *נָקַב*, être troué, fixé, *הִקִּיז*, saigner, *הִקִּז*, être saigné, *נָקַם* (inf. : *לְנַקֵּם*, double : *יִנְקַם/יִנְקָם*), venger, *נָקַם*, être vengé, *נָקַע* (inf. : *לְנַקֵּעַ*, fut. : *יִנְקַע*, imp. : *נָקַע*), se luxer, *הִקִּיעַ*, désarticuler, *נָקַף*, être entouré, *הִקִּיף*, cerner, rapprocher, *הִקִּף*, être cerné, rapproché, *נָקַר* (inf. : *לְנַקֵּר*, double : *יָנַר/יִנְנַר*), piquer, *נָקַר*, être rongé, *נָקַשׁ* (inf. : *לְנַקֵּשׁ*, fut. : *יִנְקַשׁ*), frapper, prendre au piège, *נָקַשׁ*, être pris au piège, *הִקִּישׁ*, comparer, *הִקִּישׁ*, être comparé, *נָשַׁב* (inf. : *לְנַשֵּׁב*, fut. : *יִנְשַׁב*), souffler, *הִשִּׁיב*, faire souffler, *הִשִּׁיג*, atteindre, *הִשִּׁג*, être atteint, *נָשַׁךְ* (inf. : *לְנַשֵּׁךְ*, fut. : *יִנְשַׁךְ*), mordre, *נָשַׁךְ*, être mordu, *הִשִּׁיךְ*, faire mordre, *נָשַׁל* (inf. : *לְנַשֵּׁל*, fut. : *יִנְשַׁל*), tomber, *נָשַׁל*, se détacher, *הִשִּׁיל*, faire tomber, *נָשַׁם* (inf. : *לְנַשֵּׁם*, double : *יָשַׁם/יִנְשַׁם*), respirer, *נָשַׁף* (inf. : *לְנַשֵּׁף*, double : *יָשַׁף/יִנְשַׁף*), expirer, *נָשַׁק*, s'enflammer, *הִשִּׁיק*, embraser, *נָשַׁק*, embrasser (inf. : *לְנַשֵּׁק*, fut. : *יִנְשַׁק*), s'armer (inf. : *לְנַשֵּׁק*, fut. : *יִנְשַׁק*), toucher de près, *הִשִּׁק*, être touché de près, *נָשַׁר* (inf. : *לְנַשֵּׁר*, fut. : *יִנְשַׁר*), tomber, *הִשִּׁיר*, faire tomber, *נָשַׁח*, se tarir, *נָתַח*, être projeté, *הִתַּח*, projeter, *הִתַּח*, être projeté, *נָתַח*, être découpé, *נָתַךְ* (inf. : *לְנַתֵּךְ*, fut. : *יִתַּךְ*), se déverser², *נָתַךְ*, fondre, *הִתַּךְ*, être fondu, *נָתַם*, être démolí, *נָתַע*, être détruit, *נָתַץ* (inf. : *לְנַתֵּץ*, fut. : *יִתַּץ*), démolir, *נָתַץ*, être démolí, *נָתַק* (inf. : *לְנַתֵּק*, fut. : *יִתַּק*), écarter, *נָתַק*, être écarté, avoir la teigne, *הִתַּיק*, détacher, *נָתַר* (inf. : *לְנַתֵּר*, fut. : *יִתַּר*), sauter, *נָתַר*, être déplacé, délié, *הִתַּיר*, faire sauter, délier, *הִתַּר*, être délié, *נָתַשׁ* (inf. : *לְנַתֵּשׁ*, fut. : *יִתַּשׁ*), arracher, *נָתַשׁ*, être arraché, *הִתַּישׁ*, déraciner, *הִתַּשׁ*, être déraciné.

¹Cela peut être une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise *נָסַח*, pour le présent et le passé, on utilise *נִסַּח*.

²C'est une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise *נָתַךְ*, pour le présent et le passé, on utilise *נִתַּךְ*.

Les פ"צ

A cette catégorie des פ"נ, on peut ajouter une autre catégorie qui se comporte de manière similaire. Il s'agit des racines dont la première radicale est Yod et la seconde un Tsadé, on l'appelle en abrégé פ"צ¹. Cette catégorie comprend six racines que l'on mémorise en retenant la troisième radicale possible : בָּקַעַת גֵּר, la vallée du converti. Comme pour les פ"נ, les trois conjugaisons à דָּגַשׁ (פֻּעַל, פֻּעַל, הִתְפַּעֵל) sont identiques aux שְׁלֵמִים.

On a donc :

- יָצַב, au נִפְעַל : נָצַב, se tenir debout, au הִפְעִיל : הִצִּיב, ériger, au הִפְעַל : הִצֵּב, être érigé.

- יָצַג, au נִפְעַל : נָצַג, se tenir, au הִפְעִיל : הִצִּיג, représenter, au הִפְעַל : הִצֵּג, être représenté.

- יָצַע, au קָל : יָצַע (inf. : לַצֵּעַ), étaler, au הִפְעִיל : הִצִּיעַ, proposer, au הִפְעַל : הִצֵּעַ, être proposé.

- יָצַק, au קָל : יָצַק (inf. : לַצְקוֹת), verser, et au הִפְעִיל : הִצִּיק, verser (on peut aussi avoir une conjugaison פ"י הוֹצִיק).

Le נִפְעַל : נִוָּצַק (on peut aussi avoir le passé irrégulier de type פ"י : נִוָּצַק), et le הִפְעַל : הוֹצִיק, être versé, sont ceux des פ"י. Les deux signifient être versé.

- יָצַר, au קָל², créer (inf. : לִיָּצַר). Le נִפְעַל : נִוָּצַר, et le הִפְעַל : הוֹצַר, sont ceux des פ"י et signifient tous deux être créé.

- יָצַח, au קָל, et au נִפְעַל : נִוָּצַח, brûler, est une racine particulière qui a une conjugaison mixte. En effet, on utilise le קָל pour le futur, pour les autres formes, on utilise le נִפְעַל. C'était déjà le cas pour les racines גָּנַשׁ, s'approcher, נָדַח, dévier, נָסַח, arracher, נָחַךְ, se déverser. Au הִפְעִיל : הִצִּיחַ, allumer, au הִפְעַל : הִצֵּחַ, être allumé.

On y ajoute la racine יָזַע au הִפְעִיל : הִצִּיעַ, transpirer.

Comme pour les פ"נ, le **passé** et le **présent** des פ"צ au קָל sont **identiques** à ceux des שְׁלֵמִים.

¹ Les פ"צ ne se rattachent pas aux פ"י, malgré leur première initiale qui est un Yod, sauf la racine יָצַח.

² Le קָל peut aussi être celui des פ"י יָצַר ou יָצַר.

קל, עתיד

שְׁלֵמִים, אִפְעֵל	יִצְקוּ	שְׁלֵמִים, אִפְעֵל	יִצַּח
אֲשַׁמֵּר	אֲצַק	אֲרַכֵּב	אֲצַח
תִּשְׁמֹר	תִּצַּק	תִּרַכֵּב	תִּצַּח
תִּשְׁמְרֵי	תִּצַּקִּי	תִּרַכְבִּי	תִּצַּחִי
יִשְׁמֹר	יִצַּק	יִרַכֵּב	יִצַּח
נִשְׁמֹר	נִצַּק	נִרַכֵּב	נִצַּח
תִּשְׁמְרוּ	תִּצַּקוּ	תִּרַכְבוּ	תִּצַּחוּ
תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּצַּקְנָה	תִּרַכְבְּנָה	תִּצַּחְנָה
יִשְׁמְרוּ	יִצַּקוּ	יִרַכְבוּ	יִצַּחוּ

קל, צווי

שְׁלֵמִים	יִצְקֶה
רַכֵּב	צַק
רַכְבִּי	צַקִּי
רַכְבוּ	צַקוּ
רַכְבְּנָה	צַקְנָה

L'infinitif absolu du קל est identique à celui des שְׁלֵמִים.

L'infinitif construit de יִצַּק est לְצַקָּה. Celui de יִצַּח est לְיִצַּח, sur le modèle des נִפְ"י.

¹Cette racine peut aussi être en אִפְעֵל : יִצַּק.

²Cette racine peut aussi être en אִפְעֵל : יִצַּק.

נפעל, עבר

נפעל	עבר
נשמרתי	נצבתי
נשמרת	נצבת
נשמרת	נצבת
נשמר	נצב
נשמרה	נצבה
נשמרנו	נצבנו
נשמרתם	נצבתם
נשמרתן	נצבתן
נשמרו	נצבו

נפעל, ביוני

נשמר	נצב
נשמרת	נצבת
נשמרים	נצבים
נשמרות	נצבות

Au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit du נפעל, les formes des פ"נ sont identiques à celles des שלמים. L'infinitif absolu est נצוב.

Le פפעל, le פעל et le התפעל des פ"צ sont absolument identiques aux שלמים, car dans aucune forme de ces conjugaisons la première radicale ne porte un נח שוא, donc le Yod n'a pas de raison de disparaître.

הפעיל, עבר

הציג	שָׁלַמִּים
הִצַּגְתִּי	הִקְשַׁבְתִּי
הִצַּגְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ
הִצַּגְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ
הִצַּגְתָּ	הִקְשִׁיב
הִצַּגְתָּ	הִקְשִׁיבָה
הִצַּגְנוּ	הִקְשַׁבְנוּ
הִצַּגְתֶּם	הִקְשַׁבְתֶּם
הִצַּגְתָּן	הִקְשַׁבְתָּן
הִצַּגְוּ	הִקְשִׁיבוּ

הפעיל, פִּינוּנִי

מִצִּיג	מִקְשִׁיב
מִצִּיגָה	מִקְשִׁיבָה
מִצִּיגִים	מִקְשִׁיבִים
מִצִּיגוֹת	מִקְשִׁיבוֹת

הפעיל, עתיד

אֶצִּיג	אֶקְשִׁיב
תִּצַּיֵּג	תִּקְשִׁיב
תִּצַּיֵּגִי	תִּקְשִׁיבִי
יִצַּיֵּג	יִקְשִׁיב
יִצַּיֵּג	נִקְשִׁיב
תִּצַּיֵּגוּ	תִּקְשִׁיבוּ
תִּצַּיֵּגְהָ	תִּקְשִׁיבָהּ
יִצַּיֵּגוּ	יִקְשִׁיבוּ

הפעיל, צווי

הַצֵּג	הַקְשֵׁב
הַצִּיגִי	הַקְשִׁיבִי
הַצִּיגוּ	הַקְשִׁיבוּ
הַצְגָּה	הַקְשָׁבָה

מקור, הפעיל

הַצֵּג	הַקְשֵׁב
לְהַצִּיג	לְהַקְשִׁיב
מִהַצִּיג	מִהַקְשִׁיב

הפעל, עבר

הצתו	שָׁלַמִּים
הַצִּתִּי	הַקְשַׁבְתִּי
הַצִּתָּ	הַקְשַׁבְתָּ
הַצִּתָּה	הַקְשַׁבְתָּה
הַצִּתְנוּ	הַקְשַׁבְתֶּם
הַצִּתְנוּ	הַקְשַׁבְתֶּם
הַצִּתְנוּ	הַקְשַׁבְתֶּם
הַצִּתְנוּ	הַקְשַׁבְתֶּם
הַצִּתְנוּ	הַקְשַׁבְתֶּם
הַצִּתְנוּ	הַקְשַׁבְתֶּם

הפעל, בִּיגוּנִי

מִצָּת	מִקְשֵׁב
מִצָּתָה	מִקְשַׁבְתָּה
מִצָּתִים	מִקְשָׁבִים
מִצָּתוֹת	מִקְשָׁבוֹת

¹ Attention à la troisième radicale Taw qui s'assimile dans les suffixes personnels en Taw.

שער יח : גזרת פ"י

Portique 18 : les verbes פ"י

Les verbes פ"י sont constituées par plusieurs catégories distinctes. La majorité de ces verbes débutaient à période ancienne par un Waw. Comme la plupart des racines qui débutaient ainsi, le Waw s'est transformé en Yod en début de mot. C'est la raison des irrégularités de ces racines. Voici les principaux changements qu'entraîne cette lettre faible qu'est le Yod.

Au קל, le passé et le présent sont identiques aux שלמים. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on distingue deux catégories :

- la majorité des racines commençant par un Yod voit leur première radicale devenir quiescente. On appelle ces verbes quiescents de la première radicale Yod : י"ד, en abrégé נפ. Exemple : תישן, tu dormiras.

- l'autre catégorie est composée de quelques racines dont le Yod peut disparaître dans certaines conditions. On appelle ces verbes défectifs de la première radicale Yod : י"ד, en abrégé חפ. Exemple : שבו, assieds-toi. Les principales racines de ce groupe sont

ידע, savoir, יחד, s'unir, ילד, enfanter, יצא, sortir, יקע, se luxer, ירד, descendre, ישב, s'asseoir. On peut y ajouter la racine ילך ou הלך, aller.

Au נפעל, le Yod initiale se transforme en Waw : אוסד, je fonderai.

Au פעל, au פפעל et au התפעל, les פ"י sont identiques aux שלמים. On trouve quelques racines qui conservent un Waw radical consonantique et qui se comportent comme les שלמים, dans certaines conjugaisons le Waw initial se transforme en Yod. Voici les principales : ודה, confesser, התוודע, se faire connaître, ובה, discuter, התווסף (ou התווסף), s'ajouter, ועד, convoquer, ותר, renoncer.

Au הפעיל et au הפפעל, les פ"י transforment leur Yod initiale en Waw vocalique. Exemples : הוריד, il fit descendre, מורד, il est descendu. Seules quelques racines font exception et conservent un Yod quiescent. Exemple : היטיב, il fit du bien.

Il nous reste à comparer ces changements avec la conjugaison des

שְׁלָמִים. Nous indiquons essentiellement les formes différentes.

Le passé et le présent du קל des פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים, עָתִיד, קל

שְׁלָמִים, אָפַעַל	יָסַד, נִפְ"י	יָשַׁב חִפְ"י s'asseoir
אָרַכְבּ	אִיסַד	אָשַׁב
תָּרַכְבּ	תִּיסַד	תָּשַׁב
תִּרְכָּבִי	תִּיסְדִי	תִּשְׁבִי
יָרַכְבּ	יִיסַד	יָשַׁב
נָרַכְבּ	נִיסַד	נָשַׁב
תִּרְכָּבוּ	תִּיסְדוּ	תִּשְׁבוּ
תִּרְכָּבְנָה	תִּיסְדְּנָה	תִּשְׁבְּנָה
יִרְכָּבוּ	יִיסְדוּ	יִשְׁבוּ

קל, צווי, שְׁלָמִים, de type אָפַעַל. Voici les נִפְ"י, les שְׁלָמִים, שָׁבַי, שָׁבַי, חִפְ"י.

L'infinitif absolu des פ"י est identique à celui des שְׁלָמִים : יָשׁוּב, יָסוּד.

L'infinitif construit des נִפְ"י est identique¹ à celui des שְׁלָמִים, mais il faut tenir compte des règles de vocalisation des particules : לִיָּסַד, fonder.

L'infinitif construit des חִפְ"י est différent de celui des שְׁלָמִים. La première radicale Yod disparaît, elle est compensée par un Taw final qui entraîne une forme ségolée. L'accent étant sur la syllabe juste avant la particule, celle-ci prend un קָמֶץ. Exemple : לְיָשֻׁבַּת, s'asseoir, לְיָדָעַת, savoir. Cette transformation est plus systématique que pour les פ"י et פ"י.

Pour finir, il faut signaler la double conjugaison possible de יָקַד/יִקְדָּה, brûler, יָקָר/יִקְרָה, être cher.

¹ A l'exception de לָרֶשֶׁת, hériter, qui est sur le modèle des חִפְ"י.

נפעל, עבר

שְׁלָמִים	נוסד, être fondé
נִשְׁמַרְתִּי	נִסְדָּתִי
נִשְׁמַרְתָּ	נִסְדָּתָּ
נִשְׁמַרְתָּ	נִסְדָּתָּ
נִשְׁמַרְ	נִסְדָּ
נִשְׁמַרְה	נִסְדָּה
נִשְׁמַרְנוּ	נִסְדָּנוּ
נִשְׁמַרְתֶּם	נִסְדָּתֶם
נִשְׁמַרְתֶּן	נִסְדָּתֶן
נִשְׁמַרְוּ	נִסְדָּו

נפעל, בִּינוּנִי

נִשְׁמַרְ	נִסְדָּ
נִשְׁמַרְתָּ	נִסְדָּתָּ
נִשְׁמַרְתֶּם	נִסְדָּתֶם
נִשְׁמַרְתֶּן	נִסְדָּתֶן

Le עָתִיד, le צוִי' et le מְקוֹר du נפעל sont identiques aux שְׁלָמִים. Il suffit de bien remplacer la première radicale Yod par un Waw consonantique. Exemples : אִנְסָד, הִנְסָדִי, הִנְסָדוּ, אִנְסָד.

Comme pour les פ"נ, les trois conjugaisons à דָּגֵשׁ (פִּעֵל, פִּעֵל, הִתְפַּעֵל) des פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים. Il faut noter quelques exceptions où le Yod se transforme en Waw ; הִתְוַסֵּף, s'ajouter, הִנְוִסָּר, se tourmenter, הִתְוַקֵּד, brûler, הִתְוַתֵּר, rester.

הפעיל, עבר

הוריד, <i>descendre</i>	שלימים
הורדתי	הקשבתִי
הורדתָ	הקשבתָ
הורדתָ	הקשבתָ
הוריד	הקשיב
הורידה	הקשיבה
הורדנו	הקשבנו
הורדתם	הקשבתם
הורדתן	הקשבתן
הורידו	הקשיבו

הפעיל, בינוני

מוריד	מקשיב
מורידה	מקשיבה
מורידים	מקשיבים
מורידות	מקשיבות

הפעיל, עתיד

אוריד	אקשיב
תוריד	תקשיב
תורידִי	תקשיבי
יוריד	יקשיב
נוריד	נקשיב
תורידו	תקשיבו
תורידנה	תקשיבנה
יורידו	יקשיבו

הפעיל, צווי

הקשב	הורד
הקשבי	הורדי
הקשבו	הורידו
הקשבנה	הורדנה

מקור, הפעיל

הקשב	הורד
להקשב	להוריד
מהקשב	מהוריד

Quelques racines פ"י conservent le Yod initial et ne le transforment pas en Waw : הַיִּטִּיב, *faire du bien*, הִילִיל, *hurler*, הִימִין, *tourner à droite*, הִימִיר, *échanger*, הִינִיק, *allaiter*, הִיִּסִיר, *punir*, הִישִׁיר, *rendre droit* (ce dernier verbe se distingue des autres car il conserve un Yod consonantique. Inf. : לְהִישִׁיר, prés. : מִישִׁיר, fut. : יִישִׁיר, imp. : הִישֵׁר).

הפעיל, עבר

הוריד	היטיב
הורדתי	היטבתי
הורדת	היטבת
הורדת	היטבת
הוריד	היטיב
הורידה	היטיבה
הורדנו	היטבנו
הורדתם	היטבתם
הורדתן	היטבתן
הורידו	היטיבו

הפעיל, בינוני

מוריד	מיטיב
מורידה	מיטיבה
מורידים	מיטיבים
מורידות	מיטיבות

הפעיל, עתיד

אֹרִיד	אֵיטִיב
תֹּרִיד	תֵּיטִיב
תֹּרִידִי	תֵּיטִיבִי
יֹרִיד	יֵטִיב
נֹרִיד	נֵטִיב
תֹּרִידוּ	תֵּיטִיבוּ
תֹּרִידְנָה	תֵּיטִיבְנָה
יֹרִידוּ	יֵטִיבוּ

הפעיל, צווי

הֹרֵד	הֵיטֵב
הֹרִידִי	הֵיטִיבִי
הֹרִידוּ	הֵיטִיבוּ
הֹרִידְנָה	הֵיטִיבְנָה

מקור, הפעיל

הֹרֵד	הֵיטֵב
לְהֹרִיד	לְהֵיטִיב
מִהֹרִיד	מִהֵיטִיב

Ces racines sont des פ"י à part entière au הפעיל.

הפעיל, עבר

הִקְשַׁבְתִּי	הִוְרַדְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הִוְרַדְתָּ
הִקְשַׁבְתָּ	הִוְרַדְתָּ
הִקְשַׁבְתִּי	הִוְרַדְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הִוְרַדְתָּ
הִקְשַׁבְתִּי	הִוְרַדְתִּי
הִקְשַׁבְתִּי	הִוְרַדְתִּי
הִקְשַׁבְתִּי	הִוְרַדְתִּי
הִקְשַׁבְתִּי	הִוְרַדְתִּי

הפעל, בינוני

מִקְשָׁב	מוֹרֵד
מִקְשַׁבַּת	מוֹרֶדֶת
מִקְשָׁבִים	מוֹרְדִים
מִקְשָׁבוֹת	מוֹרְדוֹת

הפעל, עתיד

אֶקְשֵׁב	אוֹרֵד
תִּקְשְׁבִי	תוֹרֵד
תִּקְשָׁבִי	תוֹרְדִי
יִקְשֵׁב	יֹרֵד
נִקְשֵׁב	נוֹרֵד
תִּקְשְׁבוּ	תוֹרְדוּ
תִּקְשְׁבֶנָּה	תוֹרְדֶנָּה
יִקְשְׁבוּ	יֹרְדוּ

L'infinitif absolu est הוֹרֵד.

Voici la plupart des racines פ"י se conjuguant comme ci-dessus. Pour le קל, nous indiquons seulement l'infinitif pour les נפ"י. Pour les חפ"י, nous donnons l'infinitif, le futur et l'impératif. Nous signalons les cas exceptionnels :

יָאֵב (inf. : לִיאֵב, prés. : יָאֵב), désirer, נוֹאֵל, être insensé, הוֹאֵל, convenir, יָאֵשׁ (inf. : לִיאֵשׁ), désespérer, הוֹבֵיל, transporter, הוֹבֵל, être transporté, יָהוּבִיר, laisser en friche, יָבֵשׁ (inf. : לִיבֵשׁ, prés. : יָבֵשׁ), se dessécher, הוֹבֵשׁ, dessécher, יָגֵן (inf. : לִיגֵן), être triste, הוֹגֵיעַ, fatiguer, יָגַר² (prés. : יָגוֹר), craindre, יָדַע (imp. : יָדַע, fut. : יֵדַע ou לְיָדַע, inf. : יָדַע), être ami, יָדַד (inf. : לִידַד, pr. : יָדִיד), être connu, הוֹדֵיעַ, faire savoir, הוֹדַע, être conscient, יָהֵב³ (imp. : הָב ou יָהֵב), donner, יָהָר (inf. : לִיהָר, prés. : יָהִיר), être arrogant, הוֹזִיל⁴, baisser le prix, יָחַד (inf. : לִיחַד, fut. : יֵחַד), entreprendre, נָחַם, venir à l'idée, יָחַם (inf. : לִיחַם, fut. : יֵחַם), s'unir, נִחָם, être ensemble, הוֹחִיל, attendre, יָחַם (inf. : לִיחַם, fut. : יֵחַם).

¹Forme seconde de la racine בור.

²C'est un Pa'ol. Ce verbe est composite, car il ne se conjugue sous cette racine qu'au passé et au présent. Les autres temps se forment sur la racine גור : אָגוֹר.

³En hébreu, ce verbe n'est attesté qu'au présent et à l'impératif.

⁴Il s'agit d'une forme possible provenant de la racine זול. Les autres formes possibles sont הִזִּיל et הִזִּיל.

être en rut, הוֹנַח¹, être en rut, הוֹנַח, avoir des origines, יָטַב² (fut. : יִיטַב), être bon, נֹכַח, s'apercevoir, הוֹכִיחַ, démontrer, הוֹכַח, être démontré, כָּל (inf. : לִיכַל (ou לְכַל), prés. : נָלַךְ, fut. : יִלְכֵךְ, imp. : לִלְכֵךְ), enfanter, הוֹלִיד, naître, הוֹלִיד, enfanter, הוֹלִיד, être enfanté, יָלַךְ (inf. : לְלַכֵּךְ, fut. : יִלְכֵךְ, imp. : לִלְכֵךְ), aller, הוֹלִיךְ, conduire, הוֹלִיךְ, être conduit, יָמַם (inf. : לִימַם, fut. : יִימַם), être éclairé par le jour, יָנַק (inf. : לִינֵק), têter, הוֹנֵק, être allaité, יָסַד (inf. : לִיסֵד), fonder, הוֹסֵד, être fondé, יָסַד³ (fut. : יִיסֵד), oindre, יָסַף⁶, ajouter, הוֹסִיף, ajouter, הוֹסִיף, être ajouté, יָסַר (inf. : לִיסֵר), châtier, הוֹסֵר, être châtié, יָעַד (inf. : לִיעֵד), destiner, הוֹעִיל, être utile, יָעַץ (inf. : לִיעֵץ, prés. : יַעֲץ), être las, יָעַץ (inf. : לִיעֵץ, imp. : יַעֲץ ou יַעֲזֵץ⁸), conseiller, הוֹפִיעַ, apparaître, יָקַב (inf. : לִיכַב), creuser un cellier, לִיכַע (inf. : לִיכַע), brûler, הוֹקִיד, allumer, הוֹקִיד, être allumé, יָקַע (inf. : לִיכַע), se luxer, הוֹקִיעַ, pendre, הוֹקַע, être pendu, יָקַץ (inf. : לִיכֹץ), se réveiller, יָקַשׁ (inf. : לִיכַשׁ), être cher, הוֹקִיר, estimer, הוֹקֵר, être estimé, יָרַד (inf. : לִירֵד ou לְרֵד, fut. : יִרְדֵּךְ, imp. : יִרְדֵּךְ), poser un piège, נֹקַשׁ, être pris au piège, יָרַד (inf. : לִירֵד ou לְרֵד, fut. : יִרְדֵּךְ, imp. : יִרְדֵּךְ), descendre, הוֹרִיד, baisser, הוֹרֵד, être baissé, יָרַם (inf. : לִירֵם), dévier, יָרַע¹⁰, craindre, הוֹרִיק, être craché, נֹרַק, être vert, יָרַק (inf. : לִירֵק), cracher, יָרַשׁ (inf. : לִירֵשׁ, prés. : יִרְשֵׁךְ), hériter, נֹרַשׁ, s'appauvrir, הוֹרִישׁ, léguer, appauvrir, הוֹרֵשׁ, être légué, יָשַׁב (inf. : לִישֹׁב ou לְשֹׁב, fut. : יִשְׁבֵּךְ, imp. : יִשְׁבֵּךְ), s'asseoir, נֹשֵׁב, être habité, הוֹשִׁיב, installer, הוֹשֵׁב, être installé, הוֹשִׁיט, tendre, הוֹשֵׁט, être tendu, נֹשֵׁט, vieillir, נֹשֵׁעַ, être désert, יָשַׁן (inf. : לִישֹׁן, prés. : יִשְׁנֵךְ), dormir, נֹשֵׁן, être sauvé, הוֹשִׁיעַ, sauver, יָשַׁר (inf. : לִישֹׁר, prés. : יִשְׁרֵךְ), être droit, יָתַד (inf. : לִיחֹד), planter un pieu, יָתַם (inf. : לִיחָם, prés. : יִרְחֹק), être orphelin, נֹתַר, rester, הוֹתִיר, laisser.

Pour conclure, nous donnons le futur de la racine très courante יכל, pouvoir. Nous avons vu dans le portique 14 que ce verbe avait un

¹Forme exceptionnelle où le Yod ne s'est pas transformé en Waw d'où l'allongement de la voyelle.

²Ce verbe est composite, on n'utilise cette racine que pour le futur. Pour le reste des formes, on utilise la racine טוב.

³Le passé est un Pa'ol. Le futur est en fait celui de la conjugaison Huf'al.

⁴Cette racine est composite et se conjugue au passé et au présent comme si la racine était הלך et non pas ילך.

⁵Ce verbe est composite, on n'utilise cette racine que pour le futur. Pour le reste des formes, on utilise la racine סוך.

⁶N'est utilisé qu'au passé et au présent. Pour le reste des formes, on utilise le הפעיל.

⁷N'est utilisé qu'au passé.

⁸De la racine עוץ.

⁹Le passé et le présent se forment sur la racine קיץ : הִקִּיץ : קִיץ.

¹⁰N'existe qu'au passé.

¹¹N'existe qu'au futur.

passé de type פָּעַל. On peut ajouter qu'il n'a ni impératif, ni infinitif construit (on a tendance à former un infinitif לִיכֹל). Pour le futur du קל de cette racine, on utilise le futur du הִפְעִיל des פ"י :

יִכְלֹ, תִכְלֹנָה, תִּכְלֹל, תִּכְלֹלָה, תִּכְלֹל, יִכְלֹל, תִּכְלֹל, תִּכְלֹלָה, תִּכְלֹל, תִּכְלֹלָה, תִּכְלֹל, תִּכְלֹלָה.

Avec ce portique s'achève les catégories verbales qui ont des changements entraînés par leur première lettre radicale. Les deux prochains portiques décrivent les catégories qui ont des changements liés à leur troisième lettre radicale.

Voir BL (55), GKC (69-70), L (1009 à 1030), J (74 à 76).

Pour les arabisants

L'hébreu a systématiquement transformé les Waw de début de mot en Yod, ce n'est que dans certaines conjugaisons qu'un Waw réapparaît. La catégorie des פ"י correspond aux racines arabes dont la première consonne radicale est Waw ou Ya'.

שער יט : גזרת ל"י
Portique 19 : les verbes ל"י

Ce sont les verbes dont la troisième lettre radicale est un Yod qui peut devenir quiescent, נָחִי לָמַד יוֹד, en abrégé נל"י. Exemple : קָנִיתָ, *tu achetais*. Dans beaucoup de grammaires, en particulier plus anciennes, on appelle souvent cette catégorie les ל"ה, car le Yod de la racine peut être remplacé par un Hé dans la conjugaison, en particulier dans la forme qui sert de base, c'est-à-dire la troisième personne du masculin singulier du passé (c'est l'entrée du dictionnaire pour les verbes). Exemple : קָנָה, *il achetait*. Sont exclus de cette catégorie les quelques racines dont la troisième radicale est un Hé consonantique (voir la fin du portique 14). Les verbes ל"י se conjuguent comme les שְׁלֵמִים, en y incorporant les changements suivants.

Le passé (à toutes les conjugaisons)

L'un des problèmes qui se pose est celui de l'effondrement de la diphtongue 'X¹. Elle peut devenir soit 'X, soit 'X̄. Voici en résumé les changements au passé :

1- Pour le נִסְתָּר, la נִסְתָּרָה et les נִסְתָּרִים, נִסְתָּרוֹת, la troisième radicale disparaît. A toutes les conjugaisons, on a les terminaisons suivantes :

נִסְתָּר	נִסְתָּרָה	נִסְתָּרִים / נִסְתָּרוֹת
הX-	הX-	וX-

2- Devant le suffixe גִּי (מְדַבְּרִים), la diphtongue 'X devient 'X dans toutes les conjugaisons .

3- Aux autres personnes, la diphtongue 'X devient 'X, au קָל et au פִּעֵל. Elle devient généralement 'X̄ aux autres conjugaisons.

Le présent (à toutes les conjugaisons)

Il se comporte comme les שְׁלֵמִים, les terminaisons étant :

חִיד	חִידָה	רְבִים	רְבוֹת
הX-	הX- / אִית-	אִים-	אוֹת-

¹Le X symbolise la seconde radicale dans toute cette introduction.

Pour la יְחִידָה, la terminaison ה־X est employée au קל et au הַפְעִיל. La terminaison ת־X est employée généralement pour les autres conjugaisons.

Le קנ"י du בִּינוּנִי פָּעוּל se forme avec un Yod : קנ"י.

Le futur (à toutes les conjugaisons)

Il se comporte comme les שְׁלָמִים, les terminaisons étant :

ה־X- pour les מְדַבְּרִים, נֹסְתָר, נֹכַח, מְדַבֵּר

י־X- pour la נֹכַחַת

י־X- pour les נֹסְתָרִים, נֹכַחִים

ה־X- for les נֹסְתָרוֹת, נֹכַחוֹת

Il existe un futur raccourci pour les verbes ל"י (voir portique 24).

L'impératif (à toutes les conjugaisons)

Il se comporte comme les שְׁלָמִים, les terminaisons étant :

נֹכַחַת נֹכַחִים נֹכַחוֹת נֹכַח

ה־X- י־X- י־X- ה־X-

Attention au נֹכַח qui est vocalisé avec צִירִי, et non avec סְגוּל. Pour le retenir, on peut retenir la formule צוּרִי / צוּרִי.

L'infinitif (à toutes les conjugaisons)

Il se comporte comme les שְׁלָמִים, les terminaisons étant :

- à l'infinitif absolu du קל, du נִפְעֵל (devant le passé et le présent), et du פָּעוּל : ה־X. Aux autres conjugaisons : ה־X.

- à l'infinitif construit de toutes les conjugaisons : X-וֹת.

Nous indiquons seulement les formes différentes des שְׁלָמִים.

קל, עָבַר

שְׁלָמִים	קנה, acheter
שָׁמַרְתִּי	קָנִיתִי
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ
שָׁמַרְתָּ	קָנִיתָ

קל, בִּינוּתִי פִּעֵל		קל, בִּינוּתִי פָּעַל	
שׁוֹמֵר	קִנְיָה	כָּתוּב	קָנִי
שׁוֹמְרֵת	קִנְיָה	כְּתוּבָה	קָנִיָּה
שׁוֹמְרִים	קִנְיִים	כְּתוּבִים	קָנִיִּים
שׁוֹמְרוֹת	קִנְיּוֹת	כְּתוּבוֹת	קָנִיּוֹת

קל, עֲתִיד

אֶשְׁמֹר	אֶקְנֶה
תִּשְׁמֹר	תִּקְנֶה
תִּשְׁמְרֵי	תִּקְנֵי
יִשְׁמֹר	יִקְנֶה
נִשְׁמֹר	נִקְנֶה
תִּשְׁמְרוּ	תִּקְנֻוּ
תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּקְנִינָה
יִשְׁמְרוּ	יִקְנֻוּ

קל, צֻוִּי

שְׁמֹר	קָנָה
שְׁמְרֵי	קָנִי
שְׁמְרוּ	קָנוּ
שְׁמְרֶנָּה	קָנִינָה

קל, מְקוֹר

שְׁמֹר	קָנָה
לְשֹׁמֵר	לְקִנְיָה
מִשְׁמֹר	מִקְנִיָּה

נפעל, עבר

שְׁלָמִים	גלה, être exilé, se révéler
נִשְׁמַרְתִּי	נִגְלִיתִי
נִשְׁמַרְתָּ	נִגְלִיתָ
נִשְׁמַרְתָּ	נִגְלִיתָ
נִשְׁמַרְ	נִגְלָה
נִשְׁמַרָה	נִגְלָתָה
נִשְׁמַרְנוּ	נִגְלִינוּ
נִשְׁמַרְתֶּם	נִגְלִיתֶם
נִשְׁמַרְתֶּן	נִגְלִיתֶן
נִשְׁמְרוּ	נִגְלוּ

נפעל, בִּינוּנִי

נִשְׁמַרְ	נִגְלָה
נִשְׁמַרְתָּ	נִגְלִיתָ
נִשְׁמַרְיִם	נִגְלִיִּם
נִשְׁמַרְוֹת	נִגְלוֹת

נפעל, עתיד

אֶשְׁמַרְ	אֶגְלָה
תִּשְׁמַרְ	תִּגְלָה
תִּשְׁמַרְיִי	תִּגְלִי
יִשְׁמַרְ	יִגְלָה
נִשְׁמַרְ	נִגְלָה
תִּשְׁמַרְוּ	תִּגְלוּ
תִּשְׁמַרְנָה	תִּגְלִינָה
יִשְׁמַרְוּ	יִגְלוּ

¹Plus rarement נגלה.

צווי, גפּעל

הַשְׁמֵר	הִגְלָה ¹
הַשְׁמְרִי	הִגְלִי
הַשְׁמְרוּ	הִגְלוּ
הַשְׁמְרָנָה	הִגְלִינָה

מקור, גפּעל

גִּשְׁמֹר / הַשְׁמֵר	גִּגְלָה / הִגְלָה
לְהַשְׁמֵר	לְהִגְלוֹת
מִהַשְׁמֵר	מִהִגְלוֹת

עבר, פּעל

שְׁלָמִים	צָוָה, <i>ordonner</i>
לְפָדְתִּי	צִוִּיתִי ²
לְפָדְךָ	צִוִּיתְךָ
לְפָדְתָּ	צִוִּיתָ
לְפָד	צָוָה
לְפָדָה	צִוִּתָּהּ
לְפָדְנוּ	צִוִּינוּ
לְפָדְתֶּם	צִוִּיתֶם
לְפָדְתָּן	צִוִּיתָן
לְפָדוּ	צָווּ

בינוני, פּעל

מְלַפֵּד	מְצַוָּה
מְלַמְּדָת	מְצַוָּה
מְלַמְּדִים	מְצַוִּים
מְלַמְּדוֹת	מְצַוֹת

¹ Avec צִירִי.² On trouve dans la Bible des formes avec צִירִי et non avec חִירִיק.

עָתִיד, פֻּעַל

אֶלְמֹד	אֶצְוֶה
תִּלְמֹד	תִּצְוֶה
חִלְמֹדִי	חִצְוִי
יִלְמֹד	יִצְוֶה
נִלְמֹד	נִצְוֶה
חִלְמֹדוֹ	חִצְוֹ
תִּלְמֹדְנָה	תִּצְוֶינָה
יִלְמֹדוּ	יִצְווּ

צֹוִי, פֻּעַל

לְמֹד	צֹוֶה
לְמֹדִי	צֹוִי
לְמֹדוֹ	צֹוֹ
לְמֹדְנָה	צֹוֶינָה

מְקוֹר, פֻּעַל

לְמֹד	צֹוֶה
לְלֹמֵד	לְצֹוֹת
מִלְמֹד	מִצְוֹת

עָבַר, פֻּעַל

כִּבְדֹּתִי	צִוִּיתִי
כִּבְדֹּתְךָ	צִוִּיתְךָ
כִּבְדֹּתָא	צִוִּיתָא
כִּבְדֹּ	צֹוֶה
כִּבְדָּה	צֹוֶהָ
כִּבְדֵּנוּ	צֹוֵנוּ
כִּבְדֵּיכֶם	צֹוֵיכֶם
כִּבְדֵּיכֶן	צֹוֵיכֶן
כִּבְדֵּוּ	צֹוּ

בִּינוּנִי, פָּעַל

מִכָּבֶּד	מִצְוָה
מִכְבֶּדֶת	מִצְוָהוּ
מִכְבָּדִים	מִצְוִים
מִכְבְּדוֹת	מִצְוֹת

עֲתִיד, פָּעַל

אֶכְבֵּד	אֶצְוֶה
תִּכְבֶּד	תִּצְוֶה
תִּכְבְּדִי	תִּצְוִי
יִכְבֵּד	יִצְוֶה
נִכְבֵּד	נִצְוֶה
תִּכְבְּדוּ	תִּצְווּ
תִּכְבְּדֶנָּה	תִּצְוֶינָה
יִכְבְּדוּ	יִצְווּ

L'infinitif absolu est צִוָּה.

עָבַר, הִתְפַּעֵל

שָׁלָמִים	הִתְגַּלָּה, <i>se révéler</i>
הִתְלַמְּדִי	הִתְגַּלִּיתִי ²
הִתְלַמְּדִתְּ	הִתְגַּלִּיתְּ
הִתְלַמְּדִתְּ	הִתְגַּלִּיתְּ
הִתְלַמְּדִי	הִתְגַּלִּי
הִתְלַמְּדָה	הִתְגַּלִּתָּה
הִתְלַמְּדִנִי	הִתְגַּלִּינוּ
הִתְלַמְּדֶתֶם	הִתְגַּלִּיתֶם
הִתְלַמְּדֶנָּה	הִתְגַּלִּיתֶנָּה
הִתְלַמְּדוּ	הִתְגַּלִּלוּ

¹ On peut avoir aussi une forme מִצְוִיָּה.² On trouve dans la Bible des formes avec חִירִיק et non avec צִירִי : הִתְגַּלִּיתִי.

בִּינוּנִי, הִתְפַּעֵל

מִתְלַמֵּד	מִתְגַּלֶּה
מִתְלַמְּדָה	מִתְגַּלֶּית
מִתְלַמְּדִים	מִתְגַּלִּים
מִתְלַמְּדוֹת	מִתְגַּלוֹת

עֲתִיד, הִתְפַּעֵל

אֶתְלַמֵּד	אֶתְגַּלֶּה
תֵּתְלַמֵּד	תִּתְגַּלֶּה
יִתְלַמְּדִי	יִתְגַּלֶּי
יִתְלַמֵּד	יִתְגַּלֶּה
נִתְלַמֵּד	נִתְגַּלֶּה
תֵּתְלַמְּדוּ	תִּתְגַּלוּ
יִתְלַמְּדֶנָּה	יִתְגַּלֶּינָה
יִתְלַמְּדוּ	יִתְגַּלוּ

צוּי, הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד	הִתְגַּלֶּה
הִתְלַמְּדִי	הִתְגַּלֶּי
הִתְלַמְּדוּ	הִתְגַּלוּ
הִתְלַמְּדֶנָּה	הִתְגַּלֶּינָה

מְקוֹר, הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד	הִתְגַּלֶּה
לְהִתְלַמֵּד	לְהִתְגַּלוֹת
מִהִתְלַמֵּד	מִהִתְגַּלוֹת

¹ Il existe une autre forme possible : מִתְגַּלֶּה.

הפעיל, עבר

הגלה, <i>exiler</i>	שָׁלַחַם
הִגַּלְתִּי	הִקְשַׁבְתִּי
הִגַּלְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ
הִגַּלְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ
הִגַּלָּה	הִקְשִׁיב
הִגַּלְתָּהּ	הִקְשִׁיבָהּ
הִגַּלְתִּי	הִקְשַׁבְתִּי
הִגַּלְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ
הִגַּלְתָּ	הִקְשַׁבְתָּ

הפעיל, בִּינוּנִי

מִגַּלָּה	מִקְשִׁיב
מִגַּלְתָּ ²	מִקְשִׁיבָהּ
מִגַּלִּים	מִקְשִׁיבִים
מִגַּלּוֹת	מִקְשִׁיבוֹת

הפעיל, עתיד

אֶגַּלָּה	אֶקְשִׁיב
תִּגַּלָּה	תִּקְשִׁיב
תִּגַּלִּי	תִּקְשִׁיבִי
יִגַּלָּה	יִקְשִׁיב
נִגַּלָּה	נִקְשִׁיב
תִּגַּלּוּ	תִּקְשִׁיבוּ
תִּגַּלְיָנָה	תִּקְשִׁיבָנָה
יִגַּלּוּ	יִקְשִׁיבוּ

¹On trouve dans la Bible des formes avec חִירִיק et non avec צִירִי : הִגַּלְתִּי.

²Plus rarement מִגַּלִּית.

הפעיל, צווי

הַקָּשָׁב	הַגָּלָה
הַקָּשִׁיבִי	הַגָּלִי
הַקָּשִׁיבוּ	הַגָּלוּ
הַקָּשְׁבָנָה	הַגָּלִינָה

מקור, הפעיל

הַקָּשָׁב	הַגָּלָה
לְהַקָּשִׁיב	לְהַגָּלוֹת
מִהַקָּשִׁיב	מִהַגָּלוֹת

הפעל, עבר

הַקָּשְׁבָתִי	הַגָּלִיתִי
הַקָּשְׁבָתָּ	הַגָּלִיתָ
הַקָּשְׁבָתָּה	הַגָּלִיתָה
הַקָּשָׁב	הַגָּלָה
הַקָּשְׁבָה	הַגָּלָתָה
הַקָּשְׁבָנוּ	הַגָּלִינוּ
הַקָּשְׁבָתָם	הַגָּלִיתָם
הַקָּשְׁבָתָן	הַגָּלִיתָן
הַקָּשְׁבוּ	הַגָּלוּ

הפעל, פִּינוּנִי

מִקָּשָׁב	מִגָּלָה
מִקָּשְׁבָת	מִגָּלָהוּ
מִקָּשְׁבִים	מִגָּלִים
מִקָּשְׁבוֹת	מִגָּלוֹת

¹Plus rarement מִגָּלִית.

הַפְעֵל, עֲתִיד

אֶקְשֹׁב	אֶגְלֶה
תִּקְשֹׁב	תִּגְלֶה
תִּקְשְׁבִי	תִּגְלִי
יִקְשֹׁב	יִגְלֶה
נִקְשֹׁב	נִגְלֶה
תִּקְשְׁבוּ	תִּגְלוּ
תִּקְשְׁבֶנָּה	תִּגְלִינָה
יִקְשְׁבוּ	יִגְלוּ

L'infinitif absolu est הִגְלִי.

Il faut se méfier des confusions possibles entre les conjugaisons de ces verbes ל"י, sauf au הַתְּפַעֵל, à cause du Taw. Nous donnerons comme exemple la première personne du futur de la racine גלה :

קל	אֶגְלֶה
נַפְעֵל	אֶגְלֶה
פַּעֵל	אֶגְלֶה
פַּעַל	אֶגְלֶה
הַפְעִיל	אֶגְלֶה
הַפְעֵל	אֶגְלֶה

Il convient donc de bien se méfier de ces formes.

Voici la plupart des racines se conjuguant comme ci-dessus :

אָדָה, évaporer, אֶדָה, être évaporé, הִתְאָדָה, s'évaporer, אָדָה, désirer, אֶדָה, être désiré, הִתְאָדָה, convoiter, אָדָה, recoudre, נִאָדָה, être recousu, הִתְאָדָה, se raccomoder, אָפָה, ralentir, הִתְאָפָה, se ralentir, אָלָה, jurer, הִתְאָלָה, adjurer, אָנָה, tromper, אֶנָה, tromper, causer, אָנָה, être causé, הִתְאָנָה, être trompé, נִאָפָה, être cuit, אָפָה, fixer le caractère, אֶפָה, être fixé de caractère, הִתְאָפָה, être cuit, אָרָה, cueillir, נִאָרָה, être cueilli, אָחָה, venir, אָחָה, tutoyer, בָּרָה, imaginer, נִבָּרָה, être inventé, בָּרָה, inventer, בָּרָה, être convaincu de mensonges, הִתְבָּרָה, se révéler faux, בָּהָה, être consterné, הִבָּהָה, rendre perplexe, בָּזָה, mépriser, נִבָּזָה, être méprisé, בָּזָה, outrager, בָּזָה, être outragé, הִתְבָּזָה, s'avilir, הִבָּזָה, avilir, הִבָּזָה, être avili, בָּטָה, prononcer, בָּכָה, pleurer, נִבָּכָה, être pleuré, בָּכָה, déplorer, בָּכָה, être éploré, הִתְבָּכָה, fondre en larmes, הִבָּכָה, faire pleurer, בָּלָה, (prés. : בָּלָה), être usé, בָּלָה, user, הִתְבָּלָה, s'user, בָּנָה, construire, נִבָּנָה, être construit, בָּנָה, consolider, בָּנָה, être consolidé, הִתְבָּנָה, être construit, בָּסָה, patauger.

בִּפְסָה, être foulé, בִּפְעָה, bouillonner, découvrir, נִבְעָה, être découvert, הִבְעָה, provoquer
 des ampoules, découvrir, הִתְבַּקָּה, devenir connaisseur, בָּרָה, manger, choisir, הִבְרָה,
 nourrir, הִבְרָה, être nourri, גָּאָה, croître, גָּאָה, exalter, הִתְגַּאָּה, être fier, הִגָּאָה, hausser,
 הִגָּה, percevoir, נִגְבָּה, être perçu, הִגְבָּה, faire encaisser, גָּהָה, guérir, s'incliner, הִגְהָה,
 aveugler, guérir, גָּוָה, couper, גָּחָה, retirer, גָּלָה, découvrir, s'exiler, גָּלָה, se révéler, être
 exilé, גָּלָה, dévoiler, גָּלָה, être dévoilé, הִתְגַּלָּה, se révéler, הִגָּלָה (ou הִגְלָה), exiler, הִגְלָה,
 être exilé, גָּנָה, blâmer, גָּנָה, être blâmé, הִתְגַּנָּה, se déshonorer, גָּסָה, roter, גָּסָה, épaissir,
 הִתְגַּסָּה, s'épaissir, גָּעָה, meugler, הִתְגַּעָּה, se mettre à beugler, גָּרָה, exciter, גָּרָה, être
 excité, הִתְגַּרָּה, défier, גָּרָה, voler, הִרָאָה, faire planer, הִרָאָה, être planant, רָגָה,
 proliférer, הִרָגָה, faire proliférer, רָדָה, trotter, הִרָדָה, s'avancer lentement, רָהָה,
 pâlir, הִרָהָה, déteindre, הִרָהָה ou הִתְרָהָה, perdre sa couleur, הִרָהָה, faire déteindre, רָוָה
 (prés. : רָוָה) souffrir, גָּדָה, être endolori, הִדָּה, attrister, רָחָה, repousser, גָּרָה, être
 repoussé, הִרָחָה, repousser, הִרָחָה, être repoussé, רָכָה, être déprimé, גָּרָה, être humilié,
 רָכָה, humilier, רָכָה, être humilié, רָלָה, puiser, גָּרָה, être puisé, רָלָה, délivrer, הִרָלָה,
 suspendre, הִרָלָה, être suspendu, רָסָה, ressembler, cessar, גָּרָה, sembler, être perdu,
 רָמָה, comparer, רָמָה, être comparé, הִתְרָמָה ou הִנְרָמָה, se comparer, רָפָה, blâmer, הָגָה,
 prononcer, détourner, גָּהָה, être prononcé, הִהָגָה, prononcer, הָרָה, tendre, הָוָה (prés. :
 הָוָה, impératif : הָוֵי ou הָוֵה, infinitif : (לְהָוֵי), être, גָּהָה, devenir, הָוָה, constituer, הָוָה,
 être constitué, הִתְהָוָה, se constituer, הָוָה, délirer, הָיָה (voir ci-dessous), être, גָּהָה (existe
 surtout au passé, aux autres formes on utilise הִתְהָוָה), devenir, הָיָה, créer, הָמָה (prés.
 fém. : הִמָּה, forme exceptionnelle de futur : (יִהְיֶה), bourdonner, הָמָה, bruire,
 הָמָה, être agité, הִתְהָמָה, s'agiter, גָּהָה, jouir, הָנָה, procurer du plaisir, הִתְהָנָה, jouir,
 הָהָה, faire profiter, הָסָה, se taire, הָסָה, être réduit au silence, הִתְהָסָה, se taire, הָהָה,
 faire taire, הָהָה, concevoir, הָרָה, être conçu, נָרָה, confesser, נָרָה, être confessé, הִתְנָרָה,
 se confesser, זָהָה, identifier, זָהָה, être identifié, הִתְנָרָה, s'identifier, זָהָה, luire, זָכָה
 (prés. : זָכָה ou זָכָה), gagner, זָכָה, acquitter, זָכָה, être acquitté, הִתְנָרָה, sortir innocent,
 הִתְנָרָה, se purifier, זָנָה, se prostituer, גָּנָה, être prostitué, זָנָה, se prostituer, זָנָה, être
 prostitué, הִתְנָה, prostituer, הִתְנָה, être prostitué, זָרָה, disperser, גָּרָה, être dispersé, זָרָה,
 disperser, mesurer, זָרָה, être dispersé, חָכָה, se cacher, חָכָה, cacher, חָרָה, se
 réjouir, חָרָה, réjouir, חָוָה, vivre, חָוָה, déclarer, הִתְחָוָה, manifester, חָוָה, voir, חָוָה,
 prévoir, חָוָה, être prévu, הִתְחָוָה, apparaître, הִתְחָוָה, être montré, חָיָה (voir ci-dessous),
 vivre, חָיָה, laisser en vie, חָיָה, être ramené à la vie, הִתְחָיָה, ressusciter, הִתְחָיָה, ranimer,
 הִתְחָיָה, être ranimé, חָכָה, espérer, חָכָה, attendre, חָכָה, être attendu, חָלָה, tomber
 malade, חָלָה, rendre malade, attendre, חָלָה, être malade, הִתְחָלָה, tomber
 malade, הִתְחָלָה, rendre malade, attendre, חָנָה, stationner, הִתְחָנָה, garer, הִתְחָנָה, être garé,
 חָסָה, s'abriter, גָּחָה, être abrité, חָסָה, déclarer confidentiel, חָסָה, être couvert, הִתְחָסָה,
 s'abriter, הִתְחָסָה, abriter, חָפָה, couvrir, גָּחָה, se couvrir, חָפָה, couvrir, חָפָה, être
 couvert, הִתְחָפָה, s'envelopper, חָצָה, traverser, גָּחָה, être partagé, הִתְחָצָה, partager, חָקָה,
 imiter, חָקָה, être imité, הִתְחָקָה, pister, חָרָה, s'irriter, גָּחָה, s'enflammer, הִתְחָרָה,

rivaliser, הִתְחַרְרָה, exciter, הִתְשָׁה (ni passé, ni présent), se taire, הִתְשָׁה, faire taire, חָתַח, râtisser, abhorrer, נִתְחַתָּה, être râtissé, חָתַח, couper, טָנָה, tisser, גָּטְנָה, être tissé, טָחָה, repousser, טָלָה, הִטָּלָה, rapiécer, הִטָּלָה, être rapiécé, נִטְמָה, être considéré comme sot, טָעָה, se tromper, הִטְעָה, tromper, הִטְעָה, être trompé, טָרָה, lancer, הִתְיַאֵשׁ, s'embellir, יָנָה, affliger, יָעָה, être balayé, יָפָה, embellir, יָפָה, être embelli, הִתְיַפָּה, s'embellir, יָרָה, être tiré, גָּכָה, être affligé, הִכָּה, affliger, כָּבָה (prés. : כֹּבֵה), s'éteindre, נִכְבָּה, être éteint, כָּבָה, éteindre, כָּבָה, être éteint, הִתְכַּבָּה, s'éteindre, כָּהָה (prés. : כֹּהֵה), נִכְהָה, être assombri, כָּהָה, brûler, s'assombrir, הִתְכַּהָה, s'assombrir, הִכָּה, assombrir, הִכָּה, être assombri, כָּוָה, brûler, se brûler, כָּוָה, cautériser, הִכָּוָה, brûler, כָּחָה, cracher, כָּחָה, toussoter, כָּלָה (prés. : כֹּלֵה), être fini, כָּלָה, achever, כָּלָה, être achevé, הִתְכַּלָּה, disparaître, כָּנָה, surnommer, כָּנָה, être surnommé, הִתְכַּנָּה, se surnommer, כָּסָה, couvrir, נִכְסָה, être couvert, כָּסָה, recouvrir, כָּסָה, être recouvert, הִתְכַּסָּה ou הִכְסָה, se couvrir, כָּפָה, forcer, נִכְפָּה, être imposé, כָּפָה, repousser, הִתְכַּפָּה, être renversé, כָּרָה, creuser, נִכְרָה, être creusé, כָּשָׂה, engraisser, לָאָה (prés. : לֹאֵה), גָּלָה, renoncer, הִלָּאָה, fatiguer, הִלָּאָה, être fatigué, לָבָה, attiser, לָבָה, être attisé, הִתְלָבָה, prendre feu, לָהָה (prés. : לֹהֵה), être épuisé, לָוָה, emprunter, accompagner, נָלוּה, être emprunté, accompagné, לָוָה, accompagner, לָוָה, être accompagné, הִתְלָוָה, se joindre, הִלָּוָה, prêter, accompagner, הִלָּוָה, être prêté, לָבָה, laquer, לָבָה, être laqué, לָקָה, être battu, הִלָּקָה, battre, הִלָּקָה, être battu, הִמָּאָה, centupler, נִמְהָה, הִתְמַהָה, s'user, מָחָה, effacer, protester, בָּטָה, être effacé, s'amollir, מָחָה, nettoyer, protester, délayer, הִתְמַחָה, se spécialiser, être effacé, הִמָּחָה, rayer, tirer (un chèque), considérer comme compétent, dissoudre, הִמָּחָה, être spécialiste, הִתְמַחָה, se mettre au lit, הִמָּטָה, faire tomber, מָנָה, compter, נִמְנָה, être compté, מָנָה, nommer, מָנָה, être nommé, הִתְמַנָּה, abonner, הִמָּנָה, être abonné, מָסָה, fondre, מָסָה, dissoudre, הִתְמַסָּה, fondre, הִמָּסָה, faire fondre, מָפָה, lever (un plan), מָפָה, être levé, מָצָה, presser, נִמְצָה, être pressé, מָצָה, pressurer, מָצָה, être pressuré, הִתְמַצָּה, être épuisé, מָרָה, se rebeller, הִמָּרָה, désobéir, gaver, מָשָׂה, tirer (de l'eau), נִמָּשָׂה, être tiré, מָשָׂה, masser, הִמָּשָׂה, tirer, נָאָה (prés. : נֹאֵה), être beau, נָאָה, orner, נָאָה, être orné, הִתְנָאָה, s'ornier, הִנָּאָה, orner, נָבָה, allumer, נָדָה, écarter, נָדָה, être écarté, הִתְנָדָה, s'écarter, נָהָה, être attiré, נִנָּה, suivre, נָנָה, être beau, loger, נָחָה, amener, הִנָּחָה, diriger, הִנָּחָה, être dirigé, הִתְנַחָה, être penché, נָכָה, escompter, נָכָה, être escompté, נָסָה, essayer, נָסָה, être essayé, נָפָה, épurer, נָפָה, être épuré, הִתְנַפָּה, être couvert de plumes, הִתְנַפָּה, se battre, נָקָה, nettoyer, נָקָה, être nettoyé, הִתְנַקָּה, se nettoyer, נָשָׂה, faire oublier, הִסְתַּנָּה, se camoufler, הִסָּה, camoufler, הִסָּה, être camouflé, סָחָה, balayer, סָטָה, s'écarter, סָכָה, contempler, סָלָה, rejeter, סָלָה, écraser, סָלָה, être écrasé, סָפָה, périr, ajouter, נִסְפָה, disparaître, הִסְפָּה, accumuler, עָבָה (prés. : עֹבֵה), s'épaissir, נִעְבָּה, se condenser, עָבָה, épaissir, עָבָה, être épais, הִתְעַבָּה, s'épaissir, הִעָבָה, épaissir, הִעָבָה, être épais, עָדָה, se parer, הִעָדָה, parer, ôter, הִעָדָה, être ôté, עָוָה, faillir, נִעָוָה, se tordre, עָוָה, déformer, הִתְעָוָה, se tordre, הִעָוָה, fausser, עָטָה, se revêtir, נִעָטָה, être couvert, הִתְעָטָה, s'envelopper, הִעָטָה, couvrir, עָלָה, monter, נִעָלָה,

s'élever, עָלָה, élever, עָלָה, être élevé, הִתְעַלָּה, s'élever, הִעָלָה, élever, הִעָלָה, être élevé, עָמָה (prés. : עָמָה), s'affaiblir, הִעָמָה, affaiblir, עָנָה, répondre, souffrir, chanter, עָנָה, être exaucé, humilié, עָנָה, chanter en chœur, opprimer, עָנָה, être opprimé, הִתְעַנָּה, se tourmenter, וָעָנִי, וָעָנִי, devenir pauvre, עָסָה, pétrir, עָסָה, הִתְעַסָּה, être pétri, עָצָה, fermer, עָצָה, lignifier, עָצָה, être lignifié, הִתְעַצָּה, se lignifier, עָקָה, accabler, נִעְרָה, apparaître, עָרָה, découvrir, relire, עָרָה, être relié, הִתְעַרָּה, se découvrir, s'unir, הִעָרָה, dénuder, הִעָרָה, être découvert, עָשָׂה, faire, נִעְשָׂה, devenir, עָשָׂה, stimuler, עָשָׂה, être fait, הִעָשָׂה, inciter, הִפָּאָה, éparpiller, פָּדָה, racheter, גָּפְדָה, être racheté, הִפָּדָה, racheter, הִפָּדָה, être racheté, פָּהָה, traîner, פָּהָה, jaillir, פָּלָה, épouiller, גָּפְלָה, être épouillé, se distinguer, פָּלָה, épouiller, הִתְפַּלָּה, s'épouiller, הִפָּלָה, séparer, הִפָּלָה, être séparé, פָּנָה, tourner, נִפְנָה, se tourner, פָּנָה, évacuer, פָּנָה, être évacué, הִתְפַּנָּה, se libérer, הִפָּנָה, adresser, הִפָּנָה, être adressé, פָּסָה, s'étendre, פָּעָה, crier, פָּעָה, beugler, פָּפָה, gesticuler, פָּצָה, ouvrir, דִּלְוָה, s'ouvrir, פָּצָה, délivrer, פָּצָה, être payé, הִפָּצָה, ouvrir, פָּרָה, croître, הִפָּרָה, féconder, הִפָּרָה, être fécondé, פָּשָׂה, s'étendre, פָּחָה, être naïf, ouvrir, נִפְחָה, se laisser séduire, פָּחָה, séduire, פָּחָה, être séduit, הִתְפַּחָּה, se laisser séduire, הִפָּחָה, séduire, élargir, צָאָה, souiller, צָבָה, enfler (prés. : צָבָה), désirer (prés. : צָבָה), נִצָּדָה, être ravagé, הִצָּדָה, ravager, הִצָּדָה, être ravagé, צָוָה, ordonner, צָוָה, recevoir l'ordre, צָלָה, rôti, נִצָּלָה, être rôti, צָעָה, marcher, צָעָה, déporter, צָפָה, regarder, couvrir, נִצָּפָה, être regardé, צָפָה, attendre, revêtir, צָפָה, être attendu, revêtu, הִצָּפָה, montrer, קָאָה, vomir, קָבָה, utiliser des béquilles, קָרָה, s'incliner, קָהָה, s'émousser, נִקָּהָה, être affaibli, קָהָה, être émoussé, הִתְקָהָה, s'émousser, הִקָּהָה, émousser, הִקָּהָה, être émoussé, קָוָה, attendre, réunir, נִקָּוָה, se réunir, קָוָה, espérer, קָוָה, être espéré, הִתְקָוָה, s'assembler, הִקָּוָה, réunir, faire espérer, הִקָּוָה, être réuni, קָוָה, vomir, קָלָה, griller, s'avilir, נִקָּלָה, être grillé, avili, הִקָּלָה, avilir, קָנָה, acheter, נִקָּנָה, être acheté, הִקָּנָה, faire acquérir, הִקָּנָה, être acquis, נִקָּפָה, se figer, קָפָה, écumer, קָפָה, être écumé, הִקָּפָה, coaguler, קָצָה, couper, נִקָּצָה, être limité, קָצָה, couper, הִקָּצָה, gratter, הִקָּצָה, être isolé, קָרָה, se produire, נִקָּרָה, se produire, éjaculer, קָרָה, toiturer, קָרָה, être toituré, הִתְקָרָה, se rencontrer par hasard, הִקָּרָה, faire survenir, הִקָּרָה, se produire, éjaculer, קָשָׂה (prés. : קָשָׂה), être dur, נִקָּשָׂה, devenir dur, קָשָׂה, durcir, קָשָׂה, être endurci, הִתְקָשָׂה, s'obstiner, הִקָּשָׂה, endurcir, הִקָּשָׂה, être endurci, רָאָה, voir, נִרָּאָה, apparaître, הִתְרָאָה, se voir, הִרָּאָה, montrer, הִרָּאָה, être montré, רָבָה (prés. : רָבָה), s'accroître, רָבָה, multiplier, רָבָה, être nombreux, הִתְרָבָה, se multiplier, הִרָּבָה, augmenter, רָדָה, dominer, extraire, נִרָּדָה, être puni, extrait, רָדָה, soumettre, רָהָה, avoir peur, נִרָּהָה, être apeuré, רָוָה (prés. : רָוָה), se désaltérer, נִרָּוָה, être abreuvé, רָוָה, abreuver, רָוָה, être abreuvé, הִתְרָוָה, s'abreuver, הִרָּוָה, désaltérer, רָזָה (prés. : רָזָה), maigrir, הִרָּזָה, faire maigrir, רָטָה, précipiter, tordre, הִרָּטָה, panser, רָמָה, jeter,

¹ Il s'agit là de la seule racine véritablement ל"י au sens propre.

רָמָה, duper, רָמָה, être dupé, הוֹתֵרֶמָה, se conduire en traître, רָנָה, retentir, רָעָה, faire paître, fréquenter, fracasser, רָעָה, se lier d'amitié, הוֹתֵרֶעָה, fraterniser, הוֹרָעָה, faire paître, רָפָה (prés. : רֹפֵא), s'affaiblir, guérir, גִּרָפָה, s'affaiblir, être guéri, רָפָה, affaiblir, guérir, רָפָה, être affaibli, הוֹתֵרֶפָה, s'affaiblir, se guérir, הוֹרָפָה, relâcher, רָצָה, vouloir, נִרְצָה, être agréé, רָצָה, apaiser, רָצָה, être content, הוֹתֵרֶצָה, complaire, הוֹרָצָה, payer, הוֹרָצָה, être agréé, רָשָׁה, exprimer, גִּרָשָׁה, être autorisé, הוֹתֵרֶשָׁה, recevoir la permission, הוֹרָשָׁה, autoriser, הוֹרָשָׁה, être autorisé, רָתָה, compatir, שָׂאָה, être désert, tumultueux, גִּשָׂאָה, devenir désert, s'agiter, הוֹשָׂאָה, être étonné, הוֹשָׂאָה, ruiner, שָׂכָה, capturer, גִּשָׂכָה, être capturé, הוֹשָׂכָה, faire aller en captivité, שָׁגָה, grandir, הוֹשָׁגָה, agrandir, שָׁגָה, se tromper, הוֹשָׁגָה, fourvoyer, שָׁהָה, s'attarder, שָׁהָה, retarder, הוֹשָׁהָה, s'attarder, הוֹשָׁהָה, retarder, הוֹשָׁהָה, être retardé, שָׁוָה (prés. : שׂוֹה), être égal, נִשָּׁוָה, devenir égal, שָׁוָה, égaliser, שָׁוָה, être égalisé, הוֹשָׁתָוָה, être comparable, הוֹשָׁוָה, comparer, הוֹשָׁוָה, être comparé, שָׁחָה, nager, הוֹשָׁחָה, faire nager, שָׁחָה, se baisser, הוֹשָׁחָה¹, se prosterner, הוֹשָׁחָה, abaisser, שָׁטָה, s'écarter, הוֹשָׁטָה, dévoyer, גִּשָׁטָה, devenir fou, שָׁטָה, railler, שָׁטָה, être raillé, הוֹשָׁטָה, faire le fou, הוֹשָׁטָה, ridiculiser, שָׁלָה, vivre en paix, retirer, גִּשָּׁלָה, être insouciant, retiré, שָׁלָה, extraire, הוֹשָׁלָה, leurrer, הוֹשָׁלָה, être leurré, שָׁנָה, répéter, être différent, גִּשָּׁנָה, se répéter, שָׁנָה, modifier, שָׁנָה, être modifié, הוֹשָׁתָנָה, se modifier, הוֹשָׁנָה, enseigner, modifier, שָׁסָה, piller, גִּשָּׁסָה, être pillé, שָׁסָה, être excité, שָׁסָה, être pillé, הוֹשָׁסָה, être incité, שָׁעָה, considérer, הוֹשָׁעָה, se tourner, הוֹשָׁעָה, suspendre, הוֹשָׁעָה, être suspendu, שָׁפָה, ourler, שָׁפָה, être ourlé, שָׁפָה, raboter, se reposer, incliner, גִּשָּׁפָה, être lisse, שָׁפָה, aplanir, שָׁפָה, être aplani, הוֹשָׁתָפָה, se rétablir, גִּשָּׁקָה, être arrosé, הוֹשָׁקָה, arroser, הוֹשָׁקָה, être arrosé, שָׁרָה, lutter, שָׁרָה, tremper, demeurer, permettre, גִּשָּׁרָה, être trempé, שָׁרָה, libérer, הוֹשָׁתָרָה, s'installer, הוֹשָׁרָה, tremper, établir, nourrir, הוֹשָׁרָה, être établi, שָׁשָׁה, sextupler, diviser par six, שָׁשָׁה, être sextuplé, divisé par six, שָׁחָה, boire, הוֹשָׁחָה, être bu, ourdi, הוֹשָׁתָה, ourdir, הוֹשָׁתָה, être ourdi, תָּאָה, tracer, הוֹתָאָה, définir, תָּהָה, être stupéfait, הוֹתָהָה, stupéfier, תָּהָה, tracer, גִּתָּהָה, être tracé, תָּהָה, tracer, surprendre, תָּהָה, être tracé, הוֹתָהָה, tracer, הוֹתָהָה, être tracé, תָּכָה, être soumis, תָּלָה, pendre, גִּתָּלָה, être pendu, תָּלָה, suspendre, תָּלָה, être suspendu, הוֹתָלָה, différer, תָּנָה, décrire, הוֹתָנָה, conditionner, הוֹתָנָה, être conditionné, תָּעָה, s'égarer, הוֹתָעָה, égarer, הוֹתָעָה, être égaré, הוֹתָרָה, avertir, הוֹתָרָה, être averti.

Pour finir ce portique, nous donnons les formes du קל de deux racines irrégulières : הו"ה, être et חו"ה, vivre. La première est formée de trois lettres faibles, la seconde de deux faibles et d'une gutturale. D'une certaine manière, on peut considérer ces deux racines comme des ח"י : ע"ע, ce qui est attesté par la forme ח"י.

¹Exception car la racine devient quadrilitère.

עבר, קל

הָיוּ, הָיִיתָ, הָיִיתָם, הָיוּ, הָיִיתָ, הָיִיתָם, הָיוּ, הָיִיתָ, הָיִיתָם.
 הָיוּ, הָיִיתָ, הָיִיתָם, הָיוּ, הָיִיתָ, הָיִיתָם, הָיוּ, הָיִיתָ, הָיִיתָם.

בינוני, קל

הוֹנָה, הוֹנִים, הוֹנָה, הוֹנִים.
 חִיָּה, חִיִּים, חִיָּה, חִיִּים.

Le présent de la racine ה"ה est inusité et on en rencontre d'autres formes : הוֹנָה pour הוֹנָה.

קל, עתיד

תִּהְיֶה, תִּהְיֶה, תִּהְיֶה, תִּהְיֶה, תִּהְיֶה, תִּהְיֶה, תִּהְיֶה, תִּהְיֶה.
 יִחְיֶה, יִחְיֶה, יִחְיֶה, יִחְיֶה, יִחְיֶה, יִחְיֶה, יִחְיֶה, יִחְיֶה.

קל, צווי

הִיָּה, הִיָּה, הִיָּה, הִיָּה.
 חִיָּה, חִיָּה, חִיָּה, חִיָּה.

קל, מקור

מִהְיֶה, מִהְיֶה, מִהְיֶה.
 מִחְיֶה, מִחְיֶה, מִחְיֶה.

Les formes מִהְיֶה et מִחְיֶה constituent des exceptions aux règles de vocalisation de la particule - מִ. En effet devant les gutturales, elle devrait être vocalisée avec צִיָּרִי.

Voir BL (57), GKC (75), L (1066 à 1107), J (79).

Pour les arabisants

La catégorie des ל"י correspond aux racines arabes dont la troisième consonne radicale est Waw ou Ya'.

שער כ : גזרת ל"א
Portique 20 : les verbes ל"א

Ce sont les verbes dont la troisième radicale est un 'Alef qui peut devenir quiescent, נָחַי לָמַד אֶל־ף, en abrégé נל"א. Exemple : קָרָא, il lisait. Ils ne font pas partie des verbes à troisième radicale gutturale. Les verbes נל"א se conjuguent comme les שְׁלֵמִים. Toutefois, chaque fois que la troisième radicale 'Alef doit avoir un נח, שָׁנָא, ce 'Alef devient quiescent, même en fin de mot. De fait, la syllabe fermée devient ouverte. Il s'agit donc surtout de savoir ce que devient la syllabe fermée נֶחֱ.

- 1- נֶחֱ devient נֶחֱ devant l'affixe נֶחֱ- du futur et de l'impératif.
 - 2- נֶחֱ devient נֶחֱ au passé de toutes les conjugaisons sauf au קל (sauf pour les verbes d'état qui ont un passé en פָּעַל).
 - 3- נֶחֱ devient נֶחֱ dans les autres formes. En fin de mot, נֶחֱ devient toujours נֶחֱ.
 - 4- Dernier point, pour le féminin singulier du présent quand il se termine par Taw, la terminaison נֶחֱאֵהְיֶה devient נֶחֱאֵהְיֶה.
- En résumé, les différences des נל"א avec les שְׁלֵמִים sont beaucoup moins nombreuses que les différences des ל"י avec les שְׁלֵמִים. Il y a des analogies entre les deux groupes, en particulier au פָּעוּל בִּינוּנִי où les נל"א peuvent emprunter les formes des ל"י. De même, le סָגוּל devant l'affixe נֶחֱ- du futur et de l'impératif est commun aux deux groupes.

D'autre part, tous les infinitifs des נל"א sont identiques à ceux des שְׁלֵמִים. Pour le présent, c'est seulement le féminin singulier qui est différent. Pour les futurs et les impératifs qui n'ont pas la voyelle פָּתַח, les נל"א sont identiques aux שְׁלֵמִים.

Nous n'indiquons que les formes différentes des שְׁלֵמִים, en commençant par le קל, עָבַר, קָל.

שְׁלָמִים, פֻּעַל	מצא, <i>trouver</i>	שְׁלָמִים, פֻּעַל	צמא, <i>avoir soif</i>
שְׁמַרְתִּי	מָצַאתִי	יִשְׁנֶה	צָמַאתִי
שְׁמַרְתָּ	מָצַאתָ	יִשְׁנֶה	צָמַאתָ
שְׁמַרְתָּ	מָצַאתָ	יִשְׁנֶה	צָמַאתָ
שְׁמַרְתָּ	מָצַאתָ	יִשְׁנֶה	צָמַאתָ
שְׁמַרְתָּ	מָצַאתָ	יִשְׁנֶה	צָמַאתָ
שְׁמַרְתָּ	מָצַאתָ	יִשְׁנֶה	צָמַאתָ
שְׁמַרְתָּ	מָצַאתָ	יִשְׁנֶה	צָמַאתָ
שְׁמַרְתָּ	מָצַאתָ	יִשְׁנֶה	צָמַאתָ

בִּינוּתִי פֻּעַל, קָל

שְׁמַרְתָּ	מָצַאתָ ²
------------	----------------------

בִּינוּתִי פֻּעַל, קָל

קָרוֹא ³	מָצוּי ⁴
קָרוֹאָה	מָצוּיָה
קָרוֹאִים	מָצוּיִים
קָרוֹאוֹת	מָצוּיֹת

קָל, עֲתִיד⁵

אֶרְכָּב	אֶמָּצֵא
תִּרְכָּב	תִּמָּצֵא
יִרְכָּב	יִמָּצֵא
נִרְכָּב	נִמָּצֵא
תִּרְכָּבֶנָּה	תִּמָּצֵאנָה

קָל, צֻוִּי

רָכַב	מָצֵא
רָכַבָּה	מָצֵאנָה

¹Les verbes d'état sont identiques aux שְׁלָמִים de même type.²Il existe une autre forme possible : מָצֵאָה.³Etre appelé. Identique aux שְׁלָמִים.⁴Analogue à celui des ל"י.⁵Pour les ל"א, il est de type אֶפְעַל.

נפעל, עבר

שְׁלָמִים	נמצא, <i>se trouver</i>
נשמרתי	נמצאתי
נשמרת	נמצאת
נשמרת	נמצאת
נשמר	נמצא ¹
נשמרנו	נמצאנו
נשמרתם	נמצאתם
נשמרתן	נמצאתן

נפעל, בינוני

נשמרת	נמצאת ²
-------	--------------------

עחיד, נפעל

הנשמרת	הנמצאת
--------	--------

צווי, נפעל

הנשמרת	הנמצאת
--------	--------

עבר, פעל

שְׁלָמִים	מלא, <i>remplir</i>
לפדתי	מלאתי
לפדת	מלאת
לפדת	מלאת
לפדנו	מלאנו
לפדתם	מלאתם
לפדתן	מלאתן

Au lieu de מלא
on a parfois
מלא

¹ On ne peut donc pas distinguer le passé du présent.

² Plus rarement נמצאת.

בִּינוּנִי, פִּעַל

מִלְפָּדָת	מִמְלָאָתִי ¹
------------	--------------------------

עָתִיד, פִּעַל

תִּלְמָדְנָה	תִּמְלֹאנָה
--------------	-------------

צוּוִי, פִּעַל

לְמָדְנָה	מִלְאנָה
-----------	----------

עָבַר, פִּעַל

כָּבַדְתִּי	מִלְאָתִי
כָּבַדְתָּ	מִלְאָתְךָ
כָּבַדְתָּ	מִלְאָתָהּ
כָּבַד	מִלְאָה
כָּבַדְנוּ	מִלְאָנוּ
כָּבַדְתֶּם	מִלְאָתֶם
כָּבַדְתֶּן	מִלְאָתֶן

בִּינוּנִי, פִּעַל

מִכְבֶּדֶת	מִמְלָאָת
------------	-----------

עָתִיד, פִּעַל

אֶכְבֹּד	אֶמְלֵא
תִּכְבֹּד	תִּמְלֵא
יִכְבֹּד	יִמְלֵא
נִכְבֹּד	נִמְלֵא
תִּכְבֶּדְנָה	תִּמְלֹאנָה

¹Il existe une autre forme possible : מִמְלֹאָה.

עבר, התפעל

שְׁלָמִים	הִתְמַצָּא, <i>se retrouver</i>
הִתְלַפְּדִי	הִתְמַצָּאתִי
הִתְלַפְּדָהּ	הִתְמַצָּאתָ
הִתְלַפְּדָה	הִתְמַצָּאתָ
הִתְלַפְּדֵנוּ	הִתְמַצָּאנוּ
הִתְלַפְּדֹתָם	הִתְמַצָּאתֶם
הִתְלַפְּדוּן	הִתְמַצָּאתֶן

בִּינוּנִי, התפעל

מִתְלַפְּדָה	מִתְמַצָּאת
--------------	-------------

עתיד, התפעל

תִּתְלַפְּדָה	תִּתְמַצָּאנה
---------------	---------------

צווי, התפעל

תִּתְלַפְּדָה	תִּתְמַצָּאנה
---------------	---------------

הפעיל, עבר

שְׁלָמִים	הִמְצִיא, <i>inventer</i>
הִקְשַׁבְתִּי	הִמְצָאתִי
הִקְשַׁבְתָּהּ	הִמְצָאתָ
הִקְשַׁבְתָּה	הִמְצָאתָ
הִקְשַׁבְנוּ	הִמְצָאנוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הִמְצָאתֶם
הִקְשַׁבְדוּן	הִמְצָאתֶן

מִתְמַצָּאת, Le בִּינוּנִי, הפעיל, est identique, sauf la forme rare

הפעיל, עתיד

תִּקְשַׁבְנָה	תִּמְצָאנה
---------------	------------

הפעיל, צווי

תִּקְשַׁבְנָה	תִּמְצָאנה
---------------	------------

הפעל, עבר

הִקְשַׁבְתִּי	הִמְצַאֲתִי
הִקְשַׁבְתָּ	הִמְצַאֲתָ
הִקְשַׁבְתָּ	הִמְצַאֲתָ
הִקְשַׁבְתִּי	הִמְצַאֲתִי
הִקְשַׁבְנוּ	הִמְצַאֲנוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הִמְצַאֲתֶם
הִקְשַׁבְתֶּן	הִמְצַאֲתֶן

הפעל, בינוני

מִקְשַׁבְתָּ	מִמְצַאֲתָ
--------------	------------

הפעל, עתיד

אֶקְשַׁב	אֶמְצֵא
תִּקְשַׁב	תִּמְצֵא
יִקְשַׁב	יִמְצֵא
נִקְשַׁב	נִמְצֵא
תִּקְשַׁבְנָה	תִּמְצֵאֲנָה

Voici la plupart des racines se conjuguant comme ci-dessus :

אָחָא, venir, אָבַד, imaginer, אָבַד, être consterné, אָבַד, couper, אָבַד, exprimer, אָבַד, être prononcé, אָבַד, exprimer, אָבַד, être exprimé, אָבַד, s'exprimer, אָבַד, devenir connaisseur, אָבַד, créer, אָבַד, être créé, אָבַד, déboiser, אָבַד, être déboisé, אָבַד, se rétablir, אָבַד, geindre, אָבַד, siroter, אָבַד, être siroté, אָבַד, avaler, אָבַד, être avalé, אָבַד, abreuver, אָבַד, être abreuvé, אָבַד, abonder, אָבַד, devenir ours, אָבַד, déprimer, אָבַד, être déprimé, אָבַד, être opprimé, אָבַד, être objet d'opprobe, אָבַד, se couvrir d'herbe, אָבַד, être couvert d'herbe, אָבַד, faire pousser de l'herbe, אָבַד, être couvert d'herbe, אָבַד, être éloigné, אָבַד, constater, אָבַד, être constaté, אָבַד, se vérifier, אָבַד, se cacher, אָבַד, cacher, אָבַד, être caché, אָבַד, se cacher, אָבַד, dissimuler, אָבַד, être dissimulé, אָבַד, pécher, אָבַד, purifier, אָבַד, être purifié, אָבַד, se purifier, אָבַד, rater, אָבַד, être raté, אָבַד, tomber malade, אָבַד, rendre malade, se rouiller, אָבַד, s'amollir, אָבַד, flatter, אָבַד, calomnier, אָבַד, chier, אָבַד, être rapiécé, אָבַד (prés. : אָבַד), être impur, אָבַד, devenir impur, אָבַד, souiller, אָבַד, être souillé, אָבַד ou אָבַד.

¹ Plus rarement אָבַד.

devenir impur, הִטָּמָא, se souiller, יָבֵא, importer, יָבֵא, être importé, יֵצֵא, exporter, יֵצֵא, être exporté, יִרָא, effrayer, יִרָא, הִתְיַרָא, être effrayé, כָּלָא, emprisonner, נִכְלָא, être emprisonné, הִכְלִיא, hybrider, הִכְלָא, être hybridé, הִלְבִּיא, s'endurcir, מָחָא, frapper, מָלָא (prés. : מִלָּא), être plein, מָלָא, remplir, מָלָא, être rempli, הִתְמָלָא, se remplir, מָצָא, trouver, נִמְצָא, se trouver, הִתְמַצָּא, se retrouver, הִמְצִיא, inventer, הִמְצָא, être inventé, הִמְרִיא, décoller, נָבֵא, נָבֵא, הִתְנַבֵּא, prophétiser, נִשָּׂא, élever, נִשָּׂא, être élevé, הִתְנַשָּׂא, s'élever, סָכָא, se saouler, נִסְכָּא, être bu, סָלָא, peser, סָלָא, être pesé, הִסְלִיא, faire pencher la balance, נִסְמָא, devenir aveugle, סָמָא, aveugler, הִסְתָּמָא, devenir aveugle, נִפְלָא, être merveilleux, פָּלָא, accomplir, הִתְפָּלָא, s'étonner, הִפְלִיא, faire merveille, הִפְלָא, être merveilleux, הִתְפָּרָא, devenir sauvage, הִפְרִיא, féconder, צָבָא, s'assembler, נִצְבָּא, s'assembler, הִצְבִּיא, enrôler, הִצְבָּא, être enrôlé, צָמָא (prés. : צָמָא), avoir soif, הִצְמִיא, assoiffer, הִצְמָא, être assoiffé, קָנָא, envier, קָנָא, être envié, הִתְקָנָא, devenir jaloux, הִקְנִיא, irriter, קָפָא, geler, נִקְפָּא, se figer, קָפָא, enlever, הִתְקָפָא, geler, הִקְפִּיא, congeler, הִקְפָּא, être congelé, קָרָא, appeler, נִקְרָא, קָרָא, être appelé, הִתְקָרָא, s'appeler, הִקְרִיא, dicter, הִקְרָא, être dicté, רָפָא, guérir, נִרְפָּא, être guéri, רָפָא, guérir, affaiblir, רָפָא, être guéri, הִתְרָפָא, suivre un traitement, שָׁנָא (prés. : שָׁנִיא), croître, הִשְׁנִיא, exalter, שָׁנָא, haïr, נִשְׁנָא, être haï, שָׁנָא, haïr, הִשְׁתַּנָּא, se faire détester, הִשְׁנִיא, rendre odieux, הִשְׁנָא, être rendu odieux, שָׁנָא, se transformer, שָׁנָא, changer, שָׁנָא, être changé, שָׁנָא, exciter.

Avec les ל"ל s'achèvent les verbes qui ont un problème de troisième radicale. Nous allons voir maintenant les verbes qui ont un problème avec la seconde radicale faible.

Voir BL (54), GKC (74), L (942 à 965), J (78).

Pour les arabisants

La catégorie des ל"ל correspond aux racines arabes dont la troisième consonne radicale est Hamza.

שער כא : נזרת עו"י

Portique 21 : les verbes עו"י

Ces verbes se divisent au Qal en deux catégories, on maintient ces dernières pour les autres conjugaisons. On a les verbes dont la seconde lettre est un Waw qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחַי עִי"ן רָ"ו, en abrégé נַע"ו. Exemple : נִרְתָּ, tu habitais. On a également les verbes dont la seconde lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחַי עִי"ן יו"ד, en abrégé נַע"י.

Exemple : אֲשִׁיר, je chanterai.

Souvent on regroupe ces deux dernières catégories sous l'abréviation de עו"י. Ces verbes fonctionnent comme s'ils n'avaient que deux lettres radicales, c'est pourquoi on ne peut comparer leur conjugaison avec celle des שְׁלֵמִים.

Il existe cependant quelques racines dont le Waw ou le Yod restent consonantique, elles appartiennent donc aux שְׁלֵמִים et non aux עו"י.

Exemples : גָּנַע, expirer, לָוָה, emprunter, accompagner, עָיַף, être las, צָוּחַ, crier, שָׁוָה, être égal, etc¹.

On peut même avoir les deux, à côté de צָחַ, allumer, on a צָוַח, se joindre, קָץ, être dégoûté, se réveiller, face à קָוַץ, semer des épines, שָׁר, voir, face à שָׁוַר, sauter.

Les ע"י sont bien moins nombreux que les ע"ו. Voici la plupart d'entre eux :

חָיַל, s'agiter, הָיַם, juger, דָּיַג, pêcher, גִּיל, jubiler, גִּיחַ, bondir, בִּין, comprendre, צִיץ, trébucher, פִּיץ, foncer, עִיט, dire, סִיחַ, passer la nuit, לִין, cracher, כִּיחַ, trembler, רִישׁ, être pauvre, רִיר, baver, רִיד, se disputer, רִיב, estiver, קִיץ, vomir, קִיא, fleurir, שִׁישׁ, se réjouir, שִׁיר, chanter, שִׁים, mettre, שִׁחַ, dire, שִׁיחַ, chauler, שִׁיד, vieillir, שִׁיב, poser.

On enregistre un certain flottement entre les deux catégories. Ainsi,

¹ En voici la liste au Qal : אָוַשׁ, bruire, אָיַב, détester, אָיַם, être redoutable, רָוָה, souffrir, הָוָה, être, תָּוָה, vivre, תָּוַר, pâlir, פָּוָה, filer, בָּוָה, brûler, בָּוַץ, se rétrécir, גָּוָה, demeurer, être beau, עָוָה, faillir, עִין, détester, צָוַח, se joindre, קָוָה, espérer, קָוַץ, semer des épines, קָוָה, vomir, רָוָה, se désaltérer, רָוַח, être soulagé, שָׁוַע, implorer, שָׁוַר, bondir, תָּוָה, dessiner.

² L'infinitif de ce verbe est לָפֹק.

les verbes **לִיַן**, **לִיַן** et **שִׁישׁ** peuvent avoir un infinitif de type ע"ו. Inversement, **לִדִּישׁ** : ע"ו. Le verbe **מִוֵּשׁ** peut avoir un futur **יִמִּישׁ**, à côté de **יִמִּוֵּשׁ**.

Les ע"י ne diffèrent des ע"ו qu'au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit du קל. Toutes les autres formes sont identiques que la seconde radicale soit un Waw ou un Yod.

Voici la conjugaison du קל des ע"י. Comme nous l'avons précisé, elle n'est pas comparable à celle des שְׁלָמִים. Pour les ע"ו, nous prendrons comme exemple la racine **קוּם**, se lever, et pour les ע"י, la racine **שִׁים**, mettre.

עָבַר, קָל	קָמְתִּי	
	קָמְתָּ	קָמְתָּ
	קָמְתָה	קָם
	קָמְנוּ	
	קָמְתֶּן	קָמְתֶּם
	קָמוּ	

Remarques sur le tableau

- Le passé est identique pour les ע"י, la racine **שִׁים** aura donc la même conjugaison que la racine **קוּם**.
- L'accent reste sur la base radicale sauf avec les affixes lourds **תִּם** et **תֵּן**.
- Au **נִסְתָּר**, à la **נִסְתָּרָה** et aux **נִסְתָּרוֹת/נִסְתָּרִים**, la voyelle est un קָמֶץ que l'on attend pas dans les formes verbales. La conséquence est que l'on ne peut pas distinguer le **נִסְתָּר**, **עָבַר**, du **יָחִיד**, **קָם** : **בִּינוּנִי**, **יָחִיד**, du **עָבַר**, **נִסְתָּר**.
- A la **נִסְתָּרָה**, l'accent est sur la première syllabe. Cela différencie cette forme de la **יָחִידָה** du **בִּינוּנִי** qui est accentuée sur la dernière : **קָמְדָה/קָמְדָה**.

בִּינוּנִי פִּתְעֵל, קָל	קָמְהָ	קָם
	קָמְתָּ	קָמְתָּ

Remarques sur le tableau

- Le présent actif est identique pour les ע"י, la racine **שִׁים** aura donc la même conjugaison que la racine **קוּם**.
- Le **בִּינוּנִי** est une forme nominale, c'est pourquoi on a de manière régulière une accentuation sur la dernière syllabe et une vocalisation avec קָמֶץ.
- Attention de ne pas confondre les formes du singulier avec le **נִסְתָּר**.

et la נִסְתָּרָה du passé.

שׁוּם	שׁוּמָה	בִּינוּנִי פָּעוּל, קָל
שׁוּמִים	שׁוּמוֹת	

Remarques sur le tableau

- La racine קוּם étant intransitive, elle n'a pas de présent passif. On peut avoir des formes du type : שׁוּמִים, שׁוּמָה, שׁוּם.

קָל, עֲתִיד

אָקוּם	אֲשׁוּם
תָּקוּם	תִּשְׁוּם
תִּקְוָמִי	תִּשְׁוִימִי
יָקוּם	יִשְׁוּם
נָקוּם	נִשְׁוּם
תִּקְוָמוּ	תִּשְׁוִימוּ
תִּקְמָנָה	תִּשְׁמָנָה
יִקְוָמוּ	יִשְׁוִימוּ

Remarques sur le tableau

- Au futur, on voit apparaître la seconde radicale comme *mater lectionis*. Le fait que la base soit monosyllabique entraîne en compensation l'allongement en קָמֶץ de la voyelle des préformantes.

- Les נִסְתָּרוֹת et נִכְחוֹת des ע"ו sont vocalisées avec חֶסֶר. Il existe des formes plus longues avec une voyelle de liaison : תִּקְוָמִינָה. Les נִסְתָּרוֹת et נִכְחוֹת des ע"י sont vocalisées avec חֶסֶר. On peut aussi avoir : תִּשְׁוִימָנָה.

קָל, צֹוּי

קָוִם	שׁוּם
קָוָמִי	שׁוּמִי
קָוָמוּ	שׁוּמוּ
קָמָנָה	שׁוּמָנָה

Remarques sur le tableau

- Ce sont les mêmes formes qu'au futur, mais sans les préformantes.

- A l'impératif, comme au futur, on voit apparaître la seconde radicale comme *mater lectionis*.

- Les נִכְחוֹת des ע"י sont vocalisées avec חֹסֶר. Les נִכְחוֹת des ע"י sont vocalisées avec צִירֵי חֹסֶר.

קל, מקור

קום	שִׁים
לָקום	לָשִׁים
מָקום	מָשִׁים

Comme pour les autres verbes, au passé du קל, on peut avoir un type פָּעַל (מָת, mourir) et un type פָּעַל (בָּשׁ, luire, טַב, être bon, et בָּשׁ, avoir honte).

בוא donne le futur יָבֹא et l'infinitif לָבֹא, בוש donne יְבוֹשׁ et לְבוֹשׁ. בוא, venir, a le même futur en O : יָבֹא et l'infinitif לָבֹא. עוֹז peut avoir l'infinitif לָעוֹז, à côté de לְעוֹז. Au passé et au présent elle a en plus la marque des ל"א (quiescence du 'Alef). דָּן, demeurer, a aussi un futur יִדּוֹן.

Voici la conjugaison de בוא, בוש et מות, comparée à celle de קום :

עֵבֶר, קל

קום	בוא	בוש	מות
קִמְתִּי	בָּאתִי	בָּשָׁתִי	מָתִי
קִמְתָּ	בָּאתְּ	בָּשָׁתְּ	מָתְּ
קִמְתָּה	בָּאתְּ	בָּשָׁתְּ	מָתְּ
קָם	בָּא	בָּשׁ	מָת
קָמָה	בָּאָה	בָּשָׁה	מָתָה
קָמָנוּ	בָּאנוּ	בָּשָׁנוּ	מָתָנוּ
קָמְתֶם	בָּאתֶם	בָּשְׁתֶם	מָתֶם
קָמְתֶן	בָּאתֶן	בָּשְׁתֶן	מָתֶן
קָמוּ	בָּאוּ	בָּשׁוּ	מָתוּ

Pour בוא, il faut faire attention au קָמָן présent dans toute la conjugaison car cette racine fait également partie des ל"א, donc le 'Alef est quiescent.

Pour בָּשָׁתִי et בָּשְׁתֶן, on a un קָמָן קָטָן à la place du חֹסֶר à cause de l'éloignement de l'accent.

Pour מות, il faut faire attention à l'assimilation du Taw de la racine et celui des suffixes.

בִּינוּנִי, קל

מָת	בּוֹשׁ	קָם
מָתָה	בּוֹשָׁה	קָמָה
מָתִים	בּוֹשִׁים	קָמִים
מָתוֹת	בּוֹשׁוֹת	קָמוֹת

La racine בוא a un présent identique à celui de קום.

קל, עֲתִיד

אָבוֹשׁ	אָבּוּא	אָקוּם
תָּבוֹשׁ	תָּבּוּא	תָּקוּם
תָּבוֹשִׁי	תָּבּוּאִי	תָּקוּמִי
יָבוֹשׁ	יָבּוּא	יָקוּם
יָבוֹשׁ	יָבּוּא	יָקוּם
תָּבוֹשׁוּ	תָּבּוּאוּ	תָּקוּמוּ
תָּבוֹשְׁנָה	תָּבּוּאָנָה	תָּקוּמְנָה
יָבוֹשׁוּ	יָבּוּאוּ	יָקוּמוּ

On peut trouver תָּבּוּאָנָה.

Au futur, à l'impératif et à l'infinitif, la racine מות est identique à קום.

קל, צִוּוּי

בּוֹשׁ	בּוּא	קוּם
בּוֹשִׁי	בּוּאִי	קוּמִי
בּוֹשׁוּ	בּוּאוּ	קוּמוּ
בּוֹשְׁנָה	בּוּאָנָה	קוּמְנָה

קל, מְקוֹר

לָבּוּא	לָקוּם
מִבּוּא	מִקּוּם

L'infinitif absolu de nos quatre racines sont identiques : מוֹת. A l'infinitif construit du קל, la racine בּוֹשׁ est identique à בּוּא, et la racine מות à קוּם.

Dans la suite, il n'y a plus de différences entre ע"י et ע"ל.

Pour le נָסַח, nous prendrons comme exemple la racine נָסַח, *reculer*.

נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח

Remarques sur le tableau

- Aux premières et deuxième personnes du singulier et du pluriel, on voit apparaître une voyelle de liaison entre la base radicale et l'affixe : חוֹלֵם מְלֵא. Cela explique que le Taw des affixes n'a pas de דְּגֵשׁ.

- A la נִסְחָה, l'accent est sur l'avant-dernière syllabe. Cela explique la conservation du קָמֶץ dans le Nun. Cela différencie cette forme de la נִסְחָה/נִסְחָה qui est accentuée sur la dernière : נִסְחָה.

נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח

Remarques sur le tableau

- Le נִסְחָה du עָבַר et le נִסְחָה du בִּינּוּי sont identiques : נָסַח.

- A la נִסְחָה, l'accent est sur la dernière syllabe. Cela différencie cette forme de la נִסְחָה du עָבַר qui est accentuée sur l'avant-dernière : נִסְחָה/נִסְחָה.

נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח
נָסַח	נָסַח	נָסַח

¹Ou נָסַח.

²Plus rarement : נִסְחָה.

Remarques sur le tableau

- La première radicale a un דָּגֶשׁ, marque du Nun du נִפְעֵל.
- On remarque la présence du חֻלָּם מְלֵא.

צוּר, נִפְעֵל	הִסּוּגִי	הִסּוּג
	הִסּוּגָה	הִסּוּגוֹ

מקור, נִפְעֵל

L'infinitif absolu utilisé devant le futur et l'impératif est הִסּוּג. Devant le passé et le présent בִּינּוּנִי, on utilise la forme נִסּוּג. L'infinitif construit est לְהִסּוּג.

Au נִפְעֵל, quelques rares racines ע"י, surtout en hébreu post-biblique, ont une conjugaison passée et présente du type פ"נ (c'est-à-dire avec חֵסֶר dans le Nun de la conjugaison et דָּגֶשׁ dans la première radicale). Exemples : נִמּוּל, il était circoncis, נִזּוֹן, il se nourrissait, נִדּוּן, il était jugé, etc¹.

Parfois, le חֻלָּם peut se transformer en פִּתְחָה, c'est-à-dire devenir entièrement un פ"נ. Exemples : נִדָּשׁ, il était foulé, נִסָּט, être remué, נִסָּת, être excité.

On a même le cas d'une forme ע"ע : נִמָּר מור, il se changeait.

Pour finir, la présence d'une gutturale en première radicale peut amener le changement du קָמֶץ en צִירִי. C'est le cas de נִאֲוֹחַ, il consentait, נִעוֹר, il se réveillait, il était mis à nu.

Au נִפְעֵל, נִפְעֵל, et הִתְפַּעֵל les verbes ע"י ont deux possibilités :

1) Soit ces racines se comportent comme les שְׁלֵמִים. La plupart de ces racines sont des formations récentes, souvent issues de noms. Exemples : נִדָּן, rendre compte, נִחִיךְ, sourire, נִטִּיל, se promener, כִּוֵּן, viser, סִים, terminer, צִוָּה, ordonner, צִיר, dessiner, etc².

2) Soit ces racines ont une conjugaison dont la particularité est de redoubler réellement la dernière radicale au lieu de redoubler la seconde radicale avec un דָּגֶשׁ. On reverra cette particularité avec les verbes ע"ע dont la conjugaison est alors identique aux ע"י.

¹En voici une liste : נִדָּוַח, être lavé, נִדָּוֶךְ, être broyé, נִדָּוֶן, être discuté, être jugé, נִזָּוַח, se déplacer, נִזָּוֶן, se nourrir, נִסָּוַח, être plâtré, נִסָּוֶן, se plaindre, נִשָּׁוַח, être pétri, נִשָּׁוֶן, s'amollir, נִמָּוַח, être circoncis, נִנָּוַח, se calmer, נִנָּוֶע, être remué, נִנָּוֶךְ, être oint, נִשָּׁוַם, devenir aveugle, נִצָּוַר, être chassé, נִשָּׁוַם, être évalué, נִשָּׁוֶךְ, être frotté, נִשָּׁוַם, être mis.

²Les autres figurent dans leurs catégories respectives.

קוֹמְמָתִי	עָבַר, פָּעִיל
קוֹמְמָתָה	
קוֹמְמָתִים	
קוֹמְמָתֵינוּ	
קוֹמְמָתֵיכֶם	
קוֹמְמָתֵינוּ	

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פָּעִיל, sauf קוֹמְמָתִים.

מְקוֹמְמָתִי	בִּינוּנִי, פָּעִיל
מְקוֹמְמָתֵינוּ	

Remarques sur le tableau

- La forme מְקוֹמְמָתִי est identique à celle du פָּעִיל.
- La voyelle צִיִּרִי se raccourcit en שֹׁאֵן quand elle vient en syllabe ouverte non-accentuée (voir règles de vocalisation).

אֶקוֹמְמָה	עָתִיד, פָּעִיל
תִּקְוֹמְמָה	
יִקְוֹמְמָה	
נִקְוֹמְמָה	
תִּקְוֹמְמָנָה	
יִקְוֹמְמָנָה	

Remarque sur le tableau

- Les formes תִּקְוֹמְמָנָה, יִקְוֹמְמָנָה et תִּקְוֹמְמָנָה sont identiques à celles du פָּעִיל.

קוֹמְמָה	צוּי, פָּעִיל
תִּקְוֹמְמָנָה	

מְקוֹד, פָּעִיל

L'infinitif absolu est קוֹמְמָה. L'infinitif construit est לְקוֹמְמָה, etc.

קוֹמְמָתִי	עָבַר, פָּעִיל
קוֹמְמָתָה	

¹Plus rarement מְקוֹמְמָה.

קוֹמְמָה	קוֹמֵם
קוֹמְמָנִי	
קוֹמְמָנִין	קוֹמְמָנִים
קוֹמְמָו	

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעֵל, sauf קוֹמֵם. En effet, le פִּעֵל et le פִּעֵל des שְׁלֵמִים se différencient dans toutes les formes par le passage du חֶסֶר au קְבוּץ, ce qui n'est plus le cas des ע"י pour lesquels la base, קוֹמֵם, est identique au פִּעֵל et au פִּעֵל.

בִּינוּנִי, פִּעֵל	מְקוֹמְמָתִי	מְקוֹמֵם
	מְקוֹמְמֹת	מְקוֹמְמִים

Remarques sur le tableau

- La forme מְקוֹמְמָתִי est identique à celle du פִּעֵל.
 - La voyelle קִמְץ reste dans la syllabe située juste avant l'accent (voir règles de vocalisation), alors qu'au פִּעֵל, la voyelle צִרִי se raccourcit en שׁוֹא quand elle vient en syllabe ouverte non-accentuée.

עֲחִיד, פִּעֵל	אֶקוֹמֵם	
	תְּקוֹמְמִי	תְּקוֹמֵם
	תְּקוֹמֵם	יְקוֹמֵם
	נְקוֹמֵם	
	תְּקוֹמְמָנָה	תְּקוֹמְמוֹ
	תְּקוֹמְמָנָה	יְקוֹמְמוֹ

Remarque sur le tableau

- Les formes תְּקוֹמְמִי, תְּקוֹמְמוֹ et יְקוֹמְמוֹ sont identiques à celles du פִּעֵל.

מְקוֹר, פִּעֵל

L'infinitif absolu est קוֹמֵם. Il n'y a pas d'infinitif construit au פִּעֵל.

עָבַר, הִחְבִּיעַל	הִתְקוֹמְמָתִי	
	הִתְקוֹמְמָתִי	הִתְקוֹמְמָתִי
	הִתְקוֹמְמָה	הִתְקוֹמֵם

¹ Plus rarement מְקוֹמְמָה.

הִתְקוֹמְמוּ
הִתְקוֹמְמוּם הִתְקוֹמְמוּתָן
הִתְקוֹמְמוּ

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעַל, avec le suffixe הָהּ du הִתְפַּעֵל en plus.

מִתְקוֹמְמִים מִתְקוֹמְמִית
מִתְקוֹמְמִים מִתְקוֹמְמִיּוֹת

Remarques sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעַל, avec le suffixe הָהּ du הִתְפַּעֵל en plus.

- La voyelle צִיִּרִי se raccourcit en שָׂא quand elle vient en syllabe ouverte non-accentuée.

אֶתְקוֹמִים עֲתִיד, הִתְפַּעֵל
תִּתְקוֹמִים תִּתְקוֹמְמִים
יִתְקוֹמִים יִתְקוֹמְמִים
נִתְקוֹמִים
תִּתְקוֹמְמֶה תִּתְקוֹמְמוּ
יִתְקוֹמְמֶה יִתְקוֹמְמוּ

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעַל, avec le suffixe הָהּ du הִתְפַּעֵל en plus.

הִתְקוֹמְמִים הִתְקוֹמְמִים
הִתְקוֹמְמִים הִתְקוֹמְמִים

Remarque sur le tableau

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעַל, avec le suffixe הָהּ du הִתְפַּעֵל en plus.

מְקוֹר, הִתְפַּעֵל

L'infinitif absolu est הִתְקוֹמִים. L'infinitif construit est לְהִתְקוֹמִים, etc.

Certaines racines adoptent dans les conjugaisons lourdes les deux

¹Plus rarement מִתְקוֹמְמֶה.

possibilités, conjugaison entière et ע"י, souvent avec un changement de sens. Par exemple, la racine קום donne au פֿעל לָקוּם soit relever, soit לָקִים¹, accomplir¹.

Pour finir, on peut noter que quelques racines nominales entières ont ce type de conjugaison : אָנָה, *abuser*, הָתְאוּנָה, *être trompé*, רוֹקֵן, *vider*, רוֹקֵן, *être vidé*, הָתְרוֹקֵן, *se vider*, שְׁנוֹרֵר, *mendier*, תּוֹתֵב, *baguer*, תּוֹתֵב, *être bagué*, de אוֹנָאָה, *fraude*, רִיקֵן, *vide*, et תּוֹתֵב, *manchon*.

Le passé du הַפְעִיל des ע"י peut prendre deux formes. Nous donnons en premier lieu celle qui est la plus courante aujourd'hui.

עָבַר, הַפְעִיל	הַקִּמָּתִי
הַקִּמָּתָה	הַקִּמָּתָה
הַקִּמָּתָה	הַקִּים
	הַקִּמְנוּ
הַקִּמָּתָן	הַקִּמָּתָם
	הַקִּימוּ

Remarques sur le tableau

- Les formes הַקִּימוּ et הַקִּמָּתָה sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe.
- Les formes הַקִּמָּתָם et הַקִּמָּתָן sont vocalisées avec un חֲטַף־פֿתַח du fait de l'éloignement de l'accent.

עָבַר, הַפְעִיל	הַקִּימוּתִי
הַקִּימוּתָה	הַקִּימוּתָה
הַקִּימוּתָה	הַקִּים

¹En voici une liste : בּוֹשֵׁשׁ, *tarder*, בּוֹשֵׁשׁ, *faire honte*, הָחִבֵּשׁ, *avoir honte*, בּוֹנֵן, *surveiller*, בִּין, *interpoler*, חוֹלֵל, *effrayer*, חִיל, *enrôler*, חוֹלֵל, *être effrayé*, חִיל, *être enrôlé*, הִתְחַלֵּל, *se produire*, הִתְחַלֵּל, *s'enrôler*, בּוֹנֵן, *établir*, כּוֹנֵן, *diriger*, בּוֹנֵן, *être établi*, כּוֹנֵן, *être dirigé*, הִתְכַּוֵּן, *se préparer*, הִתְכַּוֵּן, *avoir l'intention*, סוֹרֵר, *obstruer*, סוֹר, *entasser*, סוֹר, *parcourir*, עוֹרֵר, *encourager*, עוֹר, *cerner*, עוֹרֵר, *être encouragé*, עוֹר, *être cerné*, עוֹר, *réveiller*, עוֹר, *aveugler*, הִתְעוֹרֵר, *se réveiller*, הִתְעוֹרֵר, *devenir aveugle*, פּוֹגֵג, *affaiblir*, פּוֹגֵג, *calmer*, הִתְפַּיֵּג, *s'affaiblir*, הִתְפַּיֵּג, *se calmer*, צוֹדֵר, *capturer*, צוֹד, *équiper*, צוֹחֵ, *écouter*, צוֹח, *grouper*, צוֹח, *obéir*, קוֹם, *relever*, קוֹם, *accomplir*, קוֹם, *être relevé*, קוֹם, *être accompli*, הִתְקוֹם, *se soulever*, קוֹם, *semer la discorde*, קוֹם, *passer l'été*, שׁוֹבֵב, *ramener*, שׁוֹבֵב, *éloigner*, שׁוֹם, *errer*, שׁוֹם, *systematiser*, שׁוֹם, *errer*, שׁוֹם, *faire déborder*, שׁוֹם, *mettre sur le marché*, שׁוֹרֵר, *contempler*, שׁוֹר, *chanter*, שׁוֹר, *laisser*, הִתְשׁוֹרֵר, *être chanté*, הִתְשׁוֹרֵר, *rester*.

	הַקִּימוֹנִי	
הַקִּימוֹתָן		הַקִּימוֹתָם
	הַקִּימוֹ	

Remarques sur le tableau

- Les formes des premières et secondes personnes sont caractérisées par l'ajout d'une voyelle de liaison : חוֹלֵם מְלֵא.
- Les formes des troisièmes personnes sont identiques à la conjugaison précédente. La préformante Hé se trouvant toujours avant l'accent allonge le חִירִיק הַפְּעִיל en צִירִי en compensation de la lettre radicale déficiente. Ce צִירִי se raccourcit en שְׁנָא aux autres personnes.

בִּינוּנִי, הַפְּעִיל	מְקִימָה	מְקִים
	מְקִימוֹת	מְקִימִים

Remarque sur le tableau

- La voyelle צִירִי se raccourcit en שְׁנָא quand elle ne précède plus la syllabe accentuée.

עֲתִיד, הַפְּעִיל	אֲקִים	
תְּקִימִי		תְּקִים
תְּקִים		יְקִים
	נְקִים	
תְּקַמְנָהּ		תְּקִימוֹ
תְּקַמְנָה		יְקִימוֹ

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale (sauf pour la forme rare תְּקִימְיָנָה).
- Les préformantes se trouvant juste avant l'accent, elles prennent une voyelle longue, קָמֶץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale.
- La voyelle צִירִי de תְּקַמְנָה est caractéristique du עֲתִיד, הַפְּעִיל.

צוּרִי, הַפְּעִיל	הְקִימִי	הְקִים
	הְקִימְנָה	הְקִימוֹ

¹ Il existe une forme plus longue : תְּקִימְיָנָה.

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale.
- La préformante se trouvant juste avant l'accent, elle prend une voyelle longue, קָמַץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale.
- La voyelle צִירִי de הָקָמְנָה et de הָקָם est caractéristique du צוּי, הַפְעִיל.

מְקוֹר, הַפְעִיל

L'infinitif absolu est הָקָם. L'infinitif construit est לְהָקִים, etc. La préformante Hé se trouvant toujours avant l'accent allonge le פִּתּוּח du הַפְעִיל en קָמַץ en compensation de la lettre radicale déficiente.

Il faut signaler qu'au הַפְעִיל (et au הַפְעֵל), comme au גַּפְעֵל, quelques rares racines ע"י, surtout en hébreu post-biblique, ont une conjugaison du type פִּנָּה (c'est-à-dire avec חִסָּר dans le Nun de la conjugaison et דִּגֵּשׁ dans la première radicale) ou du type פִּי (avec l'apparition d'un Yod et le plus souvent sa transformation en Waw).

En voici une liste : הוֹבִישׁ, *faire honte*, הוֹזִיל, *baisser le prix*, הִזִּיל, *avilir*, הִיטִיב, *faire du bien*, הִלְיִז, *écarter, calomnier*, הִלְיִן, *récriminer*, הִנִּיחַ, *poser*, הִנָּח, *être posé*, הִסִּית, *exciter*.

Le הַפְעֵל des ע"י est caractérisé par un שוּרוּק entre les préfixes de la conjugaison et la base radicale : הוֹקֵם. Cela signifie que le הַפְעֵל des ע"י est identique à celui des פ"י. De la racine יָשַׁב, *asseoir*, et de la racine שׁוּב, *être rendu*, on obtient la même forme de הַפְעֵל : הוֹשֵׁב.

עָבַר, הַפְעֵל

הוֹקְמָתִי

הוֹקְמָתִי

הוֹקְמָתִי

הוֹקְמָה

הוֹקָם

הוֹקְמָנוּ

הוֹקְמָנוּ

הוֹקְמָתֵם

הוֹקְמוּ

בִּינוּנִי, הַפְעֵל

מוֹקְמָתִי

מוֹקָם

מוֹקְמָתֵם

מוֹקְמָתֵם

¹ Il existe une forme rare : מוֹקְמָה.

hâter, sentir, החיט, accélérer, הוחד, être accéléré, senti, חח, mépriser, חל (inf. : לחיל), trembler, attendre, réussir, חולל, effrayer, espérer, חולל, être effrayé, החחולל, espérer, se produire, החיל, effrayer, הוחד, être effrayé, טב¹, être bon, הטיב, faire du bien, הטיב, être meilleur, טח, plâtrer, גטוח, être plâtré, הטיח, plâtrer, הטיח, être plâtré, הטיח, jeter, הוטל, être jeté, טס, obturer, טס, voler, הטיס, transporter, הטיס, être transporté, טש, voler, טש, polir, הטיד, élever, כל, mesurer, הכיל, contenir, הוכל, être contenu, נכון, se fonder, כונן, établir, כונן, être établi, החכונן, se préparer, הכין, préparer, הוכן, être préparé, כח (inf. : לכה), cracher, לז, s'écarter, גלוז, se pervertir, הקליז, écarter, calomnier, לט, הליט, couvrir, הולט, être couvert, לן (inf. : לקלין), passer la nuit, הלן, se plaindre, לונן, séjourner, התלונן, séjourner, se plaindre, הלן, ajourner, להלן, récriminer, לץ, railler, התלוצץ, plaisanter, הליץ, railler, recommander, לט, pétrir, גלוש, être pétri, מג, נמוג, se dissoudre, מוגג, amollir, מוגג, être amolli, מוטט, ébranler, מוטט, s'effondrer, גמוט, vaciller, מט, s'amollir, גמוח, s'amollir, התמוגג, être ébranlé, התמוטט, s'effondrer, המיט, faire tomber, הומט, choir, קך, décliner, נמוד, être bas, הקיך, abaisser, הומך, être abaissé, קל, circoncire, גמול, être circoncis, המיל, déchiqueter, המים, mutiler, הומם, être mutilé, המיק, se moquer, נמר, se changer, המיר, changer, הומר, être changé, מש, s'écarter, נמוש, être à l'écart, המיש, écarter, מח, mourir, נוכב, croître, מוחח, mettre à mort, מוחח, être mis à mort, המיח, tuer, הומח, être tué, נב, exprimer, התנוכב, fleurir, הניב, produire, נד, errer, נודד, disparaître, התנוודד, vaciller, הניד, balancer, הניד, être balancé, נה, se reposer, גנוח, se calmer, הניח, calmer, הונח, être calmé⁴, נם, dormir, נם, s'enfuir, הנם, mettre en fuite, הונם, être mis en fuite, נע, se remuer, גנוע, être remué, התנועע, se remuer, הניע, secouer, הונע, être secoué, נף, asperger, התנופף, s'élever, הניף, élever, הונף, être élevé, הניק, allaiter, נר, labourer, הונר, être labouré, גש, être gravement malade, סג, enclore, סד, chauler, הסחודד, se concerter en secret, הוסד, être chaulé, סט, s'écarter, גסוט ou גסט, être remué, הסיט, remuer, הוסט, être remué, סך, oindre, גסוד, être oint, הסיך, oindre, הוסך, être oint, גסום, devenir aveugle, סף, finir, הסיף, anéantir, סר, se détourner, סורר, obstruer, הסיר, retirer, גסת, être excité, הסיח ou הסיח, exciter, הוסח, être excité, סח (inf. : לקסיח), dire, סוחח, raconter, החעוגג, cuire au four, tracer, עג, courager, עורד, être encouragé, tourbillonner, העיג, tracer, הועג, être tracé, עורד, encourager, עורד, être encouragé, ההעורד, s'enhardir, העיד, témoigner, הועד, être averti, עז, se réfugier, העיז, mettre en sûreté, הועז, être mis en sûreté, עף, voler, s'obscurcir, עופף, voler, התעופף, s'envoler, ער, se réveiller, הוער, voler, עץ, conseiller, העיק, accabler, הועק, être accablé, ער, se réveiller, העיר, se réveiller, עורר, être mis à nu, עורר, réveiller, התעורר, se réveiller, העיר, réveiller, הוער, être réveillé, עש, faire, עש, se hâter, עת, reconforter, עט (inf. : לעיט).

¹ Le futur est de forme פ"י déficient.

² On peut avoir la forme פ"י.

³ Ou הכונן.

⁴ On a aussi הניח, poser, הניח, être posé.

foncer, פג, s'arrêter, נפוג, s'estomper, פוגג, affaiblir, החפוגג, s'affaiblir, הפיג, atténuer, הפיג, être atténué, פח, souffler, הפיח, insuffler, פט, mépriser, פן, hésiter, הפיע, ranimer, פץ, se disperser, dire, נפוצ, se répandre, הפיץ, diffuser, הופץ, être diffusé, פק (fut. : יפיק, inf. : לפוק), trébucher, פוקק, détruire, הפיק, atteindre, הופק, être atteint, הפיר, violer, הופר, être violé, פש, grossir, se reposer, נפוש, se disperser, הפיש, faire reposer, הפיס, concilier, tirer au sort, extraire, הופס, être extrait, צג, se tenir debout, צד, chasser, גצוד, être chassé, צודד, capturer, הוצד, être capturé, צץ, jeûner, צץ, flotter, הציף, inonder, הוצף, être inondé, צק, verser, הציק, harceler, הוצק, être harcelé, צר, assiéger, dessiner, serrer, détester, נצור, être assiégé, צח, allumer, הציח, écouter, הציח, allumer, écouter, צץ (inf. : לציצ), fleurir, הציץ, faire fleurir, regarder, הציץ, fleurir, קח, prendre, קט, être écœuré, קיטט, semer la discorde, התקוטט, se disputer, קם, se lever, קומם, relever, קומם, être relevé, התקומם, se soulever, הקים, élever, הוקם, être élevé, קץ, être dégoûté, se réveiller, הקיץ, écœurer, se réveiller, קר, creuser, הקיר, faire jaillir, קש, tendre un piège, קינן, se lamenter, קץ (inf. : לקיץ), passer l'été, הקיש, comparer, הוקש, être comparé, רד, descendre, רוחח, désintégrer, התרווחח, se désintégrer, רם, s'élever, רומם, élever, רומם, être élevé, התרומם, s'élever, הרם, élever, הורם, être élevé, רועע, pousser des cris, רועע, faire entendre des cris, התרועע, jubiler, הריע, pousser des cris, רץ, courir, רוצץ, courir ça et là, התרוצץ, se démener, הרין, expédier, הורין, être expédié, רב (inf. : לריב), se quereller, רד (inf. : לרד), crier, הרין, sentir, הורח, être senti, נרוק, se vider, הריק, vider, הורק, être vidé, רש (inf. : לריש), être pauvre, רשש, appauvrir, התרשש, s'appauvrir, שב, revenir, שובב, ramener, שובב, être ramené, השחובב, être turbulent, השיב, répondre, הושב, être répondu, שג, obtenir, נשוג, reculer, שד, chauler, שד, piller, שח, se promener, שח, se baisser, השחוחח, se courber, שט, dévier, שטט, שוטט, errer, השיט, faire flotter, הושט, être mis à l'eau, שך, protéger, שוכך, couvrir, שוכך, être couvert, שם, évaluer, נשום, être évalué, השים, évaluer, הושם, être évalué, שף, écraser, froter, נשוף, être frotté, שיקק, faire déborder, השחוקק, désirer ardemment, השיק, faire couler abondamment, שר, scier, se retirer, lutter, השיר, choisir un chef, שר, voir, שורר, contempler, שב (inf. : לשיב), avoir des cheveux blancs, השיב, vieillir, שד (inf. : לשד), chauler, שח (inf. : לשח), dire, שוחח, השים, s'entretenir, השיח, causer, שם (inf. : לשם), mettre, נשום, être mis, השים, mettre, הושם, être mis, שר (inf. : לשר), chanter, השחורר, être chanté, שש (inf. : לשש), se réjouir, השיש, réjouir, שח (inf. : לשח), mettre, הושח, être mis, תר, explorer, התיר, parcourir.

Pour finir, on a vu que certaines racines ע"י hésitaient ou empruntaient à d'autres conjugaisons :

¹ N'existe qu'au passé.

² Forme exceptionnelle sans inversion du Shin et du Taw.

- au קל, par exemple : קץ, être dégoûté, se réveiller, face à קוץ, semer des épines.
- au נפעל, quelques ע"י ont une conjugaison passée et présente du type נ"פ : נמול, il était circoncis, נסת, être excité, on a même le cas d'un ע"ע מור donne נמר, il se changeait.
- aux פעל, הפעיל, certaines racines adoptent deux possibilités, conjugaison entière et ע"י, souvent avec un changement de sens : קום donne לקומם, relever, ou לקים, accomplir.
- au הפעיל et au הפעיל, quelques ע"י ont une conjugaison נ"פ ou פ"י : הוביש, faire honte, הסית, exciter.

Cette hésitation sur la nature de la racine sera beaucoup plus grande dans la catégorie suivante des ע"ע.

Voir BL (56), GKC (72-73), L (1031 à 1065), J (80-81).

Pour les arabisants

Cette catégorie correspond aux racines concaves de l'arabe.

שער כב : גזרת ע"ע

Portique 22 : les verbes ע"ע

Ce sont les verbes dont la seconde et troisième radicale sont identiques (verbes à seconde radicale doublée, הַכְפּוּלִים, en abrégé ע"ע). Exemple : סָבַב, *il tournait*. Dans le dictionnaire, on la trouvera sous סבב.

Nous verrons que les verbes ע"ע ont des analogies avec les עו"י. Les conjugaisons des ע"ע sont caractérisées dans beaucoup de formes par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un דְּגִשׁ et par l'apparition d'une voyelle de liaison. Nous comparons avec les שְׁלֵמִים car certaines formes des ע"ע leur sont identiques.

עָבַר, קָל

שְׁלֵמִים	סבב	קָלל, être léger
שָׁמַרְתִּי	סָבַוְתִּי	קָלַוְתִּי
שָׁמַרְתָּ	סָבַוְתָּ	קָלַוְתָּ
שָׁמַרְתָּ	סָבַוְתָּ	קָלַוְתָּ
שָׁמַרְתָּ	סָבַבְתָּ	קָלְתָּ
שָׁמַרְתָּ	סָבַבְתָּ	קָלַתָּ
שָׁמַרְנוּ	סָבַוְנוּ	קָלַוְנוּ
שָׁמַרְתֶּם	סָבַוְתֶּם	קָלַוְתֶּם
שָׁמַרְתֶּם	סָבַוְתֶּם	קָלַוְתֶּם
שָׁמַרְתֶּם	סָבַבְתֶּם	קָלְתֶּם
שָׁמַרְתֶּם	סָבַבְתֶּם	קָלַתֶּם

Remarques sur le tableau

- Les formes סָבַב, סָבַבְתָּ et סָבַבְנוּ sont identiques aux שְׁלֵמִים. La majorité des racines ע"ע ont des formes de ce type, c'est-à-dire avec un redoublement réel de la seconde radicale. Une minorité de racines ont un redoublement avec un דְּגִשׁ du type קָלַתָּ et קָלַוְתָּ.
- La forme קָל n'a pas de דְּגִשׁ, car on a vu qu'on ne mettait pas de דְּגִשׁ

en fin de mot, sauf exception.

- Les premières et secondes personnes ont un redoublement avec un דָּגֶשׁ et l'apparition d'un מֶלֶאֱחֹלֶם comme voyelle de liaison.

בִּינוּנִי פִּעֵל, קָל

שְׁלֵמִים	סִבֵּב	קָלֵל
שׁוֹמֵר	סוֹבֵב	קָל
שׁוֹמְרָתִי	סוֹבֶבֶת ²	קָלָה
שׁוֹמְרִים	סוֹבְבִים	קָלִים
שׁוֹמְרוֹת	סוֹבְבוֹת	קָלוֹת

Remarques sur le tableau

- La majorité des racines ע"ע ont des formes identiques aux שְׁלֵמִים. Une minorité de racines ont un redoublement avec un דָּגֶשׁ du type קָלָה, קָלִים et קָלוֹת.

- De manière exceptionnelle au présent, dans la forme קָל, on a une voyelle brève en syllabe accentuée. Ce sera le cas aussi pour les noms de ce type : גֶּן, *jardin*.

- On ne peut pas distinguer si קָלָה est une forme du présent ou du passé.

Le בִּינוּנִי פִּעֵל est identique à celui des שְׁלֵמִים : בָּרוּר, *clair*.

¹ Il existe une autre forme possible : שׁוֹמְרָה. Elle est rare.

² Il existe une autre forme possible : סוֹבֶבָה. Elle est rare.

קל, עתיד

קלל	שְׁלֵמִים, אִפְעַל	קדד, <i>s'incliner</i>	סבב	שְׁלֵמִים, אִפְעַל
אֶקַּל	אֶרְכַּב	אֶקַּד	אֶסֵּב	אֶשְׁמֹר
תִּקַּל	תִּרְכַּב	תִּקַּד	תִּסֵּב	תִּשְׁמֹר
תִּקְלֵי	תִּרְכְּבִי	תִּקְדִּי	תִּסְבִּי	תִּשְׁמְרִי
יִקַּל	יִרְכַּב	יִקַּד	יִסֵּב	יִשְׁמֹר
יִקְלֵי	יִרְכְּבִי	יִקְדִּי	יִסְבִּי	יִשְׁמְרִי
תִּקְלֹוּ	תִּרְכְּבוּ	תִּקְדּוּ	תִּסְבוּ	תִּשְׁמְרוּ
תִּקְלְנָה	תִּרְכְּבֶנָה	תִּקְדְּנָה	תִּסְבְּנָה	תִּשְׁמְרֶנָה
יִקְלֹוּ	יִרְכְּבוּ	יִקְדּוּ	יִסְבוּ	יִשְׁמְרוּ

Remarques sur le tableau

- La majorité des racines ע"ע ont une conjugaison semblable à celle de סבב. Les préformantes du futur se trouvant juste avant l'accent, elles prennent une voyelle longue, קָמֶץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale. Pour les formes תִּסְבִּי, תִּסְבוּ et יִסְבוּ, la dernière radicale n'étant pas vocalisée par un נָח, שְׁוָא, elle prend un דְּגֶשׁ. Dans les autres formes, elle est vocalisée avec un נָח, שְׁוָא, donc on ne met pas de דְּגֶשׁ.

- Un petit nombre de ע"ע ont une conjugaison semblable à celle de קדד. Il s'agit ni plus, ni moins de la conjugaison des פ"נ.

- Les verbes d'état ont un futur et un impératif en אִפְעַל. Pour ce groupe de verbes, les préformantes du futur se trouvant juste avant l'accent, elles prennent une voyelle longue, צִיּוֹרִי, qui compense l'absence d'une lettre radicale. Pour les formes תִּקְלֹוּ, תִּקְלֵי et יִקְלֹוּ, la dernière radicale n'étant pas vocalisée par un נָח, שְׁוָא, elle prend un דְּגֶשׁ. Dans les autres formes, elle est vocalisée avec un נָח, שְׁוָא, donc on ne met pas de דְּגֶשׁ.

קל, צווי

קלל	שְׁלִמִים, אִפְעַל	סבב	שְׁלִמִים, אִפְעַל
קָל	שָׁמַר	סָב	רָכַב
קָלִי	שָׁמְרִי	סָבִי	רָכָבִי
קָלִי	שָׁמְרוּ	סָבוּ	רָכְבוּ
קָלָהּ	שָׁמְרָהּ	סָבָהּ	רָכְבָּהּ

Remarques sur le tableau

- Pour les formes סָבִי et סָבוּ, la dernière radicale n'étant pas vocalisée par un נָח, שָׁמַר, elle prend un דְּגֵשׁ. Dans les autres formes, elle est vocalisée avec un שָׁמַר, donc on ne met pas de דְּגֵשׁ.

- Les verbes d'état ont un impératif en אִפְעַל. Pour les formes קָלִי et קָלִי, la dernière radicale n'étant pas vocalisée par un נָח, שָׁמַר, elle prend un דְּגֵשׁ. Dans les autres formes, elle est vocalisée avec un שָׁמַר, donc on ne met pas de דְּגֵשׁ.

Les infinitifs du קל sont du même type pour סבב et קלל : absolu, מִסָּב, construit, לְסָב, סָבוּב.

Voici la liste de la plupart des racines ע"ע au קל. Nous en indiquons les particularités, en particulier quand la conjugaison des שְׁלִמִים existe conjointement à celle des ע"ע.

ou לבל, זבל, בלוחץ) בלל, pillar, (לבו, יבו) בון, maudire, (לאר, יאר, אררתי ou ארוחתי) ארר
ou לבר, יבר) ברר, vider, (לבקק, יבקק ou לבק, יבק) בקק, mélanger, (לבלל, יבלל, בללתי
יגוז ou לגז, יגוז) גוז, couper, se grouper, (לגוד, יגוד ou לגד, יגד) גדר, choisir, (לברר, יברר
גנן, (לגמם, יגמם ou לגם, יגם) גמם, rouler, (לגלל, יגלל ou לגל, יגל) גלל, tondre, (לגוז
(לדל, ידל) דלל, trainer, (לגר, יגר) גרר, être hautain, (לגס, יגס) גס, protéger, (לגן
(לדק, ידק) דק ou דקק, se taire, (לדם, ידם) דמם, s'élever, (לדל, ידל) דל, s'appauvrir
ou להם, יחם, המותי ou הממתין הם, se conduire comme un fou, (להל, יהל) הלל, broyer
זקק, (לזם, יזם, זמותי ou זממתין) זמם, être pur, (לזך, יזך) זך, troubler, (להמם
חד, (לחג, יחג, חגותי ou חגגתי) חג ou חגג, purifier, (לזק, יזקק ou זק, זקותי ou זקקתי
חנן, (לחם, יחם) חם, froter, (לחכך, יחכך) חכך, être aigu, (לחד, יחד) חדר
(לחף, יחף, חפותי ou לחפף, יחפף, חפפתי) חפף, favoriser, (לחן, יחן, חנותי ou חננתי
(לחר, יחר) חרר, graver, (לחקק, יחקק ou לחק, יחק) חקק ou חק, couvrir, rincer, (לחש, יחש
(לחח, יחח) חחח, craindre, (לחש, יחש) חש, s'échauffer, (לחש, יחש) חש, être brisé, (לחש, יחש) חש, être bouché, (לחש, יחש) חש, ronger, être

נפעל, עבר

שלימים	סבב
נשמרתי	נסבותי
נשמרת	נסבות
נשמרת	נסבות
נשמר	נסב
נשמרה	נסבה
נשמרנו	נסבנו
נשמרתם	נסבותם
נשמרתן	נסבותן
נשמרו	נסבו

Remarques sur le tableau

- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un נגש, sauf la forme נסב qui, ayant un נח שוא et donc ne pouvant avoir de נגש, est identique aux שלימים¹.
- Comme au קל, les premières et secondes personnes ont un מלא חולם comme voyelle de liaison. Pour ces formes l'accent est sur la dernière radicale ce qui explique le שוא sous le Nun de la conjugaison.
- Aux troisièmes personnes, l'accent reste sur la base radicale, ce qui explique le נגש sous le Nun de la conjugaison.

נפעל, בינוני

שלימים	סבב
נשמר	נסב
נשמרת	נסבה
נשמרים	נסבים
נשמרות	נסבות

¹ Les racines בזז, être pillé, גלל, rouler, זלל, être ébranlé, ont des troisièmes personnes avec חולם : נבזז, נבזה, נבזז. Au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit, ces racines se comportent comme des ע"ו. Les racines מסס, fondre, et קלל, il est facile de, peuvent faire un נסקר avec צירי : נמס, נקל. On a d'autres formes exceptionnelles.

Remarques sur le tableau

- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un דגש, sauf la forme נָסַב qui, ayant un נחשׁא (omis en fin de mot) ne peut donc avoir de דגש.
- Pour ces formes l'accent est sur la dernière radicale ce qui explique le נחשׁא sous le Nun de la conjugaison, sauf pour נָסַב.

עתיד, נפעל

שלימים	סבב
אֶשְׁמַר	אֶסְבֵּ1
תִּשְׁמַר	תִּסְבֵּ
יִשְׁמַר	יִסְבֵּ
נִשְׁמַר	נִסְבֵּ
נִשְׁמָרוּ	נִסְבּוּ
תִּשְׁמָרוּ	תִּסְבּוּ
יִשְׁמָרוּ	יִסְבּוּ
יִשְׁמְרוּ	יִסְבְּנוּ2
יִשְׁמְרוּ	יִסְבּוּ

Remarques sur le tableau

- Les formes תִּסְבּוּ, יִסְבּוּ et אֶסְבֵּ1 ont un redoublement de la dernière radicale avec un דגש. Les autres formes ont un נחשׁא (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דגש.

צווי, נפעל

שלימים	סבב
הִשְׁמַר	הִסְבֵּ
הִשְׁמָרִי	הִסְבֵּי
הִשְׁמָרוּ	הִסְבּוּ
הִשְׁמְרוּ	הִסְבְּנוּ3

Remarques sur le tableau

- Les formes תִּסְבּוּ et יִסְבּוּ ont un redoublement de la dernière radi-

¹ Ou אֶסְבֵּ.

² On a aussi la forme longue : הִסְבִּינָה.

³ On a aussi la forme longue : הִסְבִּינָה.

cale avec un דגש. Les autres formes ont un נח שוא (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דגש.

A l'infinitif absolu הַשְׁמִיר utilisé devant le futur et l'impératif correspond : הִסָּב. Devant le passé et le présent בִּינוּנִי, on utilise la forme נָסֹב.

L'infinitif construit est : לְהִסָּב, מִהִסָּב.

Voici la liste de la plupart des racines ע"ע au נִפְעַל. Nous en indiquons les particularités, en particulier quand la conjugaison des שְׁלֵמִים existe conjointement à celle des ע"ע.

נָבַר ou נָבַר, être maudit, נָבַז ou נָבַז, être pillé, נָבַק (pr : נָבַק, נִבּוֹק), se vider, נָבַר ou נָבַר, être choisi, נָגַל ou נָגַל, être déroulé, נָדַךְ, être broyé, נָדַם ou נָדַם, être réduit au silence, נָדַק, devenir mince, נָהַם, s'émouvoir, נָחַח, s'écarter, נָוַל, être ébranlé, נָזַם, être confondu, נָחַג ou נָחַג, être fêté, נָחַל, être profané, נָחַם ou נָחַם, être réchauffé, נָחַן ou נָחַן, être favorisé, נָחַר ou נָחַר, se dessécher, נָחַח, être brisé, נָכַף ou נָכַף, se pencher, נָמַד ou נָמַד, être mesuré, נָמַךְ, s'effondrer, נָמַל, se faner, נָמַס (pr : נָמַס, נָמַס), fondre, נָמַק ou נָמַק, pourrir, נָסַב, se tourner, נָעַז ou נָעַז, se fortifier, נָצַן ou נָצַן, se refroidir, נָקַל, être facile, נָרַע, être brisé, נָרַץ ou נָרַץ, être brisé, נָשַׁד ou נָשַׁד, être pillé, נָשַׁח, être abaissé, נָשַׁם, être dévasté, נָשַׁם, être pillé.

Nous ne reprenons pas ici les racines qui ne se conjuguent que comme des שְׁלֵמִים ou autres.

Les conjugaisons à דגש des ע"ע, פִּעַל, פִּעַל, הִתְפַּעֵל, sont identiques à celles des ע"ו"י qui ne se conjuguent pas comme les שְׁלֵמִים. Voici la liste de la plupart des racines ע"ע aux פִּעַל, פִּעַל, הִתְפַּעֵל. Nous indiquons quand la conjugaison des שְׁלֵמִים existe conjointement à celle des ע"ע.

הִתְאַוֵּן, se lamenter, אִוֵּף, cerner, אִוֵּשׁ ou אִוֵּשׁ, renforcer, אִוֵּשׁ ou אִוֵּשׁ, être renforcé, הִתְאַוֵּשׁ ou הִתְאַוֵּשׁ, se rétablir, בִּדַּד ou בִּדַּד, isoler, בִּדַּד ou בִּדַּד, être isolé, הִתְבַּוֵּן, s'isoler, הִתְבַּוֵּן, être pillé ou הִתְבַּוֵּן, se gaspiller, בִּוֵּל, assimiler, בִּוֵּל, être assimilé, הִתְבַּוֵּל, s'assimiler, הִתְבַּוֵּץ, devenir marécageux, בִּוֵּק, vider, בִּוֵּק, être vidé, הִתְבַּוֵּק, entasser, הִתְבַּוֵּד, se rassembler, גִּוֵּל ou גִּוֵּל, dérouler, גִּוֵּל, être déroulé, הִתְגַּוֵּן, se faire par vague ou הִתְגַּוֵּל, se rouler, גִּוֵּן, protéger, גִּוֵּן, être protégé, הִתְגַּוֵּן, se protéger, הִתְגַּוֵּשׁ ou הִתְגַּוֵּשׁ, lutter, דִּבַּב ou דִּבַּב, faire parler, הִתְדַּוֵּב, se mettre à parler, דִּוֵּם, calmer, הוִּלַּל, rendre insensé, הוִּלַּל, devenir insensé, se déchaîner, זִמַּם ou זִמַּם, être confondu, זִוֵּר, éternuer, répandre, הִזְדַּוֵּר, se répandre, חוֹבַב, aimer, חוֹגַג, fêter, הִתְחַוֵּט, être fêté, הִתְחַוֵּט, étinceler, חוֹלַל, tuer, חוֹנֵן, favoriser, חוֹנֵן, être favorisé, חוֹפֵף, protéger, הִתְחַוֵּף, se froter, חוֹקֵק, légiférer, חוֹקֵק ou חוֹקֵק, être

légiféré, טוּפֶּה, sautiller, יוֹמֵם, passer la journée, הַחַיּוֹמִים, être éclairé par le jour, הַתְּכוּחָח, toussoter, הַתְּכוּסֵס, participer, כּוּפֶּה, courber, כּוּפֶּה, être courbé, הַתְּכוּפֶּה, se courber, לוֹעֵע, avaler, מוֹדֵד ou מִדֵּד, mesurer, הַתְּמוּדֵד, se mesurer, מוֹלֵל, se faner, הַתְּמוּלֵל, s'effriter, מוֹסֵס ou מִסֵּס, dissoudre, הַתְּמוּסֵס, se dissoudre, נוֹחַח, exhaler, נוֹסֵס, brandir, נוֹסֵס ou נִסֵּס, être l'objet d'un miracle, הַתְּנוּסֵס, resplendir, נוֹצֵץ, étinceler, סוֹכֵב, entourer, סוֹכֵב, être entouré, הַסְּחוֹכֵב, se retourner, סוֹכֵךְ, abriter, הַסְּחוֹכֵךְ, s'abriter, סוֹלֵל, froter, הַסְּחוֹלֵל, fouler, הַסְּחוֹפֶה, visiter, עוֹלֵל, agir, עוֹלֵל, être fait, הַתְּעוֹלֵל ou הַתְּעוֹלֵל, maltraiter, עוֹנֵן, consulter les nuages, פּוֹצֵץ ou פּוֹצֵץ, faire sauter, פּוֹצֵץ ou פּוֹצֵץ, sauter, הַתְּפּוֹצֵץ, sauter, פּוֹרֵר ou פּוֹרֵר, effriter, פּוֹרֵר, être effrité, הַתְּפּוֹרֵר ou הַתְּפּוֹרֵר, s'effriter, פּוֹתַח ou פּוֹתַח, effriter, צוֹפֶה ou צוֹפֶה, serrer, צוֹפֶה ou צוֹפֶה, être serré, הַצְּטוֹפֶה, se serrer, קוֹסֵס, ronger, קוֹשֵׁשׁ, ramasser, הַתְּקוֹשֵׁשׁ, s'assembler, הַתְּרוֹנֵן, pousser des cris de joie, הַתְּרוֹסֵס, s'éparpiller, רוֹעֵע, briser, רוֹעֵע, être brisé, הַתְּרוֹעֵע, s'ébranler, רוֹפֶה, affaiblir, רוֹפֶה, être affaibli, הַתְּרוֹפֶה, s'affaiblir, רוֹצֵץ ou רוֹצֵץ, briser, הַתְּרוֹצֵץ ou הַתְּרוֹצֵץ, se briser, רוֹשֵׁשׁ, ruiner, שׁוֹדֵד ou שׁוֹדֵד, saccager, הַשְּׁחוֹחַח, se baisser, שׁוֹלֵל, nier, שׁוֹלֵל, être nié, הַשְּׁחוֹלֵל, se déchaîner, שׁוֹמֵם, consterner, הַשְּׁחוֹמֵם, être désolé, הַשְּׁחוֹמֵם, vivre dans la désolation, הַשְּׁחוֹנֵן, être blessé, הַשְּׁחוֹפֶה, se courber, הַשְּׁחוֹקֵק, désirer ardemment, חוֹפֶה, tambouriner.

Nous ne reprenons pas ici les racines qui se conjuguent comme des שְׁלֵמִים ou autres.

Le passé du הַפְּעִיל des ע"ע (comme celui des עו"י) peut prendre deux formes. Nous donnons en premier lieu celle qui est la plus courante aujourd'hui. La racine סִבֵּב au הַפְּעִיל signifie *détourner*.

הַפְּעִיל	עָבַר	הַסְּבִיחַ
הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ
הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ
הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ
הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ
הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ
הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ	הַסְּבִיחַ

Remarques sur le tableau

- Les formes des premières et secondes personnes sont identiques à celles des עו"י.
- Les formes הַסְּבִיחַ et הַסְּבִיחַ sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe, c'est pourquoi elles conservent un צִיּוּר. Elles ont un redoublement de la dernière radicale avec un דְּגִשׁ. Les autres formes ont un

¹ Avec assimilation du Taw.

נח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דגש.

- Les formes הַקְמַתָּם et הַקְמַתָּן sont vocalisées avec un חֲטַף־פָּתַח du fait de l'éloignement de l'accent.

- Par analogie avec les עו"י, aux troisièmes personnes, on peut avoir des formes du type : הִסְבּוּ, הִסְבָּה.

עבר, הפעיל	הסיבותי	
	הסיבות	הסיבות
	הסבה	הסב
	הסיבותי	
	הסיבותן	הסיבותם
	הסבו	

Remarques sur le tableau

- Les formes des premières et secondes personnes sont caractérisées par l'ajout d'une voyelle de liaison : חולם מלא.

- Les formes des troisièmes personnes sont identiques à la conjugaison précédente. La préformante Hé se trouvant toujours avant l'accent allonge le חסר du חִירִיק הַפְעִיל en צִירִי en compensation de la lettre radicale déficiente. Ce צִירִי se raccourcit en שָׁא aux autres personnes.

בינוני, הפעיל	מסבה	מסב
	מסבות	מסבים

Remarque sur le tableau

- La voyelle צִירִי se raccourcit en שָׁא quand elle ne précède plus la syllabe accentuée.

- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un דגש, sauf la forme מִסֵּב qui, ayant un שָׁא (omis en fin de mot) ne peut donc avoir de דגש.

עתיד, הפעיל	אסב	
	תסבי	תסב
	תסב	יסב
	נסב	
	תסבנה ¹	תסבו

¹ Il existe une forme plus longue : תסבִּינה.

הִסְבִּיחַ

יִסְבוּ

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale (sauf pour la forme rare הִסְבִּיחַ).
- Les préformantes se trouvant juste avant l'accent, elles prennent une voyelle longue, קָמֶץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale.
- Les formes הִסְבִּיחַ, הִסְבִּיחוּ et יִסְבוּ ont un redoublement de la dernière radicale avec un דְּגֶשׁ. Les autres formes ont un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דְּגֶשׁ.
- La voyelle צִירִי de הִסְבִּיחַ est caractéristique du הִפְעִיל, עֲתִיד.

צוּי, הִפְעִיל

הִסְבִּיחַ

הִסְבִּיחַ

הִסְבִּיחוּ

יִסְבוּ

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale.
- La préformante se trouvant juste avant l'accent, elle prend une voyelle longue, קָמֶץ, qui compense l'absence d'une lettre radicale.
- Les formes הִסְבִּיחַ et יִסְבוּ ont un redoublement de la dernière radicale avec un דְּגֶשׁ. Les autres formes ont un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דְּגֶשׁ.
- La voyelle צִירִי de הִסְבִּיחַ et de הִסְבִּיחוּ est caractéristique du הִפְעִיל, עֲתִיד.

מְקוֹר, הִפְעִיל

L'infinitif absolu est הִסְבִּיחַ.

L'infinitif construit est לְהִסְבִּיחַ, etc. La préformante Hé se trouvant toujours avant l'accent allonge le פֶּתַח du הִפְעִיל en קָמֶץ en compensation de la lettre radicale déficiente.

Le הִפְעִיל des ע"ע est caractérisé par un שוּרִיק entre les préfixes de la conjugaison et la base radicale : הוֹסִיב. Cela signifie que beaucoup de formes du הִפְעִיל des ע"ע sont identiques à celles des ע"י et à celles des פ"י. Il existe aussi une tendance à conjuguer ces verbes comme des שְׁלֵמִים au הִפְעִיל.

עָבַר, הִפְעִיל

הוֹסִיבוּ

הוֹסִיבוּ

הוֹסִיבוּ

הוֹסִיבָה

הוֹסִיבָה

	הוֹסִיבּוּנִי	
הוֹסִיבּוּתִי		הוֹסִיבּוּתָם
	הוֹסִיבּוּ	

Remarques sur le tableau

- Les formes des premières et secondes personnes sont caractérisées par l'ajout d'une voyelle de liaison : חוֹלֵם מְלֵא.
- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un דְּגִשׁ, sauf הוֹסִיבּ qui a un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peut avoir de דְּגִשׁ.

בְּיֻנִּי, הִפְעֵל	מוֹסִיבָה	מוֹסִיב
	מוֹסִיבּוֹת	מוֹסִיבִים

Remarque sur le tableau

- Toutes les formes ont un redoublement de la dernière radicale avec un דְּגִשׁ, sauf מוֹסִיב qui a un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peut avoir de דְּגִשׁ.

עָתִיד, הִפְעֵל	אוֹסִיב	
	תוֹסִיבִי	תוֹסִיב
	תוֹסִיב	יוֹסִיב
	נוֹסִיב	
	תוֹסִיבְנָה	תוֹסִיבּוּ
	תוֹסִיבְנָה	יוֹסִיבּוּ

Remarques sur le tableau

- L'accent reste toujours sur la base radicale.
- Les formes תוֹסִיבִי, תוֹסִיבּוּ et יוֹסִיבּוּ ont un redoublement de la dernière radicale avec un דְּגִשׁ. Les autres formes ont un שְׁוָא נָח (omis en fin de mot) et donc ne peuvent avoir de דְּגִשׁ.

L'infinitif absolu est הוֹסִיב.

Voici la liste de la plupart des racines ע"ע aux הִפְעֵל et הִפְעִיל. Nous en indiquons les particularités, en particulier quand la conjugaison des שְׁלֵמִים existe conjointement à celle des ע"ע.

הִגֵּן, ralentir, הוֹאֵט, être ralenti, הוֹאֵר, être maudit, הִבֵּר, purifier, הִגֵּל, rouler, הוֹנֵן, protéger, הוֹנֵן, être protégé, הִגֵּס, rendre grossier, הוֹנֵץ, être séparé, הִחָק, légiférer, הוֹחֵק.

être légiféré, הִחָח, briser, הִטֵּן, mouiller, הִוֵּטַן, être mouillé, הִיֵּלִיל, hurler, הִבִּיחַ, courber, הִכָּח, broyer, הִכָּח, être broyé, הִמִּיךְ, baisser, הִוִּמַּךְ, être baissé, הִמַּס, dissoudre, הִוִּמַּס, être dissous, הִמַּק, consumer, הִוִּמַּק, être consumé, הִמַּר, causer de l'amertume, הִוִּמַּר, être aigri, הִמַּש, faire touhcer, הִנִּד ou הִדִּיד, chasser, הִנִּץ, bourgeonner, briller, הִסַּב, entourer, הִסַּב ou הִוִּסַּב, être entouré, הִסִּיךְ, abriter, הִוִּסִּיךְ, être abrité, הִעֵז, oser, הִעַם, ternir, הִפִּז, dorer, הִוִּפִּז, être doré, הִפִּחַ, prendre au piège, הִפַּר, violer, הִוִּפַּר, être violé, הִצֵּל, ombrager, הִוִּצֵּל, être ombragé, הִצֵּן, refroidir, הִוִּצֵּן, être refroidi, הִצַּר, rétrécir, הִוִּצַּר, être rétréci, הִקֵּל, alléger, הִוִּקֵּל, être allégé, הִקַּר, refroidir, הִוִּרַד, aplatir, הִוִּרַד, amollir, הִוִּרַךְ, être amolli, הִרַם, faire grouiller, הִרִץ, briser, הִוִּשַׁד, être pillé, הִשַּׁח, abaisser, הִוִּשַׁח, être abaissé, הִשִּׁיךְ, calmer, הִשַּׁם ou הִשִּׁים, détruire, הִוִּשַׁם, être détruit, הִשַּׁע, boucher, הִוִּשַׁר ou הִשִּׁיר, faire régner, הִחַז, couper, הִתַּל, se moquer, הִוִּתַּל, être raillé, הִחַם, achever, הִחַש ou הִחִיש, affaiblir.

Nous ne reprenons pas ici les racines qui se conjuguent comme des שְׁלָמִים ou autres.

¹ Sur un des modèles פ"י.

שער כג : גזרות אחרות

Portique 23 : autres catégories de verbes

Dans ce portique il est question de deux catégories de verbes : celles des racines à quatre lettres radicales (en hébreu מְרַבְּעִים) et celles des racines composées de plusieurs des catégories précédentes (en hébreu מְרַכְּבִים).

Les מְרַבְּעִים.

Cette première catégorie n'existe qu'aux conjugaisons à פִּעַל : פִּעַל, הִתְפַּעֵל, פִּעַל.

On note quelques exceptions :

פִּעַל : יִפְּיָה, être très beau, נִאֲוָה, être beau, צִמְרָמַר, frissonner, שָׁאֵן, vivre paisiblement, שִׁפְפָּר, luire.

הִתְפַּעֵל : הִתְאַצְּבֵי, pointer du doigt.

Ces racines à quatre lettres proviennent généralement des formations suivantes.

- 1) Mots étrangers. Exemples : אִלְתָּר, il improvisa, קִטְרַג, il accusa, אִרגָן, organiser, טִלְפֵּן, il téléphona.
- 2) פִּעַלֵּל. La troisième lettre radicale est répétée. Exemples : אִנְפַּף, il nasilla, צִחֲקַק, il pouffa, סִחָרַר, il tournoya, אִבְקַק, il pulvérisa.
- 3) פִּלְפֵּל. La base à deux lettres est répétée une seconde fois. Exemples : פִּטְפֵּט, il bavarda, דִּלְדֵּל, il diminua, דִּפְדֵּף, il feuilleta, מִלְמֵל, il balbutia.
- 4) אִפְעַל. Un 'Alef prosthétique se place devant la racine. Exemples : אִבְחַן, il diagnostiqua, אִזְכָּר, il se référa, אִזְרַח, il naturalisa, אִחַזֵּק, il entretint, אִכְזַב, il déçut.
- 5) פִּרְעַל. Un Resh s'intercale entre la première et la seconde radicale. Exemples : כִּרְסַם, il rongea, שִׁרְבַט, il étira.
- 6) Onomatopées. Exemples : זִמְזַם, il bourdonna, רִשְׁרַש, il froufrouta.
- 7) שִׁפְעַל. D'origine akkadienne, cette conjugaison en hébreu post-biblique et surtout moderne correspond au *re-* du français : relire. Exemples : שִׁנְטַע, il replanta, שִׁחֲזַר, il reconstitua, שִׁכְפַּל, il reproduisit.

8) תִּפְעֵל. Exemples : תִּרְגַּל, *il exerça*, תִּדְרֹךְ, *il donna des instructions*, תִּשְׁבֵּץ, *il encastra*.

9) D'autres noms. Exemples : חִשְׁמַל, *il électrifia*, כִּבְתֵּר, *il boutonna*, תִּרְבֵּת, *il civilisa*.

Il n'est cependant pas toujours possible de déterminer cette origine.

Exemple : טָאָטָא, *il balaya*.

Nous allons maintenant comparer la conjugaison des מְרַבְּעִים avec celle des שְׁלֵמִים.

עָבַר, פָּעַל

שְׁלֵמִים	פָּרָסָם, <i>publier</i>
לְמַדְתִּי	פָּרַסְתִּי
לְמַדְתָּ	פָּרַסְתָּ
לְמַדְתָּ	פָּרַסְתָּ
לָמַדְתִּי	פָּרַסְתִּי
לְמַדְתָּ	פָּרַסְתָּ
לְמַדְתָּ	פָּרַסְתָּ
לְמַדְתִּי	פָּרַסְתִּי
לְמַדְתָּ	פָּרַסְתָּ
לְמַדְתָּ	פָּרַסְתָּ
לְמַדְתִּי	פָּרַסְתִּי

בִּינוּנִי, פָּעַל

מְלַמֵּד	מְפָרְסֵם
מְלַמֵּדְתִּי	מְפָרְסֵמְתִּי
מְלַמֵּדְתָּ	מְפָרְסֵמְתָּ
מְלַמֵּדְתָּ	מְפָרְסֵמְתָּ
מְלַמֵּדְתִּי	מְפָרְסֵמְתִּי
מְלַמֵּדְתָּ	מְפָרְסֵמְתָּ
מְלַמֵּדְתָּ	מְפָרְסֵמְתָּ
מְלַמֵּדְתִּי	מְפָרְסֵמְתִּי
מְלַמֵּדְתָּ	מְפָרְסֵמְתָּ
מְלַמֵּדְתָּ	מְפָרְסֵמְתָּ
מְלַמֵּדְתִּי	מְפָרְסֵמְתִּי

¹ Il existe une autre forme possible : מְלַמֵּדְתָּ, מְפָרְסֵמְתָּ.

עָתִיד, פֻּעַל

אֶלְמֹד	אִפְרָסֶם
תֵּלְמֹד	תִּפְרָסֶם
יִלְמְדוּ	יִפְרָסוּ
נִלְמֹד	נִפְרָסוּ
תֵּלְמְדוּ	תִּפְרָסְמוּ
תֵּלְמְדְנָה	תִּפְרָסְמְנָה
יִלְמְדוּ	יִפְרָסְמוּ

צִוּוּי, פֻּעַל

לִמֵּד	פִּרְסֵם
לִמְדִי	פִּרְסְמִי
לִמְדוּ	פִּרְסְמוּ
לִמְדְנָה	פִּרְסְמְנָה

מְקוֹר, פֻּעַל

לִמֵּד	פִּרְסֵם
לִלְמֹד	לִפְרָסֵם
מִלְמֵד	מִפְרָסֵם

עָבַר, פָּעַל

שְׁלָמִים	פָּרָסָם <i>être publié</i>
כָּבַדְתִּי	פָּרַסְתִּי
כָּבַדְתָּ	פָּרַסְתָּ
כָּבַדְתָּ	פָּרַסְתָּ
כָּבַד	פָּרַסָם
כָּבַדְהָ	פָּרַסְתָּהּ
כָּבַדְנוּ	פָּרַסְנוּ
כָּבַדְתֶּם	פָּרַסְתֶּם
כָּבַדְתָּן	פָּרַסְתָּן
כָּבְדוּ	פָּרַסְמוּ

בִּינוּנִי, פָּעַל

מְכַבֵּד	מְפַרְסֵם
מְכַבֵּדְתִּי	מְפַרְסֶמֶת
מְכַבְּדִים	מְפַרְסְמִים
מְכַבְּדוֹת	מְפַרְסְמוֹת

עָתִיד, פָּעַל

אֶכְבֹּד	אֶפְרֹסֵם
תְּכַבֵּד	תְּפַרֹסֵם
תְּכַבְּדִי	תְּפַרֹסְמִי
יְכַבֵּד	יְפַרֹסֵם
נְכַבֵּד	נְפַרֹסֵם
תְּכַבְּדוּ	תְּפַרֹסְמוּ
תְּכַבְּדֶנָּה	תְּפַרֹסְמֶנָּה
יְכַבְּדוּ	יְפַרֹסְמוּ

L'infinitif absolu est פָּרַסוֹם.

¹ Il existe une autre forme possible : מְפַרְסְמָה, מְכַבְּדָה.

עָבַר, הִתְפַּעֵל

שְׁלָמִים	הִתְפַּרְסָם <i>devenir célèbre</i>
הִתְלַמְּדִי	הִתְפַּרְסַמְתִּי
הִתְלַמְּדָה	הִתְפַּרְסַמְתְּ
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפַּרְסַמְתֶּם
הִתְלַמֵּד	הִתְפַּרְסֵם
הִתְלַמְּדָהּ	הִתְפַּרְסְמָהּ
הִתְלַמְּדוּהָ	הִתְפַּרְסְמוּהָ
הִתְלַמְּדוּם	הִתְפַּרְסְמוּם
הִתְלַמְּדוֹן	הִתְפַּרְסְמוֹן
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפַּרְסְמוּ

בִּינוּנִי, הִתְפַּעֵל

מִתְלַמֵּד	מִתְפַּרְסֵם
מִתְלַמְּדִי	מִתְפַּרְסַמְתִּי
מִתְלַמְּדִים	מִתְפַּרְסָמִים
מִתְלַמְּדוֹת	מִתְפַּרְסְמוֹת

עָתִיד, הִתְפַּעֵל

אֶתְלַמֵּד	אֶתְפַּרְסֵם
תִּתְלַמֵּד	תִּתְפַּרְסֵם
תִּתְלַמְּדִי	תִּתְפַּרְסַמְתִּי
יִתְלַמֵּד	יִתְפַּרְסֵם
נִתְלַמֵּד	נִתְפַּרְסֵם
הִתְלַמְּדוּ	הִתְפַּרְסְמוּ
תִּתְלַמְּדֶנָּה	תִּתְפַּרְסְמֶנָּה
יִתְלַמְּדוּ	יִתְפַּרְסְמוּ

¹ Il existe une autre forme possible : מִתְפַּרְסְמָהּ, מִתְלַמְּדָהּ.

צווי, התפעל

התלמד	התפרסם
התלמדי	התפרסמי
התלמדו	התפרסמו
התלמדנה	התפרסמנה

מקור, התפעל

התלמד	התפרסם
להתלמד	להתפרסם
מהתלמד	מהתפרסם

Pour conclure, il existe quelques racines qui ont plus de quatre lettres, souvent par répétition des deux dernières radicales ou à partir de substantifs :

התאשכנז, *ressembler à un ashkénaze*, אשכנז, *s'empourprer*, התארגמן, *flirter*, אהבהב, *devenir ashkénaze*, חנורר, *pâlir*, חמרמר, *se consumer*, התחמרמר, טלגרף, *télégraphier*, סגדלר, *être télégraphié*, יפיפה, *être très beau*, סחרחר, *faire tourner*, שגגר, *comme cordonnier*, סנכרן, *synchroniser*, יפלרטט, *flirter*, צמרמר, *frissonner*, שחרחר, *devenir noirâtre*, ששטנו, *hybrider*, שפרפר, *luire*.

Voici la plupart des racines מרבעים :

אבגר, *épeler*, אבגר, *être épelé*, אבום, *agrafer*, אבום, *être agrafé*, אבחן, *diagnostiquer*, התאבקק, *pulvériser*, אבקק, *être assuré*, אבטח, *assurer*, אבחן, *être diagnostiqué*, אגרף, *serrer*, אגרף, *avoir les poings serrés*, התאגרף, *boxer*, אדרה, *onduler*, אדרה, *être ondulé*, אהבהב, *flirter*, אוןז, *marcher au pas de l'oie*, אורר, *aérer*, אורר, *être aéré*, התאורר, *s'aérer*, אושש, *crépiter*, אזכר, *mentionner*, אזכר, *être mentionné*, אזמל, *disséquer*, אזרח, *naturaliser*, התאזרה, *s'intégrer*, התאחנה, *fraterniser*, אחזק, *entretenir*, אחנק, *être entretenu*, אחסן, *emmagasiner*, אחסן, *être emmagasiné*, אטאט, *ralentir*, אכזב, *decevoir*, אכזב, *être déçu*, התאכזב, *bestialiser*, אכזר, *être bestialisé*, התאכזר, *se conduire cruellement*, אכלס, *peupler*, אכלס, *être peuplé*, התאכלס, *se peupler*, אכסן, *héberger*, אכסן, *être hébergé*, se loger, אלחש, *diffuser par radio*, אלהט, *être diffusé par radio*, אלחש, *anesthésier*, אלחש, *être anesthésié*, אלמן, *rendre veuf*, התאלמן, *devenir veuf*, אלמח, *immortaliser*, אלחר, *improviser*, אלחר, *être improvisé*, אמבט, *baigner*, התאמבט, *se baigner*, אמלל, *rendre malheureux*, אמלל, *être malheureux*, התאמלל, *devenir malheureux*, אמרק, *américaniser*, התאמרק, *s'américaniser*, אנפל, *nasaliser*, אנקל, *accrocher*, אנקל, *être*

¹ Sans Dagesh dans le Pé.

accroché, אסלם, islamiser, ההאסלם, s'islamiser, אפיין, caractériser, אפיין, être caractérisé, ההאפיין, se caractériser, אפלל, obscurcir, אפלל, être obscurci, ההאפלל, s'obscurcir, אפן, modeler, אפסר, attacher à la longe, אפסר, être attaché à la longe, אפשר, rendre possible, התאפשר, devenir possible, אצבע, user des doigts, האצביע, pointer du doigt, אקדם, préluder, אקלם, acclimater, אקלם, être acclimaté, ההאקלם, s'acclimater, ההארגמן, s'empourprer, ארגן, organiser, ארגן, être organisé, ההארגן, s'organiser, התארמל, devenir veuf, התאשכל, se former en grappe, אשכנז, ressembler à un ashkénaze, ההאשכנז, devenir ashkénaze, אשפז, hospitaliser, אשפז, être hospitalisé, אשרר, ratifier, אשרר, être ratifié, אתגר, défier, ברחן, faire le clown, התברלח, se cristalliser, בזבז, gaspiller, בזבז, être gaspillé, התבזבז, se gaspiller, בטבט, enfler, התבטבט, s'enfler, התבטנן, s'arrondir, בכבך, pleurnicher, בכין, larmoyer, התבכלגן, être en désordre, התבכלם, devenir boulimique, בלעד, particulariser, בלעד, être particularisé, במבם, fredonner, בנאם, internationaliser, בנאם, être internationalisé, בצפץ, parler en basse, בעבע, bouillonner, בעטט, ruer de tous côtés, התברגן, se mettre en colère, הגלגל, s'embourgeoiser, ברוג, accoupler, ברזל, ferrer, ברזל, être ferré, התברין, devenir brutal, ברסס, tanner, ברסס, être tanné, בשלל, blanchir, בשלל, être blanchi, גבנן, courber, גבנן, être courbé, התגבשש, se pelotonner, גבשש, bosseler, גבשש, être bosselé, התגבשש, bosseler, גונן, nuancer, גונן, être nuancé, התגונן, se nuancer, גונז, tondre, גחנח, donner de la corne, גחלל, allumer, התגחלל, briller comme un charbon, גלגל, rouler, גלגל, être roulé, התגלגל, se rouler, גלון, galvaniser, גלון, être galvanisé, התגלן, ondoyer, גלמד, délaissier, התגלמד, devenir solitaire, גמגם, bégayer, גמגם, devenir bégue, גמטר, faire de la Guematria, גמטר, être objet de Guematria, גנדר, parer, גנדר, être paré, התגנדר, se parer, געגע, languir, התגעגע, se languir, גרבב, mettre des chaussettes, גרבר, avoir des chaussettes, גרגר, gargariser, התגרגר, se gargariser, גריר, grattouiller, גריר, tailler, גריר, être taillé, גרען, dénoyer, גרען, être dénoyauté, גשגש, bruire, התגשגש, s'agiter, דבלל, raréfier, דבלל, être raréfié, הדבלל, s'effiler, דגידג, chatouiller, דגידג, être chatouillé, הדגידג, se chatouiller, דהדר, galoper, דכך, déprimer, דכך, être déprimé, דלטר, se décourager, דלדל, affaiblir, דלדל, être affaibli, הדלדל, s'affaiblir, דלטר, calomnier, דמדם, rêvasser, דמדם, être flou, דמדם, se mettre à rêvasser, דפדף, feuilleter, דפדף, être feuilleté, דפלם, diplômer, דפלם, être diplômé, דפסק, tapoter, דפחז, noter, דפחז, être noté, דקדק, être strict, דקדק, être vérifié strictement, דקלם, déclamer, דקלם, être déclamé, דקקר, piquer, דקקר, être piqué, דרבן, éperonner, דרבן, être éperonné, התדרבן, s'empresser, דרדק, infantiliser, דרדק, être infantilisé, התדרדק, devenir enfantin, דרדר, rouler, דרדר, être roulé, התדרדר ou הדרדר, dégringoler, דשדש, piétiner, התדשדש, patauger, הבהב, roussir, הבהב, être roussi.

¹ Avec Dagesh dans le Pé.

התהבהב, scintiller, הרהר, התהרהר, résonner, הריט, rendre vulgaire, התהריט, devenir vulgaire, הלקט, donner à manger, המהם, murmurer, התהמהם, rugir, הנדס, métrer, הנהן, être métré, הנהן, acquiescer, הרהר, méditer, הרהר, être médité, התהרהר, venir à l'esprit, זהרר, briller, זחלל, se faufiler en rampant, זכך, purifier, זכך, être purifié, זלזל, dédaigner, זלזל, être méprisé, הוודלזל, s'avilir, זלעף, terrifier, זלעף, être terrifié, זמר, bourdonner, זמר, הוודמר, être fredonné, זמר, chanter, זמר, être chantonné, זנב, attaquer la queue, זסשץ, siffler les sifflantes, זעזע, ébranler, זעזע, être ébranlé, זרף, couler, הוודרף, s'écouler, חברח, socialiser, חנרר, pâlir, חטחט, fureter, התחטחט, se vautrer, חטחט, nasiller, חככח¹, se râcler la gorge, חכלל, teindre de rouge, חכלל, être teint de rouge, התחכלל, rougir, חלזן, enrouler, התחלזן, s'enrouler, חלחל, faire trembler, חלחל, trembler, התחחלחל, se mettre à trembler, חמצן, oxyder, חמצן, être oxydé, התחמצן, s'oxyder, חמרמר, se consumer, חמרמר, rendre matérialiste, חנחן, agrémenter, התחנחן, minauder, חנקן, azoter, חנקן, être azoté, חספס, rendre rugueux, חספס, être rugueux, התחחספס, devenir rugueux, חצחץ, orienter, חצרץ, trompeter, חרבן, gâcher, חרבן, être gâché, התחרבן, faire fiasco, חרחר, grogner, התחרחר, ronchonner, חשבן, compter, חשבן, être compté, התחשבן, prendre en compte, טאטא, balayer, טאטא, être balayé, טחח, tirer, טחחטח, crépiter, טככס, machiner, טככס, être machiné, טלגרף, télégraphier, טלגרף, être télégraphié, טלטל, balloter, טלטל, être balloté, הוטלטל, vagabonder, טלפן², téléphoner, טלפן, être téléphoné, הוטלפן, se parler au téléphone, טמטם, rendre stupide, טמטם, être stupide, הוטמטם, devenir stupide, טפפף, dégouliner, טפפף, planer, טקטק, taper, טקטק, être tapé, טררר, importuner, טררר, chevaucher, טרטף, déverser, טרטף, crépiter, טשטש, estomper, טשטש, être estompé, הוטשטש, s'estomper, יליל, iouler, יליל, se lamenter, יפיפה³, être très beau, יפיף, embellir, התייפיף, s'embellir, כדרר, dribbler, כדרר, être dribblé, כונן, ajuster, כונן, être ajusté, כזבן, mentir, כככח, crachoter, התכככח, avoir un accès de toux, התכחלל, bleuir, כלכל, nourrir, כלכל, être nourri, התכלכל, trouver sa subsistance, כנכן, approuver, כנר, gratter du violon, כסכס, froter, כסכס, être frotté, התכפפף, toussoter, כפפף, boutonner, כפפף, être boutonné, se boutonner, כרבב, envelopper, כרבב, être enveloppé, התכרבב, s'envelopper, כרטס, mettre en fiche, כרטס, être mis en fiche, כרבב, encadrer, כרבב, être encadré, כרפם, teindre en jaune orangé, כרפם, être teint en jaune orangé, התכרפם, devenir jaune orangé, כרבר, danser, כרבר, être dansant, התכרבר, se trémousser, כרמו, donner un coup de poing, כרסם, ronger, כרסם, être rongé, כשכש, remuer, התכשכש, se trémousser, כתבב, écrivait, לבלב, bourgeonner, לבלב, être fleuri, התלבלב, s'épanouir, לבגלר, être clerc, לגלג, railler, לגלג, être raillé, להטס, faire des tours de passe-passe, התלהלה,

¹ Avec un Dagesh dans le premier Kaf.

² Sans Dagesh dans le Pé à l'oral.

³ Ne s'utilise qu'au passé Qal.

folâtrer, לחלח, *humecter*, לחלח, *être humecté*, החלחלח, *s'humecter*, לחשש, *chuchoter*, החלחשש, *murmurer*, לכלך, *salir*, לכלך, *être sali*, החלכלך, *se salir*, לכסן, *obliquer*, לכסן, *être obliqué*, החלכסן, *s'obliquer*, ללין, *tourner en spirale*, למלם, *grommeler*, לסטם, *piller*, לסלם, *mâcher*, לעלע, *bégayer*, החלעלע, *larmoyer*, לפלף, *être en larmes*, החלפלף, *s'entasser*, לצליץ, *se moquer*, לקלק, *lécher*, החלקלק, *se poulécher*, לשלש, *fienter*, החלשלש, *dégouliner*, לשנן, *papoter*, מנגמ, *faire fondre*, החמנגמ, *fondre*, מנגט, *aimer*, מנגט, *être aimanté*, מדרג, *disposer en terrasse*, מדרג, *être disposé en terrasse*, החמדרג, *descendre en pente*, מהמה, *ralentir*, מהמה, *être ralenti*, החמהמה, *s'attarder*, מומז, *gâter*, מומז, *être gâté*, החממוז, *se gâter*, מומט, *divertir*, החמומז, *se divertir*, החמומז, *s'orienter*, מחור, *recycler*, מטמט, *ébranler*, מטמט, *être ébranlé*, החממט, *s'effondrer*, מכמך, *écraser*, מכמך, *être écrasé*, מלכד, *piéger*, מלמל, *balbutier*, מלמל, *être balbutiant*, ממזר, *abâtardir*, החממזר, *s'abâtardir*, החממזר, *commercialiser*, מסחר, *être commercialisé*, מסכן, *appauvrir*, החממסכן, *s'appauvrir*, מסמס, *dissoudre*, מסמס, *être dissout*, החמסמס, *se dissoudre*, מסמר, *clouer*, מסמר, *être cloué*, מספר, *numéroter*, מספר, *être numéroté*, החמערב, *s'occidentaliser*, מסמק, *faire pourrir*, מסמק, *être pourri*, החממקמק, *se spécialiser*, מרבו, *centrer*, מרבו, *être centré*, מרמר, *irriter*, מרמר, *être irrité*, החממרמר, *récriminer*, מרפק, *pousser du coude*, משטר, *discipliner*, החמשכל, *se donner l'air intellectuel*, משכן, *hypothéquer*, *être hypothéqué*, החמשכן, *être pris en gage*, משמע, *discipliner*, משמע, *être discipliné*, משמש, *être tâté*, משמש, *se laisser tâter*, נאנה, *être beau*, נגיד, *balancer*, נגיד, *être balancé*, החנגיד, *se balancer*, החנגונה, *dégénérer*, נחרר, *ronfler*, נחשל, *agiter*, החנחשל, *s'agiter*, נטרל, *neutraliser*, נטרל, *être neutralisé*, נטרק, *sténographier*, נטרק, *être sténographié*, נמנם, *somnoler*, נמנם, *être somnolent*, החנמנם, *s'assoupir*, נמרר, *tacheter*, נמרר, *être tacheté*, נסין, *expérimenter*, נסין, *être expérimenté*, נענע, *secouer*, נענע, *être secoué*, החנענע, *s'agiter*, נפנף, *agiter*, החנפנף, *s'agiter*, נצנץ, *étinceler*, נרמל, *perforer*, נקרב, *être perforé*, נקדר, *pointiller*, נקדר, *être pointillé*, נסבס, *faire une embardée*, נשפף, *respirer lourdement*, סבס, *faire un alliage*, סבס, *être fait en alliage*, סחרחר, *faire tourner*, סחרר, *faire tourner*, סכסך, *provoquer*, סכסך, *être provoqué*, הסחכסך, *se disputer*, סלעם, *s'onduler*, סלסל, *être ondulé*, סלסל, *être détruit*, סלעם, *détruire*, סמרר, *river*, סמרר, *être rivé*, סנגר, *plaider*, סנדל, *chausser*, סנגר, *être chaussé*, סנדלר, *travailler comme cordonnier*, סנדק, *parrainer*, סנגר, *aveugler*, סנגר, *être aveuglé*, סנכרן, *synchroniser*, סנסן, *zézayer*, סנקר, *donner un coup de poing*, סנתח, *synthétiser*, סנתח, *être synthétisé*, ססגן, *barioler*, ססגן, *être bariolé*, ספסר, *arracher*, ספסר, *trafiquer*, ספרר, *hispaniser*, הסחפפר, *s'hispaniser*,

¹ Avec un Dagesh dans le Bet.

² Avec un Dagesh dans le Kaf.

הסתקרן, numéroté, ספּר, être numéroté, סקרן, intriguer, סקר, être intrigué, ספּר, devenir curieux, סרבּל, emmitoufler, סרבּל, être emmitoufflé, הסרבּל, s'emmitoufler, סרגל, régler, סרגל, être réglé, סרהב, refuser, הסרהב, s'entêter, סרטט, tracer, סרטט, être tracé, הסרטט, devenir cancéreux, סרסר, servir d'intermédiaire, סרפד, piquer, סרפד, être piqué, עברר, hébraïser, החעברר, être hébraïsé, עברת, hébraïser, עברת, être hébraïser, החעברת, s'hébraïser, ענעג, fureter, ערפן, mettre à jour, ערפן, être mis à jour, עוועו, troubler, עוועט, être troublé, החעזפן, se montrer insolent, עכשו, actualiser, עכשו, être actualisé, החעמלן, amidonner, עמלן, amidonner, עמלן, être amidonné, עממעס, ternir, עממעס, être terni, החעממעס, se ternir, ענבל, sonner, ענין, intéressé, ענין, être intéressé, החענין, s'intéresser, עפעף, ciller, עפעף, être cillé, ערצבן, énerver, ערצבן, être énérvé, החעערצבן, s'énervier, עקעק, jacasser, עקעק, picoter, ערבב, mêler, ערבב, être mêlé, החעערבב, se mêler, ערבב, malaxer, ערבב, être malaxé, החעערבב, se malaxer, ערגל, laminier, ערגל, être laminé, ערדע, coasser, ערטל, déshabiller, ערטל, être déshabillé, החעערטל, se déshabiller, החעערטל, se tordre, ערסל, bercer, ערסל, être bercé, החעערסל, se bercer, ערער, ébranler, ערער, être ébranlé, ערפל, voiler, ערפל, être voilé, החעערפל, se voiler, החעערקל, s'empêtrer, החעערקל, émettre de la fumée, עתמן, ottomaniser, החעערתמן, s'ottomaniser, פברק, fabriquer, פברק, être fabriqué, פזמן, composer, פזמן, chausser, פזמן, être chaussé, פלחץ, empailler, פלחץ, être empaillé, פחמן, carboniser, החעערפחמן, être carbonisé, פחפח, haleter, פחפח, bavarder, פחפח, être l'objet de bavardage, החעערפחפח, bavarder beaucoup, פטרל, patrouiller, פכסם, croquer, פכפך, couler goutte à goutte, החעערפכפך, ruisser, פלבל, écarquiller, פלבל, être écarquillé, החעערפלבל, se troubler, החעערפלבל, polémiquer, החעערפלבל, ratiociner, פלפל, pimenter, פלפל, être pimenté, החעערפלפל, couper les cheveux en quatre, פלצר, prendre au lasso, פלצר, être pris au lasso, פלרטט², flirter, פמפם, bāfrer, פנטס³, imaginer, פנקס, inscrire, פנקס, être inscrit, פסטור, pasteuriser, פסטור, être pasteurisé, פספס⁴, rater, פספס, être raté, פענח, décoder, פפענח, être décodé, פפענח, pénétrer, החעערפענח, s'infiltrer, פפפץ, briser, פפפץ, se briser, פקפק, hésiter, פקפק, être mis en doute, החעערפקפק, être secoué, פרגד, tirer les rideaux, פרגד, avoir les rideaux tirés, פרגל, fouetter, פרגל, être fouetté, פרגן⁵, consentir, פרהס, publier, פרוגל, ferrer, פרוגל, être ferré, החעערפרחח, devenir un voyou, פרכס, farder, פרכס, être fardé, החעערפרכס, se farder, פרגס, entretenir, פרגס, être entretenu, החעערפרגס, gagner sa vie, פרגק, dorloter, החעערפרגק, se dorloter, פרסם, publier, פרסם, être publié, החעערפרסם, se débattre, החעערפרפר, commencer à s'agiter, פפפץ, façonner, פפפץ, être façonné, החעערפפפץ, se façonner, פרקד, coucher sur le dos, פרקד,

¹Sans Dagesh dans le Pé et avec Dagesh dans le Bet.

²Sans Dagesh dans le Pé.

³Sans Dagesh dans le Pé.

⁴Sans Dagesh dans les deux Pé.

⁵Sans Dagesh dans le Pé.

être couché sur le dos, הִתְפַּרֵּק, se coucher sur le dos, פָּרַק, délivrer, הִתְפַּרֵּק, se délivrer, פָּרָשׁוּ¹, étendre, פָּרָשׁוּ, être couvert, פִּשְׁפֹּשׁ, fouiller, פָּתַח, composer des porverbes, פָּתַח, effriter, הִתְפַּחַח, s'effriter, צִוּחַ, pousser de petits cris, צִחָצַח, cirer, צִחָצַח, être ciré, צִחָק, ricaner, הִצְטַחֵק, se mettre à ricaner, צִלְהָב, éclairer, צִלְהָב, être éclairé, הִצְטַלְהָב, briller, צִלְצַל, sonner, צִלְצַל, résonner, se mettre à sonner, צִמְנָה, cimenter, צִמְנָה, être cimenté, צִמְצַם, restreindre, צִמְצַם, être restreint, הִצְטַמְצַם, se restreindre, צִמְרַר, frissonner, צִמְרַר, faire frissonner, הִצְטַמְרַר, frissonner, צִנּוּר, censurer, צִנּוּר, être censuré, צִעֲצַע, embellir, צִעֲצַע, être embellir, הִצְטַעֲצַע, se parer, צִפְצַף, siffler, צִפְצַף, être sifflé, הִצְטַפְצַף, être gêné, צִקְצַק, crépiter, צִרְצַר, grésiller, הִצְטַרְצַר, (inf.: לְקַאֵק), caqueter, קִצְבֵּן, mendier, קִוֵּי, caqueter, קִוֵּי, faire du trait mixte, קִוֵּי, être fait de trait mixte, קִוֵּי, hachurer, קִוֵּי, être hachuré, קִטְלָה, cataloguer, קִטְלָה, être catalogué, קִטְרַב, fixer par une goupille, קִטְרַב, être fixé par une goupille, קִטְרַג, accuser, הִתְקַטְרַג, être accusé, קִלְטַר, cultiver, קִלְטַר, être cultivé, קִלְקַל, abîmer, קִלְקַל, être abîmé, הִתְקַלְקַל, s'abîmer, קִלְשֵׁן, fourcher, הִתְקַלְשֵׁן, faire le gamin, קִנְטַר, taquiner, הִתְקַנְטַר, se vexer, קִנְטַר, taquiner, הִתְקַנְטַר, se vexer, קִעֲקַע, tatouer, קִעֲקַע, être tatoué, הִתְקַעֲקַע, s'effondrer, קִפְצֵץ, sautiller, קִצְקֵץ, picoter, קִרְזֵל, tailler, קִרְזֵל, friser, קִרְזֵל, être frisé, הִתְקַרְזֵל, boucler, קִרְטַט, couper en petits morceaux, קִרְטַט, élaguer, קִרְטַט, être élagué, קִרְטַט, frotter à la craie, קִרְטַט, s'agiter, הִתְקַרְטַט, sursauter, קִרְטַף, cueillir et agiter, קִרְטַף, enfoncer à coups de marteau, קִרְסַם, ronger, קִרְסַם, être rongé, קִרְפַּף, clôturer, קִרְפַּף, être clôturé, קִרְצַף, gratter, קִרְצַף, être gratté, הִתְקַרְצַף, se gratter, קִרְקַע, retenir au sol, קִרְקַע, être retenu au sol, קִרְקַף, scalper, קִרְקַף, être scalpé, קִרְקַר, démolir, קִרְקַר, être démolé, הִתְקַרְקַר, s'écrouler, קִרְקַשׁ, cliqueter, הִתְקַרְקַשׁ, cliqueter, קִרְקַשׁ, tinter, הִתְקַרְקַשׁ, résonner, רִאִין, interviewer, רִאִין, être interviewé, רִחַפַּף, honorer, הִתְרַחַפַּף, se vanter, רִדְרַד, frissonner, רִחַפַּף, trembloter, רִחַרְחַר, flairer, הִתְרַחַרְחַר, se flairer, רִטְנָה, grogner, רִטְפַּשׁ, engraisser, רִטְפַּשׁ, être engraisé, רִטְרַט, frémir, רִכְלָל, colporter des cancons, רִכְרִךְ, adoucir, רִכְרִךְ, être adouci, הִתְרַכְרַךְ, s'adoucir, רִמּוֹר, pouvoir de feux de circulation, רִמּוֹר, être pourvu de feux de circulation, רִמְרַם, rouler, רִנְנָה, chantonner, רִעַד, faire vibrer, רִעַנָה, rafraîchir, רִעַנָה, être rafraîchi, הִתְרַעַנָה, se rafraîchir, רִעַרַע, ébranler, רִעַרַע, être ébranlé, הִתְרַעַרַע, s'ébranler, רִפְסַד, transporter par radeau, הִתְרַפְסַד, voyager par radeau, רִפְרַף, planer, רִפְרַף, planer, הִתְרַפְרַף, chanceler, רִצְרִץ, courir à petits pas, הִתְרַצְרַץ, s'effondrer, רִקְיָד, cabrioler, רִקְרַק, aplatis, הִתְרַקַּק, être aplati, שְׂאֵן, vivre paisiblement, שְׂאֵן, rassurer, שְׂאֵן, être rassuré, הִשְׁתְּאֵן, rester insouciant, שְׁבַרַר, pulvériser, שְׁבַרַר, être pulvérisé, הִשְׁתְּבַרַר, se pulvériser, שְׁגִשְׁג, croître, שְׁתַּגְשַׁג, s'épanouir, שְׁזַרַע, ressemer, שְׁזַרַע, être ressemé, שְׁחֹזַר, reconstituer, שְׁחֹזַר, être reconstitué, שְׁחִלְף, rechanger, שְׁחִצַּן, se montrer arrogant, שְׁחַרְחַר, devenir noirâtre, שְׁחַרַר, libérer, שְׁחַרַר, être libéré, הִשְׁתְּחַרַר, se libérer, שְׁטַעַן, recharger, שְׁטַעַן, être

¹ Verbe difficile dans Job 26,9.

rechargé, *הִשְׁחַבֵּד*, claquer du fouet, *שָׁכַבַּד*, alourdir, *שָׁכַבַּד*, être alourdi, *הִשְׁחַבֵּד*, s'alourdir, *שָׁכַלֵּל*, améliorer, *שָׁכַלֵּל*, être amélioré, *הִשְׁחַלֵּל*, s'améliorer, *שָׁכַלֵּן*, rationaliser, *שָׁכַנֵּעַ*, persuader, *שָׁכַנֵּעַ*, être persuadé, *הִשְׁחַנֵּעַ*, se persuader, *שָׁכַפֵּל*, photocopier, *שָׁכַפֵּל*, être photocopie, *שָׁכַשֵּׁךְ*, barboter, *הִשְׁחַשֵּׁךְ*, s'ébrouer, *שָׁכַחַב*, récrire, *שָׁכַחַב*, être récrit, *שָׁכַבֵּק*, couvrir d'ampoules, *שָׁכַבֵּק*, être couvert d'ampoules, *שָׁלַהֵב*, enflammer, *שָׁלַהֵב*, être enflammé, *הִשְׁחַלְהֵב*, s'enflammer, *שָׁלַחַךְ*, produire des ampoules, *שָׁלַחַךְ*, être couvert d'ampoules, *שָׁלַפַּח*, faire des bulles, *הִשְׁחַלְפַּח*, s'enfler, *שָׁלַשֵּׁל*, glisser, *שָׁלַשֵּׁל*, être glissé, *הִשְׁחַלְשֵׁל*, descendre, *שָׁנַמַע*, replanter, *שָׁנַמַע*, être replanté, *שָׁנַשֵּׁן*, chuinter, *שָׁסַחַם*, fermer avec une valve, *שָׁסַחַם*, être fermé avec une valve, *שָׁעַבַּד*, asservir, *שָׁעַבַּד*, être asservi, *הִשְׁחַעַבַּד*, se soumettre, *שָׁעַבַּר*, hébraïser, *שָׁעַבַּר*, être hébraïsé, *שָׁעַמַד*, hybrider, *שָׁעַמַד*, baptiser, *שָׁעַמַד*, être baptisé, *שָׁעַמַם*, ennuyer, *שָׁעַמַם*, être ennuyé, *הִשְׁחַעַמַם*, s'ennuyer, *שָׁעַנַן*, secouer, *שָׁעַנַן*, être secoué, *שָׁעַרְךָ*, réévaluer, *שָׁעַרְךָ*, être réévalué, *שָׁעַרַר*, scandaliser, *שָׁעַשַׁע*, réjouir, *שָׁעַשַׁע*, être réjoui, *הִשְׁחַעַשַׁע*, s'amuser, *שָׁעַחַק*, reproduire, *שָׁעַחַק*, être reproduit, *שָׁפַעַל*, réactiver, *שָׁפַעַל*, être réactivé, *שָׁפַרְפַּר*, luire, *שָׁפַרַר*, embellir, *שָׁפַשַּׁף*, frotter, *שָׁפַשַּׁף*, être frotté, *הִשְׁחַפַּשַּׁף*, se frotter, *שָׁקַלֵּל*, équilibrer, *שָׁקַלֵּל*, être équilibré, *שָׁקַפַּף*, rendre transparent, *שָׁקַפַּף*, être rendu transparent, *שָׁקַשַּׁק*, cliqueter, *שָׁקַשַּׁק*, émettre des cliquetis, *הִשְׁחַקַּשַּׁק*, se mouvoir avec fracas, *שָׁרַבַּב*, allonger, *שָׁרַבַּב*, être allongé, *הִשְׁחַרַּבַּב*, s'allonger, *שָׁרַבַּט*, allonger, *שָׁרַבַּט*, être allongé, *הִשְׁחַרַּבַּט*, s'allonger, *שָׁרַגַּן*, appâter, *שָׁרַגַּן*, réorganiser, *שָׁרַגַּן*, être réorganisé, *שָׁרַטַט*, dessiner, *שָׁרַטַט*, être dessiné, *הִשְׁחַרַּטַט*, se dessiner, *שָׁרַיַן*, blinder, *שָׁרַיַן*, être blindé, *הִשְׁחַרַּיַן*, se blinder, *שָׁרַצַץ*, grouiller, *שָׁרַקַק*, siffloter, *שָׁרַשַּׁר*, enchaîner, *שָׁרַשַּׁר*, être enchaîné, *הִשְׁחַרַּשַּׁר*, s'enchaîner, *שָׁאָרַךְ*, dater, *שָׁאָרַךְ*, être daté, *שָׁבַלַט*, travailler en relief, *שָׁבַלַט*, être travaillé en relief, *שָׁבַרַג*, fileter, *שָׁבַרַג*, être fileté, *שָׁבַרַג*, renforcer, *שָׁבַרַג*, être renforcé, *שָׁבַרַמַר*, parachever, *שָׁבַרַמַר*, être parachevé, *שָׁבַלַק*, remplir d'essence, *שָׁבַלַק*, être rempli d'essence, *שָׁבַרַפַס*, tirer à part, *שָׁבַרַפַס*, être tiré à part, *שָׁבַרַרְךָ*, donner des instructions, *שָׁבַרַרְךָ*, avoir reçu des instructions, *שָׁבַלַל*, psalmodier, *שָׁבַחַו*, hachurer, *שָׁבַחַו*, être hachuré, *שָׁבַחַמַן*, synchroniser, *שָׁבַחַמַן*, être synchronisé, *שָׁבַחַמַר*, orchestrer, *שָׁבַחַמַר*, être orchestré, *שָׁבַחַח*, frotter, *שָׁבַחַב*, user de stratagèmes, *שָׁבַחַב*, être une ruse, *שָׁבַחַש*, panser, *שָׁבַחַש*, être pansé, *שָׁבַחַק*, entretenir, *שָׁבַחַק*, être entretenu, *שָׁבַחַכַם*, sophistiquer, *שָׁבַחַכַם*, être sophistiqué, *שָׁבַחַלַב*, émulsionner, *שָׁבַחַלַב*, être émulsionné, *שָׁבַחַלַף*, substituer, *שָׁבַחַלַף*, être substitué, *שָׁבַחַמֵץ*, oxyder, *שָׁבַחַמֵץ*, être oxydé, *שָׁבַחַמַש*, approvisionner en munitions, *שָׁבַחַמַש*, être approvisionné en munitions, *שָׁבַחַפַש*, déguiser, *שָׁבַחַפַש*, être déguisé, *שָׁבַחַקַר*, enquêter, *שָׁבַחַקַר*, être recherché, *שָׁבַחַרַה*, rivaliser, *שָׁבַחַחַח*, pétarader, *שָׁבַחַנַן*, planifier, *שָׁבַחַנַן*, être planifié, *שָׁבַחַנַת*, programmer, *שָׁבַחַנַת*, être programmé, *שָׁבַחַסַס*, manœuvrer, *שָׁבַחַסַס*, être manœuvré, *שָׁבַחַלַאב*, être perplexe, *שָׁבַחַלַח*, boucler, *שָׁבַחַלַח*, être bouclé, *שָׁבַחַנַע*, soigner préventivement, *שָׁבַחַנַע*, être soigné préventivement, *שָׁבַחַמַצַח*, résumer, *שָׁבַחַמַצַח*, être résumé, *שָׁבַחַמַרַט*, cirer, *שָׁבַחַמַרַט*, être ciré, *שָׁבַחַמַרַן*, manœuvrer, *שָׁבַחַמַרַן*, stimuler, *שָׁבַחַמַרַן*, être stimulé, *שָׁבַחַמַרַק*, parfumer, *שָׁבַחַמַרַק*, être parfumé, *שָׁבַחַנַגַן*, instrumenter, *שָׁבַחַנַגַן*, être instrumenté, *שָׁבַחַסַבַךְ*, complexer,

הִסְכֵּד, être complexé, הִסְכֵּל, fureter, הִסְכֵּל, être fureté, הִסְכֵּחַ, adapter pour la radio, הִסְכֵּחַ, être adapté pour la radio, הִסְרַם, adapter pour le cinéma, הִסְרַם, être adapté pour le cinéma, הִעָהַע, tromper, הִעָהַע, être trompé, הִהָעָהַע, se moquer, הִעָהַק, transcrire, הִעָהַק, être transcrit, הִפָּאָר, arranger des décors, הִפָּאָר, avoir des décors, הִפָּעַל, faire fonctionner, הִפָּעַל, être mis en fonctionnement, הִפָּקַד, fonctionner, הִקָּבַל, mettre en parallèle, הִקָּבַל, être mis en parallèle, הִקָּנַן, normaliser, הִקָּנַן, être normalisé, הִקָּצַב, budgétiser, הִקָּצַב, être budgétisé, הִקָּצַר, abréger, הִקָּצַר, être abrégé, הִקָּשַׁר, communiquer, הִקָּשַׁר, être communiqué, הִקָּתַק, taper, הִרָבַח, civiliser, הִרָבַח, être civilisé, הִרָגַל, exercer, הִרָגַל, être exercé, הִרָגַם, traduire, הִרָגַם, être traduit, הִרָמַל, former des cosses, הִרָמַל, être formé de cosses, הִהָרָמַל, se former en cosses, הִרָעַם, irriter, הִרָעַם, être irrité, הִרָשַׁם, ébaucher, הִרָשַׁם, être ébauché, הִרָחַר, roucouler, הִשְׁבִּיץ, encastrer, הִשְׁבִּיץ, être encastré.

Les מִרְכָּבִים.

Ce sont les racines composées de plusieurs des catégories verbales (en hébreu מִרְכָּבִים). Nous donnons les principales avec des exemples de conjugaisons.

Les ל"י et פ"א.

Il s'agit de אָבַה, vouloir, et אָפַה, cuire (du pain). Voici la conjugaison de ce dernier racine au futur, à l'impératif et à l'infinitif du קל, le reste de la conjugaison étant simplement celle des ל"י : אָפַתִּי, אָוֹפֶה : ל"י.

Futur : יֵאָפֹו, תֵאָפִינָה, תֵאָפִי, נֵאָפֶה, יֵאָפֶה, תֵאָפֶה, אֵאָפֶה.

Impératif : אָפִינָה, אָפִי, אָפֶה.

Infinitif absolu : אָפֶה.

Infinitif construit : מֵאָפֹות, לְאָפֹות, כְּאָפֹות, בְּאָפֹות.

Les ל"א et פ"נ.

Il s'agit de : נָבֵא, prophétiser, נָבֵא, être prophétisé, הִנָּבֵא¹, prophétiser, נָכָא, être chassé, נָצָא, s'envoler, נָשָׂא, lever, נָשָׂא, s'élever, נָשָׂא, élever, נָשָׂא, être élevé, הִנָּשָׂא, s'élever, הִנָּשָׂא, transporter, הִנָּשָׂא, être transporté, נָשָׂא, être créancier, נָשָׂא, être séduit, הִנָּשָׂא, séduire.

Attention, נָבֵא, נָכָא, נָשָׂא et נָשָׂא sont au נִפְעַל et non au פְּעַל.

- ל"א : passé, présent et infinitif absolu sont ceux des ל"א.

Futur : תֵּשָׂאוּ, תֵּשָׂאנָה, תֵּשָׂאוּ, יֵשָׂא, תֵּשָׂאִי, תֵּשָׂא, אֵשָׂא.

Impératif : שָׂא, שָׂאִי, שָׂאוּ, שָׂאנָה.

¹ Dans la Bible, on a des formes du type הִנָּבֵאוּ.

Infinitif construit : **לְנָשָׂא, מְנָשָׂא, לְשָׂא, כְּשָׂא, בְּשָׂא**. On peut avoir **מְנָשָׂא**.

- **לִ"ל** : futur, impératif et infinitifs construits sont ceux des **לִ"ל**.

Passé : **נָשָׂא, נִשְׂאָתָן, נִשְׂאָתָם, נִשְׂאָנוּ, נִשְׂאָה, נָשָׂא, נִשְׂאָתָה, נִשְׂאָתָי, נִשְׂאָתִי**.

Présent : **נִשְׂאָתָה, נִשְׂאָתָם, נִשְׂאָתָי, נִשְׂאָה, נִשְׂאָנוּ, נִשְׂאָה, נִשְׂאָתָה, נִשְׂאָתָי**.

Infinitif absolu : **נִשְׂאָה** (devant le passé et le présent).

- **הַפְעִיל**.

Passé : **הִשְׂאָנוּ, הִשְׂאָתָן, הִשְׂאָתָם, הִשְׂאָנוּ, הִשְׂאָה, הִשְׂאָה, הִשְׂאָתָה, הִשְׂאָתָי, הִשְׂאָתִי**.

Présent : **הִשְׂאָתָה, הִשְׂאָתָם, הִשְׂאָתָי, הִשְׂאָה, הִשְׂאָנוּ, הִשְׂאָה, הִשְׂאָתָה, הִשְׂאָתָי**.

Futur : **יִשְׂאָה, יִשְׂאָתָה, יִשְׂאָתָם, יִשְׂאָתָי, יִשְׂאָה, יִשְׂאָנוּ, יִשְׂאָה, יִשְׂאָתָה, יִשְׂאָתָי**.

Impératif : **הִשְׂאָה, הִשְׂאָתָה, הִשְׂאָתָי, הִשְׂאָה, הִשְׂאָתָה, הִשְׂאָתָי**.

Infinitif absolu : **הִשְׂאָה**.

Infinitif construit : **מְהִשְׂאָה, לְהִשְׂאָה, כְּהִשְׂאָה, בְּהִשְׂאָה**.

- **הַפְעִיל**.

Passé : **הִשְׂאָנוּ, הִשְׂאָתָן, הִשְׂאָתָם, הִשְׂאָנוּ, הִשְׂאָה, הִשְׂאָה, הִשְׂאָתָה, הִשְׂאָתָי, הִשְׂאָתִי**.

Présent : **הִשְׂאָתָה, הִשְׂאָתָם, הִשְׂאָתָי, הִשְׂאָה, הִשְׂאָנוּ, הִשְׂאָה, הִשְׂאָתָה, הִשְׂאָתָי**.

Futur : **יִשְׂאָה, יִשְׂאָתָה, יִשְׂאָתָם, יִשְׂאָתָי, יִשְׂאָה, יִשְׂאָנוּ, יִשְׂאָה, יִשְׂאָתָה, יִשְׂאָתָי**.

Infinitif absolu : **הִשְׂאָה**.

Les ל"ו et ל"ז.

Il s'agit de : **נָזַח, jaillir, הִזָּה, arroser, נָטָה, s'incliner, נָטָה, être penché, הִטָּה, incliner, הִטָּה, être incliné, נָכָה, être frappé, הִכָּה, frapper, הִכָּה, être frappé, נָסָה, lever, נָצָה, être dévasté, הִנָּח, être dévasté, se disputer, הִנָּח, s'attaquer, נָקָה, être pur, נָשָׁה, être créancier, oublier, se déplacer, נָשָׁה, être oublié, הִשָּׁה, exiger un paiement, faire oublier, נִשָּׁה, être oublié.**

Attention, **נָטָה, נָכָה, נָצָה** et **נָשָׁה** sont au **נִפְעֵל** et non au **פְּעֵל**.

- **לִ"ל** : passé, présent, impératif et infinitifs sont ceux des **לִ"ל**.

Futur : **נִשְׂאָה, נִשְׂאָתָה, נִשְׂאָתָם, נִשְׂאָתָי, נִשְׂאָה, נִשְׂאָנוּ, נִשְׂאָה, נִשְׂאָתָה, נִשְׂאָתָי**.

- **לִ"ל** : futur, impératif et infinitifs construits sont ceux des **לִ"ל**.

Passé : **נָשָׁה, נִשְׂאָתָן, נִשְׂאָתָם, נִשְׂאָנוּ, נִשְׂאָה, נָשָׁה, נִשְׂאָתָה, נִשְׂאָתָי, נִשְׂאָתִי**.

Présent : **נִשְׂאָתָה, נִשְׂאָתָם, נִשְׂאָתָי, נִשְׂאָה, נִשְׂאָנוּ, נִשְׂאָה, נִשְׂאָתָה, נִשְׂאָתָי**.

- **הַפְעִיל**.

Passé : **הִנָּחוּ, הִנָּחָתָן, הִנָּחָתָם, הִנָּחוּ, הִנָּחָה, הִנָּחָה, הִנָּחָתָה, הִנָּחָתָי, הִנָּחָתִי**.

Présent : **הִנָּחָתָה, הִנָּחָתָם, הִנָּחָתָי, הִנָּחָה, הִנָּחוּ, הִנָּחָה, הִנָּחָתָה, הִנָּחָתָי**.

Futur : **יִנָּחָה, יִנָּחָתָה, יִנָּחָתָם, יִנָּחָתָי, יִנָּחָה, יִנָּחוּ, יִנָּחָה, יִנָּחָתָה, יִנָּחָתָי**.

Impératif : **הִנָּחָה, הִנָּחָתָה, הִנָּחָתָי, הִנָּחָה, הִנָּחָתָה, הִנָּחָתָי**.

Infinitif absolu : **הִנָּחָה**.

Infinitif construit : **מְהִנָּחָה, לְהִנָּחָה, כְּהִנָּחָה, בְּהִנָּחָה**.

הפעל -

Passé : הכו, הכיתו, הכיתם, הכינו, הכתה, הכתה, הכית, הכית, הכיתו, הכיתו.

Présent : מכות, מכים, (מכית, מכית, מכית, מכית).

Futur : יכו, יכינו, יכתו, יכתה, יכתה, יכתה, יכתה, יכתה.

Infinitif absolu : הכה.

Les ע"ע et פ"פ.

Ces racines se comportent soit comme des פ"פ, soit comme des ע"ע, soit comme des שלמים, sans mélange de caractéristiques.

Les ל"ל et פ"פ.

Il s'agit de יצא, sortir (c'est un חפ"י), הוציא, sortir, הוציא, être sorti,

ירא, craindre (c'est un נפ"י), נורא, être redoutable.

קל -

Passé, présent et infinitif absolu sont comme ceux des ל"ל, sans caractéristique de פ"פ.

Passé : יצאו, יצאתו, יצאתם, יצאתי, יצאת, יצאת, יצאת, יצאת.

Passé : יראו, יראתו, יראתם, יראתי, יראת, יראת, יראת, יראת.

Présent : יוצאות, יוצאים, (יוצאה, יוצאה).

Présent : יראות, יראים, יראה, יראה.

Futur : יצאו, יצאנה, יצאו, יצא, יצא, יצא, יצא, יצא.

Futur : יראו, יראנה, יראו, ירא, ירא, ירא, ירא, ירא.

Impératif : יצא, יצא, יצא, יצא.

Impératif : ירא, ירא, ירא, ירא.

Infinitif construit : מצאת, לציאת, כציאת, בציאת.

Infinitif construit : מירא, לירא, כירא, בירא.

נפעל -

Passé : נוראו, נוראתו, נוראתם, נוראתי, נוראת, נוראת, נוראת, נוראת.

Présent : נוראות, נוראים, (נוראה, נוראה).

Futur : ינוראו, ינוראנה, ינוראו, ינורא, ינורא, ינורא, ינורא, ינורא.

Impératif : הנורא, הנורא, הנורא, הנורא.

Infinitif construit : מהנורא, להנורא, כהנורא, בהנורא.

הפעיל -

Passé : הוצאתו, הוצאתם, הוצאתי, הוצאת, הוצאת, הוצאת, הוצאת.

Présent : מוצאות, מוצאים, מוצאה, מוצאה.

Futur : יוצאו, יוצאנה, יוצאו, יוצא, יוצא, יוצא, יוצא, יוצא.

Impératif : הוצא, הוצא, הוצא, הוצא.

¹ On peut remplacer le צ"י par קמץ, surtout pour יראתם.

Infinitifs : **להוציא**, **כִּהְיוֹצִיא**, **בִּהְיוֹצִיא**, **הוֹצִיא**.

הַפְעִיל -

Passé : **הוֹצֵאתָם**, **הוֹצֵאתָ**, **הוֹצֵאתָ**, **הוֹצֵאתָ**, **הוֹצֵאתָ**, **הוֹצֵאתָ**.

Présent : **מוֹצֵאתָ**, **מוֹצֵאתָ** (ou **מוֹצֵאתָ**).

Futur : **יִוצֵא**, **תִּוצֵא**, **תִּוצֵא**, **תִּוצֵא**, **תִּוצֵא**, **תִּוצֵא**.

Infinitif absolu : **הוֹצֵא**.

Les "פ" et "ל".

Il s'agit de **יָאָה** (pr.: **יָאָה**), *convenir*, **הוֹנָה**, *affliger*, **יָדָה**, *lancer*, **הוֹדָה**, *avouer*, **יָנָה**, *opprimer*, **הוֹנָה**, *exploiter*, **הוֹנָה**, *être exploité*, **יָעָה**, *balayer*, **יָפָה** (pr.: **יָפָה**), *embellir*, **יָרָה**, *tirer*, **גִּוֹרָה**, *être tiré*, **הוֹרָה**, *tirer*, *enseigner*.

ל"י : passé, présent et infinitif absolu sont ceux des **ל"י**.

Futur : **יִירָה**, **תִּירָה**, **תִּירָה**, **יִירָה**, **יִירָה**, **יִירָה**.

Impératif : **יָרָה**, **יָרָה**, **יָרָה**.

Infinitif construit : **מִירָה**, **לִירָה**, **בִּירָה**, **כִּירָה**.

נִפְעַל -

Passé : **נִירָה**, **נִירָה**, **נִירָה**, **נִירָה**, **נִירָה**, **נִירָה**.

Présent : **נִירָה**, **נִירָה** (ou **נִירָה**).

Futur : **יִירָה**, **תִּירָה**, **תִּירָה**, **יִירָה**, **יִירָה**, **יִירָה**.

Impératif : **הִירָה**, **הִירָה**, **הִירָה**.

Infinitifs : **מִהִירָה**, **לִהִירָה**, **כִּהִירָה**, **בִּהִירָה**, **הִירָה**.

הַפְעִיל -

Passé : **הוֹרָה**, **הוֹרָה**, **הוֹרָה**, **הוֹרָה**, **הוֹרָה**, **הוֹרָה**.

Présent : **מִוֹרָה**, **מִוֹרָה**, **מִוֹרָה**.

Futur : **יִוֹרָה**, **תִּוֹרָה**, **תִּוֹרָה**, **יִוֹרָה**, **יִוֹרָה**, **יִוֹרָה**.

Impératif : **הוֹרָה**, **הוֹרָה**, **הוֹרָה**.

Infinitifs : **מִהוֹרָה**, **לִהוֹרָה**, **כִּהוֹרָה**, **בִּהוֹרָה**, **הוֹרָה**.

Les "פ" et "ע".

Il s'agit des racines **יָבַב**, *gémir*, **הִתְיַדַד**, *fraterniser*, **יָלַל**, *hurler*, **יָנַן**, *ioniser*, **הִתְיַשֵּׁשׁ**, *vieillir*. Ces racines n'existent qu'aux conjugaisons à **הַגִּשׁ**, or le **פַּעַל**, le **פַּעַל** et le **הַתְּפַעַל** des "פ" et généralement ceux des "ע" étant identiques aux **שְׁלֵמִים**, ils se comportent comme des **שְׁלֵמִים** normaux à ces conjugaisons.

Pour le **הַפְעִיל**, **הִלְלִיל**, *hurler*, voir la fin des "פ" (Portique 18).

Les ל"א et ע"ו.

Il s'agit de לָבֵא¹ (voir le Qal dans le Portique 21), *venir*, הָבִיא, *amener*, הוּבֵא, *être amené*, הִנִּיחַ, *empêcher*, הוּנִחַ, *être empêché*, קָא, *vomir*, הִקִּיא, *vomir*, הוּקִיא, *être vomé*.

A ces catégories, il faut ajouter les changements qui peuvent intervenir sans toutefois former une conjugaison à part entière, changements que nous avons vus dans les compléments sur le verbe (Portique 14) : première, seconde ou troisième radicale gutturale, troisième radicale Nun ou Taw, futur de la conjugaison simple en אֶפְעֵל, etc. Pour conclure, il est plus facile d'apprendre les grands groupes que toutes les conjugaisons possibles qui sont nombreuses.

¹Voir sa conjugaison dans le Portique 21.

שער כד : הפועל בתנ"ך

Portique 24 : le verbe biblique

Il s'agit de donner ici quelques compléments plus spécifiques à la structure du verbe dans la littérature biblique. Nous présenterons ici quelques grandes particularités : le Waw conversif, les formes allongées et raccourcies du futur et de l'impératif, les pronoms affixes du verbe et les formes pausales.

Le Waw conversif

A l'époque classique, le système verbal est caractérisé non pas par des temps (passé, futur), mais par des aspects : parfait (l'action est achevée) ou imparfait (l'action est inachevée, et peu importe quand). Le Waw conversif est très caractéristique de l'hébreu biblique. Ce Waw, tout comme la conjonction de coordination que nous avons vu dans le Portique sur les lettres de service, se préfixe au verbe. Devant un verbe à l'imparfait (ce qui est devenu l'actuel futur), il transforme ce verbe en parfait, c'est-à-dire qu'il transforme un futur en passé. Inversement, mais chronologiquement plus tardif, il transforme un parfait en imparfait.

Exemples : וַיְדַבֵּר, *il parla*, וְיִדְבַּר, *il parlera*, וַיְדַבֵּר, *il parlera*, וַיְדַבֵּר, *il parla*.

Il reste seulement à voir les règles de vocalisation de ce Waw.

Quand il convertit un imparfait en parfait, voici ses règles :

- généralement, le Waw porte un פִּתְחָא, et la première lettre du verbe est renforcée par un דְּגִשׁ חֶזֶק. Exemple : וַיְדַבֵּר, *tu parlas*.
- devant un Yod avec שְׁוָא, le Waw porte un פִּתְחָא, mais la première lettre du verbe n'est pas renforcée par un דְּגִשׁ חֶזֶק. Exemple : וַיְדַבֵּר, *il parla*.
- devant un Alef, le Waw porte un קָמֶץ. Exemple : וַאֲדַבֵּר, *je parlai*.

La forme même du verbe peut changer. Pour les שְׁלֵמִים קָל nous n'avons aucun changement, au הַפְעִיל (נוֹכַח, נִסְתָּר, נִסְתָּרָה, נִסְתָּרִים), le חִירִיק מְלֵא est remplacé par un חֶסֶר צִירִי. Exemple : תִּקְצֹר, *tu abrègeras*, תִּקְצֹר, *tu abrègeas*. L'une des conséquences, dans les formes sans affixes, est le recul de l'accent à l'avant-dernière syllabe.

L'exemple le plus courant dans la Bible est celui de **וַיֹּאמֶר**, *il a dit* (**יֹאמֶר**, *il dira*). Ce Waw est courant devant des formes de futur raccourci.

Quand il convertit un parfait en imparfait, il a les mêmes règles que le Waw conjonction de coordination :

- généralement, il porte un **שָׁוֵא**. Exemple : **וְדַבֵּר**, *il parlera*.
- il devient un **שׁוּרִיק** devant **שָׁוֵא** et devant **בּוֹמֶ"ף**. Exemples : **וְשָׁמַעְתֶּם**, *vous entendrez*, **וּבִכָּה**, *il pleurera*.
- devant un **חֲטָף**, il prend la vocalisation du **חֲטָף**. Exemple : **וַעֲשִׂיתֶם**, *vous ferez*.
- devant un Yod avec un **שָׁוֵא**, il prend un **חֲסֵר חִירִיק** et le Yod perd son **שָׁוֵא**. Exemple : **וַיִּשְׁבַּתֶּם**, *vous serez assis*.

L'ajout de ce Waw n'entraîne généralement pas de modification du verbe, sauf pour le **מְדַבֵּר** et le **נוֹכַח**. Dans ce cas, l'accent passe sur la dernière syllabe (sauf pour les verbes **לֹ"א** et **לֹ"ה**). Exemple : **דִּבַּרְתִּי**, *je parlai*, **וְדַבַּרְתִּי**, *je parlerai*.

Voir BL (24d, 36, 40x à z, 42w à k', 82m à o), GKC (49), L (706 à 718) et J (43, 47, 115 à 120).

שָׁמַרְתִּי <i>je gardai</i>	וְשָׁמַרְתִּי <i>je garderai</i>	אֶשְׁמַר <i>je garderai</i>	וְאֶשְׁמַר <i>je gardai</i>
שָׁמַרְתָּ	וְשָׁמַרְתָּ	תִּשְׁמַר	וְתִשְׁמַר
שָׁמַרְתְּ	וְשָׁמַרְתְּ	תִּשְׁמְרִי	וְתִשְׁמְרִי
שָׁמַרְתְּ	וְשָׁמַרְתְּ	יִשְׁמַר	וְיִשְׁמַר
שָׁמַרְתָּ	וְשָׁמַרְתָּ	תִּשְׁמַרְהוּ	וְתִשְׁמַרְהוּ
שָׁמַרְתְּ	וְשָׁמַרְתְּ	יִשְׁמַרְהוּ	וְיִשְׁמַרְהוּ
שָׁמַרְתֶּם	וְשָׁמַרְתֶּם	תִּשְׁמְרוּ	וְתִשְׁמְרוּ
שָׁמַרְתֶּן	וְשָׁמַרְתֶּן	תִּשְׁמַרְנָה	וְתִשְׁמַרְנָה
שָׁמַרְתֶּם	וְשָׁמַרְתֶּם	יִשְׁמְרוּ	וְיִשְׁמְרוּ

תַּשְׁמְרָנָה	וַתַּשְׁמְרָנָה
---------------	-----------------

Le futur et l'impératif

Outre le futur et l'impératif que nous connaissons, il existe d'autres formes en hébreu biblique.

Les **formes allongées du futur** s'obtiennent par la suffixation de הָ, aux מְדַבֵּר et מְדַבְּרִים. Certains parlent de cohortatif (mode volitif de la première personne), mais on a des cas au נִסְתָּר. Il indique généralement une volonté. Exemple : אֶכְתֹּבָה, *que j'écrive!*, *je veux écrire*, נִכְתְּבָה, *que nous écrivions!* (futur : אֶכְתֹּב, נִכְתֹּב).

Les **formes allongées de l'impératif** s'obtiennent par la suffixation de הָ, au נוֹכַח. Elles indiquent l'activation ou la prière. Pour le קָל, comme pour l'impératif, nous avons deux modèles, l'un avec קִמְץ קָטָן et l'autre avec פֶּתַח. Exemples : כָּתְבָה (prononcer *kotva*) *tu es prié d'écrire* (impératif normal כָּתֹב), רָכְבָה, *tu es prié de monter* (à cheval), (impératif normal רִכֵּב). Au הַפְעִיל, le צִירִי חֹסֵר est remplacé par un חִירִיק מְלֵא. Exemple : הוֹשִׁיעָה, *que tu sauves!* (impératif normal הוֹשַׁע).

Le **futur raccourci** n'existe qu'aux deuxièmes et troisièmes personnes. Il est utilisé comme jussif (impératif de la troisième personne) : יְהִי אֹר, *que la lumière soit* (futur normal יִהְיֶה), ou pour des interdictions : אַל תִּוָּסֵף, *ne continue pas* (futur normal תִּוָּסֵף). Il est utilisé après le Waw conversif sans avoir de connotation particulière, cela est très courant pour la catégorie des ל"ה. Pour les שְׁלֵמִים, ce futur n'existe qu'au הַפְעִיל. Exemple : וַיִּבְדֵּל, *il sépara* (futur normal יִבְדִּיל). Pour les verbes ע"ו, au קָל, le שׁוּרוּק devient un חוֹלָם חֹסֵר. Si l'on ajoute devant le Waw conversif, à la suite de la descente de l'accent, le חוֹלָם חֹסֵר devient un קִמְץ קָטָן. Exemple : וַיִּקָּם, *il se lèvera*, וַיִּקָּם, *il se levait* (futur normal יִקָּם). Au הַפְעִיל (et au קָל des ע"י), le חִירִיק מְלֵא devient צִירִי חֹסֵר : יִשָּׁם (futur normal יִשָּׁם). Pour les verbes ע"ו et ל"ג, le שׁוּרוּק devient un פֶּתַח : וַיִּנַּח, *il se reposera* (futur normal יִנַּח). Les verbes ל"ה sont la catégorie qui utilise le plus le futur raccourci sans connotation spéciale. Leur troisième radicale Hé disparaît. C'est la forme normale après le Waw conversif pour ces verbes. Exemple : וַיִּגַּל, *il exilera*, וַתַּעַל, *il montera*, וַיֵּרָא, *il vit*, וַיִּבֶךְ, *il pleura*, וַיִּשָּׁב, *il captura*. Il arrive donc que la seconde radicale soit vocalisée avec שְׁוָא, s'il s'agit d'une כֹּפֶת, *בגדכפת*.

alors elle prend un **דגש**. C'est également la seule catégorie de verbes où il existe un **impératif raccourci**. Exemples : **גל**, *exile* (impératif normal **גלה**), **הרף**, *arrête* (impératif normal **הרפה**).

Pour de plus amples détails, voir BL (36), GKC (48), L (723-724, 727 à 734) et J (45-46, 48, 114, 116).

Exemple de conjugaisons de futurs raccourcis avec Waw conversif, aux **קל** et **הפעיל** des racines **ל-ה**, comparées au futurs normaux.

אֶבְכֶּה	וְאֶבְכֶּה	אֶרְאֶה	וְאֶרְאֶה
קל je pleurerai	קל je pleurai	הפעיל je montrerai	הפעיל je montrai
תֵּבֶכֶה	וְתֵבֶכֶה	תֵּרְאֶה	וְתֵרְאֶה
תֵּבְכִי	וְתֵבְכִי	תֵּרְאִי	וְתֵרְאִי
יֵבֶכֶה	וְיֵבֶכֶה	יֵרְאֶה	וְיֵרְאֶה
תֵּבֶכְהוּ	וְתֵבֶכְהוּ	תֵּרְאֶה	וְתֵרְאֶה
נֵבֶכֶה	וְנֵבֶכֶה	נֵרְאֶה	וְנֵרְאֶה
תֵּבְכוּ	וְתֵבְכוּ	תֵּרְאוּ	וְתֵרְאוּ
תֵּבְכֶינָה	וְתֵבְכֶינָה	תֵּרְאֶינָה	וְתֵרְאֶינָה
יֵבְכוּ	וְיֵבְכוּ	יֵרְאוּ	וְיֵרְאוּ
תֵּבְכֶינָה	וְתֵבְכֶינָה	תֵּרְאֶינָה	וְתֵרְאֶינָה

Remarque : les formes possédant des affixes sont identiques pour le futur normal et le futur raccourci.

Les pronoms affixes

Ces formes sont en usage courant en hébreu moderne écrit, ce qui n'est pas le cas des caractéristiques précédentes, ni de la suivante. On a vu que les noms, à l'état suffixé, prenaient des pronoms personnels affixes. Les verbes transitifs, **פְּעֻלִּים יוֹצְאִים**, peuvent

prendre également des affixes pronominaux comme complément d'objet. La forme ainsi obtenue est, quand cela est possible, accentuée sur l'avant dernière syllabe, l'accent se plaçant soit sur la troisième radicale du verbe, soit sur l'afixe verbal, sauf pour les affixes **כֹּם**- et **כָּם**- qui attirent l'accent. En exemples, nous donnons les tableaux du passé, du futur, de l'impératif et de l'infinitif construit du **קל**, il reprend toutes les formes verbales suivies de tous les affixes possibles.

שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתָּ / שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתָּ
n'existe pas	שְׁמַרְתָּנִי	שְׁמַרְתָּנִי	שְׁמַרְתָּנִי	שְׁמַרְתָּנִי	n'existe pas	שְׁמַרְתָּנִי	שְׁמַרְתָּנִי
	tu me gardas	tu me gardas	il me garda	elle me garda		vous me gardâmes	ils me gardèrent
שְׁמַרְתִּיךָ	n'existe pas	n'existe pas	שְׁמַרְתִּיךָ	שְׁמַרְתִּיךָ	שְׁמַרְתִּיךָ	n'existe pas	שְׁמַרְתִּיךָ
je te gardai			il te garda	elle te garda	nous te gardâmes		ils te gardèrent
שְׁמַרְתִּיךָ	n'existe pas	n'existe pas	שְׁמַרְתִּיךָ	שְׁמַרְתִּיךָ	שְׁמַרְתִּיךָ	n'existe pas	שְׁמַרְתִּיךָ
je te gardai			il te garda	elle te garda	nous te gardâmes		ils te gardèrent
שְׁמַרְתִּיו	שְׁמַרְתָּו	שְׁמַרְתָּו	שְׁמַרְתָּו	שְׁמַרְתָּו	שְׁמַרְתָּו	שְׁמַרְתָּו	שְׁמַרְתָּו
je le gardai	tu le gardas	tu le gardas	il le garda	elle le garda	nous le gardâmes	vous le gardâtes	ils le gardèrent
שְׁמַרְתִּיהָ	שְׁמַרְתָּהּ	שְׁמַרְתָּהּ	שְׁמַרְתָּהּ	שְׁמַרְתָּהּ	שְׁמַרְתָּהּ	שְׁמַרְתָּהּ	שְׁמַרְתָּהּ
je la gardai	tu la gardas	tu la gardas	il la garda	elle la garda	nous la gardâmes	vous la gardâtes	ils la gardèrent
n'existe pas	שְׁמַרְתָּנוּ	שְׁמַרְתָּנוּ	שְׁמַרְתָּנוּ	שְׁמַרְתָּנוּ	n'existe pas	שְׁמַרְתָּנוּ	שְׁמַרְתָּנוּ
	tu nous gardas	tu nous gardas	il nous garda	elle nous garda		vous nous gardâmes	ils nous gardèrent
שְׁמַרְתִּיכֶם	n'existe pas	n'existe pas	שְׁמַרְתִּיכֶם	שְׁמַרְתִּיכֶם	שְׁמַרְתִּיכֶם	n'existe pas	שְׁמַרְתִּיכֶם
je vous gardai			il vous garda	elle vous garda	nous vous gardâmes		ils vous gardèrent
שְׁמַרְתִּיכֶן	n'existe pas	n'existe pas	שְׁמַרְתִּיכֶן	שְׁמַרְתִּיכֶן	שְׁמַרְתִּיכֶן	n'existe pas	שְׁמַרְתִּיכֶן
je vous gardai			il vous garda	elle vous garda	nous vous gardâmes		ils vous gardèrent

שְׁמֹרֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתִים	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם
je les gardai	tu les gardas	tu les gardas	il les garda	elle les garda	nous les gardâmes	vous les gardâtes	ils les gardèrent
שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם	שְׁמֹרְתֶם
je les gardai	tu les gardas	tu les gardas	il les garda	elle les garda	nous les gardâmes	vous les gardâtes	ils les gardèrent

D'autres formes sont possibles. Pour שְׁמֹרְתֶם, שְׁמֹרְתֶם, שְׁמֹרְתֶם et שְׁמֹרְתֶם, on peut avoir : שְׁמֹרְתֶם, שְׁמֹרְתֶם, שְׁמֹרְתֶם et שְׁמֹרְתֶם.

אֲשֶׁמֶר	תִּשְׁמֹר	הִשְׁמַרְי	יִשְׁמֹר	נִשְׁמֹר	תִּשְׁמֹרוּ	יִשְׁמֹרוּ
n'existe pas	תִּשְׁמֹרְנִי	הִשְׁמֹרְנִי	יִשְׁמֹרְנִי	n'existe pas	תִּשְׁמֹרְנִי	יִשְׁמֹרְנִי
	tu me garderas	tu me garderas	il me gardera		vous me garderez	ils me garderont
אֲשֶׁמֶרְךָ	n'existe pas	n'existe pas	יִשְׁמֹרְךָ	נִשְׁמֹרְךָ	n'existe pas	יִשְׁמֹרְךָ
je te garderai			il te gardera	nous te garderons		ils te garderont
אֲשֶׁמֶרְךָ	n'existe pas	n'existe pas	יִשְׁמֹרְךָ	נִשְׁמֹרְךָ	n'existe pas	יִשְׁמֹרְךָ
je te garderai			il te gardera	nous te garderons		ils te garderont
אֲשֶׁמֶרְהוּ	תִּשְׁמֹרְהוּ	הִשְׁמֹרְהוּ	יִשְׁמֹרְהוּ	נִשְׁמֹרְהוּ	תִּשְׁמֹרְהוּ	יִשְׁמֹרְהוּ
je le garderai	tu le garderas	tu le garderas	il le gardera	nous le garderons	vous le garderez	ils le garderont
אֲשֶׁמֶרְהָ	תִּשְׁמֹרְהָ	הִשְׁמֹרְהָ	יִשְׁמֹרְהָ	נִשְׁמֹרְהָ	תִּשְׁמֹרְהָ	יִשְׁמֹרְהָ
je la garderai	tu la garderas	tu la garderas	il la gardera	nous la garderons	vous la garderez	ils la garderont
n'existe pas	תִּשְׁמֹרְנוּ	הִשְׁמֹרְנוּ	יִשְׁמֹרְנוּ	n'existe pas	תִּשְׁמֹרְנוּ	יִשְׁמֹרְנוּ
	tu nous garderas	tu nous garderas	il nous gardera		vous nous garderez	ils nous garderont
אֲשֶׁמֶרְכֶם	n'existe pas	n'existe pas	יִשְׁמֹרְכֶם	נִשְׁמֹרְכֶם	n'existe pas	יִשְׁמֹרְכֶם
je vous garderai			il vous gardera	nous vous garderons		ils vous garderont
אֲשֶׁמֶרְכֶן	n'existe pas	n'existe pas	יִשְׁמֹרְכֶן	נִשְׁמֹרְכֶן	n'existe pas	יִשְׁמֹרְכֶן
je vous garderai			il vous gardera	nous vous garderons	vous nous garderez	ils vous garderont

Remarque : les formes qui n'existent pas seraient des formes pronominales que l'on doit exprimer par des formes verbales et non avec des affixes.

Pour plus de détails, voir BL (48), GKC (33a, 57 à 61), L (307 à 309, 315, 317 à 329) et J (61 à 66).

Les formes pausales

L'hébreu biblique est caractérisé par un ensemble d'accents qui ponctue le texte. Nous avons vu, par exemple, que le Waw conversif avait la propriété dans certains cas de faire déplacer l'accent. Parmi eux, les accents disjonctifs forts, **אֶתְנַחֲ**, **סֶלֶוֹק**, et souvent **זָקַף**, modifient la vocalisation du mot, généralement par un allongement des brèves, on appelle ces formes pausales en opposition aux formes normales qu'on appelle contextuelles.

Cela est vrai pour les noms et les pronoms. Nous allons l'illustrer par quelques changements dans la conjugaison des verbes.

Contexte	Pause	Contexte	Pause	Contexte	Pause
שָׁמַרְתִּי je gardai	שָׁמַרְתִּי idem	דִּבַּרְתִּי je parlai	דִּבַּרְתִּי idem	נִשְׁמַרְתִּי je fus gardé	נִשְׁמַרְתִּי idem
שָׁמַר	שָׁמַר	דִּבֵּר	דִּבֵּר	נִשְׁמַר	נִשְׁמַר
שָׁמְרָה	שָׁמְרָה	דִּבְרָה	דִּבְרָה	נִשְׁמְרָה	נִשְׁמְרָה
שֹׁמֵרַת	שֹׁמֵרַת	מְדַבֵּרַת	מְדַבֵּרַת	נִשְׁמֵרַת	נִשְׁמֵרַת
הַשָּׁמַרִי	הַשָּׁמַרִי	הַדֹּבֵרִי	הַדֹּבֵרִי	הַנִּשְׁמָרִי	הַנִּשְׁמָרִי
שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ	דִּבְרוּ	דִּבְרוּ	נִשְׁמְרוּ	נִשְׁמְרוּ

Voir BL (13, 26h), GKC (29), L (146 à 154) et J (32).